



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1146

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1146

1979

I. Nos. 17980-18006
II. No. 839

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 October to 22 October 1979*

	<i>Page</i>
No. 17980. United Nations (United Nations Development Programme) and Djibouti:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Djibouti. Signed at New York on 5 October 1979	3
No. 17981. Greece and Poland:	
Agreement on international road transport (with protocol). Signed at Warsaw on 30 August 1977	25
No. 17982. Greece and Poland:	
Agreement on mutual co-operation and assistance in customs matters. Signed at Athens on 14 November 1978	33
No. 17983. Greece and China:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Athens on 22 September 1978	53
No. 17984. France and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning reciprocal exemption from payment of payroll taxes by the cultural establishments of the two countries. Paris, 22 December 1977	65
No. 17985. International Atomic Energy Agency and Austria:	
Agreement regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency (with map). Signed at Vienna on 20 September 1979	71
No. 17986. United Nations and Nigeria:	
Agreement on a joint United Nations/Food and Agriculture Organization training seminar on remote sensing applications. Signed at New York on 11 October 1979	75

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1146

1979

I. Nos 17980-18006
II. N° 839

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} octobre au 22 octobre 1979*

	<i>Pages</i>
N° 17980. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Djibouti :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Djibouti. Signé à New York le 5 octobre 1979	3
N° 17981. Grèce et Pologne :	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Varsovie le 30 août 1977	25
N° 17982. Grèce et Pologne :	
Accord relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière de douane. Signé à Athènes le 14 novembre 1978	33
N° 17983. Grèce et Chine :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Athènes le 22 septembre 1978 ..	53
N° 17984. France et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impositions sur les salaires dues par les établissements culturels des deux pays. Paris, 22 décembre 1977	65
N° 17985. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :	
Accord relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique (avec plan). Signé à Vienne le 20 septembre 1979	71
N° 17986. Organisation des Nations Unies et Nigéria :	
Accord relatif à un séminaire de formation de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'application des techniques de télédétection. Signé à New York le 11 octobre 1979	75

	<i>Page</i>
No. 17987. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Reciprocal Fisheries Agreement (with agreed minute). Signed at Washington on 24 June 1977	77
No. 17988. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts. Signed at London on 7 December 1977	85
No. 17989. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lagos on 8 June 1978	87
No. 17990. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at London on 15 November 1978	105
No. 17991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Protocol on scientific and technological co-operation. Signed at London on 15 November 1978	115
No. 17992. Angola and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow on 8 October 1976	123
No. 17993. Spain and France:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the tax status of the real property of the French State in Spain and of the Spanish State in France. Madrid, 19 January 1978	139
No. 17994. Spain and Ecuador:	
Protocol on the planning and construction of laboratories and facilities for CEEA. Signed at Quito on 21 April 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol. Madrid, 7 and 12 July 1979	147
No. 17995. Spain and Sndan:	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 11 October 1978	167
No. 17996. Spain and Pakistan:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid on 19 June 1979	175
No. 17997. Federal Republic of Germany and Canada:	
Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Bonn on 16 April 1971	201

	<i>Pages</i>
N° 17987. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord de pêche réciproque (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 24 juin 1977	77
N° 17988. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations. Signée à Londres le 7 décembre 1977	85
N° 17989. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Lagos le 8 juin 1978	87
N° 17990. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chilie :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Londres le 15 novembre 1978	105
N° 17991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chilie :	
Protocole relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Londres le 15 novembre 1978	115
N° 17992. Angola et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 8 octobre 1976	123
N° 17993. Espagne et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité applicable aux biens immobiliers de l'État français en Espagne et à ceux de l'État espagnol en France. Madrid, 19 janvier 1978	139
N° 17994. Espagne et Équateur :	
Protocole relatif à la conception et à la construction de laboratoires et d'installations pour la CEEA. Signé à Quito le 21 avril 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné. Madrid, 7 et 12 juillet 1979	147
N° 17995. Espagne et Soudan :	
Accord culturel. Signé à Madrid le 11 octobre 1978	167
N° 17996. Espagne et Pakistan :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Madrid le 19 juin 1979 ..	175
N° 17997. République fédérale d'Allemagne et Canada :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Bonn le 16 avril 1971	201

	<i>Page</i>
No. 17998. United States of America and Mali:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 6 November 1974 and at Bamako on 7 May 1975	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington and at Bamako on 29 May 1975	
Agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 November 1974 and 7 May 1975, as amended. Signed at Washington on 11 January 1977 and at Bamako on 2 February 1977	211
No. 17999. United States of America and Mauritania:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Nouakchott on 28 May 1976	227
No. 18000. United States of America and Niger:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Niamey on 9 June 1976	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Niamey on 1 July 1977	233
No. 18001. United States of America and Iran:	
Co-operative Agreement (with annex). Signed at Tehran on 10 November 1976 ...	245
No. 18002. United States of America and Chad:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at N'Djamena on 10 June 1977	253
No. 18003. United States of America and Morocco:	
Agreement relating to sales of agricultural commodities. Signed at Rabat on 26 July 1977	263
No. 18004. United States of America and Morocco:	
Agreement relating to sales of agricultural commodities. Signed at Rabat on 3 February 1978	271
No. 18005. United States of America and Gambia:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Banjul on 26 and 28 October 1977	279
No. 18005. United States of America and Gambia:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Banjul on 12 January and 20 February 1978	285

N° 17998. États-Unis d'Amérique et Mali :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 6 novembre 1974 et à Bamako le 7 mai 1975	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington et à Bamako le 29 mai 1975	
Accord modifiant l'Accord susmentionné des 6 novembre 1974 et 7 mai 1975, tel que modifié. Signé à Washington le 11 janvier 1977 et à Bamako le 2 février 1977.....	211
N° 17999. États-Unis d'Amérique et Manritanie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Nouakchott le 28 mai 1976.....	227
N° 18000. États-Unis d'Amérique et Niger :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Niamey le 9 juin 1976	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Niamey le 1 ^{er} juillet 1977	233
N° 18001. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord de coopération (avec annexe). Signé à Téhéran le 10 novembre 1976	245
N° 18002. États-Unis d'Amérique et Tchad :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à N'Djamena le 10 juin 1977.....	253
N° 18003. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord sur les ventes de produits agricoles. Signé à Rabat le 26 juillet 1977	263
N° 18004. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Rabat le 3 février 1978	271
N° 18005. États-Unis d'Amérique et Gambie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Banjul les 26 et 28 octobre 1977.....	279
N° 18006. États-Unis d'Amérique et Gambie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Banjul les 12 janvier et 20 février 1978	285

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 9 August 1979 to 22 October 1979*

No. 839. United Nations and World Intellectual Property Organization:

- Special Agreement extending the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal to the World Intellectual Property Organization, with respect to applications by staff members of the World Intellectual Property Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva on 13 August 1979 and at New York on 6 September 1979 295

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:

- Acceptance by the United Nations (United Nations Council for Namibia) 302

No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:

- Accession by Liechtenstein 303

No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946:

- Adherences by various countries to the above-mentioned Convention and to its Protocol of 19 November 1956 304

No. 3741. Air Transport Agreement between the United States of America and Syria. Signed at Damascus on 28 April 1947:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 10 January 1979 306

No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956:

- Succession by Suriname 311

No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:

- Accession by Suriname 311

No. 4038. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Oslo, 5 February 1957:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 24 January 1978 312

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 9 août 1979 au 22 octobre 1979*

N° 839. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale de la propriété Intellectuelle :	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève le 13 août 1979 et à New York le 6 septembre 1979	295
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Loudres le 16 novembre 1945 :	
Acceptation de l'Organisation des Nations Unies (Conseil des Nations Unies pour la Namibie)	302
N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :	
Adhésion du Liechtenstein	303
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington le 2 décembre 1946 :	
Adhésions de divers pays à la Convention susmentionnée et à son Protocole du 19 novembre 1956	305
N° 3741. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Syrie relatif aux transports aériens. Signé à Damas le 28 avril 1947 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 10 janvier 1979	308
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession du Suriname	311
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Adhésion du Suriname	311
N° 4038. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Oslo, 5 février 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 24 janvier 1978	314

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Argentina of the Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	316
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	317
Application by Austria of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement	317
No. 5527. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany for the extradition of fugitive criminals. Signed at Bonn on 23 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals, signed at London on 14 May 1872, as amended by the above-mentioned Agreement. London, 25 and 27 September 1978 ...	318
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:	
Accession by Barbados	324
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Designation by Denmark of authorities under article 13 of the above-mentioned Convention	325
No. 8179. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan. Signed at Tokyo on 4 May 1964:	
Entry into force of articles 14(1)(b) and 34(2)	326
No. 8763. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Singapore on 1 December 1966:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement (with exchanges of notes dated at Singapore on 11 and 27 December 1975, 26 February and 12 March 1976, and 23 May and 23 July 1977). Signed at London on 21 July 1975	327

	<i>Page</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative Intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation par l'Argentine des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	316
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné	317
Application par l'Autriche du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné .	317
N° 5527. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'extradition des malfaiteurs en fuite. Signé à Bonn le 23 février 1960 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité d'extradition signé à Londres le 14 mai 1872, tel que modifié par l'Accord susmentionné. Londres, 25 et 27 septembre 1978	322
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :	
Adhésion de la Barbade	324
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :	
Désignation par le Danemark d'autorités en vertu de l'article 13 de la Convention susmentionnée	325
N° 8179. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon. Signée à Tokyo le 4 mai 1964 :	
Entrée en vigueur des articles 14, 1, b et 34, 2	326
N° 8763. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Singapour le 1^{er} décembre 1966 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec échanges de notes en date à Singapour des 11 et 27 décembre 1975, 26 février et 12 mars 1976 et 23 mai et 23 juillet 1977). Signé à Londres le 21 juillet 1975	327

	<i>Page</i>
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Cape Verde	328
No. 10851. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning continuation of the Cooperative Meteorological Observation Program between the United States of America and the United Mexican States. Mexico City and Tlatelolco, 31 July 1970:	
Extension of the above-mentioned Agreement	329
No. 11208. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 12 January 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Singapore, 23 and 30 August 1978	330
No. 11400. International Wheat Agreement, 1971:	
(a) Wheat Trade Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:	
Protocol for the further extension of the above-mentioned Convention. Opened for signature at Washington from 25 March until 14 April 1975	334
Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971 (with resolution adopted by the International Wheat Council on 1 July 1976 relating to inconsistencies between the authentic texts). Opened for signature at Washington from 17 March until 7 April 1976	366
(b) Food Aid Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:	
Protocol for the further extension of the above-mentioned Convention. Opened for signature at Washington from 25 March until 14 April 1975	398
Protocol for the third extension of the Food Aid Convention, 1971 (with resolution adopted by the Food Aid Committee on 2 July 1976 relating to inconsistencies between the authentic texts). Opened for signature at Washington from 17 March until 7 April 1976	418
No. 11816. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore regarding assistance for the Armed Forces of Singapore and the arrangements for a United Kingdom force in Singapore. Singapore, 1 December 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Singapore, 26 July 1978	442

	<i>Pages</i>
N° 9464. Convention internationale snr l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Cap-Vert	328
N° 10851. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique sur la poursuite du Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique. Mexico et Tlatelolco, 31 juillet 1970 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné	329
N° 11208. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 12 janvier 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Singapour, 23 et 30 août 1978	332
N° 11400. Accord international sur le blé de 1971 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars au 3 mai 1971 :	
Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention susmentionnée. Ouvert à la signature à Washington du 25 mars au 14 avril 1975	339
Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé (avec résolution adoptée par le Conseil international du blé le 1 ^{er} juillet 1976, relative à des discordances entre les textes authentiques). Ouvert à la signature à Washington du 17 mars au 7 avril 1976	371
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars au 3 mai :	
Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention susmentionnée. Ouvert à la signature à Washington du 25 mars au 14 avril 1975	402
Protocole portant troisième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 (avec résolution adoptée par le Comité de l'aide alimentaire le 2 juillet 1976, relative à des discordances entre les textes authentiques). Ouvert à la signature à Washington du 17 mars au 7 avril 1976	422
N° 11816. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Singapour relatif à l'assistance aux forces armées de Singapour et aux conditions de stationnement d'une force du Royaume-Uni à Singapour. Singapour, 1^{er} décembre 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Singapour, 26 juillet 1978	444

	<i>Page</i>
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Ratification by Luxembourg	447
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Cyprus of annex F.1 to the above-mentioned Convention	448
No. 14631. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles. Washington, 12 May 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 26 April 1978, and Tlatelolco, 29 April 1978	449
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratification by Venezuela	454
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Sao Tome and Principe	455
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	456
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at Loulou on 3 December 1975:	
Accession by Angola	456
No. 15114. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Manila, 15 October 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Manila, 27 March and 5 May 1978	457
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable food-stuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accessions by Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	461

	<i>Pages</i>
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Ratification du Luxembourg	447
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par Chypre de l'annexe F.1 à la Convention susmentionnée	448
N° 14631. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique. Washington, 12 mai 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Mexico, 26 avril 1978, et Tlatelolco, 29 avril 1978	452
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratification du Venezuela	454
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe	455
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	456
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Adhésion de l'Angola	456
N° 15114. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des produits de coton, de laine et de fibre synthétique et des produits textiles. Manille, 15 octobre 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Manille, 27 mars et 5 mai 1978	459
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésions de la Belgique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	461

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declarations made by the German Democratic Republic and Czechoslovakia with regard to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification concerning application to Berlin (West)	462
No. 15596. South American Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances. Concluded at Buenos Aires on 27 April 1973:	
Accession by Peru	464
No. 16557. Memorandum of understanding between the United States of America and the Republic of Korea for the development of the Korea Standards Research Institute. Signed at Seoul on 19 December 1975 and at Washington on 15 January 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Memorandum of understanding (with attachment). Seoul, 24 October 1977, and Washington, 12 December 1977 and 6 January 1978	465
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accessions by Bangladesh, Cape Verde and Sao Tome and Principe	474
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Accession by Sri Lanka	474
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:	
Succession by Suriname	476

	<i>Pages</i>
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Déclaration par la République fédérale d'Allemagne relative aux déclarations formulées par la République démocratique allemande et la Tchécoslovaquie à l'égard de la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification concernant l'application à Berlin-Ouest	463
N° 15596. Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Conclu à Buenos Aires le 27 avril 1973 :	
Adhésion du Pérou	464
N° 16557. Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée en vue de développer les activités de l'Institut coréen de la recherche météorologique. Signé à Séoul le 19 décembre 1975, et à Washington le 15 janvier 1976 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant le Mémoire d'accord susmentionné (avec pièce jointe). Séoul, 24 octobre 1977, et Washington, 12 décembre 1977 et 6 janvier 1978	469
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésions du Bangladesh, du Cap-Vert et de Sao Tomé-et-Principe	474
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Adhésion de Sri Lanka	474
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève le 25 septembre 1926 :	
Succession du Suriname	476

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 October 1979 to 22 October 1979

Nos. 17980 to 18006

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} octobre 1979 au 22 octobre 1979

N^{os} 17980 à 18006

No. 17980

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
DJIBOUTI**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of the
Republic of Djihonti. Signed at New York on 5 Oc-
tober 1979**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 5 October 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
DJIBOUTI**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République de Djihouti. Signé à New York le 5 octobre
1979**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 5 octobre 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Djibouti souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République de Djibouti (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a*) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD aidera le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD aura dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets; il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels

seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article. L'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales

et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 294; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes I et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a)* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Djibouti, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la

proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue française, à New York, le 5 octobre 1979.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,

[Signé]

MOUMIN BAHDON FARAH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF DJIBOUTI AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT
PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Djibouti wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Djibouti (hereinafter called the country);

¹ Came into force on 5 October 1979 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance shall be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP shall maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Director or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Proj-

ect Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost

thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Djibouti, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principle of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the French language in New York this 5th day of October 1979.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

MOUMIN BAHDON FARAH
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 17981

**GREECE
and
POLAND**

**Agreement on international road transport (with protocol).
Signed at Warsaw on 30 August 1977**

Authentic text: French.

Registered by Greece on 9 October 1979.

**GRÈCE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec
protocole). Signé à Varsovie le 30 août 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Grèce le 9 octobre 1979.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, dénommés ci-après «les Parties Contractantes»,

Désireux de contribuer au développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi qu'en transit à travers leurs territoires, Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties Contractantes ou en transit à travers ce territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 2. 1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale, qui, soit en République Hellénique, soit en République Populaire de Pologne, a le droit d'effectuer des transports par route conformément aux dispositions législatives en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que, le cas échéant, sa remorque ou semi-remorque, qui sont affectés au transport :

- a) De plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur,
- b) De marchandises.

Article 3. 1. Les transports réguliers de voyageurs par autocars entre les deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires ne peuvent être effectués que sous le couvert d'une autorisation préalable.

2. L'autorité compétente de chaque Partie Contractante délivre les autorisations pour une partie de transport effectué sur son territoire.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixent d'un commun accord la procédure de la délivrance des autorisations.

Article 4. Les transports de voyageurs par autocars autres que services réguliers ne sont pas soumis à l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1. Les transporteurs de chaque Partie Contractante ont le droit de transporter des marchandises ou de circuler avec un véhicule vide, soit pour aller prendre en charge, soit après avoir déposé des marchandises :

- a) Entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie Contractante et n'importe quel lieu de l'autre Partie Contractante,
- b) En transit par le territoire de l'autre Partie Contractante.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1979, date de l'échange de notes constatant qu'il avait été accepté suivant les dispositions requises par la législation des Parties contractantes, conformément à l'article 17.

2. Les transporteurs d'une Partie Contractante ont le droit de charger du fret de retour sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destiné au territoire de la première Partie Contractante.

Article 6. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, les transports de marchandises visés à l'article 5 ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Article 7. 1. Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire des autorisations spéciales pour effectuer des transports au moyen de véhicules routiers dont les poids et dimensions, avec ou sans chargement, excèdent les poids et dimensions maximaux autorisés sur ledit territoire.

2. Chaque Partie Contractante se réserve également le droit d'exiger des autorisations spéciales pour les transports de marchandises dangereuses.

Article 8. 1. Les transporteurs d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante sauf ceux spécialement autorisés par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie Contractante ne peuvent effectuer des transports de marchandises d'un lieu situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante vers un pays tiers, et *vice versa*, que sous le couvert d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 9. Les autorisations exigées conformément au présent Accord doivent accompagner le véhicule routier de chaque Partie Contractante effectuant les transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante et doivent être présentées à la demande des organes compétents de celle-ci.

Article 10. Les questions relatives aux impôts et taxes sur les véhicules routiers et en rapport avec l'exécution des transports sont réglées par le protocole concernant ces impôts et taxes, signé en même temps que le présent Accord.

Article 11. Les permis de conduire délivrés par l'autorité compétente d'une Partie Contractante et valables sur son territoire seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 12. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules sont exonérés des droits et taxes de douane.

Article 13. Les transporteurs d'une Partie Contractante et le personnel des véhicules effectuant les transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires, en particulier les prescriptions concernant les transports et la circulation routière, en vigueur sur le territoire de celle-ci.

Article 14. Les décomptes et les paiements résultant de l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties Contractantes.

Article 15. Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent Accord par un protocole relatif à son exécution, établi en même temps que cet Accord.

Article 16. Les autorités compétentes des Parties Contractantes institueront une Commission Mixte en vue d'assurer l'exécution du présent Accord.

La Commission Mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 17. Le présent Accord est accepté conformément aux dispositions législatives de chacune des Parties Contractantes et entre en vigueur le jour de l'échange des notes constatant cette acceptation.

Article 18. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie Contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT à Varsovie, le 30 août 1977, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Hellénique :

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE CONCERNANT LES IMPÔTS ET TAXES ÉTABLI EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE DIX (10) DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX SIGNÉ LE 30 AOÛT 1977

En exécution de l'article 10 de l'Accord les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Les véhicules routiers immatriculés dans le territoire d'une Partie Contractante sont exonérés des impôts et taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les véhicules routiers immatriculés dans le territoire d'une Partie Contractante sont exonérés des impôts et taxes relatifs à l'exécution de transports dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les exonérations susmentionnées ne s'appliquent pas aux droits de péage.

Le présent Protocole est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie Contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT à Varsovie, le 30 août 1977, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Hellénique :

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par M. D. Bitsios — Signed by M. D. Bitsios.

² Signé par M. T. Bejm — Signed by M. T. Bejm.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANS-
PORT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to contribute to the development of the road transport of passengers and goods between the two States and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of passengers and goods from or to the territory of one of the Contracting Parties, or in transit through that territory, by vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. 1. The term "carrier" means any individual or body corporate entitled, either in the Hellenic Republic or in the Polish People's Republic, to engage in road transport in accordance with the law in force in his or its own country.

2. The term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle and its trailer or semi-trailer, if any, intended for the transport of:

- (a) More than eight seated persons, excluding the driver;
- (b) Goods.

Article 3. 1. Regular transport of passengers by motor coach between the two countries or in transit through their territories may only be effected on the basis of prior authorization.

2. The competent authority of each Contracting Party shall issue authorizations for that part of any transport operation carried out in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by mutual agreement, establish the procedure for the issuance of authorizations.

Article 4. 1. Transport of passengers by motor coach, on other than regular services shall not be subject to authorization by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 5. 1. The carriers of each Contracting Party are entitled to transport goods or to fly with an unladen vehicle whether in order to make their way to take on a load or after putting down goods:

- (a) Between any place in the territory of one Contracting Party and any place in that of the other Contracting Party;
- (b) In transit through the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 17 January 1979, the date of the exchange of notes confirming its acceptance in conformity with the legislative requirements of the Contracting Parties, in accordance with article 17.

2. The carriers of one Contracting Party are entitled to take on return cargo in the territory of the other Contracting Party destined for the territory of the first Contracting Party.

Article 6. Subject to the provisions of articles 7 and 8, the transport of goods referred to in article 5 shall not be subject to the authorization requirements.

Article 7. 1. Each Contracting Party reserves the right to require, in its own territory, special authorizations for transport operations carried out by road vehicles the weight and size of which, laden or unladen, exceed the maximum weight and size authorized in that territory.

2. Each Contracting Party shall also reserve the right to require special authorizations for the transport of hazardous goods.

Article 8. 1. Carriers of one Contracting Party, other than those specially authorized to do so by the competent authority of the other Contracting Party, may not engage in the transport of passengers or goods between two places situated in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may only engage in the transport of goods from a place situated in the territory of the other Contracting Party to a third country and vice versa on the basis of a special authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 9. The authorizations required in accordance with this Agreement must be kept on board a road vehicle of either Contracting Party engaging in transport operations in the territory of the other Contracting Party and must be produced at the request of the competent bodies of the latter.

Article 10. Matters relating to duties and taxes on road vehicles and in connection with the performance of transport operations shall be governed by the Protocol concerning such duties and taxes signed at the same time as this Agreement.

Article 11. Driving licences issued by the competent authority of one Contracting Party which are valid in its territory shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. The combustibles and fuels contained in the tanks of vehicles shall be exempt from duties and taxes.

Article 13. The carriers of one Contracting Party and the crews of the vehicles engaged in transport operations in the territory of the other Contracting Party shall be required to respect the legislative and statutory provisions, particularly the regulations concerning transport operations and road traffic, in force in the territory of the latter.

Article 14. The deductions and payments resulting from the execution of this Agreement shall be made in accordance with the payment agreements in force between the Contracting Parties.

Article 15. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the modalities for the implementation of this Agreement in a Protocol relating to its application drawn up at the same time as this Agreement.

Article 16. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission with a view to ensuring the application of this Agreement.

The Mixed Commission shall meet at the request of the competent authorities of one of the Contracting Parties, in the territory of each of the Contracting Parties alternately.

Article 17. This Agreement shall be approved in accordance with the legislative provisions of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes establishing such approval.

Article 18. This Agreement is concluded for a term of three years and shall be extended automatically from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by notification three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Warsaw on 30 August 1977, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Hellenic Republic:
[M. D. BITSIOS]

For the Government
of the Polish People's Republic:
[M. T. BEJM]

PROTOCOL CONCERNING DUTIES AND TAXES, DRAWN UP IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT SIGNED ON 30 AUGUST 1977

In implementation of article 10 of the Agreement, the two Contracting Parties have agreed as follows:

Road vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall be exempt from duties and taxes on the operation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.

Road vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall be exempt from duties and taxes on the performance of transport operations in the territory of the other Contracting Party.

The above-mentioned exemptions shall not apply to tolls.

This Protocol is concluded for a term of three years and shall be extended automatically from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by notification three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Warsaw on 30 August 1977, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Hellenic Republic:
[M. D. BITSIOS]

For the Government
of the Polish People's Republic:
[M. T. BEJM]

No. 17982

**GREECE
and
POLAND**

Agreement on mutual co-operation and assistance in customs matters. Signed at Athens on 14 November 1978

*Authentic texts: Greek, Polish and English.
Registered by Greece on 9 October 1979.*

**GRÈCE
et
POLOGNE**

Accord relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière de douane. Signé à Athènes le 14 novembre 1978

*Textes authentiques : grec, polonais et anglais.
Enregistré par la Grèce le 9 octobre 1979.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τῆς Κυβερνήσεως τῆς Πολωνικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας περί ἀμοιβαίας συνεργασίας καί ἀρωγῆς ἐπί τελωνειακῶν θεμάτων

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Πολωνικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας, ὀρῶμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ὑποβοηθήσουν τήν ροήν τοῦ ἐμπορίου καί τήν ὀμαλήν κίνησιν προσώπων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν των καί ὅπως καθιερώσουν στενήν συνεργασίαν μεταξύ τῶν τελωνειακῶν αὐτῶν Διοικήσεων διὰ τῆς μεταξύ ἄλλων ἀποτελεσματικῆς καταπολεμήσεως τῶν τελωνειακῶν ἀδικημάτων,

Συμφώνησαν τά ἐκόλουθα:

Ἄρθρον 1

Κατά τήν ἔννοιαν τῆς παρούσης Συμφωνίας:

α) διὰ τοῦ ὅρου "Τελωνειακοί νόμοι" νοεῦνται πᾶσαι αἱ νομικοῦ ἢ κανονιστικοῦ περιεχομένου διατάξεις αἰ ἀφορῶσαι εἰς τήν εἰσαγωγήν, ἐξαγωγήν, μεταφοράν καί ἐναποθήκευσιν ἐμπορευμάτων, ὡς καί εἰς τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς ἢ ἑτέρας ἐπιβαρύνσεις κατὰ τήν εἰσαγωγήν ἢ ἐξαγωγήν, καθ' ὅ μέτρον ἡ ἐφαρμογή τούτων ἐμπίπτει εἰς τήν ἀρμοδιότητα τῶν Τελωνειακῶν Διοικήσεων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) διὰ τοῦ ὅρου "Τελωνειακαί Διοικήσεις" νοεῖται, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τήν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν, ἡ Γενικὴ Διεύθυνσις Τελωνείων τοῦ Ἐπιχειρηματικοῦ Οἰκονομικῶν, καθ' ὅσον δέ ἀφορᾷ εἰς τήν Πολωνικὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν, τὸ Κεντρικόν Συμβούλιον Τελωνείων.

γ) διὰ τοῦ ὅρου "Τελωνειακόν ἀδίκημα" νοεῖται πᾶσα παράβασις ἢ ὀπίπειρα παραβάσεως τῶν Τελωνειακῶν νόμων.

Ἄρθρον 2

Αἱ τελωνειακαί Διοικήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲ συνεργάζονται, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καί τῆς ἐκατέρωθεν παροχῆς ἀμοιβαίας

άρωγης, επί τῷ τέλει προλήψεως, διερευνήσεως καί διώξεως τελωνειακῶν ἀδικημάτων.

Ἄρθρον 3

Αἱ τελωνειακαὶ Διοικήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἀνταλλάσσουν μεταξύ αὐτῶν:

α) ἐπαγγελματικῆς πληροφoρίας, ἐκδόσεις, ἐπιστημονικὰς καὶ ἐπαγγελματικὰς ἐργασίας καὶ ἐμπειρίαν, ἰδίᾳ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν καὶ χρῆσιν συγχρόνων τεχνολογικῶν μέσων τελωνειακοῦ ἐλέγχου, καὶ

β) τὰ κείμενα τελωνειακῶν νόμων καὶ κανονισμῶν ἀφορώντων εἰς θέματα καλυπτόμενα ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4

Κατὰ τὴν παροχὴν τῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προβλεπομένης ἀρωγῆς θά ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, πρὸς ὃ ἡ αἰτία εἰς ἀπευθύνεται.

Ἄρθρον 5

Εἰς ἅς περιπτώσεις κατὰ τὴν πρόληψιν, ἀνακάλυψιν καὶ διώξιν τελωνειακῶν ἀδικημάτων, ἀπαιτεῖται ἡ παροχὴ ἀρωγῆς ὑπὸ τινος τελωνειακῆς Διοικήσεως ἐπὶ τελωνειακοῦ τινὸς ὀδικήματος, ἡ Τελωνειακὴ Διοίκησις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχῃ τὴν τοιαύτην ἀρωγὴν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι καὶ εἰς οἷων ἔκτασιν τοῦτο τυγχάνει ἐπιτρεπτόν βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 6

1. Ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ τῆς Τελωνειακῆς Διοικήσεως ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ Τελωνειακὴ Διοίκησις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχει πληροφoρίας:

α) περὶ τοῦ ἐάν αἱ Τελωνειακαὶ σφραγίδες καὶ τὰ σημεῖα ἀναγνωρίστως τῆς ταυτότητος ἢ ἔγγραφα ἐκδομένα ἢ τεθεωρημένα ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὑποβαλλόμενα εἰς τὰ Τελωνειακὰ ὄργανα τοῦ σίτουντος Συμβαλλομένου Μέρους εἶναι αὐθεντικά.

β) περί του εάν ή εξαγωγή έμπορευμάτων εκ τής επικρατείας ενός των Συμβαλλομένων Μερών εις τήν επικράτειαν του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους έπραγματοποιήθη συμφώνως προς τους Τελωνειακούς νόμους του προς ό ή αίτησις Μέρους.

γ) περί του εάν έμπορεύματα εξαχθέντα εκ τής επικρατείας του ενός των Συμβαλλομένων Μερών εις τήν επικράτειαν του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους εισήχθησαν εις τήν επικράτειαν ταύτην συμφώνως προς τους Τελωνειακούς νόμους του προς ό ή αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους, ως και εις ποιον είδος τελωνειακής διαδικασίας υπήχθησαν.

δ) περί των συνθηκών αίτινες προκύπτουν εκ των εις τήν κίνησιν των έμπορευμάτων αναφερομένων τελωνειακών έγγράφων, έφ' όσον αι συνθήκαι αυται δίδουν λαβήν ύπονοις ότι έλαβε χώραν παράβασις των τελωνειακών νόμων επί τής επικρατείας ενός ή άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. 'Η Τελωνειακή Διοίκησης ενός των Συμβαλλομένων Μερών, ιδία αύτης πρωτοβουλία και κατά τό δυνατόν ταχύτερον, θά παρέχη εις τήν τελωνειακήν Διοίκησιν του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφορίας άφορώσας εις:

α) τας συνθήκας αίτινες δίδουν λαβήν ύπονοις ότι τεκταίνεται Τελωνειακόν άδίκημα εις τήν επικράτειαν του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) τήν άποκάλυψιν νέων μέσων και μεθόδων διαπράξεως τελωνειακών άδικημάτων.

"Άρθρον 7

1. 'Η Τελωνειακή Διοίκησης ενός των Συμβαλλομένων Μερών, επί τής αίτησει τής Τελωνειακής Διοικήσεως του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, θά άσκη, εντός του πεδίου τής άρμοδιότητος αύτης, επίτηρησιν επί:

α) άφίξεων και άναχωρήσεων προσώπων δι' ά ύφίσταται εύλογος ύπόνοια ότι έμπλέκονται εις τήν διόπραξιν τελωνειακών άδικημάτων

β) έμπορευμάτων, άτινα, συμφώνως προς τός ύπό του αίτουντος Συμβαλλομένου Μέρους παρεχομένας πληροφορίας, άποτελοϋν τό άντι-καείμενον μαζικής παρανόμου διακινήσεως εκ τής επικρατείας του προς ό ή αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους εις τήν επικράτειαν του αίτουντος Συμβαλλομένου Μέρους.

γ) όδικών όχημάτων, πλοίων καί άεροσκαφών περί ών ύφίστανται ύπόνοιαι χρησιμοποίησης διά τήν διάπραξιν τελωνειακών άδικημάτων επί τής έπικρατείας του αίτουότος Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τά άποτελέσματα τής έν παραγράφω 1 προβλεπομένης έπιτηρήσεως, δέον νά γνωστοποιούονται εις τήν Τελωνειακήν Διοίκησιν του αίτουότος Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρον 8

1. Αί Τελωνειακά Διοικήσεις τών Συμβαλλομένων Μερών θά άνταλλάσουν, ίδία αύτών πρωτοβουλία ή κατόπιν αίτήσεως καί κατά τό δυνατόν συντομώτερον, πληροφορίας επί Τελωνειακών άδικημάτων, ή καταπολέμησις τών όποίων κεΐται έντός του ίδιαιτέρου ένδιαφέροντος τών Τελωνειακών Διοικήσεων τών Συμβαλλομένων Μερών.

Τούτο ίδία καθ' όσον άφορā εις τήν παράνομον διακίνησιν ναρκωτικών καί ψυχοτροπικών ούσιών, όπλων, πυρομαχικών, έκρηκτικών, άντικειμένων ιστορικής, καλλιτεχνικής ή πολιτιστικής άξίας, ώς έπίσης εις τήν διακίνησιν έμπορευμάτων ύποκειμένων εις ύψηλήν φορολόγησιν, ώς τά οίνοπνευματώδη καί τά καπνικά προϊόντα.

2. Ή Τελωνειακή Διοικήσις ένός τών Συμβαλλομένων Μερών θά τηρή ένήμερον τήν Τελωνειακήν Διοίκησιν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους επί τών περιπτώσεων Τελωνειακών άδικημάτων διαπραττομένων επί τής έπικρατείας του, ύπό ότόμων μονίμως κατοικούντων εις τήν έπικράτειαν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ή παροχή πληροφοριών επί τών σίκειών ύπηκόων δέν τυγχάνει ύποχρεωτική.

Άρθρον 9

1. Δύναται νά προβληθή άρνησις εις τήν παροχήν άρωγής ή νά έξαρτηθή ή παροχή αύτης έκ τής πληρώσεως συγκεκριμένων όρων, έφ' όσον ή παροχή άρωγής θά ήδύνατο νά παραβλάψη τήν κυριαρχίαν, ασφάλειαν, δημοσίαν τάξιν ή έτερα άνάλογα συμφέροντα του προς ό ή αίτησις Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Έάν αίτησίς τις δέν δύναται νά έπιλυθῃ θετικώς έν όλω ή έν μέρει, τό αίτούν Συμβαλλόμενον Μέρος δέον νά ειδοποιεΐται περί τούτου άνευ καθυστερήσεως καί νά λαμβάνη τās πληροφορίας, αι όποίαι δύνανται νά διευκολύνουν τήν περαιτέρω διεκπεραίωσιν τής ύποθέσεως ύπό του αίτουότος Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρον 10

1. Αι ως μέρος τής άρωγής λαμβανόμεναι πληροφορίες δύνανται νά χρησιμοποιουύνται άποκλειστικώς διά τούς σκοπούς τής παρούσης Συμφωνίας καί μόνον επί τῆς ἐτησίως τών ὄρων, οὓς καθορίζει ἡ Τελωνειακή Διοίκησης τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτηση Συμβαλλομένου Μέρους τό ὁποῖον παρέχει τήν πληροφορίαν ταύτην. Αἱ πληροφορίες δύνανται νά τίθενται εἰς τήν διάθεσιν ἑτέρων προσώπων, ἀρχῶν ἢ ὑπηρεσιῶν μόνον ἐφ' ὅσον ἡ Τελωνειακή Διοίκησης τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπερ παρέσχε ταύτας, παρέχει τήν ρητὴν πρὸς τοῦτο συναίνεσιν τῆς.

Τά ἀνωτέρω δέν ἐφαρμόζονται ἐπί πληροφοριῶν ἀφορωσῶν εἰς παράβασιν τών κανονισμῶν περί ναρκωτικῶν καί ψυχοτροπικῶν οὐσιῶν, διπλῶν, πυρομαχικῶν καί ἐκρηκτικῶν.

2. Θάκελλοι καί ἕτερα ἔγγραφα ἀποστέλλονται ὑφ' ἑκατέρας τελωνειακῆς Διοικήσεως κατὰ κανόνα, ὑπό μορφήν κενυρωμένων ἀντιγράφων ἢ ἀνατύπων.

3. Πληροφορίαι παρέχόμεναι συμφώνως πρὸς τήν διαδικασίαν τῆς παρούσης συμφωνίας διαβιβάζονται ἐπισήμως ἐξ ἀπόψεως ἀσφαλείας εἰς τήν ἐπικράτειαν τοῦ λαμβάνοντος ταύτας Συμβαλλομένου Μέρους, συμφώνως πρὸς τήν ἐφαρμοζομένην εἰς τήν ἐπικράτειαν ταύτην διαδικασίαν ἐπί τών ἰδίων αὐτοῦ πληροφοριῶν τῆς αὐτῆς φύσεως.

Άρθρον 11

1. Ἡ διά τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένη συνεργασία καί ὄρωγή θά πραγματοποιῆται δι' ἀπ' εὐθείας ἐπαφῶν μεταξύ τών Τελωνειακῶν Διοικήσεων τών Συμβαλλομένων Μερῶν.

Τό Συμβαλλόμενα Μέρη θά συνεργάζωνται εἰς τήν επίλυσιν τών δυσχερειῶν ἢ ἀμφισβητήσεων, αἵτινες ἐνδέχεται νά προκύψουν ἐν τῆ ἐρμηνείᾳ ἢ κατὰ τήν ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἐφ' ὅσον παρίσταται ἀνάγκη, ἀντιπρόσωποι τών Τελωνειακῶν Διοικήσεων τών δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θά πραγματοποιουύν συναντήσεις πρὸς ἐνδυνάμωσιν τῆς ὑλοποιήσεως τών ἐργῶν, ἀτινα προκύπτουν ἐκ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρον 12

Ἡ ἀλληλογραφία ἐπὶ θεμάτων ἀναφερομένων εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θὰ διεξάγῃται ὑπὸ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὰς ἐπισήμους αὐτῶν γλώσσας, ἐσωκλειομένης καὶ μεταφράσεως εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Άρθρον 13

Αἱ Τελωνειακαὶ Διοικήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ συνάπτουν ἐκτελεστικὰς Συμφωνίας ἀπαραιτήτους διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρον 14

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτοῦνται πάσης ἐκατέρωθεν ἀξιώσεως διὰ τὴν ἀποζημίωσιν δαπανῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρον 15

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐντός 60 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων, δι' ὧν δηλοῦνται ὅτι αἱ ἀναγκαῖαι προϋποθέσεις διὰ τὴν θέσιν τῆς Συμφωνίας ἐν ἰσχύϊ ἐπληρώθησαν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Άρθρον 16

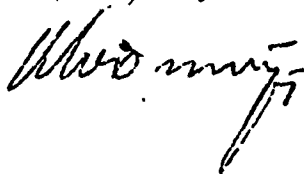
Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται ἐπ' ἀόριστον χρονικὴν περίοδον. Δύνανται νὰ καταγγελθῇ ἐγγράφως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ὑφ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην θέλει ἐκπνεύσῃ ἐντός ἐνός ἐτους ἀπὸ τῆς καταγγελίας.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας, τὴν 14ην Νοεμβρίου 1978 εἰς δύο πρωτότυπα, ἕκαστον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Πολωνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ὄντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ· εἰς περίπτωσιν διαφορῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν των, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θά ὑπερισχύει.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας¹

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Πολωνικῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας¹

[Signed — Signé]¹



¹ Signed by G. Apostolopoulos — Signé par G. Apostolopoulos.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI GRECJI A RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓLPRACY I
WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH CELNYCH

Rząd Republiki Grecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
kierując się życzeniem ułatwienia obrotu handlowego i ruchu osobowego
między obydwojma krajami oraz nawiązania ścisłej współpracy między ich admini-
stracjami celnymi między innymi przez skuteczne zwalozanie przestępstw celnych,
Uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Użyte w niniejszej Umowie określenia oznaczają:

a) “Prawo celne”—wszelkie ustawowe lub wykonawcze przepisy dotyczące przywozu, wywozu, przewozu i składowania towarów, a także należności celnych lub innych opłat przywozowych lub wywozowych, których wykonywanie należy do właściwości Zarządów Cel Umawiających się Stron,

b) “Zarządy Cel”—w Republice Grecji—Dyrekcja Generalna Cel w Ministerstwie Finansów oraz w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Główny Urząd Cel,

c) “Przestępstwo celne”—każde naruszenie prawa celnego jak również usiłowanie jego naruszenia.

Artykuł 2. Zarządy Cel Umawiających się Stron współpracują w ramach niniejszej Umowy przez wymianę informacji i udzielanie sobie wzajemnej pomocy w celu zapobiegania, zwalczania i ścigania przestępstw celnych.

Artykuł 3. Zarządy Cel Umawiających się Stron dokonują wymiany:

a) Informacji zawodowych, publikacji, opracowań naukowych i zawodowych oraz doświadczeń w szczególności w zakresie stosowania i wykorzystywania nowoczesnych środków technologicznych do kontroli celnej oraz

b) Tekstów prawa celnego i innych przepisów dotyczących spraw objętych niniejszą Umową.

Artykuł 4. Przy udzielaniu pomocy przewidzianej w niniejszej Umowie stosuje się prawo wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5. W przypadkach, kiedy zachodzi konieczność udzielania pomocy mającej na celu zapobieganie, zwalczanie i ściganie przestępstw celnych przez Zarząd Cel jednej z Umawiających się Stron, Zarząd Cel drugiej Umawiającej się Strony udziela takiej pomocy w zakresie w jakim jest to dopuszczalne przez ustawodawstwo wewnętrzne tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6. I. Na wniosek Zarządu Cel jednej z Umawiających się Stron, Zarząd Cel drugiej Umawiającej się Strony udziela informacji:

a) Czy zaniknięcia celne i znaki identyfikacyjne lub dokumenty wystawione lub uwierzytelnione przez właściwe organy wezwanej Umawiającej się Strony i przedłożone organom celnym wzywającej Umawiającej się Strony, są autentyczne

- b) Czy wywóz towarów z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony został dokonany zgodnie z prawem celnym wezwanej Umawiającej się Strony,
- c) Czy towary wywiezione z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zostały wprowadzone na to terytorium zgodnie z prawem celnym wezwanej Umawiającej się Strony i jakiemu rodzajowi postępowania celnego zostały poddane,
- d) O okolicznościach wynikających z dokumentów dotyczących obrotu towarowego, jeżeli okoliczności te wzbudzają podejrzenia, że na terytorium jednej lub obydwu Umawiających się Stron naruszono prawo celne.

2. Zarząd Ceł jednej Umawiającej się Strony udziela Zarządowi Ceł drugiej Umawiającej się Strony z własnej inicjatywy i tak szybko jak to jest możliwe, informacji dotyczących:

- a) Okoliczności uzasadniających podejrzenie, że na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przygotowuje się popełnienie przestępstwa celnego,
- b) Ujawniania nowych środków i metod popełniania przestępstw celnych.

Artykuł 7. 1. Zarząd Ceł jednej z Umawiających się Stron, na wniosek Zarządu Ceł drugiej Umawiającej się Strony rozciąga w granicach swoich możliwości, nadzór nad:

- a) Przyjazdem i wyjazdem osób, co do których istnieje uzasadnione podejrzenie, że są zaangażowane w popełnianiu przestępstw celnych,
- b) Towarami, które zgodnie z informacją udzieloną przez wzywającą Umawiającą się Stronę, stanowią przedmiot szerokiego nielegalnego obrotu z terytorium wezwanej Umawiającej się Strony na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony,
- c) Pojazdami drogowymi, statkami wodnymi i powietrznymi, co do których zachodzi podejrzenie, że zostały użyte do popełnienia przestępstw celnych na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

2. Wyniki nadzoru przewidzianego w ustępie i powinny być podane do wiadomości Zarządowi Ceł wzywającej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8. 1. Zarządy Ceł Umawiających się Stron wymieniają z własnej inicjatywy lub na wniosek, tak szybko jak to jest możliwe, wszelkie informacje o takich przestępstwach celnych, których zwalczanie leży w szczególnym interesie Zarządów Ceł Umawiających się Stron. Dotyczy to w szczególności nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi, przedmiotami o znaczeniu historycznym, artystycznym lub kulturalnym jak również obrotu towarami podlegającymi wysokiemu opodatkowaniu, jak alkohol i wyroby tytoniowe.

2. Zarząd Ceł jednej z Umawiających się Stron informuje Zarząd Ceł drugiej Umawiającej się Strony o przypadkach popełnienia przestępstw celnych na jej terytorium przez osoby posiadające miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Udzielanie informacji o własnych obywatelach nie jest obowiązkowe.

Artykuł 9. 1. Pomocy można odmówić lub uzależnić jej udzielenie od spełnienia określonych warunków, o ile udzielenie pomocy mogłoby spowodować

naruszenie suwerenności, bezpieczeństwa, porządku publicznego lub innych istotnych interesów wezwanej Umawiającej się Strony.

2. O ile wniosek nie może być w całości lub w części pozytywnie wykonany, wzywająca Umawiająca się Strona powinna być o tym niezwłocznie powiadomiona z podaniem informacji mogących ułatwić dalsze prowadzenie danej sprawy przez wzywającą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 10. 1. Otrzymane w ramach pomocy informacje mogą być wykorzystane tylko dla celów określonych niniejszą Umową i na warunkach ustalonych przez Zarząd Cel Umawiającej się Strony. Mogą być one udostępnione innym osobom, władzom lub jednostkom służbowym tylko wtedy, gdy Zarząd Cel Umawiającej się Strony nadsyłający te informacje wyraźnie się na to zgadza.

Nie obejmuje to informacji, dokumentów i innych wiadomości odnoszących się do przestępstw celnych dotyczących nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi.

2. Akta i inne dokumenty przesyłane są przez Zarządy Cel Umawiających się Stron z reguły w formie uwierzytelnionych odpisów lub kopii.

3. Informacje udzielone w trybie niniejszej Umowy korzystają na terytorium Umawiającej się Strony, która je otrzymuje, z takiej samej ochrony tajemnicy służbowej, jaka obowiązuje na tym terytorium dla własnych informacji tego samego rodzaju.

Artykuł 11. I. Współdziałanie i pomoc przewidziane w niniejszej Umowie realizowane są w drodze bezpośrednich kontaktów między Zarządami Cel Umawiających się Stron. Umawiające się Strony będą współdziałały w rozwiązywaniu trudności lub wątpliwości, jakie mogą występować przy interpretacji lub realizacji niniejszej Umowy.

2. Dla realizacji zadań wynikających z niniejszej Umowy będą odbywały się w razie potrzeby spotkania przedstawicieli Zarządów Cel Umawiających się Stron.

Artykuł 12. Korespondencja w sprawach dotyczących niniejszej Umowy między Zarządami Cel Umawiających się Stron będzie prowadzona w ich językach urzędowych, przy czym każdorazowo będzie dołączane tłumaczenie na język angielski.

Artykuł 13. Zarządy Cel Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia wykonawcze niezbędne dla realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 14. Umawiające się Strony rezygnują w odniesieniu do siebie z wszelkich roszczeń w zakresie zwrotu kosztów powstałych w wyniku realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 15. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron.

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 60 dni od dnia wymiany not stwierdzających, iż spójnione zostały przesłanki, które zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron są niezbędne dla jej wejścia w życie.

Artykuł 16. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana na piśmie w drodze dyplomatycznej przez każdą z Umawiających się Stron.

W takim przypadku utraci moc po upływie jednego roku od dnia wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, każdy w językach greckim, polskim i angielskim przy czym każdy z tekstów jest jednakowo autentyczny; w przypadku różnic wynikających z ich interpretacji tekst angielski jest rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Grecji:
[*Signed — Signé*]¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by G. Apostolopoulos—Signé par G. Apostolopoulos.

² Signed by E. Dostojewski—Signé par E. Dostojewski.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC ON MUTUAL CO-OPERATION AND
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic,

Prompted by the desire to foster trade flow and smooth movement of persons between their two Countries and to establish a close co-operation between their Customs Administrations by, *inter alia*, effectively combating Customs offences,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

a) The term "Customs law" means all statutory or regulatory provisions concerning the importation, exportation, carriage and storage of goods, and Customs duties or other charges on importation or exportation, to the extent that their enforcement lies within the responsibility of the Customs Administrations of the Contracting Parties.

b) The term "Customs Administrations" means the General Directorate of Customs of the Ministry of Finance—in the Hellenic Republic; and the Central Board of Customs—in the Polish People's Republic.

c) The term "Customs offence" means any breach or attempted breach, of Customs law.

Article 2. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall co-operate, within the framework of this Agreement, by exchanging information and affording each other mutual assistance, in order to prevent, combat and prosecute Customs offences.

Article 3. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall exchange with each other:

a) Professional information, publications, scientific and professional works and experience, especially with regard to the application and use of modern technological means for Customs control, and

b) The texts of Customs laws and other regulations concerning matters covered by this Agreement.

Article 4. In affording the assistance provided for in this Agreement, the law of the Contracting Party to which the request is addressed shall be applied.

Article 5. In cases where, in preventing, detecting and prosecuting Customs offences, assistance is required to be furnished by a Customs Administration on a Customs offence, the Customs Administration of the other Contracting Party shall

¹ Came into force on 17 September 1979, i.e., 60 days after the date of the exchange of notes confirming the fulfilment of the required procedures in conformity with the internal laws of the Contracting Parties, in accordance with article 15.

provide such assistance, provided that and to such extent that it is permissible under legislation of that Contracting Party.

Article 6. 1. On request by the Customs Administration of one of the Contracting Parties, the Customs Administration of the other Contracting Party will provide information:

- a) Whether the Customs seals and identification marks, or documents issued or authenticated by the competent organs of the requested Contracting Party and submitted to the Customs organs of the requesting Contracting Party, are authentic;
- b) Whether the exportation of the goods from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party has been made in accordance with the Customs law of the requested Party;
- c) Whether the goods exported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party have been brought into this territory in accordance with the Customs law of the requested Contracting Party and what kind of Customs procedure they have been subject to;
- d) On the circumstances arising from the documents concerning the movement of goods, if those circumstances give rise to the suspicion that an infringement of the Customs law has taken place on the territory of one or both Contracting Parties.

2. The Customs Administration of one of the Contracting Parties shall, on its own initiative and as promptly as possible, provide the Customs Administration of the other Contracting Party with information concerning:

- a) The circumstances giving rise to a suspicion that a Customs offence is in the offing on the territory of the other Contracting Party;
- b) Disclosure of new means and methods of committing Customs offences.

Article 7. 1. The Customs Administration of one of the Contracting Parties, on the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, will exert surveillance within its field of competence over:

- a) Arrivals and departures of persons reasonably suspected to be engaged in committing Customs offences;
- b) Goods, which, according to the information provided by the requesting Contracting Party, are the subject of mass illicit traffic from the territory of the requested Contracting Party into the territory of the requesting Contracting Party;
- c) Road vehicles, ships and aircraft suspected of being used for committing Customs offences on the territory of the requesting Contracting Party.

2. The results of the surveillance provided in paragraph 1 should be made known to the Customs Administration of the requesting Contracting Party.

Article 8. 1. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall exchange, on their own initiative or on request and as promptly as possible, all information on Customs offences the combating of which lies in the particular interest of the Customs Administrations of the Contracting Parties. This concerns, in particular, the illicit traffic in narcotic and psychotropic substances, arms, ammunition, explosives, objects of historical, artistic or cultural value, as well as the traffic of goods subject to high taxation, such as alcohol and tobacco products.

2. The Customs Administration of one of the Contracting Parties shall inform the Customs Administration of the other Contracting Party about the instances of Customs offences committed on its territory by persons permanently residing on the territory of the other Contracting Party. The providing of information on own citizens is not obligatory.

Article 9. 1. Assistance may be refused, or it may be made contingent on the fulfillment of specified terms, if the affording of assistance might involve infringing upon the sovereignty, security, public order or other relevant interests of the requested Contracting Party.

2. If a request cannot be positively resolved in whole or in part, the requesting Contracting Party should be notified about this without delay and provided with information which may facilitate the further conduct of the matter by the requesting Contracting Party.

Article 10. 1. Information received as part of assistance can be used only for the purposes of the present Agreement and only on the terms defined by the Customs Administration of the Contracting Party. It may be made available to other persons, authorities or services only if the Customs Administration of the Contracting Party, which has supplied the information, gives its express consent to this. The above does not apply to information concerning the infringement of the regulations relative to narcotic and psychotropic substances, arms, ammunition and explosives.

2. Files and other documents shall be sent by either Customs Administration, as a rule, in the form of authenticated copies or duplicates.

3. Information provided according to the procedure of this Agreement shall be officially classified on the territory of the recipient Contracting Party, according to the procedure applicable in that territory to own information of the same kind.

Article 11. 1. Co-operation and assistance envisaged under the present Agreement will be effected through direct contacts between the Customs Administrations of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall co-operate in solving the difficulties or doubts that may be arising in the interpretation or implementation of the present Agreement.

2. If necessary, representatives of the Customs Administrations of the two Contracting Parties will hold meetings to enhance implementation of the tasks arising from the present Agreement.

Article 12. The correspondence on matters relative to the present Agreement will be conducted by the two Contracting Parties in their official languages, with an English translation being enclosed every time.

Article 13. The Customs Administrations of the Contracting Parties may conclude executive agreements indispensable for the implementation of the present Agreement.

Article 14. The two Contracting Parties waive any claims towards each other concerning refunding of the costs arising from the implementation of this Agreement.

Article 15. The present Agreement is subject to approval according to the law of each of the Contracting Parties.

The present Agreement will come into effect within 60 days of the exchange of the notes stating that the prerequisites indispensable for bringing the Agreement into effect have been fulfilled in accordance with the internal law of each of the Contracting Parties.

Article 16. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced in writing through diplomatic channels by each of the Contracting Parties. Should it be so, it will expire within one year of the denouncement.

DONE at Athens the 14th day of November 1978 in two originals, each in the Greek, Polish and English languages, each text being equally authentic; in the event of differences arising from their interpretation, the English text shall be decisive.

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by G. Apostolopoulos — Signé par G. Apostolopoulos.

² Signed by E. Dostojewski — Signé par E. Dostojewski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de favoriser les courants commerciaux et le libre mouvement des personnes entre leurs deux pays et d'instaurer une coopération étroite entre leurs Administrations douanières respectives, notamment en réprimant les infractions aux règlements douaniers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «règlements douaniers» s'entend de toutes les dispositions légales et réglementaires régissant l'importation, l'exportation, le transport et l'entreposage de marchandises, et la perception de droits de douane et autres redevances à l'importation ou à l'exportation, dans la mesure où ces règlements incombent aux Administrations douanières des Parties contractantes.

b) Le terme «Administration douanière» désigne, pour la Grèce, la Direction générale des douanes du Ministère des finances et, pour la République populaire de Pologne, le Bureau central des douanes.

c) Le terme «infraction aux règlements douaniers» désigne toute violation ou tentative de violation des règlements douaniers.

Article 2. Les Administrations douanières des Parties contractantes coopéreront, dans le cadre du présent Accord, en échangeant des renseignements et en se prêtant assistance mutuelle, afin de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux règlements douaniers.

Article 3. Les Administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront :

a) Des renseignements professionnels, des publications, des ouvrages et des données d'expérience d'ordre scientifique et professionnel, concernant notamment l'application et l'utilisation de moyens techniques modernes de contrôle douanier; et

b) Le texte des dispositions douanières et autres règlements régissant les domaines couverts par le présent Accord.

Article 4. L'assistance consentie au titre du présent Accord restera subordonnée à la législation de la Partie contractante à laquelle la demande d'assistance est adressée.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1979, soit 60 jours après la date de l'échange de notes informant de l'accomplissement des conditions indispensables en vertu de la législation interne des Parties contractantes, conformément à l'article 15.

Article 5. Dans le cas où l'Administration douanière de l'une des Parties contractantes requiert l'assistance de l'Administration de l'autre pour prévenir, rechercher et réprimer une infraction aux règlements douaniers, la Partie contractante requise vient à son aide dans les conditions et dans la mesure où sa propre législation l'y autorise.

Article 6. 1. A la demande de l'Administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'Administration douanière de l'autre Partie contractante lui fera savoir :

- a) Si les sceaux et marques et les documents émis ou certifiés conformes par les organes compétents de la Partie contractante requise et présentés à la Partie contractante requérante sont authentiques;
- b) Si l'exportation de marchandises du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre s'est faite conformément au régime douanier de la Partie requise;
- c) Si les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes à destination de celui de l'autre Partie contractante ont été importées dans le territoire de cette dernière conformément au régime douanier de la Partie contractante requise, et la nature des procédures douanières auxquelles elles ont été soumises;
- d) La nature des circonstances attestées par les documents relatifs au mouvement des marchandises, si ces circonstances donnent à penser que les règlements douaniers ont été enfreints sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

2. Les Administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront, spontanément et sans délai, des renseignements :

- a) Sur les circonstances qui donnent à penser qu'une infraction aux règlements douaniers a pu être commise au moment de l'exportation sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Sur les nouveaux moyens ou méthodes de fraude.

Article 7. 1. L'Administration douanière de l'une des Parties contractantes, à la demande de l'Administration douanière de l'autre Partie contractante, surveillera, dans les limites de son domaine de compétence :

- a) Les entrées et sorties de personnes que l'on peut raisonnablement soupçonner de commettre une infraction aux règlements douaniers;
- b) Les marchandises qui, aux dires de la Partie requérante, font l'objet d'un important commerce clandestin à partir du territoire de la Partie contractante requise et à destination du territoire de la Partie contractante requérante;
- c) Les véhicules terrestres, les navires et aéronefs soupçonnés de servir à perpétrer des infractions aux règlements douaniers sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2. Les résultats de la surveillance prévue au paragraphe 1 ci-dessus seront portés à la connaissance de l'Administration douanière de la Partie requérante.

Article 8. 1. Les Administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront d'office ou sur demande et dans les meilleurs délais tous les renseignements concernant les infractions aux règlements douaniers qu'il est dans l'intérêt des Administrations douanières des deux Parties de réprimer.

Cette disposition vaut, en particulier, pour le commerce illicite de stupéfiants et psychotropes, d'armes, munitions et explosifs, d'objets ayant une valeur culturelle, historique ou artistique, et d'articles soumis à une taxation élevée, comme les produits de l'alcool ou du tabac.

2. L'Administration douanière de l'une des Parties contractantes informera l'Administration douanière de l'autre Partie des infractions aux règlements douaniers commises sur son territoire par des personnes qui résident en permanence sur le territoire de l'autre Partie. Aucune des Parties contractantes n'est tenue de fournir des renseignements sur ses propres ressortissants.

Article 9. 1. Si accorder son aide risque de porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, l'ordre public ou l'un de ses intérêts essentiels, la Partie requise peut refuser l'assistance demandée ou la subordonner à certaines conditions ou exigences.

2. S'il ne peut être répondu positivement à une demande d'assistance, ou à un certain aspect de cette demande, la Partie requérante en sera avisée sans délai et elle recevra tous les renseignements propres à lui faciliter la poursuite de l'affaire.

Article 10. 1. Les renseignements reçus au titre de l'entraide ne peuvent servir qu'aux fins du présent Accord, et exclusivement dans les conditions définies par l'Administration douanière de la Partie contractante qui les communique. Ils ne peuvent être transmis à des tiers, organismes ou services publics, que si l'Administration douanière de la Partie contractante qui les fournit donne expressément son assentiment.

Cette disposition ne s'applique pas aux renseignements portant sur les infractions aux règlements relatifs aux stupéfiants et psychotropes, armes, munitions et explosifs.

2. En règle générale, les dossiers et documents seront communiqués sous forme de copies certifiées conformes ou de duplicatas.

3. Les renseignements fournis sous le couvert du présent Accord seront protégés par le secret sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit, selon la procédure qui s'applique sur ce territoire aux renseignements du même ordre.

Article 11. 1. Les activités de coopération et d'assistance prévues dans le présent Accord s'exerceront par contact direct entre les Administrations douanières des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes coopéreront pour résoudre les difficultés ou les ambiguïtés qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Des représentants des Administrations douanières des deux Parties contractantes tiendront les réunions voulues pour faciliter la réalisation des activités prévues par le présent Accord.

Article 12. La correspondance entre les deux Parties contractantes relative au présent Accord sera rédigée dans la langue officielle de chacune d'elles, accompagnée chaque fois d'une traduction en anglais.

Article 13. Les Administrations douanières des Parties contractantes peuvent conclure les accords d'exécution indispensables à l'application du présent Accord.

Article 14. Chaque Partie contractante renonce à faire valoir auprès de l'autre toute prétention quant au remboursement des frais entraînés par l'application du présent Accord.

Article 15. Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Parties contractantes, selon la législation de chacune d'elles.

Il entrera en vigueur 60 jours après l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront que les conditions, indispensables à son entrée en vigueur, ont été remplies conformément à leur législation interne respective.

Article 16. La durée d'application du présent Accord reste indéfinie. Il peut être dénoncé par écrit, par voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties contractantes. En tel cas, il expirera un an après la date à laquelle il aura été dénoncé.

FAIT à Athènes le 14 novembre 1978, en deux exemplaires originaux, en grec, polonais et anglais, chaque texte faisant également foi; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
[G. APOSTOLOPOULOS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
[E. DOSTOJEWSKI]

No. 17983

**GREECE
and
CHINA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Athens on
22 September 1978**

*Authentic texts: Greek, Chinese and English.
Registered by Greece on 9 October 1979.*

**GRÈCE
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Athènes le
22 septembre 1978**

*Textes authentiques : grec, chinois et anglais.
Enregistré par la Grèce le 9 octobre 1979.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Συμφωνία Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ
των Κυβερνήσεων της Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
καί τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί ἡ
Κυβέρνηση τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, ὀδηγούμενες
ἀπό τήν ἐπιθυμία νά ἀναπτύξουν καί νά τονώσουν τίς φιλικές
σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καί νά προωθήσουν τήν συνερ-
γασία τους στούς τομεῖς τῆς μορφώσεως, τῆς ἐπιστήμης, τῆς
παιδείας, τῶν μαζικῶν μέσων ἐνημερώσεως καί τοῦ ἀθλητισμοῦ
ἀποφάσισαν νά συνάψουν αὐτή τήν συμφωνία καί συμφώνησαν
στά ἑξῆς:

Ἄρθρον 1

Τά δύο συμβαλλόμενα μέρη θά ἐνθαρρύνουν τήν
συνεργασία στούς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καί τῆς παιδείας.

1. θά ἐνθαρρύνουν τίς ἀμοιβαῖες ἀνταλλαγές γιό
σύντομης διάρκειας ἐπισκέψεις, ἐπιστημόνων καί μελῶν τοῦ
διδασκικοῦ προσωπικοῦ σχολῶν ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως καί
κρατικῶν ἐπιστημονικῶν ἰνστιτούτων γιά νά δώσουν διαλέξεις,
νά ἀνταλλάξουν ἐνημερωτικό ὕλικό καί νά διεξάγουν μελέτες
σχετικές μέ τό ἐκπαιδευτικό σύστημα τῆς ἄλλης χώρας.

2. θά ἀνταλλάξουν ὑποτροφίες (συμπεριλαμβανομένων
καί μεταπτυχιακῶν) πού θά δοθοῦν σέ σπουδαστές τῆς ἄλλης
χώρας.

Ἄρθρον 2

Γιά νά γνωριστοῦν καλύτερα μεταξύ τους τά δύο
συμβαλλόμενα μέρη θά ἀναπτύξουν τίς ἀνταλλαγές σέ διάφορους
μορφωτικούς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καί εἰδικώτερα
θά ἐνθαρρύνουν:

1. Τή διεξαγωγή ἐρευνας δίνοντας ἄδεια εἰσόδου
σύμφωνα μέ τοὺς νόμους κάθε χώρας στίς δημόσιες βιβλιοθήκες.

2. Τήν ανταλλαγή "ήμερών κινηματογράφου" διὰ τῶν ἀντιστοιχῶν γιά τίς δύο χῶρες ἀρμοδίων ἀρχῶν.

3. Τίς ανταλλαγές συγγραφέων καί καλλιτεχνῶν.

4. Τήν στενή συνεργασία τῶν μουσείων τους, μέ ανταλλαγές μεταξύ τῶν δύο πλευρῶν ἐμπειρογνομῶνων τῶν μουσείων καί εἰδικευμένων ἐπιστημόνων στούς τομεῖς τῆς συντηρήσεως τῶν ἀρχαιολογικῶν μνημείων.

5. Τήν ανταλλαγή ἐκδόσεων ἀρχαιολογικοῦ περιεχομένου.

6. Τήν ανταλλαγή ἐπιστημόνων εἰδικευμένων στήν ἀρχαιολογία γιά νά διεξόγουν μικρῆς διαρκείας ἔρευνες ἢ σπουδές.

Ἄρθρον 3

Τά δύο συμβαλλόμενα μέρη θά ἐνθαρρύνουν τήν συνεργασία μεταξύ τῶν εἰδησιογραφικῶν πρακτορειῶν τους καί τῶν ραδιοτηλεοπτικῶν ἰδρυμάτων τους μέ προοπτική συνεργασίας καί ἀνταλλαγῆς ὑλικοῦ στό μέλλον, βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 4

Τά δύο συμβαλλόμενα μέρη θά ἐνθαρρύνουν τίς ἐπαφές καί τήν συνεργασία σέ ἀθλητικές δραστηριότητες μεταξύ τῶν ἀθλητῶν καί τῶν ἀθλητικῶν τους σωματείων.

Ἄρθρον 5

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα μέ τή δική του ὀργανωτική δομή, θά ὑποδείξει μία ἐκτελεστική ὑπηρεσία πού θά χαράξει, θά συντονίζει καί θά ἐφαρμόζει τά προγράμματα τῶν ανταλλαγῶν.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θά ἀναθέσει στό κατάλληλο τμήμα τῆς Πρεσβείας του τήν διατήρηση τῆς ἐπαφῆς μέ τήν ἐκτελεστική ὑπηρεσία πού θά ὑποδειχθεῖ ἀπό τό ἄλλο μέρος.

Οποῖοτε μέρος, ἐάν τό κρίνει ἀναγκαῖο, μπορεί νά προτείνει στό ἄλλο μέρος τήν πραγματοποίηση σύσκεψης

εργασίας για να άνασκοπήσουν και να συζητήσουν τήν πρόοδο τών μορφωτικών ανταλλαγών μεταξύ τών δύο χωρών.

Όλες οι ανταλλαγές που προβλέπονται από αυτή τήν συμφωνία θά πραγματοποιούνται με βάση τήν άρχή τής άμοι-
βαιότητας.

Άρθρον 6

Κάθε μέρος θά ένημερώσει γραπτώς τό άλλο σχετικά με τήν ολοκλήρωση τής νομικής διαδικασίας έπικυρώσεως, σχε-
τικά με τήν παρούσα συμφωνία, στήν χώρα του.

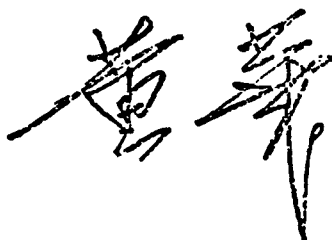
Η συμφωνία θά τεθι σε ισχύ από τήν ήμερομηνία τής έπιδόσεως τής τελευταίας νότας με τή σχετική για τήν έπικύρωση είδοποίηση, και θά παραμείνει σε ισχύ για 5 χρόνια.

Έάν κανένα από τά συμβαλλόμενα μέρη δέν γνωρίσει γραπτώς στο άλλο έξ μήνες πριν από τήν έκπνοή της τήν έπιθυμία του να λήξει ή παρούσα συμφωνία, ή ισχύς τής συμφωνίας θά επέκταθι αυτόματα για άλλα 5 χρόνια και εις τό έξης θά άνανεώνεται με άνέλογο τρόπο.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα τήν 22 Σεπτεμβρίου 1978 στήν Άθήνα στήν έλληνική, κινεζική και άγγλική γλώσσες, που όλες είναι έξ ίσου άύθεντικές.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΑΛΓΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

希腊共和国政府和中华人民共和国政府 文化合作协定

希腊共和国政府和中华人民共和国政府，为发展和加强两国间友好关系并促进两国在文化、科学、教育、新闻和体育方面的合作，决定缔结本协定，并议定如下：

第 一 条

缔约双方将鼓励在科学和教育方面的合作。

一、鼓励高等院校和国家科研机构的科学家和教师进行短期互访，以便作演讲，交换材料和考察彼此的教育制度。

二、互相提供留学生(包括进修生)奖学金。

第 二 条

缔约双方为增进相互了解将发展双方感兴趣的各文化领域内的交流。

一、根据本国的规定，向对方开放公共图书馆，以便从事研究工作。

二、通过两国主管当局，相互举办“电影周”。

三、作家和艺术家进行互访。

四、两国博物馆进行合作，双方博物馆专家和古文物保护专家进行互访。

五、交换考古方面的出版物。

六、考古学科学家进行互访，以便进行短期研究或考察。

第 三 条

缔约双方将鼓励其新闻通讯社和无线电广播、电视台保持联系，以便今后在互惠的基础上进行合作和交换资料。

第 四 条

缔约双方将鼓励其运动员和体育机构进行接触，并在体育活动方面进行合作。

第 五 条

缔约双方根据各自的机构情况，委托专门指定的行政部门制定、协调和实施交流计划。

缔约双方委托各自大使馆的主管部门同专门指定的行政部门保持联系。

如缔约一方认为有必要，可以向缔约另一方提议召开工作会议，检查、讨论两国文化交流的进展情况。

本协定所规定的交流项目，均按对等原则进行。

第 六 条

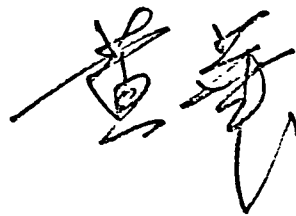
本协定在完成各自的法律程序后，以照会书面通知对方。本协定自最后一方照会发出之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面方式通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此办法顺延。

本协定于一九七八年九月二十二日在雅典签订，共两份，每份都用希腊文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

希 腊 共 和 国
政 府 代 表：



中 华 人 民 共 和 国
政 府 代 表：



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China, guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports, have resolved to conclude the present agreement and have agreed as follows:

Article 1. The two contracting parties shall encourage cooperation in the fields of science and education.

1. [They shall] encourage mutual exchanges for short-period visits of scientists and members of teaching staff of schools of higher education and state scientific institutions, in order to give lectures, exchange documents and carry out studies on the educational system of the other country.

2. [They shall] exchange scholarships (including those for post-graduates) to be granted to students of the other party.

Article 2. For the purpose of getting to know each other better, the two contracting parties shall develop their exchange in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

- (1) The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to public libraries;
- (2) Exchange of "days of cinema" through the respective competent authorities of the two countries;
- (3) Exchanges of writers and artists;
- (4) Close cooperation of their museums, with exchanges between the two sides of museum experts and specialists in the fields of conservation of archaeological monuments;
- (5) Exchange of archaeological publications;
- (6) Exchanges of scientists specialised in archaeology in order to carry out short-period researches or studies.

Article 3. The two contracting parties shall encourage contacts between their news agencies and radio-television institutions with a view to cooperating and exchanging material in the future, on a basis of reciprocity.

Article 4. The two contracting parties shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between their sportsmen and their sporting institutions.

Article 5. Each contracting party shall, in the light of its own organizational setup, designate an executive department to draw up, coordinate and implement exchange programmes.

¹ Came into force on 1 September 1979, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other in writing of the completion of their legal procedures, in accordance with article 6.

Each contracting party shall entrust the appropriate section of its Embassy with maintenance of contact with the executive department designated by the other party.

Either party, if it deems it necessary, may propose to the other party to hold a working conference to review and discuss the progress of the cultural exchanges between the two countries.

All exchanges provided for in this Agreement will be carried out on a reciprocal basis.

Article 6. Each party shall notify the other in writing of the completion of legal procedures in its own country regarding the present Agreement. The Agreement shall come into force on the date of the last note of such notification, and shall remain in force for five years. If neither of the contracting parties gives written notice six months before the expiration of this term of its request to terminate the present Agreement, it will be automatically extended for another five years and shall thereafter be renewable accordingly.

DONE in duplicate in Athens on September 22, 1978, in the Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed — Signé]¹

On behalf of the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by G. Rallis — Signé par G. Rallis.

² Signed by H. Hua — Signé par H. Hua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION
CULTURELLE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et de promouvoir leur coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des médias et des sports, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la science et de l'éducation.

1. Elles favoriseront les échanges mutuels pour des visites de courte durée d'experts et de membres du corps enseignant d'établissements d'enseignement supérieur et d'instituts scientifiques d'Etat qui donneront des conférences, échangeront des documents et feront des études du système d'enseignement de l'autre pays.

2. Elles accorderont mutuellement des bourses (notamment à des fins d'études supérieures) à des étudiants de l'autre Partie.

Article 2. Pour arriver à mieux se connaître, les deux Parties contractantes favoriseront les échanges dans divers domaines culturels d'un intérêt mutuel, et, en particulier, encourageront :

- 1) L'exécution de recherches en donnant accès, conformément aux règles et règlements en vigueur dans chaque pays, aux bibliothèques nationales;
- 2) Les échanges de «journées du cinéma» par le truchement des autorités compétentes des deux pays;
- 3) Les échanges d'écrivains et d'artistes;
- 4) Une étroite collaboration entre leurs musées, accompagnée d'échanges d'experts et de spécialistes dans les domaines de la conservation des monuments archéologiques;
- 5) Les échanges de publications archéologiques;
- 6) Les échanges d'experts spécialisés dans l'archéologie afin de faire des recherches et des études de courte durée.

Article 3. Les deux Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs agences de presse et leurs services de radiotélévision afin qu'elles puissent coopérer et échanger dans l'avenir, et dans des conditions de réciprocité, du matériel.

Article 4. Les deux Parties contractantes encourageront les contacts et la coopération entre leurs sportifs et leurs institutions de sport afin de favoriser les activités sportives.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1979, date de la dernière des notes de notification par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

Article 5. Chacune des deux Parties contractantes désignera, à la lumière de ses propres structures, un bureau de direction chargé d'élaborer, de coordonner et de mettre en œuvre des programmes d'échange.

Chacune des deux Parties contractantes confiera à la section compétente de son ambassade le maintien des contacts avec le bureau de direction désigné par l'autre Partie.

L'une des deux Parties peut, si elle l'estime nécessaire, proposer à l'autre de tenir une réunion de travail en vue d'examiner et de déterminer l'état d'avancement des échanges culturels entre les deux pays.

Tous les échanges prévus dans le présent Accord se feront dans des conditions de réciprocité.

Article 6. Chacune des deux Parties notifiera l'autre, par écrit, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles concernant le présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note de notification et il le restera pendant cinq ans.

Si aucune des deux Parties contractantes ne notifie à l'autre six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention d'y mettre fin, ledit Accord sera automatiquement reconduit pour une période de cinq ans et il le sera par la suite pour des périodes similaires.

FAIT en double exemplaire à Athènes le 22 septembre 1978 en langues grecque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[G. RALLIS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[H. HUA]

No. 17984

**FRANCE
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning reciprocal exemption from payment of payroll taxes by the cultural establishments of the two countries. Paris, 22 December 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 10 October 1979.

**FRANCE
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des impositions sur les salaires dues par les établissements culturels des deux pays. Paris, 22 décembre 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 10 octobre 1979.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À
L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IMPOSITIONS SUR LES
SALAIRES DUES PAR LES ÉTABLISSEMENTS CULTURELS DES
DEUX PAYS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARIS

Le 22 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

L'application stricte de la réglementation fiscale en vigueur tant en France qu'en Suède conduit les administrations compétentes de nos deux pays à frapper de la taxe sur les salaires les établissements culturels que chacune des Parties contractantes entretient sur le territoire de l'autre.

Cette taxe perçue sur les émoluments que servent ces établissements à leur personnel administratif et de service est mise actuellement à la charge de l'Institut culturel suédois à Paris alors que l'Institut français de Stockholm en est exonéré.

En vue d'éviter la discrimination résultant de cette situation et par mesure de réciprocité, le Gouvernement français souscrit volontiers à votre proposition tendant à établir un régime d'exonération fondée sur le principe de la réciprocité. C'est pourquoi j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les dispositions suivantes :

Le Gouvernement français exonère l'Institut culturel suédois à Paris de la taxe sur les salaires exigible à raison des traitements et autres avantages imposables payés par celui-ci à son personnel.

Cette exonération s'applique également à la taxe d'apprentissage, à la participation des employeurs à la formation professionnelle continue et à l'investissement obligatoire des employeurs dans la construction.

De son côté, le Gouvernement suédois exonère l'Institut français de Stockholm de la taxe sur les salaires due à raison des traitements et autres avantages imposables payés par celui-ci à son personnel.

Les exonérations prévues aux alinéas précédents s'appliqueront à tous autres impôts de nature analogue qui seraient établis dans l'avenir sur le territoire de l'une ou de l'autre des deux Parties. Elles pourront être étendues d'un commun accord, concrétisé par simple échange de lettres, à tout autre Institut culturel analogue que l'une des Parties entretiendra sur le territoire de l'autre.

L'échange de la présente lettre et de votre réponse constituera l'Accord entre nos deux Gouvernements aux fins susvisées.

Cet Accord, qui entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, sera conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1979, par l'échange des instruments d'approbation, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1971, conformément aux dispositions desdites lettres.

dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements six mois avant l'expiration de cette période de cinq ans, il sera prorogé, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de cinq ans au cours desquelles il pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, cette dénonciation prenant effet six mois après la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

L'Accord prend effet à compter du 1^{er} janvier 1971.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

XAVIER DE NAZELLE

Directeur général adjoint des Relations
culturelles, scientifiques et techniques

A Son Excellence Monsieur Ingemar Hagglof
Ambassadeur de Suède en France

II

AMBASSADE DE SUÈDE
PARIS

Le 22 décembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement suédois sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

INGEMAR HAGGLOF

Ambassadeur de Suède en France

Monsieur Xavier de Nazelle
Ministre plénipotentiaire
Directeur général adjoint des Relations culturelles,
scientifiques et techniques
Ministère des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION FROM PAYMENT OF PAYROLL TAXES BY THE CULTURAL ESTABLISHMENTS OF THE TWO COUNTRIES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PARIS

22 December 1977

Sir,

The strict application of the tax regulations in force both in France and in Sweden leads the competent authorities of our two countries to levy a payroll tax on the cultural establishments which each Contracting Party maintains in the territory of the other.

The tax collected in respect of the emoluments which these establishments pay their administrative and service staff is currently paid by the Swedish Cultural Institute in Paris while the French Institute in Stockholm is exempt from such tax.

In order to avoid the discrimination implicit in this situation and as a measure of reciprocity, the French Government willingly agrees to your proposal regarding the establishment of an exemption system based on the principle of reciprocity. I therefore have the honour to propose to you the following provisions:

The French Government shall exempt the Swedish Cultural Institute in Paris from the payroll tax payable on the salaries and other taxable benefits paid by the latter to its staff.

This exemption shall also apply to the apprenticeship tax, to the employers' contribution to continuing technical training and to the mandatory investment by employees in construction.

For its part, the Swedish Government shall exempt the French Institute in Stockholm from the payroll tax due in respect of the salaries and other taxable benefits paid by the latter to its staff.

The exemptions specified in the preceding paragraphs shall apply to all other similar taxes which may be introduced in the future in the territory of either of the two Parties. They can also be extended, by mutual agreement through an exchange of letters, to any other similar cultural institute which one of the Parties may maintain in the territory of the other.

The exchange of this letter and your reply shall constitute the Agreement between our two Governments for the aforementioned purposes.

¹ Came into force on 5 June 1979, by the exchange of the instruments of approval, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with the provisions of the said letters.

This Agreement, which shall enter into force on the day on which the instruments of ratification or approval are exchanged, shall be concluded for a period of five years. If it is not denounced by either of the two Governments six months before the expiry of that five-year period, it shall be extended, by tacit agreement, for further periods of five years during which it can be denounced at any time by either of the two Governments, such denunciation to take effect six months after the date on which the Agreement is denounced.

The Agreement shall take effect as from 1 January 1971.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

XAVIER DE NAZELLE
Deputy Director General
of Cultural, Scientific
and Technical Relations

His Excellency Mr. Ingemar Hagglof
Ambassador of Sweden in France

II

EMBASSY OF SWEDEN
PARIS

22 December 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Swedish Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

INGEMAR HAGGLOF
Ambassador of Sweden in France

Mr. Xavier de Nazelle
Minister Plenipotentiary
Deputy Director General of Cultural, Scientific
and Technical Relations
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 17985

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency (with map). Signed at Vienna on 20 September 1979

Authentic texts: English and German.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1979.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
AUTRICHE**

Accord relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique (avec plan). Signé à Vienne le 20 septembre 1979

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS
OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Bearing in mind the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Agency") regarding the Headquarters of the Agency of 11 December 1957² (hereinafter called "the Headquarters Agreement");

Considering that the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter called "the Government") has offered to the Agency the use of land, buildings and facilities within the Vienna International Center as a permanent headquarters seat in accordance with the objectives and purposes of the Agency as laid down in its Statute³ and that the Agency has accepted that offer;

Recognizing that pursuant to Section 3 of the Headquarters Agreement the headquarters seat shall be defined in supplemental agreements to be concluded between the Agency and the Government;

The Agency and the Government have agreed as follows:

Article I. The area as shown in the map⁴ attached to this Agreement shall constitute the permanent headquarters seat of the Agency as provided for in Section 3 of the Headquarters Agreement.

Article II. This Agreement shall enter into force on 1 October 1979.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, on the 20th day of September, one thousand nine hundred and seventy-nine.

For the International Atomic
Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Federal Government
of the Republic of Austria:
CH. BRODA

¹ Came into force on 1 October 1979, in accordance with article II.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN AMTSSITZ DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION

In Anbetracht des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden „die Organisation“ genannt) über den Amtssitz der Organisation vom 11. Dezember 1957 (im folgenden „das Amtssitzabkommen“ genannt);

In der Erwägung, dass die Bundesregierung der Republik Österreich (im folgenden „die Regierung“ genannt) der Organisation die Benützung des Grundstückes, der Gebäude und der Einrichtungen innerhalb des Internationalen Zentrums Wien als ständigen Amtssitz in Übereinstimmung mit den in den Statuten der Organisation niedergelegten Zielen und Aufgaben der Organisation angeboten und dass die Organisation dieses Angebot angenommen hat;

In der Erkenntnis, dass gemäss Abschnitt 3 des Amtssitzabkommens der Amtssitzbereich im zwischen der Regierung und der Organisation abzuschliessenden Zusatzabkommen näher zu umschreiben ist;

sind die Organisation und die Regierung wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Der Bereich, wie er in der diesem Abkommen beigeschlossenen Karte dargestellt wird, stellt den ständigen Amtssitzbereich der Organisation im Sinne des Abschnitts 3 des Amtssitzabkommens dar.

Artikel II. Dieses Abkommen tritt am 1. Oktober 1979 in Kraft.

GESCHEHEN in Wien, am 20. September eintausendneunhundertneunundsiebzig in zwei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Internationale Atomenergie-
Organisation:

SIGVÄRD EKLUND

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich:

CH. BRODA

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Considérant l'Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») relatif au Siège de l'Agence conclu le 11 décembre 1957⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de Siège»);

Considérant que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé «le Gouvernement») a offert à l'Agence l'usage du terrain, des bâtiments et des installations du Centre international de Vienne en tant que district du Siège permanent conformément aux objectifs et aux buts de l'Agence énoncés dans son Statut⁵ et que l'Agence a accepté cette offre;

Reconnaissant que, conformément à l'article 3 de l'Accord de Siège, le district du Siège doit être défini dans des accords complémentaires à conclure entre l'Agence et le Gouvernement;

L'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La zone indiquée sur la carte⁶ jointe au présent Accord constitue le district du Siège permanent de l'Agence au sens de l'article 3 de l'Accord de Siège.

Article II. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} octobre 1979.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 20 septembre mil neuf cent soixante dix-neuf.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :

CH. BRODA

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, conformément à l'article II.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 17986

**UNITED NATIONS
and
NIGERIA**

**Agreement on a joint United Nations/Food and Agriculture
Organization training seminar on remote sensing ap-
plications. Signed at New York on 11 October 1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 October 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NIGÉRIA**

**Accord relatif à un séminaire de formation de l'Organisa-
tion des Nations Unies et de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'applica-
tion des techniques de télédétection. Signé à New York
le 11 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 octobre 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF NIGERIA ON A JOINT UNITED NATIONS/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DU NIGÉRIA RELATIF À UN SÉMINAIRE DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SUR L'APPLICATION DES TECHNIQUES DE TÉLÉ-DÉTECTION

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1979, by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 17987

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Reciprocal Fisheries Agreement (with agreed minute). Signed
at Washington on 24 June 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de pêche réciproque (avec procès-verbal approuvé).
Signé à Washington le 24 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1979.*

RECIPROCAL FISHERIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Seeking to maintain the long-standing and cooperative fisheries relations in adjacent waters which have formed a part of the close ties between the people of the British Virgin Islands and the people of the United States;

Desiring to ensure effective conservation of fishery stocks in the exclusive fishery zones of the British Virgin Islands and the United States;

Taking note of the United States Fishery Conservation and Management Act of 1976, establishing a fishery conservation zone contiguous to the territorial sea of the United States;

Taking note of the Proclamation by the Governor of the British Virgin Islands of 9 March 1977 establishing a fisheries zone contiguous to the territorial sea of the British Virgin Islands;

Recalling that the two Governments have a common approach based on the principle of equidistance regarding the limits of fishery jurisdiction as between the British Virgin Islands and the United States;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(a) The exclusive fishery zone of the United States refers to waters subject to the fishery jurisdiction of the United States beyond the territorial sea.

(b) The exclusive fishery zone of the British Virgin Islands refers to waters subject to the fishery jurisdiction of the United Kingdom contiguous to the territorial sea of the British Virgin Islands.

Article II. Commercial fishing by vessels of the British Virgin Islands may continue in the exclusive fishery zone of the United States in accordance with existing patterns and at existing levels. The Government of the United States extends access to its exclusive fishery zone to vessels of the British Virgin Islands for the purpose of conducting such fishing.

Article III. Commercial fishing by vessels of the United States may continue in the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands in accordance with existing patterns and at existing levels. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extends access to the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands to vessels of the United States for the purpose of conducting such fishing.

¹ Came into force on 7 November 1978, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Parties informed each other of the fulfilment of the required legal procedures, in accordance with article VII.

Article IV. 1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have exclusive authority to enforce the provisions of this Agreement and applicable national fishery regulations with respect to fishing by vessels of the United States in the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands; provided that such national regulations as may be applied shall not disturb existing patterns and levels of fishing.

2. The Government of the United States shall have exclusive authority to enforce the provisions of this Agreement and applicable national fishery regulations with respect to fishing by vessels of the British Virgin Islands in the exclusive fishery zone of the United States; provided that such national regulations as may be applied shall not disturb existing patterns and levels of fishing.

Article V. Nothing in this agreement shall preclude either Party from regulating recreational fishing within its exclusive fishery zone in accordance with its applicable laws.

Article VI. 1. Consultations shall be held at the request of either Party to this Agreement, when:

- (a) There is reason to believe that vessels of the other are fishing in a manner inconsistent with existing patterns and levels of commercial fishing referred to in articles II and III;
- (b) Either Party seeks a change in existing patterns or levels of commercial fishing referred to in articles II and III;
- (c) Either Party intends to introduce conservation measures which may affect the existing patterns and levels of commercial fishing referred to in articles II and III;
- (d) There is a need to discuss implementation of any provision of this Agreement.

2. If such consultations result in a decision to amend the terms of this Agreement, such amendments shall enter into force by a subsequent exchange of diplomatic Notes.

Article VII. This agreement shall enter into force when each Party has notified the other by diplomatic Note that the necessary domestic legal procedures for such entry into force have been fulfilled, and shall remain in force until December 31, 1978, unless terminated sooner by either Party following three months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Washington on June 24, 1977.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

PETER RAMSBOTHAM

For the Government of the United States of America:

R. C. BREWSTER

AGREED MINUTE

1. The representatives of the two governments agreed that the following information reflected the existing patterns and levels of commercial fishing by vessels of the United States in the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands as defined in the Agreement:

- (a) No fishing by vessels over fifty-five (55) feet in length;
- (b) Deep line fishing at or beyond the forty-fathom curve by six vessels per day between thirty (30) and fifty-five (55) feet in length during April, May and June; and deep line fishing at or beyond the forty-fathom curve by four such vessels per day during the remainder of the year;
- (c) Line and trap fishing by six vessels per day under thirty (30) feet in length west of a line drawn due north of Mount Sage (1789 feet) on Tortola; and west of a line drawn due south from the easternmost point of Peter Island.

2. The representatives of the two governments agreed that the following reflected the existing patterns and levels of commercial fishing by vessels of the British Virgin Islands in the exclusive fishery zone of the United States as defined in the Agreement: deep line fishing by two vessels per day under forty (40) feet in length, at or beyond the forty-fathom curve.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PÊCHE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Désireux de maintenir les relations de coopération instaurées de longue date en matière de pêche dans les eaux adjacentes qui ont constitué un élément des liens étroits existant entre la population des îles Vierges britanniques et la population des Etats-Unis;

Désireux d'assurer la préservation efficace des stocks de pêche dans les zones exclusives de pêche des îles Vierges britanniques et des Etats-Unis;

Prenant note de la loi intitulée *United States Fishery Conservation and Management Act* de 1976, qui établissait une zone de conservation des pêches contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis;

Prenant note de la proclamation du Gouverneur des îles Vierges britanniques, en date du 9 mars 1977, portant création d'une zone de pêche contiguë à la mer territoriale des îles Vierges britanniques;

Rappelant que les deux gouvernements ont des conceptions communes fondées sur le principe de l'équidistance entre les îles Vierges britanniques et les Etats-Unis en ce qui concerne les limites de la juridiction des pêches;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord :

a) La zone exclusive de pêche des Etats-Unis s'entend des eaux soumises à la juridiction en matière de pêche des Etats-Unis au-delà de la mer territoriale.

b) La zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques s'entend des eaux soumises à la juridiction en matière de pêche du Royaume-Uni contiguës à la mer territoriale des îles Vierges britanniques.

Article II. Les navires de pêche des îles Vierges britanniques peuvent continuer de se livrer à la pêche commerciale dans la zone exclusive de pêche des Etats-Unis conformément aux pratiques existantes et aux niveaux existants. Le Gouvernement des Etats-Unis ouvre l'accès de sa zone exclusive de pêche aux navires des îles Vierges britanniques afin qu'ils puissent se livrer à ce genre de pêche.

Article III. Les navires de pêche des Etats-Unis peuvent continuer de se livrer à la pêche commerciale dans la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques conformément aux pratiques existantes et aux niveaux existants. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ouvre l'accès de la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques aux navires des Etats-Unis afin qu'ils puissent se livrer à ce genre de pêche.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1978, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales internes requises, conformément à l'article VII.

Article IV. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura pouvoir exclusif de faire respecter les dispositions du présent Accord et des règlements de pêche nationaux applicables par les navires des Etats-Unis dans la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques, étant entendu que les règlements nationaux qui pourront être appliqués ne perturberont pas les pratiques existantes et n'entraîneront pas une modification des niveaux de pêche existants.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis aura pouvoir exclusif de faire respecter les dispositions du présent Accord et des règlements de pêche nationaux applicables par les navires des îles Vierges britanniques dans la zone exclusive de pêche des Etats-Unis, étant entendu que les règlements nationaux qui pourront être appliqués ne perturberont pas les pratiques existantes et n'entraîneront pas une modification des niveaux de pêche existants.

Article V. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'une ou l'autre des Parties de réglementer la pêche sportive dans sa zone exclusive de pêche conformément à sa législation.

Article VI. 1. Des consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre Partie au présent Accord quand :

- a) Il y a des raisons de penser que des navires de l'autre Partie se livrent à la pêche dans des conditions contraires aux pratiques et niveaux existants de la pêche commerciale mentionnés aux articles II et III;
- b) L'une ou l'autre Partie souhaite voir modifier les pratiques ou niveaux existants de pêche commerciale mentionnés aux articles II et III;
- c) L'une ou l'autre Partie a l'intention d'adopter des mesures de conservation qui risquent d'affecter les pratiques et niveaux existants de pêche commerciale mentionnés aux articles II et III;
- d) Il est nécessaire de discuter de l'application d'une disposition quelconque du présent Accord.

2. Si les consultations en question aboutissent à une décision de modifier les termes du présent Accord, les modifications entreront en vigueur grâce à un échange de notes diplomatiques.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié l'autre, par note diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires à cet effet ont été accomplies; il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978, à moins qu'il n'ait été dénoncé plus tôt par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 24 juin 1977.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

PETER RAMSBOTHAM

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

R. C. BREWSTER

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Les représentants des deux gouvernements sont convenus que les renseignements suivants indiquaient les pratiques et niveaux existants en matière de pêche commerciale par les navires des Etats-Unis dans la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques telle qu'elle est définie dans le présent Accord :

- a) Aucune activité de pêche par des navires dépassant cinquante-cinq (55) pieds de long;
- b) Pendant les mois d'avril, mai et juin, pêche à la ligne de profondeur à la courbe des quarante brasses ou au-delà, par six navires par jour, mesurant entre trente (30) et cinquante-cinq (55) pieds de long; pendant le reste de l'année, pêche à la ligne de profondeur à la courbe des quarante brasses ou au-delà par quatre navires de ce genre par jour;
- c) Pêche à la ligne et à la nasse par six navires par jour mesurant moins de trente (30) pieds de long, à l'ouest d'une ligne tracée vers le nord à partir de Mount Sage (1 789 pieds) sur Tortola; ainsi qu'à l'ouest d'une ligne tracée vers le sud à partir de l'extrémité est de Peter Island.

2. Les représentants des deux gouvernements sont convenus que les renseignements suivants indiquaient les pratiques et niveaux existants en matière de pêche commerciale par les navires des îles Vierges britanniques dans la zone exclusive de pêche des Etats-Unis telle qu'elle est définie dans le présent Accord : pêche à la ligne de profondeur par deux navires par jour mesurant moins de quarante (40) pieds de long à la courbe des quarante brasses ou au-delà.

No. 17988

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRELAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts. Signed at London on 7 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations. Signée à Londres le 7 décembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND INHERITANCES AND ON GIFTS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 2 October 1978, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 14.

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. 18 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

¹ Entrée en vigueur le 2 octobre 1978, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 14.

² Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° 18 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

No. 17989

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lagos on 8 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Lagos le 8 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering that the Federal Republic of Nigeria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944²; and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

For the purpose of the present Agreement including the annex, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Commissioner responsible for Civil Aviation matters and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Commissioner or similar functions; and, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform any particular function to which this Agreement relates;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of the present Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and

¹ Applied provisionally from 8 June 1978, the date of signature, and came into force definitively on 13 July 1978, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other through diplomatic channels of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 19(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2. APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The provisions of the present Agreement including the annex shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present agreement including the annex for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedules annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate section of the schedules annexed to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party, except, however, that the designated airline of each Contracting Party shall be free to carry members of its own staff and its own spare parts and equipment between points within the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the notice of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may operate any of the agreed services provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:

- (a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;
- (b) Failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;
- (c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. VALIDITY OF CERTIFICATES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and which have not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the specified routes, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise as valid for the purpose of operating the specified routes over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. MODE OF OPERATION

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) The total capacity to be provided by the designated airlines of the two Contracting Parties on each of the specified routes shall be in accordance with the need to meet existing and reasonably anticipated traffic demands and to maintain reasonable load factors.

(3) In the application of this article the objective shall be to achieve for the designated airline of each Contracting Party an equal share of capacity on the agreed services between their territories.

(4) The practical application of this article shall be such as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 8. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 9. TREATMENT OF REGULAR AIRBORNE EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 10. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the tariff machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties and received by them at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within forty-five (45) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than forty-five (45) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of the present Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11. STATEMENT OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer, in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, of the excess of its receipts in its territory over its expenditure therein in connection with its business as an airline operator. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain on the territory of such other Contracting Party those of its managerial, technical and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 14. CONSULTATIONS

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement including the annex and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement including the annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) Each Contracting Party shall be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal, including those of the President.

(5) If, and so long as, either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement including the annex to the Contracting Party in default or to its designated airline.

Article 16. AMENDMENTS

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the annex, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 14 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through diplomatic channels.

Article 16A. REGISTRATION OF AGREEMENT WITH ICAO

The present Agreement, its annex, any amendments to either the Agreement or annex and any exchange of Notes relating to either the Agreement or its annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. EFFECT OF MULTILATERAL AGREEMENTS

The present Agreement including the annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 18. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement including the annex; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement including the annex shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement including the annex shall be applied provisionally from the date of signature, and shall enter into force on the date of an exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channels confirming that it has been approved in accordance with their constitutional procedures or that they have completed their constitutional procedures with respect thereto.

2. If Notes are not exchanged within twelve (12) months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application by giving twelve (12) months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lagos this 8th day of June 1978.

I. U. W. OSISIUGU

For the Federal Military Government
of the Federal Republic of Nigeria

J. R. WILLIAMS

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland

ANNEX

SCHEDULE 1. ROUTE TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF NIGERIA

<i>Points in Nigeria territory</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in United Kingdom territory</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Nigeria	Las Palmas Madrid, Rome Frankfurt Amsterdam Brussels	London (a further point in the United Kingdom to be agreed)	Amsterdam Frankfurt Copenhagen Paris

Notes

1. The designated airline of Nigeria may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in Nigerian territory.

2. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between intermediate points and points in United Kingdom territory or between points in United Kingdom territory and points beyond except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ANNEX

SCHEDULE 2. ROUTE TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF THE UNITED KINGDOM

<i>Points in United Kingdom territory</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Nigeria territory</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the United Kingdom	Abidjan, Accra	Kano, Lagos	Abidjan, Accra Douala Kinshasa Luanda, Lusaka Libreville

Notes

1. The designated airline of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in United Kingdom territory.

2. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between intermediate points and points in Nigeria territory or between points in Nigeria territory and points beyond except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que la République fédérale du Nigéria et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements aient été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République fédérale du Nigéria, le Commissaire responsable des questions concernant l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le Commissaire ou des fonctions analogues; et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat au commerce et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire d'Etat ou des fonctions analogues auxquelles se rapporte le présent Accord;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) L'expression « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les termes « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Par « tarif », on entend le prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent y compris

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 8 juin 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 13 juillet 1978, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions du transport de courrier.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

Les dispositions du présent Accord et de son annexe sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord et dans l'annexe, en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces itinéraires sont, ci-après, respectivement dénommés les «services convenus» et les «itinéraires spécifiés». En exploitant un service convenu sur un itinéraire spécifié, les aéronefs des entreprises désignées ont les droits suivants :

- a) Le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales;
- c) Le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés, pour cet itinéraire, dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris le courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, et du fret y compris le courrier pour les transporter à un autre point du territoire de cette autre partie, étant entendu toutefois que l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit de transporter des membres de son propre personnel et ses propres pièces détachées et équipement entre différents points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2) Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise de transports aériens désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus à condition que les tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord, soient effectivement appliqués auxdits services.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits;
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre, immédiatement, des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. VALIDITÉ DES CERTIFICATS

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes spécifiées, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces certificats ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention.

2) Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les itinéraires spécifiés dans des conditions d'équité et d'égalité.

2) La capacité totale devant être offerte par les entreprises désignées des deux Parties contractantes sur chacune des routes spécifiées devra tendre à satisfaire la demande existante et raisonnablement escomptée de transport aérien et tenir compte de la nécessité de maintenir des facteurs de charge normaux.

3) Aux fins de l'application du présent article, l'objectif sera d'assurer à l'entreprise désignée par chaque Partie contractante une part égale de la capacité des services convenus entre leurs territoires respectifs.

4) Les modalités d'application concrètes du présent article seront arrêtées périodiquement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 8. EXONÉRATION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Sont également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions prises à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie en partance pour assurer un service aérien international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante et destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par des entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire d'une Partie contractante à des aéronefs en partance exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 9. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT DE BORD, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 10. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées d'une Partie contractante, pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie des itinéraires spécifiés; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date pro-

posée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être écourté, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Cette approbation peut être donnée expressément; si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a expressément refusé son approbation dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Si le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, comme il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent ramener à moins de quarante-cinq jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, dans le délai applicable en vertu du paragraphe 4 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés, conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer, sans frais, l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elles y ont engagées. Ces transferts sont effectués aux taux de change officiels pratiqués pour les opérations courantes.

Article 13. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services aériens.

Article 14. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son

annexe; elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord ou de son annexe.

2) Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 15. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord y compris l'annexe, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'une commission de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage du différend par une commission ainsi constituée, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et il préside la commission d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes acceptent de se conformer à toute décision provisoire ou définitive rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les coûts de l'arbitre qu'elle aura désigné et du personnel auxiliaire fourni, et les deux Parties supporteront à parts égales tous les autres frais du tribunal y compris ceux du Président.

5) Si et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée par l'une des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du présent article, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés aux termes du présent Accord y compris l'annexe, à la Partie en défaut ou à l'entreprise désignée par elle.

Article 16. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, cette modification, si elle est acceptée par les deux Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 14 du présent Accord, prend effet dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16A. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD À L'OACI

Le présent Accord, son annexe, les amendements à l'Accord ou à l'annexe et tout échange de notes les concernant seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. EFFETS DE L'ACCORD SUR LES ACCORDS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord et son annexe seront modifiés de façon à s'harmoniser avec toute convention multilatérale future pouvant lier les deux Parties contractantes.

Article 18. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée, d'un commun accord, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord et son annexe seront appliqués à titre provisoire à compter de la date de leur signature et entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées, par un échange de notes effectué par la voie diplomatique, qu'ils ont été approuvés conformément à leurs procédures constitutionnelles ou que les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été accomplies.

2) Si lesdites notes ne sont pas échangées dans les douze (12) mois suivant la signature de l'Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra mettre fin à son application provisoire moyennant préavis écrit de douze (12) mois adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos le 8 juin 1978, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement fédéral militaire
de la République fédérale du Nigéria :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

I. U. W. OSISOGU

J. R. WILLIAMS

ANNEXE**SECTION 1. ITINÉRAIRES QUI SERONT EXPLOITÉS PAR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE DU NIGÉRIA**

<i>Points en territoire du Nigéria</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
Points situés sur le territoire du Nigéria	Las Palmas, Madrid, Rome, Francfort, Amsterdam, Bruxelles	Londres (et un autre point à convenir situé sur le territoire du Royaume-Uni)	Amsterdam Francfort Copenhague Paris

Notes

1. L'entreprise désignée du Nigéria peut, lors d'un vol quelconque, omettre de desservir l'un quelconque des points susmentionnés, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire du Nigéria.

2. Les droits de trafic (y compris d'escale) entre des points intermédiaires et des points situés sur le territoire du Nigéria ou, entre des points situés sur ledit territoire et des points au-delà, seront arrêtés périodiquement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ANNEXE

SECTION 2. ITINÉRAIRES QUI SERONT EXPLOITÉS PAR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE DU ROYAUME-UNI

<i>Points situés sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire du Nigéria</i>	<i>Points au-delà</i>
Points situés sur le territoire du Royaume-Uni	Abidjan, Accra	Kano, Lagos	Abidjan, Accra Douala, Kinshasa Luanda, Lusaka Libreville

Notes

1. L'entreprise désignée du Royaume-Uni peut, lors d'un vol quelconque, omettre de desservir l'un quelconque des points susmentionnés, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Les droits de trafic (y compris d'escale) entre des points intermédiaires et des points situés sur le territoire du Nigéria ou entre des points situés sur ledit territoire et des points au-delà seront arrêtés périodiquement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 17990

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at London on 15 November 1978**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Londres le 15 novembre 1978**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1979.*

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of further advancing friendly relations and scientific and technological co-operation between the two countries:

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2. The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis and by appropriate means, promote the following:

- (i) Exchange of visits and study tours by specialised delegations, scientists, scholars, research personnel, specialists and technicians;
- (ii) Exchange of students, post-graduates, advanced scholars and trainees;
- (iii) Organisation of scientific and technological meetings and symposiums of mutual interest;
- (iv) Co-operation in research and development on subjects of mutual interest;
- (v) Exchange of industrial knowledge and technology;
- (vi) Exchange of scientific and technological information and data;
- (vii) Other forms of scientific and technological co-operation upon which the Contracting Parties may agree.

Article 3. 1. The Contracting Parties shall encourage and support the establishment of direct links between their institutions of higher education, research organisations, firms and enterprises and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts.

2. Subject to their respective laws and regulations, the Contracting Parties or the organisations or representatives designated by them shall decide upon through consultation the specific items and scope of co-operation within the framework of this Agreement, such co-operation to be in mutually agreed fields of fundamental science and applied science and technology set out in protocols to this Agreement or as may be otherwise agreed.

3. The Contracting Parties may entrust their designated organisations or representatives with the task of meeting from time to time to review the implementation of this Agreement and agree on further matters of co-operation. The representatives of other organisations of the two countries related to co-operation may be invited to such meetings when necessary.

¹ Came into force on 15 November 1978 by signature, in accordance with article 6 (1).

4. Each Contracting Party shall entrust its own Embassy or other representatives with maintenance of contact with the organisations designated by the other Party.

Article 4. The financial arrangements involved in the implementation of this Agreement shall be settled separately in the programmes of co-operation to be agreed upon, or in concrete accords and contracts signed by the bodies concerned and subject, where relevant, to the approval of such arrangements by representatives of the Contracting Parties responsible for funding the project in question.

Article 5. In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Article 6. 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. If neither of the Contracting Parties gives written notice to the other six months prior to the expiration of this period of its desire to terminate the present Agreement, the Agreement shall be automatically extended for another period of five years and shall thereafter be renewable in the same manner. When this Agreement terminates, the specific items, accords or contracts that have not been fulfilled during the period of its validity shall be continued until their completion.

2. This Agreement may be amended and supplemented at any time as agreed upon between the Contracting Parties.

DONE in duplicate at London on the 15th day of November 1978 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID OWEN

For the Government of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Wang Chen — Signé par Wang Chen.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 大不列颠与北爱尔兰联合王国政府 科学技术合作协定

中华人民共和国政府和大不列颠与北爱尔兰联合王国政府为进一步发展两国之间的友好关系和促进两国在科学技术领域的合作，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方在平等互利的基础上，鼓励和发展两国的科学技术合作。

第 二 条

缔约双方应在互惠的基础上，以适当的方式，促进下列各项的实施：

- 一、互派专业代表团、科学家、学者、研究人员、专家和技术人员进行访问和考察；
- 二、互派留学生、研究生、进修人员和实习生；

- 三、组织双方感兴趣的科学技术会议和讨论会；
- 四、就双方感兴趣的研究与发展项目进行合作；
- 五、交流工业知识和技术；
- 六、交换科学技术情报和资料；
- 七、缔约双方可能同意的其它科学技术合作形式。

第 三 条

一、缔约双方鼓励和支持他们的高等学校、研究机构、公司与企业建立直接联系，并在适当的情况下可另行签订协议或合同。

二、根据各自的法律和规定，缔约双方或由其指定的机构、代表商定本协定范围内的具体合作项目或合作范围。双方同意的基础科学、应用科学和技术领域的这种合作在本协定的议定书或其它可能同意的方式中确定。

三、缔约双方可委托指定的机构或代表进行不定期会晤，以检查本协定的执行情况和商定进一步的合作事项，必要时可吸收两国与合作有关单位的代表参加会晤。

四、缔约双方委托各自大使馆或其他代表同对方指定的机构保持经常联系。

第 四 条

在执行本协定时，有关财政费用问题将在商定的合作项目计划或有关方面签定的具体协议和合同中另行确定；但在某些情况下，需经缔约双方负责为该项目提供资金的代表批准。

第 五 条

就联合王国政府而言，本协定适用的领土范围为大不列颠与北爱尔兰。

第 六 条

一、本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满六个月前未以书面通知对方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。如本协定失效，在本协定有效期内尚未完成的具体项目或协议、合同仍应继续执行，直至完成为止。

二、本协定经缔约双方同意，可随时进行修改和补充。

本协定于一九七八年十一月十五日在伦敦签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

下列签字人经各自政府正式授权在本协定上签字，以资证明。

中华人民共和国政府：

大不列颠与北爱尔兰
联合王国政府。

代 表

代 表

王震

DAVID OWEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, afin de développer leurs relations amicales et de promouvoir la coopération scientifique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et des techniques sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront, sur une base de réciprocité, par des moyens appropriés :

- i) Les visites et les voyages d'études de délégations spécialisées de scientifiques, de chercheurs, de personnel de recherche, de spécialistes et de techniciens;
- ii) L'échange d'étudiants en cours d'études ou de spécialisation, d'étudiants en hautes études et de stagiaires;
- iii) L'organisation de réunions et de colloques scientifiques et techniques d'intérêt mutuel;
- iv) La coopération dans la recherche et le développement concernant des sujets d'intérêt mutuel;
- v) L'échange de connaissances et de techniques industrielles;
- vi) L'échange de renseignements et de données scientifiques et techniques;
- vii) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique dont pourront convenir les Parties contractantes.

Article 3. 1. Les Parties contractantes encourageront et appuieront l'établissement de rapports directs entre leurs établissements d'enseignement supérieur, sociétés et entreprises et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou de contrats séparés.

2. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes, ou les organismes ou représentants désignés par elles, arrêteront par voie de consultation les sujets et l'étendue spécifiques de la coopération dans le cadre du présent Accord, laquelle portera sur des domaines mutuellement convenus de la science fondamentale, de la science appliquée et des techniques, énoncés dans des protocoles au présent Accord ou autrement convenus.

3. Les Parties contractantes peuvent confier à leurs organismes ou représentants désignés la tâche de se rencontrer périodiquement pour examiner l'application du présent Accord et pour convenir de nouveaux sujets de coopération. Des

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

représentants d'autres organismes des deux pays qui sont concernés par la coopération pourront, le cas échéant, être invités à ces réunions.

4. Chaque Partie contractante confiera à son ambassade ou à ses autres représentants la charge de rester en rapport avec les organismes désignés par l'autre Partie.

Article 4. Les dispositions financières relatives à l'application du présent Accord seront arrêtées séparément dans les programmes de coopération qui seront convenus, ou dans des accords et contrats formels signés par les organes concernés, sous réserve, le cas échéant, de l'approbation de ces dispositions par les représentants des Parties contractantes chargés de financer le projet en question.

Article 5. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire dans lequel s'applique le présent Accord est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

Article 6. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par une notification écrite six mois avant l'expiration de cette période, l'Accord sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans et restera par la suite renouvelable de la même manière. Quand le présent Accord parviendra à son terme, les sujets, accords ou contrats spécifiques qui n'ont pas été achevés pendant sa période de validité se poursuivront jusqu'à leur conclusion.

2. Les Parties peuvent convenir à tout moment de modifier ou de compléter le présent Accord.

FAIT à Londres, le 15 novembre 1978, en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

DAVID OWEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[WANG CHEN]

No. 17991

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Protocol on scientific and technological co-operation. Signed
at London on 15 November 1978**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 October 1979.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Protocole relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Loudres le 15 novembre 1978**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 octobre 1979.*

PROTOCOL¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of implementing the Agreement on scientific and technological co-operation² between the two countries, shall entrust designated organisations or representatives to explore the possibilities of exchange and co-operation in the following scientific and technological fields, and through consultation to decide upon the specific items and their scope. Both Parties through friendly consultation have agreed upon possible co-operative fields as follows:

- (i) Fundamental science;
- (ii) Computer technology;
- (iii) Aerospace;
- (iv) Electronic industry (including telecommunication equipment and scientific instruments);
- (v) Offshore oil and gas equipment;
- (vi) Mining, mineral extraction and processing technology and equipment including steelnaking and other metallurgical industries;
- (vii) Shipbuilding and marine development;
- (viii) Medicine, medical equipment and supplies;
- (ix) Machine tools;
- (x) Power generation, transmission and technology and equipment;
- (xi) Chemical industries;
- (xii) Textiles;
- (xiii) Agriculture, fisheries and equipment;
- (xiv) Transport systems and equipment;
- (xv) Urban architecture and traffic;
- (xvi) Educational equipment.

This Protocol may be amended or supplemented at any time as agreed upon between the Contracting Parties.

This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall have period of equal validity to the Agreement on scientific and technological co-operation signed at London on the 15th day of November 1978.²

¹ Came into force on 15 November 1978 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 105 of this volume.

DONE in duplicate at London on the 15th day of November 1978 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GERALD KAUFMAN

For the Government of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Liu Hua-Che'ing — Signé par Liu Hua-Che'ing.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 大不列颠与北爱尔兰联合王国政府 科学技术合作议定书

中华人民共和国政府和大不列颠与北爱尔兰联合王国政府为执行两国政府科学技术合作协定，将委托指定的机构或代表就下列科学和技术领域探讨进行交流和合作的可能性并商定具体项目和范围。经过友好协商，双方就可能的合作领域达成协议如下：

1. 基础科学；
2. 计算机技术；
3. 航空与宇航工业；
4. 电子工业（包括电讯设备、科学仪器）；
5. 沿海石油与天然气设备；
6. 采矿、选矿和加工技术与设备，包括炼钢和其它冶金工业；
7. 造船与航运发展；

8. 医学、医疗器械与材料；
9. 机床工业；
10. 发电和输配电技术与设备；
11. 化学工业；
12. 纺织工业；
13. 农业、渔业和设备；
14. 运输系统和设备；
15. 城市建筑与交通；
16. 教学设备。

本议定书经缔约双方同意可随时进行修改和补充。

本议定书自签字之日起生效，有效期与一九七八年十一月十五日在伦敦签订的两国政府科学技术合作协定的有效期相同。

本议定书于一九七八年十一月十五日在伦敦签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

下列签字人经各自政府正式授权在本议定书上签字，以资证明。

中华人民共和国政府

代 表 ：

刘华清

大不列颠与北爱尔兰
联合王国政府

代 表 ：

GERALD KAUFMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, afin de mettre en œuvre l'Accord de coopération scientifique et technique² entre les deux pays, mandateront des organismes ou des représentants désignés à cette fin pour explorer les possibilités d'échanges et de coopération ayant trait aux domaines scientifiques ci-après, et pour décider par voie de consultation des domaines précis et de l'étendue de la coopération. Par des consultations amicales, les deux Parties sont convenues des domaines ci-après où une coopération serait possible :

- i) Recherche scientifique fondamentale;
- ii) Techniques informatiques;
- iii) Techniques aérospatiales;
- iv) Industrie électronique (y compris matériels de télécommunication et instruments scientifiques);
- v) Matériels d'exploitation du pétrole et du gaz en mer;
- vi) Techniques et matériels pour l'exploitation minière, l'extraction des minéraux et leur transformation, y compris la sidérurgie et les autres industries métallurgiques;
- vii) Construction navale et mise en valeur des ressources marines;
- viii) Médecine, matériels et fournitures médicaux;
- ix) Machines-outils;
- x) Production et transport de l'énergie électrique, techniques et matériels correspondants;
- xi) Industries chimiques;
- xii) Textiles;
- xiii) Agriculture, pêches et matériels correspondants;
- xiv) Systèmes et matériels de transports;
- xv) Architecture urbaine et circulation;
- xvi) Matériels pédagogiques.

Le présent Protocole pourra être modifié ou complété à tout moment selon ce que conviendront les Parties contractantes.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de la signature et demeurera en vigueur tant que le sera l'Accord de coopération scientifique et technique signé à Londres le 15 novembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1978 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 105 du présent volume.

FAIT à Londres, le 15 novembre 1978, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

GERALD KAUFMAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[LIU HUA-CHE'ING]

No. 17992

**ANGOLA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow
on 8 October 1976**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

*Registered jointly by Angola and the Union of Soviet Socialist Republics on
15 October 1979.*

**ANGOLA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 8 oc-
tobre 1976**

Textes authentiques : russe et portugais.

*Enregistré conjointement par l'Angola et l'Union des Républiques socialistes
soviétiques le 15 octobre 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НА- РОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АНГОЛОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Ангола,

считая, что дальнейшее развитие и укрепление отношений дружбы и всестороннего сотрудничества, сложившихся между ними в результате борьбы за свободу и независимость Анголы, отвечает коренным национальным интересам народов обеих стран и служит делу мира во всем мире,

воодушевленные идеалами борьбы против империализма, колониализма и расизма во всех их формах и проявлениях и неизменным стремлением оказывать всемерную поддержку народам, борющимся за свободу, независимость и социальный прогресс,

преисполненные решимости содействовать упрочению международного мира и безопасности в интересах народов всех стран,

подтверждая свою верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

выступая за единство всех прогрессивных сил в борьбе за мир, свободу, независимость и социальный прогресс и считая, что развитие дружественных отношений и широкого сотрудничества между странами социализма и развивающимися государствами отвечает их общим интересам,

учитывая Декларацию об основах дружественных взаимоотношений и сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Анголой от 26 мая 1976 г. и движимые стремлением упрочить существующие отношения дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между обоими государствами и народами,

решили заключить настоящий Договор о дружбе и сотрудничестве и согласились о нижеследующем.

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что между обеими странами и их народами будет существовать нерушимая дружба и развиваться всестороннее сотрудничество в политической, экономической, торговой, научно-технической, культурной и других областях на основе уважения суверенитета, территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга и равноправия.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что они будут тесно и всесторонне сотрудничать в обеспечении условий для сохранения и дальнейшего развития социально-экономических завоеваний их народов и уважения суверенитета каждой из них над всеми их природными ресурсами.

Статья 3. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Народной Республикой Анголой политику неприсоединения, являющуюся важным фактором поддержания международного мира и безопасности.

Народная Республика Ангола уважает миролюбивую внешнюю политику, проводимую Союзом Советских Социалистических Республик как социалистическим государством.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь выступать за мир во всем мире, углубление разрядки международной напряженности и ее воплощение в конкретные формы взаимовыгодного сотрудничества между государствами, за урегулирование международных проблем мирными средствами, за заключение всемирного договора о неприменении силы в международных отношениях и за достижение всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем.

Статья 5. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь вести неуклонную борьбу против сил империализма, за окончательную ликвидацию колониализма и неоколониализма, расизма и апартеида, выступать за полное осуществление Декларации ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

Стороны будут сотрудничать друг с другом и с другими миролюбивыми государствами в поддержке справедливой борьбы народов за их суверенитет, свободу, независимость и социальный прогресс.

Статья 6. Высокие Договаривающиеся Стороны, выражая глубокую заинтересованность в обеспечении всеобщего мира и безопасности и придавая большое значение сотрудничеству между ними на международной арене для достижения этих целей, будут регулярно обмениваться мнениями друг с другом по важным международным вопросам, а также по вопросам двусторонних отношений.

Такие консультации и обмен мнениями будут охватывать:

- международные вопросы, включая ситуации, вызывающие напряженность в различных районах мира, с целью содействия разрядке напряженности, развитию сотрудничества и укреплению международной безопасности;
- вопросы, которые являются предметом многосторонних переговоров, в том числе рассматриваемые в международных организациях и на международных конференциях;
- вопросы политического, экономического и культурного характера и другие вопросы, касающиеся отношений между двумя странами.

Такие консультации и обмен мнениями будут происходить на различных уровнях, в том числе путем встреч между руководящими государственными деятелями Сторон, в ходе визитов официальных делегаций и специальных представителей, а также через дипломатические каналы.

Статья 7. В случае возникновения ситуаций, создающих угрозу миру или нарушению мира, Высокие Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно вступать в контакт друг с другом с целью согласования своих позиций в интересах устранения возникшей угрозы или восстановления мира.

Статья 8. Придавая большое значение экономическому, техническому и научному сотрудничеству между ними, Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше расширять и углублять такое сотрудничество и обмен опытом в промышленности, транспорте, земледелии, животноводстве, рыболовстве, эксплуатации природных ресурсов, развитии энергетики, связи, коммуникаций, в подготовке национальных кадров, а также в других областях экономики.

Стороны будут расширять торговлю и мореплавание между ними на основе принципов равенства, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию связей и сотрудничества между ними в области науки, искусства, литературы, образования, здравоохранения, печати, радио, кино, телевидения, туризма, спорта и в других областях.

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества и непосредственных связей между политическими и общественными организациями, предприятиями, культурными и научными учреждениями в целях более глубокого взаимного ознакомления с жизнью, трудом и достижениями народов обеих стран.

Статья 10. В интересах укрепления обороноспособности Высоких Договаривающихся Сторон они будут продолжать развивать сотрудничество в военной области на основе заключаемых между ними соответствующих соглашений.

Статья 11. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет, что она не будет вступать в союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора и обязуются не заключать какие-либо международные соглашения, несовместимые с ним.

Статья 13. Любые вопросы, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке в духе дружбы, взаимного уважения и понимания.

Статья 14. Настоящий Договор будет действовать в течение двадцати лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за один год до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие 5 лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за один год до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 15. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Лунда.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве 8 октября 1976 года.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Народную Республику
Анголу:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

² Signed by Antonio Agostinho Neto — Signé par Antonio Agostinho Neto.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE A AMIZADE E A COLABORAÇÃO ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Angola;
Considerando que o ulterior desenvolvimento e o fortalecimento das relações amistosas e da cooperação multilateral, estabelecidas entre elas no resultado da luta pela liberdade e independência de Angola, corresponde aos principais interesses nacionais dos povos de ambos os países e serve à causa da paz em todo o mundo;

Animados pelos ideais de luta contra o imperialismo, colonialismo e racismo em todas as formas e manifestações e pelo constante desejo de prestar apoio por todos os meios aos povos em luta pela liberdade, independência e progresso social;

Decididas a contribuir para o fortalecimento da paz e segurança internacional no interesse dos povos de todos os países;

Reiterando a sua fidelidade aos objectivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Pronunciando-se pela unidade de todas as forças progressistas na luta pela paz, liberdade, independência e progresso social e considerando que o desenvolvimento das relações de amizade e cooperação amplas entre os países socialistas e os países em via de desenvolvimento corresponde a seus interesses comuns;

Tendo em conta a Declaração sobre as Bases das Relações e da colaboração entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Angola de 26 Maio de 1976 e animados pela aspiração de consolidar as relações de amizade e colaboração mutuamente vantajose existentes entre os dois Estados e povos;

Decidiram celebrar o presente Tratado sobre amizade e colaboração e concordaram no seguinte:

Artigo 1. As Altas Partes Contratantes declaram que entre ambos os países e os seus respectivos povos existirá a amizade indestrutível e desenvolver-se-á a colaboração multilateral nos domínios político, económico, comercial, científico, técnico, cultural e outros na base do respeito pela soberania, integridade territorial, não-ingerência nos assuntos internos e igualdade.

Artigo 2. As Altas Partes Contratantes declaram que colaboração de forma estreita e multilateral a fim de assegurar as condições para manutenção e o futuro desenvolvimento das conquistas sócio-económicas dos seus povos e para o respeito da soberania de cada uma das partes sobre todas as suas riquezas naturais.

Artigo 3. A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas respeitará a política de não-alinhamento, seguida pela República Popular de Angola, que é um factor importante para a manutenção da paz e segurança internacionais.

A República Popular de Angola respeitará a política da paz, que União das Repúblicas Socialistas Soviéticas realiza como Estado socialista.

Artigo 4. As Altas Partes Contratantes continuarão lutando pela paz universal aprofundamento do desanuviamento internacional e sua realização nas formas concretas duma cooperação mutuamente vantajosa entre os Estados, pela solução dos problemas internacionais por meios pacíficos, pela conclusão do tratado mundial sobre a não-emprego da força nas relações internacionais e pelo desarmamento geral e completo incluindo armas nucleares, sob controle internacional eficaz.

Artigo 5. As Altas Partes Contratantes lutarão implacavelmente contra as forças do imperialismo pela liquidação definitiva do colonialismo e neocolonialismo, racismo e apartheid, pronunciar-se-ão pela realização completa da Declaração da ONU sobre a concessão da independência aos países e aos povos sob o domínio colonial.

Ambas as Partes cooperarão com outros Estados amantes da paz no apoio da justa luta dos povos pela soberania, liberdade, independência e pelo progresso social.

Artigo 6. As Altas Partes Contratantes, expressando seu profundo interesse na garantia da paz e segurança internacional e atribuindo grande importância à colaboração entre elas na arena internacional para alcançar estes objectivos, realizarão com regularidade uma troca de opiniões entre si sobre os importantes problemas mundiais bem como sobre assuntos concernentes as suas relações bilaterais.

Estas consultas e troca de opiniões abarcarão:

- Os assuntos internacionais, incluindo as situações que provocam tensão em diversas partes do mundo, a fim de contribuir para o desanuviamento internacional, desenvolvimento da colaboração e fortalecimento da segurança internacional;
- Os assuntos considerados objecto de conversações multilaterais inclusive os que são discutidos nas organizações e conferências internacionais;
- Os problemas de carácter político, económico e cultural e outros assuntos decorrentes das relações entre os dois países.

Tais consultas e troca de opiniões serão realizadas a vários níveis, inclusive os encontros entre dirigentes estatais das Partes, no decurso de visitas de delegações oficiais e de representantes especiais e por vias diplomáticas.

Artigo 7. No caso de surgimento de situações tendentes a criar uma ameaça ou a perturbar à paz as Altas Partes Contratantes imediatamente entrarão em contacto entre si com o objectivo da coordenação das suas posições no interesse da liquidação da ameaça surgida ou do restabelecimento da paz.

Artigo 8. Atribuindo grande atenção à colaboração económica, técnico-científica entre elas, as Altas Partes Contratantes continuarão a ampliar e a aprofundar tal cooperação e a troca de experiências na indústria, no transporte, na agricultura, na pecuária, na indústria pesqueira, na exploração dos recursos naturais, no desenvolvimento da indústria energética, comunicação, na formação de quadros nacionais e também em outros campos da economia.

As Partes ampliarão o comércio e a navegação entre si na base dos princípios de igualdade, vantagem mútua e do regime da nação mais favorecida.

Artigo 9. As Altas Partes Contratantes contribuirão para o desenvolvimento ulterior dos laços de amizade de cooperação entre si no domínio científico, cultural,

da literatura, educação, saúde pública, imprensa, rádio, cinema, televisão, turismo, desporto e outros.

As Partes contribuirão para a ampliação da cooperação e dos contactos directos entre as organizações políticas e sociais, empresas, estabelecimentos culturais e científicos, a fim de conhecer mais profundamente a vida, trabalho e êxitos dos povos de ambos os países.

Artigo 10. No interesse do fortalecimento da capacidade defensiva das Altas Partes Contratantes, estas continuarão a desenvolver a colaboração no domínio militar na base dos respectivos acordos assinados entre elas.

Artigo 11. Cada uma das Partes Contratantes declara que não ingressará ou tomará parte em quaisquer alianças ou agrupamentos de Estados em acções ou iniciativas contra a outra Alta Parte Contratante.

Artigo 12. As Altas Partes Contratantes declaram, que as suas obrigações perante acordos internacionais em vigor não estão em contradição com os artigos do presente Tratado e comprometem-se a não concluir quaisquer acordo internacional incompatível com este.

Artigo 13. Quaisquer questões que possam surgir entre as Altas Partes Contratantes em relação à interpretação ou utilização de algum artigo do presente Tratado serão resolvidos por via bilateral no espírito de amizade, respeito e da compreensão mútua.

Artigo 14. O presente Tratado é celebrado por prazo de vinte anos a partir do dia da sua entrada em vigor.

Se nenhuma das Altas Partes Contratantes declarar sobre o seu desejo de cessar a vigência do Tratado um ano antes da expiração do prazo fixado, este continuará em vigência durante os cinco anos seguintes e assim por diante até que uma das Altas Partes Contratantes notifique a outra sobre a sua intenção de denuncia o Tratado um ano antes da expiração do quinquênio corrente.

Artigo 15. O presente Tratado será ratificado e entrará em vigor a partir da data da troca das cartas de ratificação, que será efectuada em Luanda.

O presente Tratado é feito em dois exemplares, um em russo e outro em português, sendo ambos os textos igualmente válidos.

CELEBRADO na cidade de Moscovo a de Outubro de 1976.

Pela União das Repúblicas Socialistas
Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Pela República Popular
de Angola:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

² Signed by Antonio Agostinho Neto — Signé par Antonio Agostinho Neto.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Angola,
Considering that the further development and strengthening of the relations of
friendship and all-round co-operation which have evolved between them as a result
of the struggle for the freedom and independence of Angola are in accord with the
vital national interests of the peoples of the two countries and serve the cause of
peace throughout the world,

Inspired by the ideals of the struggle against imperialism, colonialism and
racism in all their forms and manifestations and by the unswerving desire to give
every manner of support to peoples struggling for freedom, independence and social
progress,

Determined to promote the strengthening of international peace and security in
the interests of the peoples of all countries,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the
United Nations,

Supporting the unity of all progressive forces in the struggle for peace, freedom,
independence and social progress and considering that the development of friendly
relations and broad co-operation between the socialist countries and the developing
States is in accord with their common interests,

Taking account of the Declaration on the principles of friendly mutual relations
and co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's
Republic of Angola of 26 May 1976 and desiring to strengthen the existing relations
of friendship and mutually advantageous co-operation between the two States and
peoples,

Have decided to conclude this Treaty of friendship and co-operation and have
agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties declare that indestructible friendship
will exist between the two countries and their peoples and that all-round collabora-
tion will be developed in the political, economic, trade, scientific, technical, cultural
and other fields on the basis of respect for sovereignty, territorial integrity, non-
intervention in each other's internal affairs and equal rights.

Article 2. The High Contracting Parties declare that they shall co-operate
closely and in every way possible to ensure conditions favourable to the maintenance
and further development of the social and economic achievements of their peoples
and to respect for the sovereignty of each of them over all their natural resources.

Article 3. The Union of Soviet Socialist Republics respects the policy of non-
alignment pursued by the People's Republic of Angola, which is an important factor
in the maintenance of international peace and security.

¹ Came into force on 9 September 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luanda, in accordance with article 15.

The People's Republic of Angola respects the peace-loving foreign policy pursued by the Union of Soviet Socialist Republics as a socialist State.

Article 4. The High Contracting Parties shall continue to support peace throughout the world, the furtherance of international détente and its embodiment in specific forms of mutually advantageous collaboration between States, the settlement of international problems by peaceful means, the conclusion of a universal agreement on the non-use of force in international relations and the achievement of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to wage a steadfast struggle against the forces of imperialism and for the final elimination of colonialism and neo-colonialism, racism and *apartheid* and to promote the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.¹

The Parties shall co-operate with each other and with other peace-loving States in supporting the just struggle of peoples for their sovereignty, freedom, independence and social progress.

Article 6. The High Contracting Parties, expressing profound concern for the maintenance of universal peace and security and attaching great importance to co-operation between themselves in the international arena to achieve these goals, shall regularly exchange views with each other on important international questions and also on questions concerning bilateral relations.

Such consultations and exchanges of views shall encompass:

- International questions, including situations giving rise to tension in different regions of the world, with a view to promoting détente, the development of co-operation and the strengthening of international security;
- Questions which are the subject of multilateral negotiations, including those being considered in international organizations and at international conferences;
- Questions of a political, economic and cultural nature and other questions concerning the relations between the two countries.

Such consultations and exchange of views shall take place at various levels, *inter alia*, by means of meetings between leading State officials of the Parties, in the course of visits of official delegations and special representatives and through diplomatic channels.

Article 7. In the event of a situation arising which constitutes a threat to the peace or a breach of the peace, the High Contracting Parties shall immediately contact each other for the purpose of co-ordinating their positions in the interests of removing the said threat or of restoring peace.

Article 8. Attaching great importance to economic, technical and scientific co-operation between themselves, the High Contracting Parties shall continue to expand and intensify such co-operation and exchange of experience in industry, transport, agriculture, animal husbandry, fishery, exploitation of natural resources,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66 [resolution 1514 (XV) of 14 December 1960].

the development of power systems and communications and the training of national specialists, as well as in other areas of the economy.

The Parties shall expand trade and shipping between themselves on the basis of the principles of equality, mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

Article 9. The High Contracting Parties shall promote the further development of contacts and co-operation between themselves in science, art, literature, education, health, the press, radio, cinematography, television, tourism and sport as well as in other fields.

The Parties shall promote the expansion of co-operation and direct contacts between political and social organizations, enterprises and cultural and scientific institutions so that the peoples of the two countries may become better acquainted with each other's lives, work and achievements.

Article 10. In the interests of strengthening their defence capability, the High Contracting Parties shall continue to develop co-operation in military matters on the basis of appropriate agreements concluded between themselves.

Article 11. Each of the High Contracting Parties declares that it will not enter into any alliances, join any group of States or participate in any actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Article 12. The High Contracting Parties declare that their obligations under international treaties currently in force do not conflict with the provisions of this Treaty and undertake not to conclude any international agreements which are not consistent therewith.

Article 13. Any questions which might arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be resolved bilaterally in a spirit of friendship, mutual respect and understanding.

Article 14. This Treaty shall be valid for a term of 20 years from the date of its entry into force.

If neither of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty one year prior to the expiry of the above-mentioned term, it shall be extended for successive five-year terms until such time as one of the High Contracting Parties gives written notice of its desire to terminate it one year before the expiry of the current five-year term.

Article 15. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Luanda.

This Treaty has been drafted in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Moscow on 8 October 1976.

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

[L. I. BREZHNEV]

For the People's Republic
of Angola:

[ANTONIO AGOSTINHO NETO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire d'Angola,

Estimant que le développement et la culture des relations d'amitié et de coopération dans tous les domaines qui se sont nouées dans la lutte pour la liberté et l'indépendance de l'Angola répondent aux intérêts vitaux des peuples des deux pays et servent la cause de la paix dans le monde,

S'inspirant des idéaux de lutte contre l'impérialisme, le colonialisme et le racisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations et animées de l'aspiration inébranlable à prêter toute l'assistance requise aux peuples qui luttent pour la liberté, l'indépendance et le progrès social,

Fermement résolues à contribuer à promouvoir la paix et la sécurité internationales dans l'intérêt des peuples de tous les pays,

Réaffirmant leur fidélité aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Attachées à l'union de toutes les forces de progrès dans la lutte pour la paix, la liberté et le progrès social et estimant que le développement de relations d'amitié et de coopération approfondie entre pays socialistes et Etats en développement répond à leurs intérêts mutuels,

Considérant la Déclaration sur les fondements de relations mutuelles d'amitié et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire d'Angola signée le 26 mai 1976 et aspirant à resserrer les relations actuelles d'amitié et de coopération mutuellement avantageuse entre les deux Etats et les deux peuples,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'il existera entre les deux pays et leurs peuples une amitié inébranlable et que se développera une coopération totale dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique, technique, culturel et dans d'autres domaines, sur la base des principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre pays et de l'égalité des droits.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles coopéreront étroitement afin d'assurer les circonstances favorables au maintien et au développement ultérieur des réalisations économiques et sociales de leurs peuples et du respect de la souveraineté de chacune des Parties sur l'ensemble de ses ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luanda, conformément à l'article 15.

Article 3. L'Union des Républiques socialistes soviétiques respecte la politique de non-alignement adoptée par la République populaire d'Angola, car il s'agit d'un facteur important pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

La République populaire d'Angola respecte la politique étrangère de paix adoptée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant qu'Etat socialiste.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes continueront à défendre la paix dans le monde, à renforcer la détente dans les relations internationales et à la traduire dans des formes concrètes de coopération mutuellement avantageuse entre Etats, à promouvoir le règlement des problèmes internationaux par des moyens pacifiques, à œuvrer en faveur de la conclusion d'un traité international sur le renoncement à la force dans les relations internationales et à promouvoir le désarmement complet et universel, y compris dans le domaine nucléaire, sous un contrôle international effectif.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes poursuivront leur lutte incessante contre les forces de l'impérialisme, pour la disparition définitive du colonialisme, du néo-colonialisme, du racisme et de l'*apartheid*, et continueront à combattre pour l'application sans restriction de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux¹.

Les Parties coopéreront entre elles et avec d'autres Etats épris de paix pour le soutien du juste combat des peuples pour leur souveraineté, leur liberté, leur indépendance et leur progrès social.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes, profondément intéressées au maintien de la paix et de la sécurité mondiales et assignant une grande importance à leur coopération sur l'arène internationale pour parvenir à cette fin, procéderont régulièrement à des échanges de vues sur les grands problèmes internationaux ainsi que sur des questions relatives à leurs relations bilatérales.

Ces consultations et ces échanges de vues porteront sur :

- Les questions internationales, notamment les situations sources de tension dans diverses régions du monde, afin de contribuer à la détente, au développement de la coopération et au renforcement de la sécurité internationale;
- Les questions qui sont l'objet de négociations multilatérales, notamment celles qui sont soumises à l'examen d'organisations et de conférences internationales;
- Les questions de caractère politique, économique et culturel et d'autres questions relatives aux relations entre les deux pays.

Ces consultations et ces échanges de vues se dérouleront à divers niveaux, notamment sous forme de rencontres entre les dirigeants de l'Etat de chacune des Parties, d'échanges de missions officielles et de représentants spéciaux, ainsi que par la voie diplomatique.

Article 7. Au cas où surgiraient des situations constituant une menace pour la paix ou une violation de la paix, les Hautes Parties contractantes entreraient immédiatement en rapport pour coordonner leurs positions afin d'éliminer la menace créée ou de rétablir la paix.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70 (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960).

Article 8. Accordant une grande importance à leur coopération dans les domaines économique, technique et scientifique, les Hautes Parties contractantes continueront à l'avenir d'œuvrer pour élargir et approfondir leur coopération et pour procéder à l'échange de données d'expérience dans les domaines de l'industrie, des transports, de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche, de l'exploitation des ressources naturelles, du développement des sources d'énergie, des postes, des télécommunications, de la formation des cadres nationaux ainsi que dans d'autres domaines économiques.

Les deux Parties développeront entre elles le commerce et la navigation sur la base de l'égalité, des avantages mutuels et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes entreprendront de développer les relations et la coopération entre elles dans les domaines de la science, de l'art, des lettres, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision, du tourisme, du sport et dans d'autres domaines.

Les deux Parties procéderont à l'élargissement de la coopération et des contacts directs entre organisations politiques et syndicales, entreprises industrielles et organismes culturels et scientifiques aux fins d'une connaissance plus approfondie de la vie, du travail et des réalisations des peuples des deux pays.

Article 10. En vue de consolider leur capacité défensive, les Hautes Parties contractantes continueront de développer leur coopération dans le domaine militaire conformément aux accords y relatifs.

Article 11. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare qu'elle n'adhérera à aucun pacte et ne participera à aucun groupement d'Etats, ou à aucun acte ou à aucune mesure dirigés contre l'autre Partie contractante.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes déclarent que leurs engagements découlant d'accords internationaux en vigueur ne sont pas en contradiction avec les dispositions du présent Traité et s'engagent à n'adhérer à aucun accord international incompatible avec ce Traité.

Article 13. Tout problème qui pourrait surgir entre les Hautes Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application d'une quelconque des dispositions du présent Traité sera résolu par négociation entre les Parties dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

Article 14. Le présent Traité sera valable pour une durée de vingt ans à partir du jour de son entrée en vigueur.

Si l'une des Hautes Parties contractantes ne manifeste pas, un an avant l'échéance du délai prévu, son désir de dénoncer le Traité, celui-ci demeurera en vigueur pour les cinq années suivantes, et ainsi de suite tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie, une année avant l'expiration du quinquennat en cours, son intention de dénoncer le présent Traité.

Article 15. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luanda.

Le présent Traité est rédigé en deux exemplaires, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 8 octobre 1976.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[L. I. BREJNEV]

Pour la République populaire
d'Angola :

[ANTONIO AGOSTINHO NETO]

No. 17993

**SPAIN
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the tax status of the real property of the French State in Spain and of the Spanish State in France. Madrid, 19 January 1978

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Spain on 17 October 1979.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fiscalité applicable aux biens immobiliers de l'État français en Espagne et à ceux de l'État espagnol en France. Madrid, 19 janvier 1978

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 octobre 1979.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À LA FISCALITÉ APPLICABLE AUX BIENS IMMOBILIERS DE L'ÉTAT FRANÇAIS EN ESPAGNE ET À CEUX DE L'ÉTAT ESPAGNOL EN FRANCE

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE
L'AMBASSADEUR

Madrid, le 19 janvier 1978

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Paris les 27 et 28 janvier 1976 entre une délégation française et une délégation espagnole, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je suis en mesure de lui confirmer l'agrément du Gouvernement français sur les points suivants :

I. En ce qui concerne les immeubles diplomatiques et consulaires de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre, il est fait application respectivement de l'article 23 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques² et des articles 32 et 60 de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires³, étant entendu que l'expression «services particuliers rendus» est interprétée conformément à la législation de l'Etat accréditaire ou de l'Etat de résidence, c'est-à-dire de l'Etat sur le territoire duquel sont situés les immeubles en cause.

II. Les dispositions de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de l'article 32 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires sont également applicables aux immeubles appartenant à l'Etat espagnol et situés 34-36, boulevard de l'Hôpital à Paris, 13ème arrondissement, et 7, rue Quentin-Bauchart à Paris, 8ème arrondissement.

Des exemptions fiscales ayant le même effet continueront à être appliquées par les autorités espagnoles aux immeubles occupés par les missions de l'Office national d'immigration français situés respectivement à Irún et à Figueras.

III. En ce qui concerne les arriérés d'impôts dus par chacun des deux Etats pour les immeubles qu'il possède sur le territoire de l'autre, il sera procédé au paiement réciproque et simultané des sommes en question, de gouvernement à gouvernement, chacun d'eux déclarant que ces paiements mettront fin, de façon satisfaisante, aux réclamations existantes en la matière.

Les paiements seront effectués ainsi qu'il suit :

a) Le Gouvernement espagnol prendra les dispositions nécessaires en vue de régler les sommes dues depuis le 1^{er} janvier 1968 et qui ont été arrêtées à la date du 31 décembre 1974 à 76 336,10 francs pour les immeubles diplomatiques et consulaires et à 147 497,90 francs pour les autres immeubles;

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 septembre 1978 et 16 mai 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

b) Le Gouvernement français s'acquittera des sommes dues pour la résidence du Chef de la mission diplomatique et pour la Chancellerie diplomatique de l'Ambassade de France à Madrid arrêtees à 977 661 pesetas à la date du 4 juin 1975. (Il n'est pas préjugé du paiement du reliquat de la totalité des sommes réclamées par la municipalité de Madrid, paiement qui relève pour partie du lycée français et pour partie de l'oeuvre de Saint-Louis).

Si ces différents points recueillent également l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et sa réponse constituent l'accord des deux Gouvernements.

Dans l'affirmative, les deux Gouvernements se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises par leur constitution pour l'entrée en vigueur dudit accord, laquelle aura lieu à la date de la dernière de ces notifications.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé — Signed]¹

A Son Excellence Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des Affaires Extérieures
Palacio de Santa Cruz
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 19 de enero de 1978

Señor Embajador:

Me complace en acusar recibo a su carta de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

“Señor Ministro: Como continuación a las conversaciones mantenidas en París los días 27 y 28 de enero de 1976, entre una Delegación española y una Delegación francesa, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que puedo confirmarle el acuerdo del Gobierno francés sobre los puntos siguientes:

I) Por lo que respecta a los inmuebles diplomáticos y consulares de cada uno de ambos Estados situados en el territorio del otro, se aplican, respectivamente, el Artículo 23 del Convenio de Viena de 18 de abril de 1961, sobre las relaciones diplomáticas, y los Artículos 32 y 60 del Convenio de Viena de 24 de abril de 1963, sobre las relaciones consulares, entendiéndose que la expresión “Servicios Particulares Prestados” se interpreta de conformidad con la legislación del Estado receptor o de residencia, es decir, del Estado en cuyo territorio están situados los inmuebles de que se trate.

II) Las disposiciones del Artículo 23 del Convenio de Viena sobre las relaciones diplomáticas y del Artículo 32 del Convenio de Viena sobre las relaciones consulares son asimismo aplicables a los inmuebles propiedad del Estado Español sitos en Boulevard de l'Hôpital 34-36, en París-13º, y en la calle Quentin-Bauchart 7, en París-8º.

Exenciones fiscales que tengan efectos equivalentes seguirán aplicándose por las autoridades españolas a los bienes inmuebles ocupados por las misiones del Office National d'Immigration francés, sitos en Irún y Figueras.

¹ Signé par Emmanuel Jacquin de Margerie — Signed by Emmanuel Jacquin de Margerie.

III) Por lo que se refiere a los atrasos de los impuestos adeudados por cada uno de los dos Estados por los bienes inmuebles que posee en el territorio de la otra parte, se procederá al pago recíproco y simultáneo, de Gobierno a Gobierno, de las cantidades en cuestión, declarando ambos que estos pagos pondrán fin, de manera satisfactoria, a las reclamaciones existentes en la materia.

Los pagos se efectuarán de la forma siguiente:

a) El Gobierno Español adoptará las medidas necesarias para liquidar las cantidades adeudadas desde el 1 de enero de 1968 y que han sido fijadas con fecha 31 de diciembre de 1974, en 76.336,10 Fr.Fr. para los inmuebles diplomáticos y consulares y en 147.497,90 Fr.Fr. para las otras propiedades inmuebles.

b) El Gobierno Francés abonará las sumas adeudadas por la residencia del Jefe de la Misión Diplomática y la Cancillería Diplomática de la Embajada de Francia en Madrid, establecidas con fecha 4 de junio de 1975 en la cifra de 977.661 Pts. (ello sin perjuicio del pago del resto de la suma total reclamada por el Ayuntamiento de Madrid, pago que corresponde en parte al Liceo Francés y en parte a la Obra de San Luis).

Si estos puntos merecen igualmente la conformidad del Gobierno Español, propongo a Vuestra Excelencia que esta carta y su respuesta constituyan Acuerdo entre los dos Gobiernos.

En caso afirmativo, ambos Gobiernos se notificarán mutuamente el cumplimiento de los trámites exigidos por su Constitución para la entrada en vigor del Acuerdo, la cual tendrá lugar en la fecha de la última de dichas notificaciones.”

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Español acepta la propuesta contenida en su carta, por lo que dicha carta y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre el Gobierno Español y el Gobierno Francés, que entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones por las que ambos Gobiernos comuniquen al otro el cumplimiento de los trámites exigidos por su Constitución.

Aprovecho la oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excmo. Sr. Emmanuel Jacquin de Margerie
Embajador de Francia en España
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 19 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

¹ Signed by D. Marcelino Oreja Aguirre — Signé par D. Marcelino Oreja Aguirre.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement espagnol accepte la proposition contenue dans votre lettre et que ladite lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français, accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les deux gouvernements s'informeront réciproquement de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution.

Veillez agréer, etc.

[D. MARCELINO OREJA AGUIRRE]

Son Excellence Monsieur Emmanuel Jacquin de Margerie
Ambassadeur de France en Espagne
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF FRANCE RELATING TO THE TAX STATUS OF THE REAL PROPERTY OF THE FRENCH STATE IN SPAIN AND OF THE SPANISH STATE IN FRANCE

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN
THE AMBASSADOR

Madrid, 19 January 1978

Sir,

Following the exchange of views which took place in Paris on 27 and 28 January 1976 between a French delegation and a Spanish delegation, I have the honour to inform you that I am in a position to confirm to you the agreement of the French Government on the following points:

I. With respect to the diplomatic and consular real property of each of the two States in the territory of the other, article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961² and articles 32 and 60 of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963³ shall be applied, it being understood that the expression "special services rendered" shall be interpreted in accordance with the legislation of the accrediting State or the State of residence, in other words, the State in whose territory the property in question is situated.

II. The provisions of article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and of article 32 of the Vienna Convention on Consular Relations shall also be applicable to the real property belonging to the Spanish State situated at 34-36 boulevard de l'Hôpital in Paris, 13th arrondissement, and 7 rue Quentin-Bauchart in Paris, 8th arrondissement.

Tax exemptions having the same effect shall continue to be applied by the Spanish authorities to the premises occupied by the missions of the French National Immigration Office situated respectively at Irún and Figueras.

III. With respect to the unpaid taxes owed by each of the two States for the real property which they own in the territory of the other, the amounts in question shall be paid reciprocally and simultaneously, from Government to Government, each of the two declaring that these payments will meet, satisfactorily, the existing claims in the matter.

The payments shall be made as follows:

(a) The Spanish Government shall make the necessary arrangements to pay the amount due since 1 January 1968, which have been set as of 31 December 1974 at 76,336.10 francs for the diplomatic and consular real property and at 147,497.90 francs for other real property.

¹ Came into force on 16 May 1979, the date of the last of the notifications (effected on 18 September 1978 and 16 May 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

(b) The French Government shall pay the amounts due for the residence of the Head of the diplomatic mission and for the diplomatic Chancellery of the Embassy of France in Madrid, set at 977,661 pesetas as of 4 June 1975. (This is without prejudice to the payment of the balance of the total amount claimed by the municipality of Madrid, payment which is due in part from the Lycée français and in part from the Oeuvre de Saint-Louis.)

If these points are also acceptable to the Spanish Government, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

In the affirmative, the two Governments shall notify each other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of the said Agreement, which shall take place on the date of the last of these notifications.

Accept, Sir, etc.

[EMMANUEL JACQUIN DE MARGERIE]

H.E. Mr. Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Palacio de Santa Cruz
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 19 January 1978

Sir:

I am pleased to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government accepts the proposal contained in your note and, accordingly, that note and this reply shall constitute an agreement between the Spanish Government and the French Government which shall enter into force on the date of the last notification by which the Governments inform each other of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

[D. MARCELINO OREJA AGUIRRE]

H.E. Mr. Emmanuel Jacquin de Margerie
Ambassador of France in Spain
Madrid

No. 17994

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Protocol on the planning and construction of laboratories
and facilities for CEEA. Signed at Quito on 21 April
1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Protocol. Madrid, 7 and 12 July 1979**

Authentic texts: Spanish.

Registered by Spain on 17 October 1979.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Protocole relatif à la conception et à la construction de
laboratoires et d'installations pour la CEEA. Signé à
Quito le 21 avril 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le Pro-
tocole susmentionné. Madrid, 7 et 12 juillet 1979**

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 17 octobre 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA (JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR ESPAÑOLA) Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR (COMISIÓN ECUATORIANA DE ENERGÍA ATÓMICA) SOBRE EL PROYECTO Y CONSTRUCCIÓN DE LABORATORIOS E INSTALACIONES PARA LA C.E.E.A.

El Gobierno del Reino de España, representado por su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Ecuador y el Presidente de la Junta de Energía Nuclear Española, y el Gobierno del Ecuador, representado por el Ministro de Relaciones Exteriores y el Presidente de la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, en virtud del Acuerdo Complementario firmado en Madrid el 10 de mayo de 1977, convienen en establecer el presente Protocolo para la realización de un programa que comprende el diseño, construcción y supervisión de laboratorios e instalaciones para la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, sujeto a las siguientes cláusulas:

Primera. Los Gobiernos de España y Ecuador han designado en el Acuerdo Complementario citado, a la Junta de Energía Nuclear Española (JEN) y a la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica (CEEA), respectivamente, como los Organismos responsables de la ejecución del presente protocolo.

Segunda. El presente Protocolo tiene por objeto realizar los estudios, construcción y supervisión de los laboratorios e instalaciones para la CEEA, así como su equipamiento, por parte de la CEEA con la cooperación de la JEN, los mismos que básicamente comprenden lo siguiente:

- a) Reactor nuclear de investigación de 1 MW, ampliable a 3 MW;
- b) Celdas para producir y distribuir radioisótopos;
- c) Celdas para preparar radiofármacos;
- d) Laboratorios de dosimetría;
- e) Laboratorio de meteorología y radiactividad ambiental;
- f) Laboratorio de metrología;
- g) Laboratorio de análisis químico;
- h) Laboratorio de análisis por activación;
- i) Laboratorio de aplicaciones de isótopos;
- j) Taller mecánico; y
- k) Taller electrónico.

Tercera. El programa comprenderá las siguientes etapas:

- a) Elección del lugar donde funcionarán las instalaciones, previa determinación de sus características y estudio de seguridad;
- b) Diseño de las instalaciones de acuerdo con las normas de seguridad internacionales;
- c) Construcción de las diversas instalaciones y adquisición de componentes y equipos; y
- d) Puesta en marcha de las instalaciones y transferencia de tecnología para su operación en condiciones óptimas.

Cuarta. De acuerdo con la cláusula segunda, la JEN colaborará con la CEEA en cada una de las etapas mencionadas en dicha cláusula sobre los siguientes aspectos principales:

- a) Cooperación de expertos con permanencia en el Ecuador superior a tres meses;
- b) Cooperación de consultores con permanencia en Ecuador inferior a tres meses;
- c) Gestión ante las autoridades españolas para la obtención de becas para profesionales ecuatorianos; y
- d) Incorporación de técnicos ecuatorianos en proyectos que se realicen en España.

Quinta. Los expertos españoles que presten sus servicios en el Ecuador dentro del marco del presente Protocolo, se acogerán a los mismos beneficios y tratamientos que el Gobierno ecuatoriano fija en el artículo IX del Convenio Básico de Cooperación Técnica, firmado entre ambos países el 7 de julio de 1971.

Sexta. Los técnicos y becarios ecuatorianos que se desplacen a España en virtud del presente Protocolo, se acogerán al régimen fijado por el artículo IX del Convenio Básico citado en la cláusula anterior.

Dado el interés del programa, la JEN solicitará a las autoridades españolas, atención preferente para que técnicos ecuatorianos obtengan puestos de formación y participen en el programa de intercambio de profesionales.

Asimismo la JEN hará gestiones para que las empresas privadas españolas que participen en el proyecto, asuman los gastos del personal ecuatoriano que se incorpore a las mismas por razones del proyecto.

Séptima. Para la realización de este programa la JEN se compromete y responsabiliza principalmente a lo siguiente:

- a) Colaborar en el adiestramiento en España de personal ecuatoriano en las técnicas a aplicarse en los aspectos del presente acuerdo;
- b) Asesorar en la determinación de las especificaciones para la preparación del proyecto y para la adquisición de equipos;
- c) Asesorar en la elaboración de informes sobre seguridad de las instalaciones nucleares;
- d) Asesorar en la selección de empresas españolas de ingeniería idóneas para la preparación y ejecución del proyecto;
- e) Asesorar en la supervisión de la preparación y ejecución del proyecto;
- f) Asesorar en la selección de proveedores de materiales y equipos;
- g) Asesorar en la selección de empresas para la construcción de las instalaciones y equipos;
- h) Ejecutar las partes del proyecto que no puedan ser realizadas por otras entidades; y aquellas funciones o proyectos específicos que la CEEA le confíe, siempre que se encuentren dentro de las posibilidades de la JEN;
- i) Prestar locales sin costo y cooperar técnicamente en el montaje y verificación de las instalaciones y equipos antes de su envío al Ecuador, cuando sea requerido;
- j) Asesorar a la CEEA en el montaje y puesta en marcha de las diversas instalaciones.

Octava. Para la realización del programa motivo de este acuerdo, la CEEA se compromete y responsabiliza a lo siguiente:

- a) Adquirir el predio en donde funcionarán las instalaciones y determinar las características del mismo;

- b) Construir los laboratorios y demás instalaciones;
- c) Adquirir los componentes y equipos;
- d) Pagar pasajes y viáticos de expertos y consultores de la JEN que, a petición de la CEEA, según lo indicado en los literales a) y b) de la Cláusula Cuarta, se desplacen al Ecuador. Los viáticos serán fijados de acuerdo a la escala establecida por la JEN a sus funcionarios, que en ningún caso será mayor a los fijados a los funcionarios ecuatorianos de igual categoría;
- e) Colaborar con cualquier otro gasto necesario para la construcción de los laboratorios que no esté contemplado en la cláusula siguiente;
- f) Contratar, mediante licitación entre Empresas Españolas, los servicios y los bienes de equipo que no se pueda adquirir en el Ecuador, dentro del espíritu del Artículo Décimo del Acuerdo Complementario vigente entre los dos países. Cuando el valor de la oferta española sea superior a la cotización internacional del mismo rubro, la CEEA quedará exenta de esta obligación, pudiendo contratar independientemente recurriendo al mercado internacional.

Novena. Para la realización del programa motivo de este Protocolo, la JEN se compromete y responsabiliza a las siguientes obligaciones:

- a) Pago de salarios a los expertos españoles que colaboren en el proyecto desde España.
- b) Pago de pasajes, salarios y viáticos a los expertos españoles que se desplacen al Ecuador por decisión de la JEN.
- c) Costos indirectos de los componentes y equipos construidos por la JEN.
- d) Pago de salarios a los expertos de la JEN que asesoren a las empresas españolas que realicen trabajos relacionados con el proyecto.

Décima. Para que la CEEA decida acerca de los equipos y laboratorios que debe adquirir en España, se conformará una Comisión Técnica Asesora integrada por funcionarios ecuatorianos y españoles designados por la CEEA y la JEN, respectivamente.

De las actividades que realice esta Comisión, se llevarán actas, las mismas que deberán ser suscritas por sus miembros y sometidas a consideración de las autoridades ecuatorianas competentes.

Para los efectos de concretar las indicadas adquisiciones, la CEEA deberá sujetarse a las disposiciones vigentes que regulan estas actividades en el Ecuador.

Décimo Primera. La JEN apoyará las peticiones de la CEEA para la obtención de líneas de créditos oficiales o privadas para la financiación del proyecto.

La CEEA se reserva el derecho de aceptar o no los términos en que se ofrezcan los créditos, de conformidad con la legislación que sobre la materia se halla vigente en el Ecuador.

Décimo Segunda. Para la ejecución del programa materia del presente Protocolo la CEEA y la JEN nombrarán coordinadores para canalizar las relaciones entre ambas instituciones; la competencia y atribuciones de los cuales serán determinadas por las partes.

Los coordinadores serán funcionarios de alto nivel de las dos instituciones y recibirán instrucciones sobre el ámbito y alcance de su competencia.

De existir diferencias de criterio entre los coordinadores, en temas de desarrollo conjunto o en los casos en que un país solicite la asesoría del otro, los representantes

de la institución discrepante harán constar por escrito sus observaciones quedando exentos de las responsabilidades a que hubiera lugar, cuando no se tomaren en cuenta dichas observaciones.

Décimo Tercera. En el plazo de seis meses contados a partir de la suscripción del presente Protocolo, la CEEA informará a la JEN sobre las características generales de terreno para las instalaciones y laboratorios y proporcionará datos sobre los siguientes aspectos específicos:

- a) Ecología,
- b) Hidrología,
- c) Sismología,
- d) Geotécnica,
- e) Meteorología, y
- f) Mecánica de suelos.

Décimo Cuarta. En base a los datos proporcionados sobre los aspectos mencionados en la cláusula anterior, la CEEA, con la cooperación de la JEN si fuere requerida, elaborará por sí misma o por medio de terceros, un estudio previo de seguridad del lugar. La CEEA elaborará, con la colaboración de la JEN, el informe previo de seguridad de las instalaciones.

Décimo Quinta. En el plazo de seis meses contados a partir de la suscripción del presente Protocolo, la JEN se compromete a proporcionar especificaciones técnicas de las diferentes instalaciones a las que se refiere su cláusula segunda, en una extensión suficiente para que la CEEA pueda redactar las especificaciones de la petición de oferta para confeccionar el proyecto.

Décimo Sexta. La CEEA iniciará el proyecto por sí misma, o por medio de terceros, con la asesoría de la JEN. Cuando menos un técnico ecuatoriano se incorporará a cada una de las fases del proyecto, tanto en la parte que realice la JEN como en la que se encomiende a otras empresas; la persona o personas ecuatorianas que se incorporen al proyecto tendrán responsabilidad solidaria con la contraparte española para tomar las decisiones técnicas correspondientes.

Décimo Séptima. Los expertos españoles que asesoren en el montaje y su puesta en marcha de las instalaciones y equipos tendrán una responsabilidad compartida. Cuando en su actuación surjan diferencias de criterio actuarán de acuerdo a los que se menciona en el último inciso de la cláusula décimo segunda de este Protocolo.

Décimo Octava. El presente Protocolo entrará en vigencia el día de su firma y tendrá una duración de cinco años. Tácitamente será prorrogable por períodos de un año, a no ser que una de las partes lo denunciare, mediante comunicación escrita dirigida a la otra parte, con una anticipación de por lo menos tres meses a la fecha en que debe expirar el período anual correspondiente.

Aun cuando haya terminado la vigencia del presente Protocolo, los proyectos ya iniciados en aplicación del mismo continuarán ejecutándose hasta su finalización, salvo expreso acuerdo de las partes en contrario.

HECHO en Quito, a los veintiún días del mes de abril de mil novecientos setenta y ocho, en dos originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MANUEL GÓMEZ-ACEBO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[Signed — Signé]

JESÚS OLIVARES B.
Teniente General
Presidente de la Junta de Energía
Nuclear Española

Por el Gobierno
del Ecuador:

[Signed — Signé]

JOSÉ AYALA LASSO
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

RICHELIEU LEVOYER A.
General de Brigada
Presidente de la Comisión Ecuatoriana
de Energía Atómica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN (JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR ESPAÑOLA) AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR (COMISIÓN ECUATORIANA DE ENERGÍA ATÓMICA) ON THE PLANNING AND CONSTRUCTION OF LABORATORIES AND FACILITIES FOR CEEA

The Government of the Kingdom of Spain, represented by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Ecuador and the Chairman of the Junta de Energía Nuclear Española (Nuclear Energy Board of Spain), and the Government of Ecuador, represented by the Minister for Foreign Affairs and the Chairman of the Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica (Ecuadorian Atomic Energy Commission), pursuant to the Supplementary Agreement signed at Madrid on 10 May 1977,² agree to draw up this Protocol for the implementation of a programme comprising the design, construction and supervision of laboratories and facilities for the Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, subject to the following clauses:

First. In the above-mentioned Supplementary Agreement, the Governments of Spain and Ecuador designated the Junta de Energía Nuclear Española (JEN) and the Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica (CEEA), respectively, as the agencies responsible for the execution of this Protocol.

Second. The object of this Protocol is for CEEA, with the co-operation of JEN, to carry out studies, to construct, supervise and equip laboratories and facilities for CEEA, consisting essentially of the following:

- (a) A nuclear reactor with a power of 1 MW which can be increased to 3 MW;
- (b) Cells for producing and distributing radioisotopes;
- (c) Cells for preparing radioactive drugs;
- (d) Dosimetry laboratories;
- (e) A meteorological and environmental radioactivity laboratory;
- (f) A metrology laboratory;
- (g) A chemical analysis laboratory;
- (h) A laboratory for activation analysis;
- (i) A laboratory for isotope applications;
- (j) A machine workshop; and
- (k) An electronic workshop.

Third. The programme shall include the following stages:

- (a) Choice of a site for the facilities, following determination of their specifications and execution of a safety study;
- (b) Design of the facilities in accordance with international safety standards;

¹ Came into force on 21 April 1978 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 85.

- (c) Construction of the various facilities and procurement of components and equipment; and
- (d) Activation of the facilities and transfer of technology to ensure that they operate in optimum conditions.

Fourth. In accordance with the second clause, JEN shall collaborate with CEEA at each of the stages referred to therein on the following main aspects:

- (a) Co-operation of experts assigned to Ecuador for more than three months;
- (b) Co-operation of consultants assigned to Ecuador for less than three months;
- (c) Negotiations with the Spanish authorities to obtain scholarships for Ecuadorian professionals; and
- (d) Inclusion of Ecuadorian technicians in projects being carried out in Spain.

Fifth. The benefits and conditions outlined by the Ecuadorian Government in article IX of the Basic Agreement on technical co-operation between the two countries, signed on 7 July 1971,¹ shall be extended to Spanish experts serving in Ecuador under this Protocol.

Sixth. Ecuadorian technicians and scholarship-holders who move to Spain in accordance with this Protocol shall be covered by the regime set forth in article IX of the Basic Agreement referred to in the preceding clause.

In view of the interest of the programme, JEN shall ask the Spanish authorities for preferential attention so that Ecuadorian technicians may obtain training posts and participate in the exchange programme for professionals.

JEN shall also arrange for private Spanish companies participating in the project to bear the expenses of any Ecuadorian personnel who join such companies for the purposes of the project.

Seventh. For the implementation of this programme, JEN undertakes to assume principal responsibility for the following:

- (a) Collaborating in the training, in Spain, of Ecuadorian personnel in the technology to be used in areas covered by this agreement;
- (b) Advising on the determination of specifications for project preparation and for the procurement of equipment;
- (c) Advising on the drafting of reports on the safety of nuclear facilities;
- (d) Advising on the selection of appropriate Spanish engineering firms for the preparation and implementation of the project;
- (e) Advising on the supervision of preparations for and implementation of the project;
- (f) Advising on the selection of suppliers of material and equipment;
- (g) Advising on the selection of companies for the construction of facilities and equipment;
- (h) Implementing any parts of the project that cannot be carried out by other entities; and any specific functions or projects which CEEA entrusts to it, provided that they are within JEN's capabilities;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

- (i) Providing premises free of charge and technical co-operation in the assembly and verification of facilities and equipment before they are sent to Ecuador, as necessary;
- (j) Advising CEEA on the assembly and activation of the various facilities.

Eighth. For the purposes of implementing the programme which is the subject of this agreement, CEEA undertakes to assume responsibilities for the following:

- (a) Acquiring the land on which the facilities will operate and determining its features;
- (b) Constructing the laboratories and other facilities;
- (c) Procuring components and equipment;
- (d) Paying the travel expenses and subsistence allowances of JEN experts and consultants who, acting at the request of CEEA, as stated in subparagraphs (a) and (b) of the fourth clause, are transferred to Ecuador. The subsistence allowances shall be determined in accordance with the scale established by JEN for its staff and shall in no case be greater than those set for Ecuadorian officials of equal rank;
- (e) Assisting with any other expense necessary for the construction of laboratories that is not envisaged in the following clause;
- (f) Contracting, by calling for bids from Spanish companies, any services and capital goods which cannot be acquired in Ecuador, in the spirit of the tenth article of the supplementary agreement in force between the two countries. If the Spanish bid is higher than the current international price for the same item, CEEA shall be exempt from this obligation and may contract independently on the international market.

Ninth. For the purpose of implementing the programme which is the subject of this Protocol, JEN undertakes to assume responsibility for the following obligations:

- (a) Payment of the salaries of Spanish experts working on the project from Spain.
- (b) Payment of the travel expenses, salaries and subsistence allowances of Spanish experts who are transferred to Ecuador at JEN's request.
- (c) Indirect costs of the components and equipment built by JEN.
- (d) Payment of the salaries of JEN experts who advise the Spanish companies carrying out work related to the project.

Tenth. In order for CEEA to come to a decision regarding the equipment and the laboratories to be procured in Spain, a technical advisory commission shall be established consisting of Ecuadorian and Spanish officials designated by CEEA and JEN, respectively.

Records shall be kept of the activities carried out by the commission, which shall be signed by the members and submitted to the competent Ecuadorian authorities for their consideration.

In effecting these procurements, CEEA shall abide by the existing provisions regulating such activities in Ecuador.

Eleventh. JEN shall support the requests of CEEA for public or private lines of credit to finance the project.

CEEA reserves the right to accept or refuse the terms on which credit is offered, in accordance with the relevant legislation in force in Ecuador.

Twelfth. For the implementation of the programme which is the subject of this Protocol, CEEA and JEN shall appoint co-ordinators to channel relations between the two institutions; the competence and the sphere of responsibilities of the co-ordinators shall be determined by the Parties.

The co-ordinators shall be senior officials of the two institutions and shall receive instructions regarding the scope and extent of their competence.

If there are differences of opinion between the co-ordinators on joint development issues or in cases where one country requests the advice of the other, the representatives of the disagreeing institution shall place their comments on record in writing and shall be absolved from any responsibility that may arise in the event that such comments are not taken into account.

Thirteenth. Within six months from the date of signature of this Protocol, CEEA shall inform JEN of the general features of the site of the facilities and laboratories and shall provide data on the following specific aspects:

- (a) Ecology,
- (b) Hydrology,
- (c) Seismology,
- (d) Geotechnics,
- (e) Meteorology, and
- (f) Soil mechanics.

Fourteenth. On the basis of the data provided regarding the aspects referred to in the preceding clause, CEEA shall, if necessary with the co-operation of JEN, prepare or arrange for a third party to prepare a preliminary study on the safety of the site. CEEA, with the collaboration of JEN, shall draw up the preliminary safety report on the facilities.

Fifteenth. Within six months from the date of signature of this Protocol, JEN undertakes to provide technical specifications of the various facilities referred to in the second clause, in sufficient detail to enable CEEA to draw up the specifications for the call for bids for the construction of the project.

Sixteenth. CEEA shall initiate the project itself or through third parties, with the advice of JEN. At least one Ecuadorian technician shall be involved in each phase of the project, both in the part implemented by JEN and in that entrusted to other companies; the Ecuadorian or Ecuadorians involved in the project shall have joint responsibility with their Spanish counterparts for adoption of the relevant technical decisions.

Seventeenth. The Spanish experts advising on the assembly and activation of the facilities and equipment shall have joint responsibility. When differences of opinion arise, they shall act in accordance with the provisions of the last paragraph of the twelfth clause of this Protocol.

Eighteenth. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for five years. It shall be renewed automatically for one-year

periods unless either Party terminates it, in a written communication addressed to the other Party, at least three months prior to the relevant expiration date.

Unless the Parties expressly agree otherwise, Projects initiated while this Protocol was in effect shall continue to be implemented until they are completed, even if the Protocol has ceased to be in effect.

DONE at Quito, on 21 April 1978, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MANUEL GÓMEZ-ACEBO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[Signed]

JESÚS OLIVARES B.
Director-General
Chairman of the Nuclear Energy
Board of Spain

For the Government
of Ecuador:

[Signed]

JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

RICHELIEU LEVOYER A.
Brigadier-General
Chairman of the Atomic Energy
Commission of Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE (JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR ESPAÑOLA) ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN (COMISIÓN ECUATORIANA DE ENERGÍA ATÓMICA) RELATIF À LA CONCEPTION ET À LA CONSTRUCTION DE LABORATOIRES ET D'INSTALLATIONS POUR LA CEEA

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, représenté par son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Equateur et par le Président de la Junta de Energía Nuclear Española (Conseil espagnol de l'énergie atomique), et le Gouvernement équatorien, représenté par le Ministre des relations extérieures et par le Président de la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica (Commission équatorienne de l'énergie atomique), conviennent, en vertu de l'Accord complémentaire signé à Madrid le 10 mai 1977², d'établir le présent Protocole en vue de la réalisation d'un programme portant sur la conception, la construction et la supervision de laboratoires et d'installations destinés à la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier. Les Gouvernements de l'Espagne et de l'Equateur ont, respectivement, désigné, dans l'Accord complémentaire cité, la Junta de Energía Nuclear Española (JEN) et la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica (CEEa), comme les organismes responsables de l'exécution du présent Protocole.

Article 2. Le présent Protocole vise à permettre à la CEEa de mener à bien, en coopération avec la JEN, les études, les travaux de construction et les activités de supervision concernant des laboratoires et des installations destinés à son usage et qui comprendront essentiellement les éléments suivants :

- a) Un réacteur nucléaire expérimental de 1 MW, pouvant être porté à 3 MW;
- b) Des cellules pour la fabrication et la séparation des radio-isotopes;
- c) Cellules pour la préparation de produits pharmaceutiques radioactifs;
- d) Laboratoires de dosimétrie;
- e) Laboratoire de météorologie et de radioactivité ambiante;
- f) Laboratoire de métrologie;
- g) Laboratoire d'analyse chimique;
- h) Laboratoire d'analyse par activation;
- i) Laboratoire des applications des isotopes;
- j) Atelier mécanique; et
- k) Atelier électronique.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 85.

Article 3. Le programme comprendra les étapes suivantes :

- a) Choix du lieu où seront mises en place les installations, après détermination des caractéristiques du site et une étude des conditions de sécurité;
- b) Conception des installations, conformément aux normes internationales de sécurité;
- c) Construction des diverses installations et acquisition des matériels et équipements; et
- d) Mise en marche des installations et transfert de technologie nécessaire à leur fonctionnement dans les meilleures conditions possibles.

Article 4. En application des dispositions de l'article 2, la JEN collaborera avec la CEEA au cours de chacune des étapes mentionnées dans ledit article. Cette collaboration revêtira essentiellement les aspects ci-après :

- a) Services d'experts résidant en Equateur pour une durée supérieure à trois mois;
- b) Services de consultants résidant en Equateur pour une durée inférieure à trois mois;
- c) Démarches auprès des autorités espagnoles en vue de l'octroi de bourses à des techniciens équatoriens; et
- d) Participation de techniciens équatoriens à des projets réalisés en Espagne.

Article 5. Les experts espagnols qui fournissent leurs services en Equateur dans le cadre du présent Protocole bénéficieront des mêmes avantages et traitements que ceux que le Gouvernement équatorien a fixés dans l'article IX de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé par les deux pays le 7 juillet 1971¹.

Article 6. Les techniciens et les boursiers équatoriens qui se rendent en Espagne en vertu du présent Protocole seront assujettis au régime prévu par l'article IX de l'Accord de base mentionné dans l'article antérieur.

Compte tenu de l'intérêt du programme, la JEN intercédera auprès des autorités espagnoles pour qu'elles fassent en sorte que priorité soit donnée aux experts équatoriens dans l'affectation des postes de formation et la participation au programme d'échange de techniciens.

En outre, la JEN fera des démarches pour que les entreprises privées espagnoles participantes prennent à leur charge les dépenses afférentes au personnel équatorien qu'elles accueillent dans le cadre du présent projet.

Article 7. Pour la réalisation du programme, la JEN assume les engagements et les responsabilités suivants :

- a) Collaborer aux activités organisées en Espagne pour former du personnel équatorien aux techniques qui seront utilisées dans le cadre du présent accord;
- b) Fournir des conseils pour la détermination des spécifications pour l'élaboration des projets et l'acquisition du matériel;
- c) Fournir des conseils dans l'établissement de rapports sur la sécurité des installations nucléaires;
- d) Conseiller sur le choix des entreprises espagnoles d'ingénierie compétentes pour la préparation et l'exécution du projet;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

- e) Fournir des conseils pour la supervision des travaux de préparation et d'exécution du projet;
- f) Fournir des conseils sur le choix des fournisseurs de matériels et équipements;
- g) Conseiller sur le choix des entreprises pour la construction des installations et des équipements;
- h) Exécuter les parties du projet qui ne peuvent pas être réalisées par d'autres entités, ainsi que les tâches ou les projets spécifiques que la CEEA lui confie, à condition que cela relève de son domaine de compétence;
- i) Prêter gratuitement des locaux et coopérer techniquement au montage et à la vérification des installations et équipements avant leur expédition en Equateur, si besoin est;
- j) Fournir des conseils à la CEEA pour le montage et la mise en marche des diverses installations.

Article 8. Pour la réalisation du programme faisant l'objet du présent accord, la CEEA assume les engagements et les responsabilités suivants :

- a) Acquérir le terrain où fonctionneront les installations et déterminer ses caractéristiques;
- b) Construire les laboratoires et les autres installations;
- c) Acquérir les éléments et les équipements;
- d) Prendre en charge les frais de voyage et les frais de séjour des experts et des consultants de la JEN qui, à la demande de la CEEA et en application des dispositions des alinéas *a* et *b* de l'article 4, se rendent en Equateur. Les indemnités de séjour seront fixées conformément au barème établi par la JEN pour ses fonctionnaires, mais elles ne devront en aucun cas dépasser celles fixées pour les fonctionnaires équatoriens de même catégorie;
- e) Participer à toutes les autres dépenses nécessaires pour la construction des laboratoires qui ne sont pas prévues dans l'article suivant;
- f) Faire appel à la concurrence en vue de la passation de marchés avec des entreprises espagnoles pour la fourniture des services et des biens d'équipement qu'il n'est pas possible de se procurer en Equateur, dans l'esprit de l'article 10 de l'Accord complémentaire en vigueur entre les deux pays. Lorsque la valeur de l'offre espagnole est supérieure à la cotation internationale, la CEEA est exemptée de cette obligation et peut passer des contrats de manière indépendante sur le marché international.

Article 9. Pour la réalisation du programme qui fait l'objet du présent Protocole, la JEN contracte les obligations suivantes :

- a) Rémunérer les experts espagnols qui collaborent au projet depuis l'Espagne.
- b) Prendre en charge les frais de voyage, les rémunérations et les indemnités de séjour des experts espagnols qui se rendent en Equateur sur décision de la JEN.
- c) Couvrir les dépenses indirectes liées aux éléments et aux équipements construits par le Conseil.
- d) Rémunérer ceux de ses experts qui fournissent des conseils aux entreprises espagnoles réalisant des travaux en rapport avec le projet.

Article 10. Afin d'aider la CEEA à prendre des décisions sur les équipements et les laboratoires qu'elle doit acheter en Espagne sera constituée une Commission

technique consultative composée de fonctionnaires équatoriens et espagnols désignés respectivement par la CEEA et la JEN.

Les activités de la Commission donneront lieu à des procès-verbaux, qui devront être approuvés par les membres et soumis à l'examen des autorités équatoriennes compétentes.

Pour effectuer les achats indiqués, la CEEA devra se conformer aux dispositions applicables en la matière en Equateur.

Article 11. La JEN appuiera les demandes de la CEEA pour l'obtention de lignes de crédit publiques ou privées pour le financement du projet.

La CEEA se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter les conditions auxquelles sont offerts les crédits, conformément à la législation applicable en la matière en Equateur.

Article 12. Pour l'exécution du programme qui fait l'objet du présent Protocole, la CEEA et la JEN nommeront des coordonnateurs pour assurer les relations entre les deux institutions, dont la compétence et les attributions seront déterminées par les parties.

Les coordonnateurs seront des fonctionnaires de haut niveau des deux institutions et recevront des instructions sur le champ et la portée de leur compétence.

Lorsque des divergences de vues se font jour entre les coordonnateurs, sur des points intéressant les activités conjointes ou dans les cas où un pays sollicite l'avis de l'autre, les représentants de l'institution en désaccord consigneront par écrit leurs observations de façon à dégager, au cas où leur avis ne serait pas suivi, les responsabilités qu'ils pourraient éventuellement encourir.

Article 13. Dans un délai de six mois à compter de la signature du présent Protocole, la CEEA informera la JEN des caractéristiques générales du terrain où seront mis en place les installations et les laboratoires et fournira des données sur les aspects particuliers suivants :

- a) Ecologie,
- b) Hydrologie,
- c) Sismologie,
- d) Géotechnologie,
- e) Météorologie, et
- f) Mécanique des sols.

Article 14. Sur la base des données communiquées sur les aspects mentionnés dans l'article précédent la CEEA, avec la coopération de la JEN si nécessaire, réalisera par ses propres moyens ou en faisant appel à des tiers, une étude préalable de la sécurité du site. Elle élaborera, avec la collaboration de la JEN, le rapport préalable sur la sécurité des installations.

Article 15. Dans un délai de six mois à compter de la signature du présent Protocole, la JEN s'engage à fournir des spécifications techniques des différentes installations visées dans l'article 2, avec une précision suffisante pour que la CEEA puisse rédiger les spécifications de l'appel d'offres pour la réalisation du projet.

Article 16. La CEEA entreprendra le projet par ses propres moyens, ou en faisant appel à des tiers, avec l'assistance consultative de la JEN. Un technicien équatorien, au moins, participera à chacune des phases du projet, tant pour ce qui est de la partie réalisée par la JEN que pour les travaux confiés à d'autres entreprises; le ressortissant ou les ressortissants équatoriens qui participent au projet seront solidairement responsables avec leurs homologues espagnols de l'adoption des décisions techniques qui s'imposent.

Article 17. Les experts espagnols qui fournissent des conseils pour le montage et la mise en marche des installations auront une responsabilité propre.

Si, au cours de leurs activités, des divergences de vues se font jour, ils agiront conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'article 12 du présent Protocole.

Article 18. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de cinq ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction par périodes d'un an, sauf si l'une des Parties le dénonce, moyennant une notification écrite à l'autre Partie, avec un préavis d'au moins trois mois par rapport à la date à laquelle expire la période annuelle correspondante.

Même lorsque les dispositions du présent Protocole auront cessé de s'appliquer, les projets déjà entrepris en application de ces dispositions seront poursuivis jusqu'à leur achèvement, sauf accord exprès des Parties en sens contraire.

FAIT à Quito, le 21 avril 1978, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

MANUEL GÓMEZ-ACEBO

Le Président de la Junta
de Energía Española,

[Signé]

JESÚS OLIVARES B.
Lieutenant général

Pour le Gouvernement
de l'Équateur :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ AYALA LASSO

Le Président de la Comisión
Ecuatoriana de Energía Atómica,

[Signé]

RICHELIEU LEVOYER A.
Général de brigade

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR AMENDING THE PROTOCOL OF 21 APRIL 1978 ON THE PLANNING AND CONSTRUCTION OF LABORATORIES AND FACILITIES FOR CEEA²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN MODIFIANT LE PROTOCOLE DU 21 AVRIL 1978 RELATIF À LA CONCEPTION ET À LA CONSTRUCTION DE LABORATOIRES ET D'INSTALLATIONS POUR LA CEEA²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nº 31

Sr. Embajador:

Tengo la honra de dirigirme a V. E. para referirme al Protocolo, firmado en Quito el 21 de abril de 1978, anejo al Acuerdo entre España y Ecuador en materia nuclear para fines pacíficos, firmado en Madrid el 10 de mayo de 1977, y proponerle las siguientes modificaciones al mismo:

Cláusula cuarta. Se añade un nuevo párrafo, e), que reza:

“Gestiones para adquirir equipos y contratar servicios a solicitud expresa de la CEEA y con su intervención.”

Cláusula decimotercera. Su primer párrafo queda redactado de la siguiente forma:

“En el plazo de dieciocho meses contados a partir de la suscripción del presente Protocolo, la CEEA informará a la JEN sobre las características generales del terreno para las instalaciones y laboratorios y proporcionará datos sobre los siguientes aspectos específicos:”

En caso de que el Gobierno de la República de Ecuador encuentre aceptables las enmiendas arriba transcritas, me es grato sugerirle que el texto de la presente Nota, junto con el texto de contestación afirmativa de V. E., constituyan la modificación de las cláusulas cuarta y decimotercera del Protocolo anejo al Acuerdo entre España y Ecuador en materia nuclear para fines pacíficos, que entrarían en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

¹ Came into force on 12 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 153 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 158 du présent volume.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 7 de julio de 1979

El Ministro de Asuntos Exteriores,

[Signed — Signé]¹

Señor Embajador de la República del Ecuador
en Madrid

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

No. 31

Nº 31

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Protocol, signed at Quito on 21 April 1978,² to the Agreement between Spain and Ecuador on nuclear energy for peaceful purposes, signed at Madrid on 10 May 1977,³ and to propose the following amendments to it:

J'ai l'honneur de me référer au Protocole signé à Quito le 21 avril 1978² et annexé à l'Accord entre l'Espagne et l'Equateur sur l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Madrid le 10 mai 1977³, et de proposer les modifications suivantes audit Protocole :

Fourth clause. Add a new paragraph (e) reading as follows:

Article 4. Ajouter un nouvel alinéa e, ainsi libellé :

“Negotiations for the procurement of equipment and the contracting of services at the express request of CEEA and with its intervention.”

«Démarches en vue de l'acquisition des équipements et de la passation des marchés de services, à la demande expresse de la CEEA et avec son intervention.»

Thirteenth clause. Amend the first paragraph to read as follows:

Article 13. Remplacer le premier paragraphe par le texte suivant :

“Within 18 months from the date of signature of this Protocol, CEEA shall inform JEN of the general features of the site of the facilities and laboratories and shall provide data on the following specific aspects:”

«Dans un délai de 18 mois à compter de la signature du présent Protocole, la CEEA informera la JEN des caractéristiques générales du terrain où seront mis en place les installations et les laboratoires et fournira des données sur les aspects particuliers suivants :»

¹ Signed by D. Marcelino Oreja Aguirre.

² See p. 153 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 85.

¹ Signé par D. Marcelino Oreja Aguirre.

² Voir p. 158 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 85.

In the event that the Government of the Republic of Ecuador agrees to the above amendments, I suggest that the text of this note, together with the text of your reply, should be deemed to constitute an amendment to the fourth and thirteenth clauses of the Protocol to the Agreement between Spain and Ecuador on nuclear energy for peaceful purposes and that they should enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 7 July 1979

[D. MARCELINO OREJA AGUIRRE]
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador
of the Republic of Ecuador
in Madrid

Si le Gouvernement de la République de l'Equateur juge acceptables les modifications ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que le texte de la présente Note, ainsi que le texte de la réponse affirmative de Votre Excellence, constituent un accord modifiant les articles 4 et 13 du Protocole annexé à l'Accord entre l'Espagne et l'Equateur relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Madrid, le 7 juillet 1979

Le Ministre des affaires extérieures,
[D. MARCELINO OREJA AGUIRRE]

Monsieur l'Ambassadeur
de la République de l'Equateur
à Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR EN ESPAÑA

Madrid, a 12 de julio de 1979

Nº 4-2-64/79

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su atenta nota número 31/6 de 7 de julio, y manifestarle la conformidad de mi Gobierno con las modificaciones al Acuerdo entre España y Ecuador en materia nuclear para fines pacíficos, tal como rezan en la referida nota:

[See note I — Voir note I]

Aprovecho esta grata oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFONSO BARRERA VALVERDE
Embajador

Excelentísimo señor don Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores de España
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ECUADOR IN SPAIN

Madrid, 12 July 1979

No. 4-2-64/79

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 31/6 of 7 July and to inform you that my Government agrees to the amendments to the Agreement between Spain and Ecuador on nuclear energy for peaceful purposes, which read as follows:

[See note I]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALFONSO BARRERA VALVERDE
Ambassador

His Excellency
Mr. Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
of Spain
Madrid

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR EN ESPAGNE

Madrid, le 12 juillet 1979

Nº 4-2-64/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable note de Votre Excellence (numéro 31/6) du 7 juillet et de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec les modifications proposées à l'Accord entre l'Espagne et l'Équateur sur l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, telles qu'elles figurent dans ladite note :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

[Signé]

ALFONSO BARRERA VALVERDE
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires extérieures
de l'Espagne
Madrid

No. 17995

—

**SPAIN
and
SUDAN**

Cultural Agreement. Signed at Madrid on 11 October 1978

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 17 October 1979.

—————
**ESPAGNE
et
SOUDAN**

Accord culturel. Signé à Madrid le 11 octobre 1978

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 17 octobre 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL SUDÁN

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Democrática del Sudán, deseosos de fortalecer las relaciones de amistad entre sus dos países y para desarrollar sus relaciones en los campos de la cultura y el arte, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las dos Partes contratantes fomentarán la cooperación en los campos de la cultura, el arte y la literatura entre sus dos países a través de:

Primero — El intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y cualesquiera otras personas o grupos relacionados con el mundo de la cultura.

Segundo — El intercambio de becas para estudiantes y graduados para el estudio en sus Universidades, Instituciones Superiores de Educación y otras Instituciones de formación para permitirles continuar y completar sus estudios e investigaciones.

Artículo II. Las Partes Contratantes fomentarán y facilitarán la cooperación entre las Instituciones de Educación de los dos países e intercambiarán información.

Artículo III. Las dos Partes Contratantes fortalecerán y fomentarán la promoción, dentro de sus respectivos países, de un mejor conocimiento de la historia, literatura y otros logros de las dos Naciones sobre la base del principio del respeto a la soberanía nacional y de acuerdo con las leyes vigentes en sus países.

Artículo IV. Las dos Partes Contratantes fomentarán y facilitarán el intercambio de libros, publicaciones, periódicos, revistas, fotografías, películas, grabaciones, información y estadísticas que les puedan ayudar a cada una de las Partes Contratantes a conocer mejor la cultura en sus países.

Artículo V. Ambas Partes Contratantes cooperarán en el campo de la comunicación de masas, fomentarán el intercambio de material de prensa, radio y televisión, así como películas y grabaciones musicales.

Artículo VI. Ambas Partes Contratantes facilitarán y promoverán la cooperación entre sus Museos, Bibliotecas y otras Instituciones culturales mediante el intercambio de impresiones, libros y material sobre las antigüedades y el arte, y promoverán, en especial, la cooperación entre las Instituciones españolas, por ejemplo: Instituto Hispano-Arabe de Cultura de Madrid, relacionadas con la herencia cultural común a ambos países y las correspondientes Instituciones sudanesas.

Artículo VII. Ambas Partes Contratantes cooperarán y apoyarán sus iniciativas en los foros internacionales de carácter cultural y educacional, especialmente en los relacionados con la UNESCO.

Artículo VIII. Las dos Partes Contratantes promoverán la cooperación [entre] organizaciones deportivas y de juventud y fomentarán también el turismo para sus ciudadanos en ambos países.

Artículo IX. Ambas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para la puesta en práctica y coordinación del presente Convenio a través de los medios diplomáticos y planes bienales de contenido concreto de intercambio cultural. Si lo creyeran oportuno, establecerán una Comisión cuyas reuniones y composición se acordarán según se estime necesario.

Artículo X. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las comunicaciones por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de las formalidades requeridas por las respectivas legislaciones.

Artículo XI. Este Convenio permanecerá vigente por tiempo indefinido pudiendo ser denunciado por cada Parte en cualquier momento con seis meses de antelación.

FIRMADO en Madrid el 11 de octubre de 1978.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Democrática
del Sudan:

[Signed — Signé]

RASHEED EL TAHER BAKR
Ministro de Relaciones Exteriores

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Kingdom of Spain, desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and to develop their relations in the cultural, artistic fields, have agreed upon the following:

Article 1. The two Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of culture, arts and literature between their two countries through:

- 1) The exchange of teachers, research workers, students, and any other persons or groups related to the world of culture.
- 2) The exchange of scholarship grants to students and graduates to study at their universities, high institutions of learning and other training institutions to enable them to continue and complete their studies and researches.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation between higher institutions of education in the two countries and shall exchange information.

Article 3. The two Contracting Parties shall strengthen and encourage the promotion within their respective countries of a better knowledge of history, literature and other accomplishments of the two nations on the basis of the principle respecting national sovereignty and in accordance with the laws in force in their respective countries.

Article 4. The two Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of books, periodicals, magazines, newspapers, photographs, films and tape recording[s] as information and statistics which may help each of the Contracting Parties to know about general development in the country of the other Contracting Party.

Article 5. The two Contracting Parties shall co-operate in the field of mass communications by encouraging exchange of press, radio and television materials as well as films, cinematographic performances and musical recordings.

Article 6. The two Contracting Parties shall facilitate and promote co-operation between their museums, libraries and other cultural institutions by exchange of views, books and materials illustrating antiquities and arts. They shall specially promote co-operation between the Sudanese institutions related to the common cultural heritage of both countries and their corresponding Spanish institutions such as the Hispano-Arab Institute of Culture in Madrid.

¹ Came into force on 1 September 1979, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 4 December 1978 and 1 September 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 10.

Article 7. The two Contracting Parties shall co-operate and support each other in international cultural and educational organizations, especially those in concern with UNESCO.

Article 8. The two Contracting Parties shall promote co-operation in the field of sports and shall encourage contacts between sports and youth organizations, and shall also promote tourism for their citizens in both countries.

Article 9. The two Contracting Parties shall, for the implementation of the present Agreement, jointly elaborate and co-ordinate, through diplomatic channels, biennial plans of concrete undertakings on cultural and scientific exchanges. Should they deem it necessary they shall establish a Joint Committee whose meetings and composition shall be agreed upon as need may require.

Article 10. This Agreement shall come into force on the date of the last communication by which the Contracting Parties notify each other the compliance with the formalities required by their respective legislations.

Article 11. This Agreement shall remain in force for an indefinite duration and may be terminated by one Party with six months' written notice to the other.

DONE in Madrid on 11 October in 1978.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed]

RASHEED EL TAHER BAKR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, désireux de resserrer les liens d'amitié entre leurs deux pays et d'élargir leurs relations dans les domaines de la culture et de l'art, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes favoriseront la collaboration dans les domaines de la culture et de l'art entre leurs deux pays en facilitant notamment :

- 1) L'échange de professeurs, chercheurs, étudiants et autres personnes ou groupes dont les activités ont un caractère culturel.
- 2) L'échange de bourses accordées à des étudiants et diplômés d'universités pour leur permettre de poursuivre et compléter leurs études et recherches dans leurs universités respectives, institutions d'études supérieures et autres établissements de formation professionnelle.

Article II. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la collaboration entre les institutions d'enseignement des deux pays et l'échange d'information.

Article III. Les Parties contractantes appuieront et encourageront tout effort entrepris dans leurs pays respectifs visant à améliorer la connaissance de l'histoire, de la littérature et de toutes les activités culturelles des deux nations, dans le respect de la souveraineté nationale et de la législation interne en vigueur.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'échange de livres, publications, journaux, revues, photographies, films, enregistrements, informations et statistiques de nature à permettre une plus large connaissance mutuelle de leurs cultures respectives.

Article V. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine des moyens de communication et de diffusion et encourageront l'échange de matériel de presse, radiodiffusion et télévision, ainsi que de films et d'enregistrements musicaux.

Article VI. Les Parties contractantes encourageront et favoriseront la coopération entre leurs musées, bibliothèques et autres institutions culturelles au moyen de l'échange de publications, livres et matériel ayant pour thème l'art et les antiquités. Elles favoriseront notamment la coopération entre les institutions espagnoles — l'Institut hispano-arabe de culture de Madrid, par exemple — où subsistent des vestiges de l'héritage culturel commun aux deux pays et les institutions analogues du Soudan.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 4 décembre 1978 et 1^{er} septembre 1979) par lesquelles les Parties contractantes se sont fait part de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article X.

Article VII. Les Parties contractantes s'assureront coopération et appui mutuels dans la présentation de leurs initiatives respectives auprès des instances internationales à caractère culturel et éducatif, auprès de l'UNESCO en particulier.

Article VIII. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre associations sportives et organisations de jeunesse et favoriseront également le tourisme de leurs concitoyens respectifs dans l'autre pays.

Article IX. Les Parties contractantes conviendront des modalités d'application et de coordination du présent Accord par la voie diplomatique et au moyen de plans biennaux visant à donner une forme concrète aux échanges culturels. Si les Parties contractantes le jugent opportun, une Commission mixte sera constituée dont les réunions et la composition devront être décidés selon la nécessité.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se font part mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

Article XI. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties six mois avant qu'il cesse de produire ses effets.

SIGNÉ à Madrid le 11 octobre 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RASHEED EL TAHER BAKR

No. 17996

**SPAIN
and
PAKISTAN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid
on 19 June 1979**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 17 October 1979.

**ESPAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Madrid le 19 juin 1979**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 17 octobre 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE PAKISTÁN

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Islámica de Pakistán,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y Pakistán, y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno,

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. A los efectos de interpretación y aplicación del presente Convenio y su Anexo, y salvo que se establezca otra cosa en el mismo,

1. El término “Convenio” significa el Convenio Internacional de Aviación Civil abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier enmienda al Convenio de conformidad con el artículo 94 del mismo;

2. El término “Autoridades Aeronáuticas” significa, en el caso de España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones (Subsecretaría de Aviación Civil) y la persona, autoridad u organismo, o la persona, autoridad y organismo autorizado a desempeñar cualquier función ejercida actualmente por dicho Ministerio y, en el caso de Pakistán, el Director General de Aviación Civil y la persona, autoridad u organismo, o la persona, autoridad u organismo autorizado a desempeñar cualquier función ejercida actualmente por dicho Director General;

3. El término “territorio”, en relación con un Estado, tiene el significado que se le da en el artículo 2 del Convenio;

4. Los términos “servicios aéreos”, “servicios aéreos internacionales” “empresa aérea” y “escala para fines no comerciales” tienen el significado que respectivamente se les da en el artículo 96 del Convenio;

5. El término “empresa aérea designada” significa la empresa aérea que una Parte Contratante haya designado, mediante notificación por escrito a la otra Parte, de conformidad con el artículo 3 del presente Convenio;

6. El término “capacidad”, en relación con una aeronave, significa la carga comercial de dicha aeronave disponible en una ruta o sección de una ruta;

7. El término “capacidad”, en relación con los “servicios convenidos”, significa la capacidad de la aeronave empleada en dicho servicio, multiplicada por la frecuencia operada por dicha aeronave durante un período de tiempo determinado y en una ruta o sección de ruta determinada;

8. El término “transporte de tráfico” significa el transporte de pasajeros, carga y correo;

9. El término “tarifa” significa los precios del transporte de pasajeros y carga, y las condiciones bajo las cuales han de aplicarse esos precios, incluidos los precios y

condiciones referentes a los servicios de agencia y a otros servicios auxiliares, pero excluidas las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

Artículo 2. A) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer y explotar servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al Convenio. Tales servicios y rutas serán denominadas en lo sucesivo “servicios convenidos” y “rutas especificadas” respectivamente. La empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará, mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- 1) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte;
- 2) Efectuar escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- 3) Embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en cualquier punto de las rutas especificadas, con sujeción a lo dispuesto en el Anexo al presente Convenio.

B) Nada de lo dispuesto en el presente Convenio podrá ser interpretado en el sentido de que se confieran a la empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte.

Artículo 3. A) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar una empresa aérea con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas. Dicha designación será notificada por escrito por una Parte Contratante a la otra Parte.

B) Al recibir la notificación, la otra Parte Contratante concederá a la empresa aérea designada las correspondientes autorizaciones de explotación, de conformidad con lo dispuesto en los apartados C) y D) del presente artículo.

C) Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa aérea designada de la otra Parte demuestre que está en condiciones de cumplir con las condiciones establecidas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades, para la explotación de los servicios aéreos internacionales.

D) Cada Parte Contratante tendrá derecho a negarse a aceptar la designación de una empresa aérea o a conceder la autorización de explotación a que se refiere el apartado B) del presente artículo, y a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio por parte de una empresa aérea designada de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Convenio, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado la empresa o de sus nacionales.

E) Cuando una empresa aérea haya sido designada y autorizada de este modo podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que la capacidad esté regulada de conformidad con el artículo 6 y que en dichos servicios esté en vigor una tarifa establecida de conformidad con el artículo 9.

Artículo 4. A) Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar la autorización de explotación concedida a la empresa aérea designada por la otra Parte, a suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo 2 del presente Convenio, y a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de tales derechos:

- 1) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que haya designado a la empresa o de sus nacionales;
- 2) Cuando la empresa no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que conceda los derechos; o
- 3) Cuando la empresa no cumpla de algún modo con las disposiciones del presente Convenio.

B) A menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones previstas en el apartado A) del presente artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, este derecho sólo será ejercido por cada Parte Contratante después de haber consultado con la otra Parte.

Artículo 5. A) Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante se aplicarán a la navegación y explotación de las aeronaves de la empresa designada por una Parte durante la entrada y estancia en el territorio de la otra Parte y durante la salida y sobrevuelo de dicho territorio.

B) Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante relativos a la entrada o salida de sus respectivos territorios de pasajeros, tripulación y carga, y especialmente los reglamentos relativos a pasaportes, aduana, moneda y requisitos médicos y de cuarentena, se aplicarán a los pasajeros, tripulación y carga que entren en el territorio de dicha Parte o salgan del mismo en aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte.

C) Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa aérea designada de la primera Parte o a las empresas aéreas de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo 6. A) Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de justas e iguales oportunidades para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

B) Al explotar los servicios convenidos, la empresa aérea designada de cada Parte Contratante tendrá en cuenta los intereses de la empresa aérea designada de la otra Parte para no perjudicar indebidamente los servicios que esta última preste en la totalidad o en parte de una misma ruta.

C) En cualquier ruta especificada, la capacidad ofrecida por las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se mantendrá en razonable relación con las necesidades del público para el transporte aéreo en la ruta en cuestión.

D) En aplicación de los principios establecidos en los apartados anteriores del presente artículo:

- 1) Los servicios convenidos prestados por cada una de las empresas aéreas designadas tendrán como objetivo primordial el facilitar, conforme a unos coeficientes de carga razonables, la capacidad adecuada para atender a las necesidades actuales y normalmente previsibles en el transporte de tráfico que se origine en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y este destinado al territorio de la otra Parte;
- 2) Los derechos de la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes a embarcar o desembarcar tráfico internacional destinado a sus países o

procedente de los mismos en puntos situados en el territorio de la otra Parte se aplicarán de acuerdo con el principio de que dicho tráfico será de carácter complementario y de que la capacidad deberá estar en relación con:

- a) Las necesidades de transporte aéreo entre el país de origen y los países de destino, y las necesidades de transporte aéreo en las regiones que atraviese la empresa aérea designada, una vez tenidos en cuenta los servicios aéreos locales y regionales; y
- b) La economía en el sector que atraviesa la línea.

Artículo 7. La empresa aérea designada de cada Parte Contratante someterá a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte los programas de vuelos, incluyendo los tipos de aeronave que han de usarse, no menos de treinta días antes de la fecha de la inauguración de los servicios en las rutas especificadas. Estas disposiciones se aplicarán asimismo en los cambios ulteriores. En casos especiales estos plazos podrán ser reducidos con el consentimiento de las autoridades citadas.

Artículo 8. A) A petición de las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte le proporcionarán cuantas estadísticas periódicas u otros datos estadísticos puedan ser razonablemente requeridas con el fin de revisar la capacidad ofrecida en los servicios convenidos por la empresa aérea referida en primer lugar en el presente artículo. Dichos datos incluirán la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico transportado por aquellas empresas aéreas en los servicios convenidos y el origen y destino de dicho tráfico.

B) Cada Parte Contratante pedirá a su empresa aérea designada que proporcione a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, con tanta antelación como sea posible, copias de las tarifas, programas, incluida cualquier modificación de los mismos, y cualquier otra información pertinente relativa a la explotación de los servicios convenidos, incluida información sobre la capacidad ofrecida en cada una de las rutas especificadas, así como cualquier información adicional que las autoridades aeronáuticas de la otra Parte estimen necesaria para comprobar que las exigencias del presente Convenio son debidamente observadas.

C) Cada Parte Contratante pedirá a su empresa aérea designada que transmita a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante las estadísticas relativas al tráfico transportado en los servicios convenidos, con indicación de los puntos de origen y destino.

Artículo 9. A) Las tarifas aplicables por las empresas aéreas de una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o procedente del mismo serán establecidas a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos pertinentes, incluidos el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas aéreas.

B) Las tarifas mencionadas en el apartado A) del presente artículo serán, si fuera posible, acordadas por las empresas aéreas designadas interesadas de ambas Partes Contratantes, previa consulta con las otras empresas aéreas que exploten la totalidad de la ruta o parte de ella. En la medida de lo posible, tal acuerdo será lo grado recurriendo al procedimiento para elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

C) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no menos de noventa (90) días antes de la

fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá ser reducido con el consentimiento de las autoridades citadas.

D) La aprobación podrá ser concedida expresamente. Si ninguna de las autoridades aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar de conformidad con el apartado C) del presente artículo, las tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el apartado C), las autoridades aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

E) Cuando no se haya podido acordar una tarifa de conformidad con lo dispuesto en el apartado B) del presente artículo o cuando una autoridad aeronáutica, dentro de los plazos previstos en el apartado D), haya manifestado a la otra autoridad aeronáutica su disconformidad con respecto a cualquier tarifa acordada de conformidad con lo dispuesto en el apartado B), las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, previa consulta con las autoridades aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen conveniente, tratarán de determinar las tarifas de común acuerdo.

F) Si las autoridades aeronáuticas no pudieran lograr un acuerdo sobre cualquiera de las tarifas que se le sometan de conformidad con el apartado C) del presente artículo o sobre la determinación de una tarifa de conformidad con el apartado E), la controversia será resuelta de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 14 del presente Convenio.

G) Una tarifa establecida de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo continuará en vigor hasta que se establezca una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá ser prolongada de acuerdo con el presente apartado por un período superior a doce (12) meses a partir de la fecha en que la tarifa debería haber expirado.

Artículo 10. Cada Parte Contratante concederá a la empresa aérea designada de la otra Parte el derecho de transferencia de los excedentes de los ingresos con relación a los gastos obtenidos por la empresa aérea en el territorio de la primera Parte Contratante como consecuencia del transporte de pasajeros, correo y carga, de acuerdo con las normas en vigor sobre cambio de divisas. Cada Parte permitirá la transferencia de tales fondos al tipo de cambio de transacciones ordinarias que rija en la fecha del envío.

Artículo 11. A) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluidos alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección y de otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte, siempre que los citados equipos y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su re-exportación.

B) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de las tasas correspondientes a servicios prestados:

- 1) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de la Parte Contratante en cuestión, para el consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte;

- 2) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de la otra Parte;
- 3) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas en servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, incluso cuando tales provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte en que se hayan embarcado.

Podrá exigirse que los artículos mencionados en los incisos 1, 2 y 3 del presente apartado queden sometidos a vigilancia o control aduanero.

C) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones mantenidos a bordo de las aeronaves de cualquier Parte Contratante sólo podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán ser colocadas bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean re-exportados o hayan recibido otro destino de acuerdo con las normas aduaneras.

D) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sometidos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de los derechos aduaneros.

Artículo 12. A) En un espíritu de estrecha colaboración, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con el objeto de asegurar la aplicación y el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y de su Anexo.

B) Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento solicitar por escrito la celebración de consultas con la otra Parte. Tales consultas se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de la solicitud.

C) Si cualquiera de las Partes Contratantes estimara conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, incluido el Anexo, dicha modificación si ha sido acordada por las Partes y en caso necesario previa consulta de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, entrará en vigor cuando haya sido confirmada mediante canje de notas diplomáticas. Sin embargo, si la enmienda se refiere solamente al Anexo, la consulta se celebrará entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes. Cuando dichas autoridades se pongan de acuerdo sobre cualquier enmienda, la citada enmienda entrará en vigor cuando haya sido confirmada mediante canje de notas diplomáticas.

Artículo 13. Cada Parte Contratante podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte su intención de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará terminado un año después de la fecha en que se haya recibido la notificación de la otra Parte Contratante, a menos que la citada notificación haya sido retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración del plazo. Si la Parte no acusara recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la haya recibido la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 14. A) En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes acerca de la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes se esforzarán por solucionarla en primer lugar por medio de negociaciones.

B) Si las Partes Contratantes no llegan a un arreglo por medio de negociaciones, la controversia podrá ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes, a la

decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno de ellos nombrado por cada una de las Partes y el tercero acordado por los dos árbitros así designados, con tal de que el tercer árbitro no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante nombrará su árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra una nota diplomática solicitando el arbitraje de la controversia; y el tercer árbitro será nombrado dentro de un plazo adicional de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombrara su árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días o si el tercer árbitro no fuera acordado dentro del plazo arriba indicado, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros.

C) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar el laudo dictado, incluida cualquier recomendación provisional adoptada de conformidad con el apartado B) del presente artículo.

D) Si cualquiera de las Partes Contratantes o la empresa aérea designada de cualquiera de ellas no cumple con las condiciones del apartado C) del presente artículo, y mientras no lo haga, la otra Parte podrá limitar o revocar cualesquiera derechos que haya concedido en virtud del presente Convenio.

Artículo 15. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidos como válidos por la otra Parte para la explotación de las rutas definidas en el Anexo al presente Convenio, con tal de que los requisitos conforme a los que tales certificados y licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en los convenios de aviación civil internacional. Cada Parte Contratante se reserva no obstante el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus nacionales por la otra Parte.

Artículo 16. En el caso de que se adoptara un convenio o un acuerdo multilateral sobre transporte aéreo en el que sean parte ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarse a lo dispuesto en dicho convenio o acuerdo.

Artículo 17. El presente Convenio y cualquier enmienda al mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 18. El presente Convenio, incluido el Anexo, será aprobado de conformidad con los requisitos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor mediante canje de notas diplomáticas que confirmen el cumplimiento de los respectivos requisitos. Sin embargo, las disposiciones del presente Convenio se aplicarán provisionalmente desde la fecha de su firma.

HECHO en Madrid el 19 de junio de mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

D. JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Islámica de Pakistán:

[Signed — Signé]

A. I. AKRAM

Embajador de Pakistán en España

ANEXO

A) *Rutas para la empresa aérea designada de España — De puntos en España a Karachi vía puntos intermedios y puntos más allá.* La empresa aérea designada por España podrá omitir hacer escala en cualquiera de los puntos arriba mencionados en todos o en algunos de sus vuelos, siempre que los servicios convenidos en dichas rutas se inicien en un punto situado en territorio español.

B) *Rutas para la empresa aérea designada de Pakistán — De puntos en Pakistán a Madrid vía puntos intermedios y puntos más allá.* La empresa aérea designada por Pakistán podrá omitir hacer escala en cualquiera de los puntos arriba mencionados en todos o en alguno de sus vuelos, siempre que los servicios convenidos en dichas rutas se inicien en un punto situado en territorio pakistaní.

C) Los puntos intermedios y los puntos más allá a que se refieren los apartados A) y B), así como los derechos de tráfico, serán determinados en fecha ulterior.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Kingdom of Spain,

Desiring to promote the development of Air Transport between Pakistan and Spain and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field,

Desiring to apply to the Air Transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its annex, except as otherwise provided herein:

(i) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any amendment to the Convention under Article 94 thereof;

(ii) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and/or any authority/person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director General, and, in the case of Spain, the Ministry of Transports and Communications and/or any authority/person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Ministry;

(iii) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(iv) The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(v) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to [the] other Contracting Party, in accordance with article 3 of this Agreement;

(vi) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(vii) The term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(viii) The term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail, and

(ix) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and

¹ Applied provisionally from 19 June 1979, the date of signature, and came into force definitively on 10 September 1979, the date of an exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the required procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2. (A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the route specified in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (i) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (iii) To take up and to put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the annex to this Agreement.

(B) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party, the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, with or without remuneration of hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. (A) Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation shall be notified in writing by one Contracting Party to the other Contracting Party.

(B) On receipt of the notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (C) and (D) of this article, grant to the airline designated the appropriate operating authorisations.

(C) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(D) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (B) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(E) When an airline has been so designated and authorised under paragraph (B) of this article, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under article 6 and that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4. (A) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (i) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

- (ii) In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (iii) In case the airline otherwise fails to comply with the provisions of this Agreement.

(B) Unless immediate action for revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (A) of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. (A) The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the former Contracting Party.

(B) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(C) For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

Article 6. (A) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(B) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(C) On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(D) In application of the principles stated in the preceding paragraph of this article:

- (i) The agreed services provided by each designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in the territory of either Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party;
- (ii) The rights of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principle that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

- (a) The air transport needs between the country of origin and the countries of destination and the air transport needs of the area through which the designated airline passes, after taking account of local and regional air services; and
- (b) The economics of through airline operations.

Article 7. The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the specified routes, the flight schedules including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time-limit may be reduced subject to the consent of said authorities.

Article 8. (A) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and designations of such traffic.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariff schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of origin and destination.

Article 9. (A) The tariff to be charged by the airlines of the Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariff of other airlines.

(B) The tariff referred to in paragraph (A) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariff.

(C) The tariff so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(D) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (C) of this article, this tariff shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in

paragraph (C), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(E) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (B) of this article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (D) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (B) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(F) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (C) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (E) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

(G) A tariff established in accordance with the provision of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 10. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in accordance with the Foreign Exchange Regulations in force. The transfer of such funds shall be allowed by each Contracting Party at the exchange rate for current transaction prevailing on the date of remittance.

Article 11. (A) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies or fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(B) They shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (i) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party.
- (ii) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party.
- (iii) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs (i), (ii) and (iii) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

(C) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be loaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(D) Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties.

Article 12. (A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation and the compliance of the provisions of this Agreement and the Annex.

(B) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party in writing. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

(C) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annex, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with this article, shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes. However if the amendment relates only to the annex, consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on any amendments, the agreed amendments shall come into force after confirmation through exchange of Diplomatic Notes.

Article 13. Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14. (A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiations between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a Diplomatic Note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either Contracting Party fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated above, the President or the Council of the

International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any award given, including any interim recommendation made under paragraph (B) of this article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this article, the other Contracting Party may limit or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 15. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided in the annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which [have been] established pursuant to the conventions on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

Article 16. In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties become a party, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

Article 17. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. The Agreement, including the annex, shall be approved according to the constitutional requirements of each Contracting Party and shall come into force on Exchange of Diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled. However, the provisions of this Agreement shall be provisionally applied from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this nineteenth day of June 1979 in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed]

A. I. AKRAM

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ J. PUIG DE LA BELLACASA Y U.

ANNEX

(A) *Routes to be operated by the designated airline of Pakistan*

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Pakistan	Madrid	Intermediate points	Points beyond

The designated airline of Pakistan may, on all or any flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Pakistan territory.

(B) *Routes to be operated by the designated airline of Spain*

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Spain	Karachi	Intermediate points	Points beyond

The designated airline of Spain may, on all or any flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Spain territory.

(C) The intermediate points and the points beyond referred to in paragraphs (A) and (B) above as well as the traffic rights shall be determined at a later date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et le Pakistan et de poursuivre dans la mesure la plus large possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe et sauf disposition contraire dudit Accord :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que tout amendement à la Convention conformément à l'article 94 de celle-ci;

2. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère des transports et communications (Sous-Secrétariat à l'aviation civile) ou la personne, l'autorité ou l'organisme autorisé à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit Ministère et, en ce qui concerne le Pakistan, le Directeur général de l'aviation civile ou la personne, l'autorité ou l'organisme autorisé à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit Directeur général;

3. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne un Etat, comme il est défini à l'article 2 de la Convention;

4. Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise aérienne » et « escale à des fins non commerciales » s'entendent comme ils sont respectivement définis à l'article 96 de la Convention;

5. L'expression « entreprise aérienne désignée » s'entend de l'entreprise aérienne qu'une Partie contractante a désignée, par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

6. Le terme « capacité », en ce qui concerne un aéronef, désigne le fret commercial que ledit aéronef peut transporter sur une route ou un segment d'une route;

7. Le terme « capacité », en ce qui concerne les « services convenus », désigne la capacité de l'aéronef employé pour lesdits services multipliée par la fréquence d'opération dudit aéronef pendant une période déterminée sur une route ou un segment de route déterminé;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 19 juin 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 10 septembre 1979, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont confirmé l'accomplissement des formalités respectives, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

8. Le terme «transport de trafic» désigne le transport de passagers, de fret et de courrier;

9. Le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles doivent s'appliquer ces prix, y compris les prix et conditions afférents aux services d'agence et autres services auxiliaires mais non comprises les rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

Article 2. A) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes seront respectivement dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées». L'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes jouira, pendant qu'elle exploite un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

- 1) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans atterrir;
- 2) Effectuer des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales;
- 3) Embarquer et débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point des routes spécifiées, sous réserve des dispositions de l'annexe au présent Accord.

B) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise aérienne désignée par une Partie contractante le droit de pratiquer le cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie.

Article 3. A) Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner une entreprise aérienne pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Cette désignation sera notifiée par écrit à l'autre Partie.

B) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante délivrera à l'entreprise aérienne désignée les permis d'exploitation nécessaires, conformément aux dispositions des paragraphes C et D du présent article.

C) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de se conformer aux obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

D) Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser la désignation d'une entreprise aérienne ou la délivrance du permis d'exploitation visé au paragraphe B du présent article, ainsi que d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice par une entreprise aérienne désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle des avoirs de ladite entreprise et son contrôle effectif sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

E) Lorsqu'une entreprise aérienne aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, étant entendu que la capacité sera réglemée conformément à l'article 6 et que le tarif appliqué auxdits services sera conforme à l'article 9.

Article 4. A) Chacune des Parties contractantes a le droit de retirer le permis d'exploitation accordé à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie, de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article 2 du présent Accord et d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires à l'exercice desdits droits :

- 1) Si elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle des avoirs de l'entreprise et son contrôle effectif sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;
- 2) Si l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- 3) Si l'entreprise ne se conforme en rien aux dispositions du présent Accord.
 - B) A moins que le retrait, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe A du présent article ne soient immédiatement indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, une Partie contractante ne peut exercer cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article 5. A) Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes s'appliquent à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties au moment de leur entrée et pendant leur présence sur le territoire de l'autre Partie et au moment de leur sortie et pendant leur survol dudit territoire.

B) Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui s'appliquent à l'entrée ou à la sortie de leurs territoires respectifs de passagers, d'équipages et de fret, et en particulier les règlements relatifs aux passeports, à la douane, aux fonds et aux prescriptions médicales et de quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages et au fret qui entrent dans le territoire de ladite Partie ou en sortent dans des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie.

C) Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre le survol de certaines zones de son territoire par les aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie ou l'interdire, à condition que lesdites restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par la première Partie ou des entreprises aériennes d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article 6. A) Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes auront la possibilité, dans des conditions équitables et égales, d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

B) L'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus, tenir compte des intérêts de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie d'une même route.

C) Sur toute route spécifiée, la capacité offerte par les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes doit demeurer raisonnablement proportionnée aux besoins des usagers en matière de transport aérien sur la route en question.

D) En application des principes établis dans les paragraphes qui précèdent :

- 1) Les services convenus assurés par chacune des entreprises aériennes désignées ont pour objectif essentiel d'assurer, conformément à des coefficients de charge raisonnables, la capacité voulue pour répondre aux besoins présents et raisonnablement prévisibles du transport de trafic en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre Partie;
- 2) Le droit de l'entreprise aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer du trafic international à destination ou en

provenance de leurs pays en des points situés sur le territoire de l'autre Partie s'exerce conformément au principe que ledit trafic doit avoir un caractère complémentaire et que la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de transport aérien entre le pays d'origine et les pays de destination et aux besoins de transport aérien dans les régions que traverse l'entreprise aérienne désignée, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;
- b) A l'économie du secteur desservi par l'entreprise aérienne.

Article 7. L'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie les programmes de vol, et notamment les types d'aéronefs qui seront utilisés, trente jours au moins avant la date d'inauguration des services sur les routes spécifiées. Les mêmes dispositions s'appliqueront aux modifications ultérieures. Dans des cas spéciaux, ces délais pourront être réduits avec l'accord des autorités mentionnées.

Article 8. A) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, à sa demande, les statistiques périodiques ou autres données statistiques qui peuvent être raisonnablement requises pour revoir la capacité offerte dans les services convenus par l'entreprise aérienne désignée par la première Partie. Lesdites données comprendront les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ces entreprises aériennes dans le cadre des services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

B) Chacune des Parties contractantes demandera à son entreprise aérienne désignée de communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi à l'avance que possible, ses tarifs et programmes, ainsi que leurs modifications éventuelles, et tout autre renseignement pertinent relatif à l'exploitation des services convenus, y compris des renseignements sur la capacité offerte sur chacune des routes spécifiques, de même que tout renseignement supplémentaire que les autorités aéronautiques de l'autre Partie estimeraient nécessaire pour s'assurer que les prescriptions du présent Accord sont dûment respectées.

C) Chacune des Parties contractantes demandera à son entreprise aérienne désignée de transmettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus, avec indication de sa provenance et de sa destination.

Article 9. A) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise aérienne d'une Partie contractante pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises aériennes.

B) Les tarifs visés au paragraphe A du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises aériennes exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

C) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

D) L'approbation peut être accordée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la notification a été donnée conformément au paragraphe C du présent article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de notification est abrégé comme prévu au paragraphe C, les autorités aéronautiques peuvent accepter que le délai pour la notification d'un désaccord soit inférieur à trente (30) jours.

E) S'il n'a pas été possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article, ou si une autorité aéronautique fait connaître à l'autre autorité aéronautique, dans le délai prévu au paragraphe D du présent article, son désaccord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe B, les autorités aéronautiques des deux Parties, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les conseils utiles, s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord.

F) Lorsque, dans les cas prévus au paragraphe C du présent article, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif à appliquer ou sur la fixation d'un tarif selon la procédure visée au paragraphe E du présent article, le différend sera résolu conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

G) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant douze (12) mois à partir de la date à laquelle elle devait expirer.

Article 10. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie le droit de transférer, conformément aux règles de change en vigueur, les recettes locales nettes obtenues sur son territoire pour le transport de passagers, de courrier et de fret. Chacune des Parties autorisera le transfert desdits fonds au taux de change en vigueur pour les transactions ordinaires à la date de l'envoi des fonds.

Article 11. A) Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

B) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances pour services rendus :

- 1) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, pour être consommées à bord des aéronefs assurant les services aériens internationaux de l'autre Partie;

- 2) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs affectés aux services aériens internationaux par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie;
- 3) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie, même s'ils sont utilisés lors du survol du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles énumérés aux alinéas 1, 2 et 3 soient soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

C) Les équipements normaux des aéronefs de même que les articles et provisions à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

D) Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de droits de douane.

Article 12. A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

B) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander par écrit que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

C) Si l'une des Parties contractantes estime qu'il convient de modifier l'une des dispositions du présent Accord ou de son annexe, ladite modification, après avoir été acceptée par les Parties et, le cas échéant, après consultations conformes aux dispositions du présent article, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Toutefois, si l'amendement porte sur l'annexe, la consultation aura lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Lorsque lesdites autorités seront convenues d'un amendement, ledit amendement entrera en vigueur après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 13. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14. A) Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci devront tenter en premier lieu de le régler par voie de négociation.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord par voie de négociation, le différend pourra être soumis, sur demande de l'une des Parties, à la

décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties et le tiers arbitre par les deux premiers, à condition que le troisième arbitre ne soit un ressortissant d'aucune des Parties. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties d'une note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend; le tiers arbitre devra être nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans le délai de soixante (60) jours ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres.

C) Les Parties contractantes s'engagent à respecter la décision rendue et notamment toute recommandation provisoire adoptée conformément au paragraphe B du présent article.

D) Si l'une des Parties contractantes ou l'entreprise aérienne désignée par l'une d'elles ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe C du présent article, l'autre Partie pourra, tant que ce sera le cas, limiter ou révoquer l'exercice de tout droit accordé en vertu du présent Accord.

Article 15. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes qui ne sont pas périmés sont reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation de toutes les routes définies dans l'annexe du présent Accord, à condition que les spécifications en vertu desquelles ces certificats, licences ou brevets ont été délivrés ou validés soient au moins égales aux normes minimales pouvant être établies dans les conventions relatives à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article 16. En cas d'adoption d'une convention ou d'un accord multilatéral relatif au transport aérien auquel seraient parties les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié afin de s'adapter aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 17. Le présent Accord et tout amendement à ce dernier seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord, y compris son annexe, sera approuvé conformément aux formalités constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités respectives. Toutefois, les dispositions du présent Accord s'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature.

FAIT à Madrid, le 19 juin 1979, en deux exemplaires en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères,

L'Ambassadeur du Pakistan en Espagne,

[Signé]

[Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA

A. I. AKRAM

ANNEXE

A) *Routes pour l'entreprise aérienne désignée par l'Espagne — De points situés en Espagne à Karachi via des points intermédiaires, et points situés au-delà.* L'entreprise aérienne désignée par l'Espagne peut omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés au cours de tous ou de certains de ses vols, à condition que les services convenus sur lesdites routes aient pour point de départ un point situé en territoire espagnol.

B) *Routes pour l'entreprise aérienne désignée par le Pakistan — De points situés au Pakistan à Madrid via des points intermédiaires, et points situés au-delà.* L'entreprise aérienne désignée par le Pakistan peut omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés au cours de tous ou de certains de ses vols, à condition que les services convenus sur lesdites routes aient, pour point de départ, un point situé en territoire pakistanais.

C) Les points intermédiaires et les points situés au-delà visés aux paragraphes A et B, ainsi que les droits de trafic, seront fixés ultérieurement.

No. 17997

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CANADA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at Bonn on 16 April 1971**

Authentic texts: German, English and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 18 October 1979.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CANADA**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Bonn le 16 avril 1971**

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 18 octobre 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON KANADA ÜBER WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Kanada, von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihnen bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen weiter zu stärken,

in dem Wunsch, alle Bereiche der wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten für friedliche Zwecke und zum beiderseitigen Nutzen auszubauen,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer solchen Zusammenarbeit für den Lebensstandard und den wirtschaftlichen Wohlstand ihrer beiden Völker erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Die Vertragsparteien verpflichten sich, in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihrer beiden Staaten die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit sowie den Austausch von Informationen und Personal zwischen Behörden, Institutionen und Unternehmen des öffentlichen und privaten Sektors beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

Artikel II. Die Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf die sich die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit erstrecken soll, sowie die Mittel und Wege für die Förderung und Durchführung dieser Zusammenarbeit.

Artikel III. Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, kommen die Vertragsparteien einmal jährlich oder so oft dies für nötig erachtet wird abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Kanada zu Konsultationen zusammen. Gegenstand der Konsultationen ist insbesondere,

- a) die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens für das folgende Jahr festzulegen,
- b) Gebiete der Zusammenarbeit zu erörtern,
- c) alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen anfallenden Probleme zu behandeln.

Artikel IV. Die Kosten (einschließlich der Bezüge) der im Rahmen dieses Abkommens stattfindenden Besuche und Austausche werden vom Entsendestaat getragen, sofern nicht zwischen den beteiligten Behörden, Institutionen und Unternehmen etwas anderes vereinbart wird. Außer den oben erwähnten sind alle Kosten, die zur Durchführung von Projekten oder Programmen im Rahmen dieses Abkommens etwa erforderlich werden, Gegenstand von Konsultationen und Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien.

Artikel V. (1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Abkommen fallenden Gebieten kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder zwischen den von ihnen zu bezeichnenden Behörden, Institutionen und Unternehmen stattfinden.

(2) Die Vertragsparteien und die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen und Unternehmen können die erhaltenen Informationen an öffentliche oder von der öffentlichen Hand getragene sowie gemeinnützige Einrichtungen oder sonstige Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen und Unternehmen beschränkt oder ausgeschlossen werden. Die Weitergabe an andere Behörden, Institutionen und Unternehmen oder an Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Sondervereinbarungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Behörden, Institutionen oder Unternehmen sowie Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel VI. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für

- a) Informationen, über welche die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von dritter Seite herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
- b) Informationen, die auf Grund von Vereinbarungen mit Dritten nicht mitgeteilt werden dürfen, sowie das Eigentum an gewerblichen Schutzrechten, das auf Grund solcher Vereinbarungen nicht übertragen werden darf,
- c) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wird erteilt. Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten, in der die Voraussetzungen und das Verfahren ihrer Weitergabe geregelt werden.

(2) Die Mitteilung von für Handel und Gewerbe wertvollen Informationen erfolgt auf Grund von Sondervereinbarungen zwischen den ermächtigten Parteien, in denen die Bedingungen der Weitergabe festgelegt werden.

(3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel VII. Die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen im Rahmen dieses Abkommens oder der zu seiner Durchführung zu treffenden Sondervereinbarungen begründen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, es sei denn, daß dies besonders vereinbart ist.

Artikel VIII. Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einreise und den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staates und deren Familien zur Ausübung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens erleichtern.

Die Vertragsparteien werden ferner nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einfuhr der persönlichen Habe dieser Personen erleichtern. Das Gastland gestattet diesen Personen und ihren Familien, bei der ersten Einreise die in ihrem Besitz befindlichen persönlichen Gegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Haushalt für die Dauer ihres Aufenthalts im Gastland einzuführen. Voraussetzung für die Einreise ist, daß sie diese persönliche Habe weder verkaufen noch verschenken noch auf andere Weise veräußern, es sei denn in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Gastlandes.

Die Vertragsparteien stellen nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften sicher, daß Waren, die auf Grund dieses Abkommens ein- oder ausgeführt werden, nach Möglichkeit von Zöllen und sonstigen bei der Ein- oder Ausfuhr erhobenen Abgaben befreit werden.

Artikel IX. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel X. (1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die beiden Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß jede nach innerstaatlichem Recht etwa erforderliche Zustimmung für das Inkrafttreten dieses Abkommens erteilt worden ist.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach automatisch um jeweils zwei Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende der zweijährigen Verlängerungszeit kündigt. Tritt das Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen weiter, solange und soweit dies erforderlich ist, um die Durchführung der Sondervereinbarungen zu gewährleisten, die zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens noch anwendbar sind.

(3) Änderungen dieses Abkommens erfolgen durch den Austausch diplomatischer Noten.

GESCHEHEN ZU Bonn am 16. April 1971 in zwei Ausführungen, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WALTER SCHEEL

Für die Regierung von Kanada:

JEAN LUC PEPIN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
CANADA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERA-
TION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada,

Desirous of strengthening further the close and friendly ties between them,

Wishing to broaden the scope of all aspects of scientific and technological cooperation between the two states, for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Recognizing the beneficial effects that such cooperation can have on the quality of life and economic well-being of their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two states, to facilitate and to encourage scientific and technological cooperation and exchanges of information and personnel between the agencies, organizations and enterprises in the public and private sectors of the two states.

Article 2. The Contracting Parties will together determine those areas of cooperative activity to be carried out under this Agreement, and the ways and means of promoting and implementing such activities.

Article 3. In order to promote the implementation of this Agreement the Contracting Parties will consult once a year, or as often as is considered necessary, alternately in the Federal Republic of Germany and in Canada. In particular, the following matters will be subjects for consultation:

- a) The determination of cooperation under this Agreement for the following year,
- b) The discussion of fields of cooperation,
- c) The handling of all problems arising in connection with this Agreement.

Article 4. The costs (including salaries) of visits and exchanges taking place under this Agreement shall be borne by the sending state unless other arrangements are agreed upon between the agencies, organizations and enterprises concerned. Apart from [the] foregoing, the responsibility for any costs which might become necessary for the realization of any projects or programmes embarked upon under this Agreement shall be a matter for consultation and agreement between the Contracting Parties.

Article 5. (1) The exchange of information in the fields covered by this Agreement may take place between the Contracting Parties themselves or between the agencies, organizations and enterprises to be designated by them.

¹ Came into force on 30 June 1971 by an exchange of notifications by which the Contracting Parties informed each other of their approval, in accordance with article 10 (1).

(2) The Contracting Parties and the agencies, organizations and enterprises designated by them may transmit the information obtained to public institutions or those supported by public authorities, and to non-profitmaking organizations or other enterprises. Such a transfer may be limited or precluded by the Contracting Parties or by the agencies, organizations and enterprises designated by them. Transfer to other agencies, organizations or enterprises, or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies, organizations or enterprises designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under this Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation, do not transfer such information to agencies, organizations or enterprises or persons not authorized to receive such information under this Agreement.

Article 6. (1) This Agreement shall not apply to:

- a) Information of which the Contracting Parties or the agencies, organizations or enterprises designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded,
- b) Information and ownership of industrial property rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party may not be communicated or transferred,
- c) Information which is classified by a Contracting Party unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party. The handling of such information shall remain subject to a separate arrangement in which provision shall be made for the conditions and procedure of any such transmittal.

(2) Information of value to trade and industry shall be communicated on the basis of special arrangements between the authorized parties specifying the conditions of transmittal.

(3) This article shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Article 7. The transmittal of information and the supply of materials and equipment under this Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation shall in no way render one Contracting Party liable to the other with regard to the accuracy of the information transmitted or the suitability of the articles supplied for a specific use, unless a special agreement has been reached to this effect.

Article 8. Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own laws and regulations, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other state, and of their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

Each of the Contracting Parties shall also facilitate, in accordance with its own laws and regulations, the entry of personal effects of such persons. The host-state shall permit such persons and their families to import at the time of first arrival personal effects in their possession, including one motor vehicle for each household for the duration of their sojourn in the host-state. It will be a condition of entry that such personal effects not be sold, made a gift of or disposed of in any other way unless in conformity with the laws and regulations of the host-state.

Each of the Contracting Parties shall in accordance with its own laws and regulations ensure that any goods which are imported or exported in pursuance of this Agreement shall, where possible, be exempt from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.

Article 9. This Agreement shall also apply to the Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 10. (1) This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other that whatever internal legal approval each may require to give effect to this Agreement has been obtained.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended automatically for successive periods of two years, unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months prior to the expiry of any such two-year period. If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements, which are still applicable on the date the Agreement ceases to have effect.

(3) Amendments to this Agreement shall be effected by the exchange of diplomatic notes.

DONE at Bonn this 16th day of April, 1971, in two copies in each of the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Canada:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Walter Scheel — Signé par Walter Scheel

² Signed by Jean Luc Pepin — Signé par Jean Luc Pepin.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada,

Désireux de renforcer davantage les liens étroits et amicaux qui les unissent,

Désirant élargir la portée de tous les aspects de la coopération scientifique et technique entre les deux Etats, à des fins pacifiques et à leur avantage mutuel,

Reconnaissant les effets favorables qu'une telle coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être économique de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes s'engagent, en conformité des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats, à faciliter et à encourager la coopération scientifique et technique et les échanges de renseignements et de personnel entre les organismes, organisations et entreprises des secteurs publics et privés des deux Etats.

Article II. Les Parties contractantes détermineront ensemble les domaines où s'exercera la collaboration prévue par le présent Accord, ainsi que les moyens de promouvoir et d'exécuter les activités ainsi déterminées.

Article III. Afin de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront une fois par an, ou aussi fréquemment qu'elles le jugeront nécessaire, tour à tour en République fédérale d'Allemagne et au Canada. Les consultations porteront, en particulier, sur les sujets suivants :

- a) La délimitation de la coopération en conformité du présent Accord pour l'année suivante,
- b) L'examen des domaines de coopération,
- c) La prise en main de tous problèmes qui se rattachent à la mise en œuvre du présent Accord.

Article IV. Les frais (y compris la rémunération) des visites ou échanges prévus par le présent Accord seront assumés par l'Etat d'envoi à moins que des dispositions différentes ne soient adoptées d'un commun accord entre les organismes, organisations et entreprises en cause. En dehors de ce qui précède, la charge de toute dépense qui deviendrait nécessaire pour la réalisation de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord fera l'objet d'une consultation et d'une entente entre les Parties contractantes.

Article V. 1) Les échanges de renseignements dans les domaines couverts par le présent Accord pourront avoir lieu entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les organismes, organisations et entreprises qu'elles désigneront.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1971 par un échange de notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de leur approbation, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

2) Les Parties contractantes et les organismes, organisations et entreprises désignés par elles pourront communiquer les renseignements obtenus à des institutions publiques ou à des institutions qui ont l'appui d'autorités publiques, ainsi qu'à des organisations ou autres entreprises à but non lucratif. La communication de ces renseignements pourra être restreinte ou exclue par les Parties contractantes ou par les organismes, organisations et entreprises désignés par elles. La communication à d'autres organismes, organisations ou entreprises ou personnes sera exclue ou restreinte si l'autre Partie contractante ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elle en décident ainsi avant l'échange ou au moment de l'échange.

3) Chaque Partie contractante veillera à ce que les parties qui sont en droit de recevoir des renseignements aux termes du présent Accord ou en vertu des ententes spéciales qui seront conclues pour la mise en œuvre dudit Accord ne communiquent pas ces renseignements à des organismes, des organisations ou entreprises ou à des personnes non habilités à recevoir ces renseignements aux termes du présent Accord.

Article VI. 1) Le présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) Aux renseignements dont les Parties contractantes ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elles ne peuvent disposer parce qu'ils émanent de tierces parties et que leur communication a été exclue,
- b) Aux renseignements ni à la propriété des droits de propriété industrielle qui, en vertu d'ententes conclues avec une tierce partie, ne peuvent être communiqués ou ne peut être transmise,
- c) Aux renseignements revêtus d'une cote de sécurité par l'une des Parties contractantes, à moins d'une autorisation octroyée au préalable par les autorités compétentes de cette Partie contractante. La communication de ces renseignements restera assujettie à une entente distincte qui réglera les conditions et le mode de cette transmission.

2) Les renseignements qui ont de la valeur pour le commerce et l'industrie seront communiqués selon des ententes spéciales entre les parties autorisées qui préciseront les conditions de transmission.

3) Le présent article sera appliqué conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article VII. La communication de renseignements et la fourniture de matériel et d'équipement aux termes du présent Accord ou des ententes spéciales qui seront conclues pour sa mise en œuvre ne rendront en aucune manière les Parties contractantes responsables l'une envers l'autre de l'exactitude des renseignements transmis ni de l'applicabilité des articles fournis pour un usage déterminé, à moins qu'un accord spécial n'ait été réalisé à cet effet.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à ses propres lois et règlements, l'admission et le séjour des ressortissants de l'autre Etat et de leurs familles, pour l'exercice d'activités qui entrent dans le cadre du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes facilitera aussi, conformément à ses propres lois et règlements, l'entrée des effets personnels de ces personnes. L'Etat d'accueil permettra à ces personnes et à leurs familles d'importer au moment de leur première arrivée les effets personnels en leur possession, y compris un véhicule à moteur pour

chaque famille, pour la durée de leur séjour dans l'Etat d'accueil. Une condition indispensable de l'entrée de ces effets personnels est qu'ils ne soient pas vendus, donnés en cadeau ou cédés d'une autre manière autrement qu'en conformité des lois et règlements de l'Etat d'accueil.

Chacune des Parties contractantes prendra les dispositions nécessaires, conformément à ses propres lois et règlements, pour que tous articles importés ou exportés aux termes du présent Accord soient exonérés, lorsque c'est possible, des droits de douane et autres taxes imposées à l'égard des importations ou des exportations.

Article IX. Le présent Accord s'appliquera aussi au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement du Canada dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article X. 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront fait mutuellement connaître que l'approbation légale d'ordre intérieur qui peut être requise dans l'un ou l'autre cas a été obtenue.

2) L'Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera ensuite prorogé par reconduction tacite pour des périodes de deux ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration d'une de ces périodes de deux ans. Si l'Accord cesse d'être en vigueur, ses dispositions continueront d'être applicables pour la période et dans la mesure nécessaires pour assurer la mise en œuvre des ententes spéciales qui seront encore applicables à la date à laquelle l'Accord cessera d'être en vigueur.

3) Toute modification du présent Accord sera effectuée par échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le 16 avril 1971, en deux exemplaires, dans les langues allemande, française et anglaise, les trois versions faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Walter Scheel — Signed by Walter Scheel.

² Signé par Jean Luc Pepin — Signed by Jean Luc Pepin.

No. 17998

UNITED STATES OF AMERICA
and
MALI

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 6 November 1974 and at Bamako on 7 May 1975

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington and at Bamako on 29 May 1975

Agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 November 1974 and 7 May 1975, as amended. Signed at Washington on 11 January 1977 and at Bamako on 2 February 1977

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALI

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 6 novembre 1974 et à Bamako le 7 mai 1975

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington et à Bamako le 29 mai 1975

Accord modifiant l'Accord susmentionné des 6 novembre 1974 et 7 mai 1975, tel que modifié. Signé à Washington le 11 janvier 1977 et à Bamako le 2 février 1977

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALI RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assistance	AID No. 688-XXX-000-5613
Executive Vice President	Program Approval Dated: October 7, 1974
Commodity Credit Corporation	Program Title: Drought Emergency Food Relief — Mali
U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.	

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No.104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food to Mali in an amount not to exceed \$3,826,0000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	18,274		18,274

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount, metric tons</i>	<i>CCC value</i>	<i>Export market value</i>
048.8440	CSB	2,000	\$740,000	\$658,000
045.9015	Grain Sorghum	13,774	2,286,000	2,038,000
047.0250	S. F. Sorghum Grits	2,500	800,000	712,000
	TOTAL	18,274	\$3,826,000	\$3,408,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$1,246,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-5899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Grain Sorghum — Grade No. 2 or better. Bulk with bags accompanying. Soy Fortified Sorghum Grits — in 50 lb. bags. CSB — bagged 50 lbs.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery Schedule: to be advised;
- B. Port of Discharge: to be advised;
- C. Point of Entry: (to land-locked country) Kayes, Mali; Sikasso, Mali; Segou, Mali; Koulikoro, Mali; Mopti, Mali; Bamako, Mali; Gao, Mali;

¹ Came into force on 7 May 1975 by signature.

D. Consignee: Area Development Officer, American Embassy, Dakar, Senegal;

E. Send copy of Bills of Lading to:

- 1) First original and one copy to Consignee via airmail;
- 2) After ship's loading: second original and one copy accompanying cargo to consignee;
- 3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att. Mr. R. E. James;
- 4) Original and one copy to USAEMBASSY, Bamako;
- 5) One additional copy to REDSO, AMEMBASSY, Abidjan.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Mali (GOM) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of drought unable to purchase food supplies, rate of distribution not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified [per] B. below.

B. Subject to the GOM guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GOM may sell such grain not required for direct free distribution on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the American Embassy, Bamako-ADO/Dakar and the Government of Mali. Currency resulting from such sale shall be used to pay local distribution costs on commodities distributed directly to needy; or for drought relief projects as mutually agreed which will assist in alleviation of the effects of the drought and in increasing food supplies within Mali.

C. Distribution and sales procedures and arrangements for proper accounting are subject to mutual development and concurrence of the American Embassy, Bamako-ADO/Dakar and the Government of Mali. Proceeds resulting shall be deposited in a special account for purposes specified and agreed to by all parties per B above.

D. The GOM will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B. above.

E. The United States Government will supply the commodities herein provided and pay ocean transport and inland transportation costs to designated points of entry in Mali.

F. After the date of the A.I.D./Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOM may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this Transfer Authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GOM agrees to keep the American Embassy, Bamako, and ADO/Dakar fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the

USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization.

KATHLEEN S. BITTERMANN
For Andrew J. Mair, Coordinator, FFP

Date: 11/6/74

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID regulation 1I, 33FR2918, 1968, as amended Nov. 11, 1972 (37FR24032), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

[Signed]
KISSIMA DOUKARA
For the Government of Mali

Date: May 7, 1975

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALI AMENDING THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1974
AND 7 MAY 1975 RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES²**

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assistance
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendment No. 1 to AID No. 688-XXX-000-5613
Program Approval Dated: October 7, 1974
Amendment Dated: March 24, 1975
Program Title: Drought Emergency Food Re-
lief — Mali

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food to Mali in an amount not to exceed \$7,348,625 pursuant to the following instructions:

I. *Purpose of amendment.* To increase the amount of grain, sorghum and Soy Fortified Sorghum Grits to be shipped to Mali for use in drought relief activities. Paragraphs 1, 2 and 3 are amended to reflect the increase in commodities and the additional ocean freight and inland transport costs.

Quantity — Metric tons not to exceed

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
18,274	22,904		41,178

2. Commodities (amendment)

<i>Code no.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>		<i>CCC value</i>		<i>Export mkt. value</i>	
		<i>Amended MT</i>	<i>Total to date, MT</i>	<i>Amended</i>	<i>Total to date</i>	<i>Amended</i>	<i>Total to date</i>
048.8440	CSB		0 2,000		\$0 \$740,000		\$0 \$658,000
045.9015	Grain	+ 22,513	36,287	+ 3,399,460	5,685,460	+ 3,016,740	5,054,740
	Sorghum						
047.0250	S.F. Sorghum Grits	+ 391	2,891	+ 123,165	923,165	+ 109,480	930,960
	TOTAL	+ 22,904	41,178	+ \$3,522,625	+ \$7,348,625	+ \$3,126,220	\$6,643,700

¹ Came into force on 29 May 1975 by signature.

² See p. 212 of this volume.

3. *Estimated ocean transportation costs (amendment)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
1,246,000	1,497,035		2,743,035

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-5899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. All other provisions remain unchanged.

KATHLEEN S. BITTERMANN
For Andrew J. Mair, Coordinator, FFP

Date: May 29, 1975

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

KISSIMA DOUKARA
For the Government of Mali

Date: May 29, 1975

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALI AMENDING THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1974
AND 7 MAY 1975 RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES,² AS AMENDED³**

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assistance
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendment No. 2 to AID No. 688-XXX-000-5613
Program Approval Dated: October 7, 1974
Amendment Dated: March 24, 1975, and Febru-
ary 4, 1976
Program Title: Drought Emergency Food Re-
lief — Mali

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food to Mali in an amount not to exceed \$6,750,721 pursuant to the following instructions:

1. *Purpose of amendment.* To decrease the amount of grain sorghum to be shipped to Mali for use in drought relief activities. Paragraphs 1, 2 and 3 are amended to reflect the decrease in commodities and the decreased ocean freight costs.

Quantity — Metric tons not to exceed

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
41,178		3,966	37,212

2. *Commodities (amendment)*

<i>Code no.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>		<i>CCC value</i>		<i>Export mkt. value</i>	
		<i>Amended MT</i>	<i>Total to date, MT</i>	<i>Amended</i>	<i>Total to date</i>	<i>Amended</i>	<i>Total to date</i>
048.8440	CSB	0	2,000	\$0	\$740,000	\$0	\$658,000
045.9015	Grain	- 3,966	32,321	- 598,904	5,087,556	- 531,436	4,523,304
	Sorghum						
047.0250	S.F. Sorghum Grits	0	2,891	0	923,165	0	930,960
	TOTAL	- 3,966	37,212	- \$598,904	\$6,750,721	- \$531,436	\$6,112,264

¹ Came into force on 2 February 1977 by signature.

² See p. 212 of this volume.

³ See p. 215 of this volume.

3. *Estimated ocean transportation costs (amendment)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
2,743,035		274,380	2,468,655

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-5899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. All other provisions remain unchanged.

KATHLEEN S. BITTERMANN
Coordinator, Food for Peace

Date: Jan. 11, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

KISSIMA DOUKARA
For the Government of Mali
Ministère Défense Intérieur Sécurité¹

Date: 2 Feb. 1977

¹ Ministry of Defence, Interior and Security.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALI RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire d'urgence AID n° 688-XXX-000-5613
Date d'approbation du programme : 7 octobre 1974
Vice-Président exécutif Titre du programme : Secours alimentaire d'urgence pour cause de sécheresse — Mali
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits alimentaires au Mali pour une valeur ne devant pas dépasser 3 826 000 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	18 274		18 274

2. *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes)</i>	<i>Valeur pour la CCC (en dollars)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
048.8440	CSB	2 000	740 000	658 000
045.9015	Sorgho en grain	13 774	2 286 000	2 038 000
047.0250	Gruau de sorgho fortifié au soja	2 500	800 000	712 000
	TOTAL	18 274	3 826 000	3 408 000

3. *Coût estimatif du transport maritime, 1 246 000 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrés au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-5899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Sorgho en grain — Qualité n° 2 ou qualité supérieure. En vrac, avec les sacs nécessaires. Gruau de sorgho fortifié au soja — en sacs de 50 livres. CSB — en sacs de 50 livres.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1975 par la signature.

5. *Instructions pour le transport maritime*

- A. Calendrier des livraisons : sera communiqué ultérieurement.
- B. Port de déchargement : sera communiqué ultérieurement.
- C. Points d'entrée : (pays sans littoral) Kayes (Mali); Sikasso (Mali); Segou (Mali); Koulikouro (Mali); Mopti (Mali); Bamako (Mali); Gao (Mali).
- D. Destinataire : Fonctionnaire chargé du développement régional, Ambassade des Etats-Unis, Dakar (Sénégal).
- E. Connaissements à adresser :
 - 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire;
 - 2) Après le chargement à bord : deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
 - 3) Troisième exemplaire original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James.
 - 4) Un original et une copie à USAEMBASSY, Bamako.
 - 5) Une copie supplémentaire à REDSO, AMEMBASSY, Abidjan.

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement malien pour l'aider à atténuer la disette causée par une sécheresse prolongée.

A. Les produits ainsi donnés sont destinés à 1) être distribués directement et gratuitement aux victimes de la sécheresse qui ne sont pas à même d'acheter des produits alimentaires, étant entendu que la distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée; 2) être vendus comme il est dit ci-après au paragraphe B.

B. Sous réserve que le Gouvernement malien garantisse que ceux qui ne sont pas en mesure d'acheter des produits alimentaires recevront à titre gracieux des céréales données par les Etats-Unis, le Gouvernement malien pourra faire vendre sur le marché libre, dans les zones frappées de disette, à des prix convenus entre l'Ambassade des Etats-Unis à Bamako, l'Area Development Office de Dakar et le Gouvernement du Mali les céréales qui ne seront pas nécessaires pour la distribution gratuite directe. Les sommes tirées de ces ventes seront utilisées pour défrayer le coût local de la distribution de produits aux nécessiteux, ou encore pour des projets de secours aux victimes de la sécheresse, arrêtés d'un commun accord, qui aideront à atténuer les effets de la sécheresse et à augmenter les disponibilités alimentaires au Mali.

C. Les procédures de distribution et de vente et les dispositions propres à assurer une bonne comptabilité seront élaborées en commun avec la participation de l'Ambassade des Etats-Unis à Bamako, de l'Area Development Office de Dakar et du Gouvernement malien. Les sommes issues des ventes seront déposées sur un compte spécial réservé aux fins arrêtées d'un commun accord par toutes les parties selon les termes définis plus haut au paragraphe B.

D. Le Gouvernement malien prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport intérieurs, ainsi que de distribution correspondant aux produits dont il est question dans les présentes, pour autant que ces coûts dépassent le montant des recettes tirées des ventes prévues plus haut, au paragraphe B.

E. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus par les présentes et prendra à sa charge les coûts de transport maritime et terrestre jusqu'aux points d'entrée prévus au Mali.

F. Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement malien pourra emprunter les mêmes produits ou des produits analogues à des sources locales afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés pour une valeur équivalente par les produits fournis en vertu du titre I.

G. Le Gouvernement malien accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis à Bamako et l'Area Development Office de Dakar pleinement au courant de la situation touchant à la réception, à la distribution et à la vente des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert.

KATHLEEN S. BITTERMANN

Pour Andrew J. Mair
Coordonnateur de Food for Peace

Date : le 11 juin 1974

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 33FR2918 (1968), tel que modifié le 11 novembre 1972 (37FR24032), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

[Signé]

KISSIMA DOUKARA
Pour le Gouvernement malien

Date : le 7 mai 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALI
MODIFIANT L'ACCORD DES 6 NOVEMBRE 1974 ET 7 MAI 1975
RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES²

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire d'urgence
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C.

Modification n° I à l'autorisation de l'AID
n° 688-XXX-000-5613
Date d'approbation du programme : 7 octobre 1974
Date de la modification : 24 mars 1975
Titre du programme : Secours alimentaire d'urgence pour cause de sécheresse — Mali

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits alimentaires au Mali pour une valeur ne devant pas dépasser 7 348 625 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Objectif de la modification.* Augmenter les quantités de sorgho en grain et de grâu de sorgho fortifié au soja à expédier au Mali dans le cadre des activités de secours aux victimes de la sécheresse. Les modifications aux paragraphes 1, 2 et 3 ont pour but de prendre en compte la quantité accrue de produits et les coûts supplémentaires de transport maritime et terrestre.

Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser

Total précédent	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
18 274	22 904		41 178

2. *Produits (modification)*

Code	Produit	Quantité		Valeur pour la CCC (en dollars)		Valeur marchande à l'exportation (en dollars)	
		Nombre de tonnes modifié	Nombre total de tonnes à ce jour	Modifiée	Totale à ce jour	Modifiée	Totale à ce jour
048.8440	CSB	0	2 000	0	740 000	0	658 000
045.9015	Sorgho en grain	+ 22 513	36 287	+ 3 399 460	5 685 460	+ 3 016 740	5 054 740
047.0250	Grâu de sorgho fortifié au soja	+ 391	2 891	+ 123 165	923 165	+ 109 480	930 960
TOTAL		+ 22 904	41 178	+ 3 522 625	7 348 625	+ 3 126 220	6 643 700

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1975 par la signature.

² Voir p. 219 du présent volume.

3. *Coût estimatif du transport maritime (modification)*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
1 246 000	1 497 035		2 743 035

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-5899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. Toutes les autres dispositions demeurent inchangées.

KATHLEEN S. BITTERMANN

Pour Andrew J. Mair
Coordonnateur de Food for Peace

Date : le 29 mai 1975

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 33FR2918 (1968), tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

KISSIMA DOUKARA
Pour le Gouvernement malien

Date : le 29 mai 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALI
MODIFIANT L'ACCORD DES 6 NOVEMBRE 1974 ET 7 MAI 1975
RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES², TEL
QUE MODIFIÉ³

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire Modification n° 2 à l'autorisation de l'AID
d'urgence n° 688-XXX-000-5613
Vice-Président exécutif Date d'approbation du programme : 7 octobre 1974
Commodity Credit Corporation Date des modifications : 24 mars 1975 et 4 février
Department of Agriculture des Etats-Unis 1976
Washington, D.C. Titre du programme : Secours alimentaire d'ur-
gence pour cause de sécheresse — Mali

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modi-
fiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation
n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Com-
modity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et livrer des
produits alimentaires au Mali pour une valeur ne devant pas dépasser 6 750 721 dol-
lars selon les modalités ci-après :

1. *Objectif de la modification.* Diminuer les quantités de sorgho en grain à
expédier au Mali dans le cadre des activités de secours aux victimes de la sécheresse.
Les modifications aux paragraphes 1, 2 et 3 ont pour but de prendre en compte la
diminution de la quantité de produits et celle des coûts de transport maritime.

Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser

Total précédent	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
41 178		3 966	37 212

2. *Produits (modification)*

Code	Produit	Quantité		Valeur pour la CCC (en dollars)		Valeur marchande à l'exportation (en dollars)	
		Nombre de tonnes modifié	Nombre total de tonnes à ce jour	Modifiée	Totale à ce jour	Modifiée	Totale à ce jour
048.8440	CSB	0	2 000	0	740 000	0	658 000
045.9015	Sorgho en grain	- 3 966	32 321	- 598 904	5 087 556	- 531 436	4 523 304
047.0250	Gruau de sorgho fortifié au soja	0	2 891	0	923 165	0	930 960
TOTAL		- 3 966	37 212	- 598 904	6 750 721	- 531 436	6 112 264

¹ Entré en vigueur le 2 février 1977 par la signature.

² Voir p. 219 du présent volume.

³ Voir p. 222 du présent volume.

3. *Coût estimatif du transport maritime (modification)*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
2 743 035		274 380	2 468 655

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-5899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. Toutes les autres dispositions demeurent inchangées.

KATHLEEN S. BITTERMANN

Pour Andrew J. Mair
Coordonnateur de Food for Peace

Date : le 11 janvier 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 33FR2918 (1968), tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

KISSIMA DOUKARA

Pour le Gouvernement malien
Ministère Défense Intérieur Sécurité

Date : le 2 février 1977

No. 17999

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITANIA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Nouakchott on 28 May 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURITANIE**

**Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à
Nouakchott le 28 mai 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MAURITANIA RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assistance	AID No. 682-XXX-000-6611
Executive Vice President	Program Approval Dated: March 4, 1976
Commodity Credit Corporation	Program Title: Drought Emergency Food Relief —
U.S. Department of Agriculture	Mauritania
Washington, D.C.	

In accordance with the provisions of Title 11, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to Mauritania in an amount not to exceed \$2,077,500 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	5,500		5,500

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount, metric tons</i>	<i>CCC value</i>	<i>Export market value</i>
022.2040	Non-fat dry milk	500	\$ 812,500	\$ 723,500
047.0250	SF sorghum grits	5,000	1,265,000	1,160,000
	TOTAL	5,500	\$2,077,500	\$1,883,500

3. *Estimated ocean transportation costs, \$530,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Non Fat Dry Milk (NFDM): Bagged 50 lbs. SF Sorghum Grits (SFSG): Bagged 50 lbs.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: A.S.A.P.;
- B. Port of discharge: Dakar, Senegal;
- C. Point of entry: (Landlocked Country) Rosso, Mauritania;
- D. Consignee: American Embassy, Dakar, Senegal, for transshipment;

¹ Came into force on 28 May 1976 by signature.

- E. Send copies of Bills of Lading to:
1. First original and one copy to consignee via airmail.
 2. After ship's loading: Second original and one copy to consignee accompanying cargo.
 3. Third original and two copies to: AID, Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn. Mr. R. E. James.
 4. Original and one copy to U.S. Embassy, Nouakchott, Mauritania.
 5. One copy to REDSO/WA, U.S. Embassy, Abidjan, Ivory Coast.

6. *Program objective and distribution of commodities.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of the Islamic Republic of Mauritania (GIRM) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought. No portion of the commodities are authorized for sale. Non Fat Dry Milk should only be used in maternal child health applications while both NFDM and Soy Fortified Sorghum Grits should be distributed to the neediest persons on a priority basis.

A. Distribution procedures and arrangements for proper accounting are subject to mutual development and concurrence of the American Embassy/Nouakchott and the GIRM. Reporting should be on a quarterly basis.

B. AID Regulation 11, as amended, except as otherwise specifically provided herein is applicable as to the obligations and responsibilities of the GIRM and the USG in fulfilling the terms of this authorization. Attention of the GIRM is specifically drawn to the following sections of the AID Regulation 11: Sections 211.5(A), (B), (C), (D) and (E); 211.8; 211.9 (D), (E) and (F); and 211.10.

[Signed]

For the Government of the United States
American Ambassador:
HOLSEY G. HANDYSIDE

Date: 28 May 1976

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668) except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

[Signed]

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:
ABDILLAH OULD DADDAH

Date : le 28 mai 1976¹

¹ 28 May 1976.

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MAURITANIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide d'urgence en vivres	AID No. 688-[XXX]-000-6611
Vice-Président exécutif	Date d'agrément du programme : 4 mars 1976
Société agréée de crédit pour les denrées	Titre du programme : Secours d'urgence dû à la sécheresse en Mauritanie
Ministère de l'Agriculture	
Washington, D.C.	

En conformité avec les articles du titre II, PL 480 (amendé), alinéa n° 2 de l'ordre exécutif 10900 et de l'ordre de Délégation n° 104 du Ministère des affaires étrangères, entré en vigueur le 30 septembre 1961, la société agréée de crédit pour les vivres alimentaires est autorisée par cette présente à transférer et à livrer des denrées alimentaires dans les limites de la somme de \$2 077 500 conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Tonnage à ne pas dépasser*

<i>Total antérieur</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total actuel</i>
	5 500		5 500

2. *Denrées à expédier*

<i>Code</i>	<i>Denrée</i>	<i>Montant du tonnage</i>	<i>Valeur en \$</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation</i>
022.2040	Lait en poudre	500	812 500	723 500
047.0250	Sorgho enrichi avec du soja (SFSG)	5 000	1 265 500 ²	1 120 000
	[TOTAL	5 500	2 077 500	1 843 500]

3. *Coût estimatif du transport par mer, \$530 000.* Toutes les dépenses réelles de transport par mer concernant ce programme, sans tenir compte de l'estimation mentionnée plus haut, sont à la charge de la «Blanket Freight Transfer», Autorisation n° 935-9500-000-6899. Une autorisation individuelle de transport maritime ne pourra être délivrée.

4. *Spécifications.* Lait en poudre — en sacs de 23 kg. Sorgho enrichi — en sacs de 23 kg.

5. *Instructions pour l'expédition*

- A. Programme de livraison : le plus tôt possible
- B. Port de déchargement : Dakar, Sénégal
- C. Port d'entrée [(pays sans littoral) :] Rosso, Mauritanie

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1976 par la signature.

² Devrait se lire «1 265 000» — Should read "1 265 000".

- D. Consignataire : Ambassade USA Dakar, pour réexpédition
- E. Envoyer les copies des connaissements à :
- 1) Un original et une copie au consignataire, par poste aérienne.
 - 2) Après le déchargement des bateaux : un second original et une copie au consignataire accompagnant le cargo.
 - 3) Un troisième original et deux copies [à Transport and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James.]
 - 4) Un original et une copie à l'Ambassade des USA, Nouakchott.
 - 5) Une copie à REDSO/WA, Ambassade des USA, Abidjan [Côte d'Ivoire].

6. *Objectifs du programme, utilisation des vivres et conditions de transfert.* Les denrées alimentaires autorisées ici sont une contribution du Gouvernement des Etats-Unis (G.E.U.) au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie (G.R.I.M.) pour aider à soulager les souffrances de la population mauritanienne dues à l'insuffisance de nourriture par suite de la sécheresse prolongée. Aucune portion de ces denrées ne peut être vendue. Le lait en poudre ne doit être utilisé que dans des programmes de santé pour les mères et les enfants; le lait et le sorgho enrichi doivent être distribués aux personnes les plus nécessiteuses sur une base prioritaire.

[A.] Les procédures de distribution et les dispositions concernant la comptabilité seront établies conjointement par l'Ambassade des Etats-Unis (comprenant le bureau de l'U.S.A.I.D.) à Nouakchott et le G.R.I.M. Les rapports doivent être soumis trimestriellement.

B. Le Règlement numéro 11 de l'A.I.D., avec ses amendements, sauf exception spécifiquement prévue dans le présent accord, s'applique aux obligations et aux responsabilités du G.R.I.M. et du G.E.U. afin de se conformer aux clauses de cet accord. L'attention du G.R.I.M. est attirée particulièrement sur les sections suivantes du Règlement 11 de l'A.I.D. : sections 211.5(A), (B), (C), (D), (E); 22.8, 211.9 (D), (E) et (F); 211.10.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

[Signed]

HOLSEY G. HANDYSIDE
Ambassadeur des U.S.A.

Date: 28 May 1976

Demande et acceptation. L'aide décrite dans cette autorisation est demandée par la présente, et les termes et conditions de cet accord et du Règlement 11 de l'AID (33 FR 2918) 1968, amendé le 11 novembre 1972 (37FR33668), sont acceptés, sauf en ce qui est spécifiquement noté dans ce document.

ABDLLAH OULD DADDAH
Pour le Gouvernement
de la République
Islamique de Mauritanie

Date : le 28 mai 1976

No. 18000

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGER**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Niamey on 9 June 1976

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Niamey on 1 July 1977

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGER**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Niamey le 9 juin 1976

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Niamey le 1^{er} juillet 1977

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGER RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D. C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assistance Executive Vice President Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.	AID No. 683-XXX-000-6620 Program Approval Date: March 4, 1976 Program Title: Drought Emergency Food Relief — Niger
---	--

In accordance with the provision of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order I0900 and State Department Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food to Niger in an amount not to exceed \$2,457,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	21,000		21,000

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount, metric tons</i>	<i>CCC value</i>	<i>Export market value</i>
045.9015	Grain sorghum	21,000	\$2,457,000	\$2,184,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$2,040,500.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Grain Sorghum—Grade No. 2 or better. Bagged — 100 pounds net/or bulk, bags accompanying.

5. *Shipping instructions.*

- A. Delivery schedule: To be advised.
- B. Port of discharge: Abidjan, Ivory Coast; Lomé, Togo; Apapa, Nigeria.
- C. Points of entry (to land-locked country): Niamey, Niger; Maradi, Niger; Zinder, Niger; Konni, Niger; Tessaoua, Niger.
- D. Consignee: Office des produits vivriers du Niger, Niamey, Niger.

¹ Came into force on 9 June 1976 by signature.

E. Send copy of bills of lading to:

- 1) First original and one copy to consignee (OPVN, GON, Niamey) via air-mail.
- 2) After ship's loading: accord original and one copy of accompanying cargo to consignee.
- 3) Third original and two copies to A.I.D., Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att. Mr. R. E. James.
- 4) Original and one copy U.S. Embassy, Niamey.
- 5) One additional copy [to] REDSO, Amembassy, Abidjan.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Niger (GON) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of drought unable to purchase food supplies, rate of distribution not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified below.

B. Subject to GON guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GON may sell such grain not required for direct free distribution in the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the American Embassy/ADO Niamey and the Government of Niger. Currency resulting from such sale shall be used to pay local distribution costs on commodities distributed directly to needy; or for drought relief projects as mutually agreed which will assist in alleviation of the effects of the drought and in increasing food supplies within Niger.

C. Distribution and sales procedures and arrangements for proper accounting are subject to mutual development and concurrence of the American Embassy/ADO Niamey and the Government of Niger. Proceeds resulting shall be deposited in a special account for purposes specified and agreed to by all parties per B above.

D. The GON will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B above.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport and inland transportation costs to designated points of entry in Niger.

F. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GON may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this Transfer Authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GON agrees to keep the American Embassy/ADO Niamey fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization.

H. AID Regulation II, as amended, except as otherwise specifically provided herein, is applicable to the obligations and responsibilities of the Government of Niger and the Government of the United States in fulfilling the terms of this Authorization. Attention of the Government of Niger is specifically drawn to the following sections of the AID Regulation: Sections 211.5 (A), (B), (C), (D), and (E); 211.8; 211.9 (O), (E), and (F); and 211.10.

[Signed]

ALBERT R. BARON
Regional Development Officer

Date:

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR3368),¹ except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

J. DIATTA
For the Government of Niger

Date: 9 juin 1976²

¹ Should read "39FR33668" — Devrait se lire «39FR33668».

² 9 June 1976.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NIGER AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1976 RELAT-
ING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES²**

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assistance
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Amendment No. 1 to AID No. 683-XXX-000-6620
Program Approval Dated: March 4, 1976
Amendment Dated: March 4, 1976
Program Title: Drought Emergency Food Re-
lief — Niger

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food to Niger in an amount not to exceed \$2,983,500 pursuant to the following instructions:

1. *Purpose of amendment.* To increase the amount of grain sorghum to be shipped to Niger for use in drought relief activities. Paragraphs 1, 2 and 3 are amended to reflect the increased commodities and the increase in ocean freight costs.

Quantity — Amendment — Metric tons not to exceed

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
21,000	4,500		25,500

2. *Commodities (amendment)*

<i>Code no.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>		<i>CCC value</i>		<i>Export mkt. value</i>	
		<i>Amended MT</i>	<i>Total to date, MT</i>	<i>Amended</i>	<i>Total to date</i>	<i>Amended</i>	<i>Total to date</i>
045.9015	Gr. sorghum	+ 4500	25,500	+ \$526,500	\$2,988,500	+ \$468,000	\$2,652,000

3. *Estimated ocean transportation costs (amendment)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
\$2,040,500	\$437,150		\$2,477,750

¹ Came into force on 1 July 1977 by signature.

² See p. 234 of this volume.

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-6899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

All other provisions remain unchanged.

JAY P. JOHNSON
For Ambassador

Date: 7-1-77

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

J. DIATTA
For the Government of Niger

Date: 1-7-77¹

¹ 7 January 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGER RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire
d'urgence
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C.

AID n° 683-XXX-000-6620
Date d'approbation du programme : 4 mars 1976
Titre du programme : Secours alimentaire d'ur-
gence pour cause de sécheresse — Niger

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° I04 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits alimentaires au Niger pour une valeur ne devant pas dépasser 2 457 000 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	21 000		21 000

2. *Produit à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes)</i>	<i>Valeur pour la CCC (en dollars)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
045.9015	Sorgho en grain	21 000	2 457 000	2 184 000

3. *Coût estimatif du transport maritime, 2 040 500 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-6899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Sorgho en grain — Qualité n° 2 ou qualité supérieure. En sacs de 100 livres (poids net), ou en vrac, avec les sacs nécessaires.

5. *Instructions pour le transport maritime.*

A. Calendrier des livraisons : sera communiqué ultérieurement.

B. Port de déchargement : Abidjan (Côte d'Ivoire); Lomé (Togo); Apapa (Nigéria).

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1976 par la signature.

- C. Points d'entrée (pays sans littoral) : Niamey (Niger); Maradi (Niger); Zinder (Niger); Konni (Niger); Tessaoua (Niger).
- D. Destinataire : Office des produits vivriers du Niger, Niamey (Niger).
- E. Connaissements à adresser :
 - 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire (Office des produits vivriers du Niger, Gouvernement nigérien, Niamey);
 - 2) Après le chargement à bord : deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
 - 3) Troisième exemplaire original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James.
 - 4) Un original et une copie à US Embassy, Niamey.
 - 5) Une copie supplémentaire à REDSO, Amembassy, Abidjan.

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement nigérien pour l'aider à atténuer la disette causée par une sécheresse prolongée.

A. Les produits ainsi donnés sont destinés à 1) être distribués directement et gratuitement aux victimes de la sécheresse qui ne sont pas à même d'acheter des produits alimentaires, étant entendu que la distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée; 2) être vendus comme il est dit ci-après.

B. Sous réserve que le Gouvernement nigérien garantisse que ceux qui ne sont pas en mesure d'acheter des produits alimentaires recevront à titre gracieux des céréales données par les Etats-Unis, le Gouvernement nigérien pourra faire vendre sur le marché libre, dans les zones frappées de disette, à des prix convenus entre l'Ambassade des Etats-Unis (Area Development Office) à Niamey et le Gouvernement nigérien, les céréales qui ne seront pas nécessaires pour la distribution gratuite directe. Les sommes tirées de ces ventes seront utilisées pour défrayer le coût local de la distribution de produits aux nécessiteux, ou encore pour des projets de secours aux victimes de la sécheresse, arrêtés d'un commun accord, qui aideront à atténuer les effets de la sécheresse et à augmenter les disponibilités alimentaires au Niger.

C. Les procédures de distribution et de vente et les dispositions propres à assurer une bonne comptabilité seront élaborées en commun avec la participation de l'Ambassade des Etats-Unis/ADO (Area Development Office) à Niamey et du Gouvernement nigérien. Les sommes issues des ventes seront déposées sur un compte spécial réservé aux fins arrêtées d'un commun accord par toutes les parties selon les termes définis plus haut au paragraphe B.

D. Le Gouvernement nigérien prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport intérieurs, ainsi que de distribution correspondant aux produits prévus dans la présente autorisation pour être distribués directement si ces coûts dépassent le montant des recettes tirées des ventes prévues plus haut, au paragraphe B.

E. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus par les présentes et prendra à sa charge les coûts de transport maritime et terrestre jusqu'aux points d'entrée prévus au Niger.

F. Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement nigérien pourra emprunter les mêmes produits ou des produits analogues — des sources locales afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés pour une valeur équivalente par les produits fournis en vertu du titre II.

G. Le Gouvernement nigérien accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis/ADO (Area Development Office) à Niamey pleinement au courant de la situation touchant à la réception, à la distribution et à la vente des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert.

H. Sauf disposition contraire expresse du présent document, l'article II (tel qu'il a été modifié) du Règlement de l'Agency for International Development est applicable aux obligations et responsabilités encourues par le Gouvernement nigérien et le Gouvernement des Etats-Unis dans l'exécution des termes de la présente autorisation. L'attention du Gouvernement nigérien est expressément appelée sur les sections ci-après : sections 211.5, paragraphes A, B, C, D et E; 211.8; 211.9, paragraphes O, E et F; 211.10.

Le Fonctionnaire chargé du
développement régional,

[Signé]

ALBERT R. BARON

Date :

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918 (1968), tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement nigérien :

J. DIATTA

Date : le 9 juin 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGER
MODIFIANT L'ACCORD DU 9 JUIN 1976 RELATIF AU TRANS-
FERT DE PRODUITS AGRICOLES²

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire d'urgence
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C.

Modification n° 1 à l'autorisation de l'AID
n° 683-XXX-000-6620
Date d'approbation du programme : 4 mars 1976
Date de la modification : 4 mars 1976
Titre du programme : Secours alimentaire d'urgence pour cause de sécheresse — Niger

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits alimentaires au Niger pour une valeur ne devant pas dépasser 2 983 500 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Objectif de la modification.* Augmenter les quantités de sorgho en grain à expédier au Niger dans le cadre des activités de secours aux victimes de la sécheresse. Les modifications aux paragraphes 1, 2 et 3 ont pour but de prendre en compte la quantité accrue de produits et l'augmentation des coûts de transport maritime.

Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
21 000	4 500		25 500

2. *Produit (modification)*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>		<i>Valeur pour la CCC (en dollars)</i>		<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>	
		<i>Nombre de tonnes modifié</i>	<i>Nombre total de tonnes à ce jour</i>	<i>Modifiée</i>	<i>Totale à ce jour</i>	<i>Modifiée</i>	<i>Totale à ce jour</i>
045.9015	Sorgho en grain	+ 4 500	25 500	+ 526 500	2 988 500	+ 468 000	2 652 000

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1977 par la signature.

² Voir p. 239 du présent volume.

3. *Coût estimatif du transport maritime (modification)*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
2 040 500	437 250		2 477 750

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-6899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

Toutes les autres dispositions demeurent inchangées.

Pour l'Ambassadeur :

JAY P. JOHNSON

Date : le 7 janvier 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918 (1968), tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement nigérien :

J. DIATTA

Date : le 7 janvier 1977

No. 18001

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Co-operative Agreement (with annex). Signed at Tehran on
10 November 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord de coopération (avec annexe). Signé à Téhéran le
10 novembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

COOPERATIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE U.S. ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY (EPA) AND THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT OF IRAN (DOE)

WHEREAS, the EPA and the DOE share common concern and responsibilities for protecting and improving the human and natural environments of their respective nations, and a common interest in the cause of global environmental improvement and protection;

WHEREAS, the United States and Iran share many environmental problems related to large and expanding urban populations, substantial industrial activity, and the existence of many areas of natural and man-made scenic beauty; and

WHEREAS, cooperation in the field of environmental protection and improvement is an appropriate corollary to the two nations' economic and technical cooperation, within the framework of the US-Iran Joint Commission for Economic Cooperation² and the Technical Cooperation Agreement between the two countries;³

It is hereby agreed that:

1. The EPA and DOE will cooperate to assist their respective nations to solve environmental problems of mutual concern, through such exchange of information and personnel, and the conducting of joint projects, as the Administrator of EPA and the Director of DOE mutually determine to be appropriate.
2. The EPA and DOE will make available upon request such advisors and services as may be mutually agreed upon by the aforesaid Administrator and Director, in accordance with mutually acceptable terms and conditions.
3. The EPA, upon request of the Director of the DOE and in accordance with the policies and agreements of the US-Iran Joint Commission for Economic Cooperation, will work directly or in consultation with other U. S. government agencies in accordance with the applicable laws and U.S. government policies and identify U.S. private sector (non-governmental) services and advisors that could assist the DOE in furtherance of activities subject to this Agreement.
4. This Cooperative Agreement shall come into force as from the date of the last notification by either party to the other that it has complied with its domestic legal requirements for the entry into force of the present Agreement and shall remain valid for a period of five (5) years. Either party may terminate the Agreement at any time by giving to the other six months' (180 days') advance notice in writing.
5. Conditions for activities described herein may be amended by mutual agreement in writing, and activities under this Cooperative Agreement may be suspended, in whole or in part, by either the EPA or DOE notifying the other sixty (60) days in advance in writing.

¹ Came into force on 1 April 1977, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 1 April 1977) by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1041, p. 285.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Cooperative Agreement on November 10, 1976.

[Signed]

RUSSELL E. TRAIN
Administrator, EPA

[Signed]

ESKANDAR FIROUZ
Director, DOE

ANNEX TO THE COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE U.S. ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY (EPA) AND THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT OF IRAN (DOE)

1. (a) The EPA will make available to the DOE for the purpose of assisting in the implementation of this Agreement, such advisors and services as may be mutually agreed between the EPA and the DOE.

(b) Advisors and services specified in item 1(a) above, may be furnished from within or from outside the government of the United States.

(c) Any agreement pursuant to item 1(a) will be in writing and will specify the terms and conditions under which the advisors and services will be furnished and will be subject to the provisions of this Agreement.

(d) Services provided under this article may include training in the United States or visits designed to assist in the acquisition of specialized technical or professional knowledge.

2. If requested by the DOE, the EPA may undertake the preparation of technical or economic studies of specific development projects and provide technical and professional services for the implementation of these projects in accordance with mutually agreed upon cost estimates and the provisions of this Agreement. Should such accord be reached, the DOE shall defray any and all costs to the EPA arising from such activities, including indirect costs, overhead costs, planning costs and the costs of project termination, including any taxes on ownership or use of property and any customs duties, import and export taxes or any other taxes.

3. *Working conditions and facilities in Iran.* (a) The government of Iran shall furnish the following as required for carrying out the purposes of this Agreement:

- (1) Suitable office space and normal office supplies and facilities.
- (2) Office management, secretarial/clerical and interpreting and translating services.
- (3) Vehicles and drivers or other appropriate transportation for local business.
- (4) Assistance in obtaining local permits and licenses which may be required by Iranian law.

(b) Should the government of Iran elect not to provide any of the aforementioned services and supplies, the parties to this Agreement shall mutually agree on the costs of such services and supplies which shall be paid in advance by the DOE to the EPA as provided in Article 5(a) of the US-Iran Agreement on Technical Cooperation signed on March 4, 1975.

(c) *Pay and allowances.* (1) Except as otherwise specifically provided in this Agreement and the Annex, or in agreements entered into by the governments of the United States and Iran pursuant to the Agreement on Technical Cooperation signed on March 4, 1975, the DOE will compensate the EPA for all costs incurred by the EPA personnel in remunerating all personnel assigned to duties in Iran under this Agreement. Such costs will include basic salaries and per diem, housing, educational, removal and transportation allowances, according to the standards of the United States government's standardized regulation (government civilians, foreign areas, annex 1), current at the time of payment to the individuals of their pay and

allowances. The provisions of this section apply to all personnel engaged by the EPA to carry out projects under this Agreement, whether such individuals be employees of the US government or the EPA to perform services under this Agreement.

(2) The DOE agrees to defray all costs for the extension of insurance policies covering liabilities already covered by the original insurance policies of the officers or contract employees of the US government arising out of their activities in Iran under this Agreement.

(d) (1) In accordance with the terms and conditions agreed upon between the two parties for each specific project, the DOE will establish a dollar trust account in the US Treasury and deposit in such account, the amount agreed upon on a project basis. The EPA may draw on this account to defray the costs incurred in providing such services. Should there be cost overruns on any specific project the two parties shall determine the amount of the increase and the DOE will deposit the agreed amount in the said dollar trust account.

(2) The EPA shall provide to the DOE a statement at the end of each six-month period during which the trust account is operative of funds in the account at the beginning of such periods, disbursements from the account during such periods, and the balance in the account at the end of such periods.

(3) In no event shall EPA be obliged to provide services under this Agreement for which funds are not available in the trust account.

(4) If upon termination of this Agreement, there are funds remaining in the trust account after all costs have been defrayed and all liabilities satisfied, such funds shall be refunded to the DOE.

(5) American employees of the EPA and employees of establishments or corporations under contract to the government of the US who are assigned to perform services under this Agreement, or assigned to provide support for such personnel, shall be accorded, along with their dependents, the privileges and exemptions designated under the government of Iran's legislation prevailing at that time for foreign experts.

EPA authority on this Agreement is 22 USC 2357.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this annex to the Cooperative Agreement on 10 November 1976.

[Signed]

RUSSELL E. TRAIN
Administrator, EPA

[Signed]

ESKANDAR FIROUZ
Director, DOE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ENVIRONNEMENT DE L'IRAN

ATTENDU que l'Environmental Protection Agency des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée l'«EPA») et le Département de l'environnement de l'Iran (ci-après dénommé le «DE») sont également soucieux de protéger et d'améliorer l'environnement humain et naturel de leurs nations respectives et ont un intérêt commun dans l'amélioration et la protection du milieu mondial;

ATTENDU que les Etats-Unis d'Amérique et l'Iran connaissent de nombreux problèmes écologiques communs liés à l'importance et à la croissance des populations urbaines, à l'intensité des activités industrielles et à l'existence sur leur territoire de nombreuses régions dont les paysages naturels et humains sont d'une grande beauté;

ATTENDU que la coopération dans le domaine de la protection et de l'amélioration de l'environnement est un corollaire souhaitable à la coopération économique et technique des deux nations, réalisée dans le cadre de la Commission mixte, Etats-Unis/Iran², de coopération économique et de l'Accord bilatéral de coopération technique³;

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'EPA et le DE s'entraideront pour aider leurs peuples respectifs à résoudre les problèmes écologiques d'intérêt commun, grâce à l'échange d'informations et de personnel et à la réalisation de projets communs, comme en décideront l'Administrateur de l'EPA et le Directeur du DE.

2. L'EPA et le DE se fourniront réciproquement des conseillers et des services sur demande et après entente entre l'Administrateur et le Directeur, à des conditions à convenir.

3. L'EPA, sur demande du Directeur du DE et conformément aux politiques et aux accords convenus de la Commission mixte, Etats-Unis/Iran, de coopération économique, travailleront, directement ou en consultation, avec d'autres administrations officielles des Etats-Unis, conformément à la législation applicable et aux politiques officielles des Etats-Unis, et désigneront les services et les conseillers du secteur privé des Etats-Unis (ne relevant pas du gouvernement) qui pourraient aider le DE à faire avancer les activités couvertes par le présent Accord.

4. Le présent Accord de coopération entrera en vigueur le jour de la dernière en date des notifications par lesquelles les Parties s'informeront réciproquement qu'elles ont rempli les conditions prévues à cet égard par leurs législations respectives; sa validité sera de cinq (5) ans. Une des Parties peut mettre fin au présent Accord, à tout moment, en informant l'autre Partie de son intention, par écrit, avec un préavis de six mois (180 jours).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, date de la dernière des notifications (effectuée le 1^{er} avril 1977) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des conditions prévues par leurs législations respectives, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1041, p. 285.

5. Les modalités des activités, précisées dans le présent Accord, peuvent être modifiées par accord écrit; ces activités peuvent être interrompues, totalement ou partiellement, par l'EPA ou le DE, moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord de coopération le 10 novembre 1976.

L'Administrateur de l'EPA,

[Signé]

RUSSELL E. TRAIN

Le Directeur du DOE,

[Signé]

ESKANDAR FIROUZ

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ENVIRONNEMENT DE L'IRAN

1. *a)* L'Environmental Protection Agency des Etats-Unis (ci-après dénommée l'«EPA») mettra à la disposition du Département de l'environnement (ci-après dénommé le «DE»), aux fins utiles au présent Accord, tous conseillers et services choisis d'un commun accord par l'EPA et le DE.

b) Les conseillers et les services visés à l'alinéa *a* ci-dessus pourront provenir ou non des administrations publiques des Etats-Unis.

c) Tout accord convenu aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus sera conclu par écrit et spécifiera les clauses et conditions auxquelles les conseillers et les services seront fournis; il restera subordonné aux dispositions du présent Accord.

d) Les services fournis au titre du présent article peuvent relever d'activités de formation aux Etats-Unis ou de visites destinées à faciliter l'acquisition de connaissances spécialisées, techniques ou professionnelles.

2. Si le DE en fait la demande, l'EPA peut entreprendre l'étude technique ou financière de projets de développement particuliers, et fournir les services techniques et professionnels nécessaires à la réalisation des projets considérés, comme il en sera convenu sous le couvert du présent Accord. Si une telle convention est conclue, le DE remboursera à l'EPA tous les frais liés aux services fournis, y compris les coûts indirects, les frais généraux, les coûts de planification et d'achèvement du projet, et notamment tout impôt perçu sur la propriété ou l'utilisation des biens, tout droit de douane, taxe à l'importation ou à l'exportation, et toute autre redevance.

3. *Installations et conditions de travail en Iran.* *a)* Le Gouvernement iranien assurera les services suivants, dans la mesure où ils seront utiles aux fins de l'Accord :

- 1) Locaux, fournitures et installations de bureaux de type courant;
- 2) Services de gestion de bureau, de secrétariat et d'appui, services d'interprétation et de traduction;
- 3) Véhicules et chauffeurs, ou autres moyens de transport adaptés aux activités locales;
- 4) Soutien dans les démarches visant à obtenir les licences et les permis locaux que peut exiger la loi iranienne.

b) Si le Gouvernement iranien décide de ne pas fournir le matériel et les services visés au paragraphe ci-dessus, les Parties au présent Accord s'entendront sur le coût de ce matériel et de ces services, qui sera payé d'avance à l'EPA par le DE, aux termes du paragraphe *a* de l'article 5 de l'Accord de coopération technique conclu le 4 mars 1975 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien.

c) *Traitements et indemnités.* 1) A moins que le présent Accord et son annexe, ou toute autre convention conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien en application de l'Accord de coopération technique signé le 4 mars 1975, n'en disposent autrement, le DE remboursera à l'EPA toutes les dépenses encourues par son personnel pour rémunérer les personnes affectées en Iran au titre du présent Accord. Ces dépenses comprennent les traitements de base, les indemnités de séjour, les frais de logement, d'études, de déménagement et de transport, tels que les définissent les règlements normalisés du Gouvernement des Etats-Unis (Fonctionnaires civils, Affectations outre-mer, annexe 1) en vigueur au moment du versement, aux personnes considérées, de leurs traitements et indemnités. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à tous les membres du personnel engagé par l'EPA pour exécuter des projets au titre du présent Accord, que ces personnes soient employées du Gouvernement des Etats-Unis ou de l'EPA.

2) Le DE s'engage à rembourser tous les coûts liés à l'extension des polices d'assurance couvrant des risques déjà visés dans les polices d'assurance d'origine des fonctionnaires ou des employés sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, et liés à leurs activités en Iran au titre du présent Accord.

d) 1) Conformément aux clauses et conditions à convenir entre les deux Parties pour chaque projet particulier, le DE ouvrira un compte de dépôt en dollars auprès du Trésor des Etats-Unis et versera à ce compte les montants convenus, dans le cadre de chaque projet. L'EPA peut prélever sur ce compte les montants nécessaires au remboursement des dépenses encourues dans la prestation des services. En cas de dépassement des coûts d'un projet particulier, les deux Parties détermineront ensemble le montant de ce dépassement, que le DE versera sur le compte de dépôt en dollars en question.

2) L'EPA fournira au DE, à la fin de chaque semestre d'opération du compte de dépôt, un état de l'encaisse au début du trimestre considéré, un journal des prélèvements effectués pendant la même période et un état du solde à la fin de la période.

3) En aucun cas l'EPA ne sera tenue de fournir au titre du présent Accord des services pour lesquels des fonds ne seraient pas disponibles dans le compte de dépôt.

4) Si, à l'expiration du présent Accord, il reste des fonds au compte de dépôt, après remboursement de tous les coûts et règlement de tous les passifs, ces fonds seront remis au DE.

5) Les employés américains de l'EPA et les employés des entreprises et institutions engagés par contrat par le Gouvernement des Etats-Unis pour fournir des services ou prêter leur concours à la réalisation du présent Accord se verront accorder, ainsi que les membres de leur famille, les privilèges et exonérations prévus par la législation du Gouvernement iranien en vigueur applicable aux experts étrangers.

L'autorisation de l'EPA concernant le présent Accord porte la cote 22 USC 2357.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé la présente annexe à l'Accord de coopération le 10 novembre 1976.

L'Administrateur de l'EPA,

[Signé]

RUSSELL E. TRAIN

Le Directeur du DOE,

[Signé]

ESKANDAR FIROUZ

No. 18002

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHAD**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at N'Djamena on 10 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHAD**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à N'Djamena le 10 juiu 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHAD RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

INTRODUCTION

In response to a request for assistance from Government of Chad (GOC), the United States Government (USG) herewith agrees to a grant of food subject to the terms enumerated below. Briefly, the USG will grant 13,000 metric tons of US foods, and will deliver these foods from the United States to Chad, free of any charge to the GOC, for free distribution and/or sale within the Republic of Chad. The two contracting parties shall maintain close liaison during the implementation of this agreement. AID* will, from time to time, review food requirements of the GOC. This transfer authorization signed by representatives of the two governments, constitutes an agreement between the two governments.

Program classification: AID No. 677-XXX-000-7606

Emergency Food Assistance

Executive Vice President

Commodity Credit Corporation

U.S. Department of Agriculture

Washington, D.C.

Program approval dated: March 22, 1977

Program title: Drought Emergency

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order Number 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Chad in an amount not to exceed DOLS 3,519,752 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed.* Previous total; Increase 13,000; Decrease; Total to date 13,000.

2. *Commodities to be shipped.* Code 048.1110; commodity soy fortified bulgur; amount metric tons 2,605;** CCC value dollars 537,248; export market value dollars 477,264.

Code 047.0250; commodity soy fortified sorghum grits; amount metric tons 10,392; CCC value dollars 2,982,504; export market value dollars 2,660,352.

Total amount metric tons 13,000; Total CCC value dollars 3,519,752; Total export market value dollars 3,137,616.

* Should read "and" instead of "AID".

** Should read "2,608".

¹ Came into force on 10 June 1977 by signature.

3. *Estimated ocean transportation costs, dollars 1,500,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization number 935-9500-000-7899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Soy fortified bulgur in 50 pound bags. Soy fortified sorghum grits in 50 pound bags.

5. *Shipping instructions*

A. Delivery schedule and ports of discharge: 2608 MT SF bulgur March 1977 Douala; 2177 MT SFSG March/April 1977 Douala; 8215 MT SFSG April/May 1977 Douala.

B. Point of entry (to land-locked country): N'Djamena, Mao and Biltine, Chad.

The arrangements for transporting the commodities from ports of discharge to various ports of entry in Chad will be subject to agreements, mutually acceptable, to the USG, GOC and freight forwarders.

C. Consignee: Direction pour la Lutte contre les Calamités Naturelles (DLCCN), N'Djamena, Chad.

D. Send copy of bills of lading to:

1. First original and one copy to consignee via airmail.
2. After ship's loading second original and one copy either accompanying cargo to consignee or via airmail within 24 hours.
3. Third original and one copy to the US Consulate in Douala.
4. Fourth original and two copies to AID, Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att.: Mr. R. E. James.
5. Two copies U.S. Embassy N'Djamena, Chad, Attention: AID Comptroller.
6. One copy REDSO, Amembassy, Abidjan.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodities authorized herein are contributed by the USG to the GOC to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of drought unable to purchase food supplies. The rate of distribution should not exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; and (2) for sale as specified in B below.

B. Subject to GOC guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GOC may sell up to 50 percent of the total quantity provided herein on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the American Embassy/N'Djamena and the GOC. Currency resulting from such sale shall be deposited in a special account in the Bank of Development of Chad and the GOC shall provide a monthly bank statement giving details of deposits. Disbursements from this account shall be made only after a written exchange of notes between the USG and the GOC for purposes in support of the program or for mutually agreed development objectives.

C. Distribution, sales and accounting procedures are subject to mutual development and concurrence of the American Embassy/N'Djamena and the Government of Chad, and will be guided by the following general rules:

- 1) Prior to the arrival of the first commodities in N'Djamena, the GOC will submit a plan of distribution to the American Embassy, N'Djamena, indicating the areas of the country where the foods will be stored and utilized.
- 2) Upon the arrival in N'Djamena of the food commodities, the GOC agrees to submit monthly reports to the American Embassy/N'Djamena giving, among other things, the type, quantity and general condition of the foods. The GOC further agrees to submit this monthly situation report to the American Embassy/N'Djamena, no later than ten days following the end of the preceding month, on the activities during the month. This report will include at a minimum the following information: *a*) beginning stocks; *b*) arrivals; *c*) distributions; *d*) sales; *e*) damaged goods; *f*) ending stocks.
- 3) The GOC agrees to inform the American Embassy/N'Djamena of the general rules it will follow in determining the eligibility of recipients of free distributions. Distributions to eligible recipients shall be made without discrimination and, to the maximum extent possible, the GOC will inform the recipients that these foods have been furnished by the people of the United States to the Chadian people.
- 4) The GOC agrees to admit the commodities delivered under this agreement into the Republic of Chad free of any duties or taxes and further that any internal transportation paid by the USG shall also be free of any taxes.
- 5) The GOC agrees that any commodities damaged by infestation, rodents, water or any other cause, shall be reported immediately to the American Embassy/N'Djamena for appropriate action by the USG and the GOC. The GOC agrees that the US Government will have no responsibility to provide additional commodities to replace any damaged commodities.
- 6) The right to assert any claim arising in connection with the loss or damage of commodities furnished under this transfer authorization shall vest in the U.S. and all amounts recovered shall be deposited with the U.S. Disbursing Officer, American Embassy, Chad, preferably in the U.S. dollars with instructions to credit the deposit to CCC Account No. 12X4336, or in local currency at the official exchange rate applicable to dollar imports at the time of deposit with instructions to credit the deposit to treasury sales account 20FT401.

D. The United States Government will supply the commodities herein provided and pay costs of ocean transport and inland transportation including intermediate storage if necessary, surveys, fumigation and other transport-related costs, to the cities of N'Djamena, Mao and Biltine. Any security arrangements necessitated by the local situation will be the responsibility of GOC.

E. The GOC will pay all internal storage, handling and transportation and distribution costs on the commodities provided herein beyond the points of entry mentioned in paragraph D above.

F. After the date of the AID/Washington approval of this agreement but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOC may borrow the same similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this

transfer authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GOC agrees to keep the American Embassy/N'Djamena fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this transfer authorization.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM G. BRADFORD
Ambassador

Date: June 10, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement are hereby accepted.

For the Government of Chad:

[Signed]

GALMAI YOUSSOUBOMI
Secretary of State
for Foreign Affairs and Cooperation

Date: June 10, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TCHAD RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

INTRODUCTION

En réponse à une demande d'aide du Gouvernement tchadien, le Gouvernement des Etats-Unis accepte par les présentes de donner des produits alimentaires, sous réserve des conditions énoncées ci-après. En bref, le Gouvernement des Etats-Unis donnera 13 000 tonnes métriques de produits alimentaires des Etats-Unis, et livrera lesdits produits des Etats-Unis au Tchad sans que le Gouvernement tchadien ait à acquitter quelque frais que ce soit, pour être distribués gratuitement ou vendus sur le territoire tchadien. Les deux Parties contractantes resteront en liaison étroite pendant l'exécution du présent Accord. L'AID* réexaminera périodiquement les besoins du Gouvernement tchadien en produits alimentaires. La présente autorisation, signée par des représentants des deux gouvernements, constitue un accord entre les deux gouvernements.

Classification du programme : AID n° 677-XXX-000-7606

Aide alimentaire d'urgence

Vice-Président exécutif

Commodity Credit Corporation

Department of Agriculture des Etats-Unis

Washington, D.C.

Date d'approbation du programme : 22 mars 1977

Titre du programme : Secours d'urgence pour cause de sécheresse

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits alimentaires au Tchad pour une valeur ne devant pas dépasser 3 519 752 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser.* Total précédent; Augmentation 13 000; Diminution; Total à ce jour 13 000.

2. *Produits à expédier.* Code 048.1110; produit : boulgour fortifié au soja; quantité en tonnes 2/605**; valeur pour la CCC 537 248 dollars; valeur marchande à l'exportation 477 264 dollars.

* Devrait se lire «et» plutôt que «L'AID».

** Devrait se lire «21608».

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1977 par la signature.

Code 047.0250; produit : gruu de sorgho fortifié au soja; quantité en tonnes 10 392; valeur pour la CCC 2 982 504 dollars; valeur marchande à l'exportation 2 660 352 dollars.

Total quantité en tonnes 13 000; Total valeur pour la CCC 3 519 752 dollars; Total valeur marchande à l'exportation 3 137 616 dollars.

3. *Coût estimatif du transport maritime, 1 500 000 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Boulghour fortifié au soja — en sacs de 50 livres. Gruau de sorgho fortifié au soja — en sacs de 50 livres.

5. *Instructions pour le transport maritime*

A. Calendrier des livraisons et ports de déchargement : 2 608 tonnes de boulghour fortifié au soja : mars 1977, Douala; 2 177 tonnes de gruu de sorgho fortifié au soja : mars-avril 1977, Douala; 8 215 tonnes de gruu de sorgho fortifié au soja : avril-mai 1977, Douala.

B. Points d'entrée (pays sans littoral) : N'Djamena, Mao et Biltine (Tchad). Les dispositions relatives au transport des denrées depuis les ports de déchargement jusqu'aux divers points d'entrée au Tchad feront l'objet d'accords mutuellement acceptables pour le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement tchadien et les transporteurs chargés de l'acheminement.

C. Destinataire : Direction pour la lutte contre les calamités naturelles (DLCCN), N'Djamena (Tchad).

D. Connaissances à adresser :

1. Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire.
2. Après le chargement à bord : deuxième exemplaire original et une copie au destinataire, soit avec le fret, soit par voie aérienne sous 24 heures.
3. Troisième exemplaire original et une copie au Consulat des Etats-Unis à Douala.
4. Quatrième exemplaire original et deux copies à Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James.
5. Deux copies à l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena (Tchad), à l'attention du Contrôleur financier de l'AID.
6. Une copie à REDSO, Amembassy, Abidjan.

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement tchadien pour l'aider à atténuer la disette causée par une sécheresse prolongée.

A. Les produits ainsi donnés sont destinés à 1) être distribués directement et gratuitement aux victimes de la sécheresse qui ne sont pas à même d'acheter des produits alimentaires, étant entendu que la distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa

charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée; 2) être vendus comme il est dit ci-après.

B. Sous réserve que le Gouvernement tchadien garantisse que ceux qui ne sont pas en mesure d'acheter des produits alimentaires recevront à titre gracieux des céréales données par les Etats-Unis, le Gouvernement tchadien pourra faire vendre sur le marché libre, dans les zones frappées de disette, à des prix convenus entre l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena et le Gouvernement tchadien, 50 p. 100 au maximum des quantités totales prévues par le présent Accord. Les sommes tirées de ces ventes seront déposées sur un compte spécial à la Banque de développement du Tchad, et le Gouvernement tchadien fournira un relevé bancaire mensuel indiquant le détail des dépôts. Il ne pourra être effectué de prélèvements sur ce compte qu'après un échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement tchadien, et ce pour l'appui au programme ou pour la réalisation d'objectifs de développement mutuellement convenus.

C. Les procédures de distribution et de vente et les dispositions propres à assurer une bonne comptabilité seront élaborées en commun avec la participation de l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena et du Gouvernement tchadien et seront conformes aux règles générales ci-après :

- 1) Avant l'arrivée des premières denrées à N'Djamena, le Gouvernement tchadien présentera à l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena un plan de distribution indiquant les régions du pays où ces denrées seront stockées et utilisées.
- 2) Lorsque les denrées seront parvenues à N'Djamena, le Gouvernement tchadien accepte de présenter à l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena des rapports mensuels précisant notamment le type, la quantité et l'état général des denrées. Le Gouvernement tchadien accepte en outre de présenter ce rapport de situation mensuel à l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena dix jours au plus tard après la fin du mois sur lequel porte ce rapport d'activité. Ledit rapport comportera au moins les renseignements ci-après : *a*) stocks de départ; *b*) quantités reçues; *c*) quantités distribuées; *d*) quantités vendues; *e*) denrées avariées; *f*) stocks de fin de mois.
- 3) Le Gouvernement tchadien accepte de porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena les principes généraux qui guideront le choix des personnes ayant droit aux denrées distribuées gratuitement. Ces denrées seront distribuées aux personnes y ayant droit sans discrimination et, dans toute la mesure du possible, le Gouvernement tchadien leur fera savoir qu'il s'agit de denrées domiées par le peuple des Etats-Unis au peuple tchadien.
- 4) Le Gouvernement tchadien accepte de laisser entrer les denrées livrées en vertu du présent Accord en les exonérant de tout droit ou taxe, et accepte en outre de ne frapper d'aucune taxe les frais de transport à l'intérieur du pays acquittés par le Gouvernement des Etats-Unis.
- 5) Le Gouvernement tchadien accepte de notifier immédiatement l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena de toutes marchandises avariées (qu'il s'agisse d'infestation, de rongeurs, d'eau ou de toute autre cause), afin que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement tchadien puissent prendre les mesures nécessaires. Le Gouvernement tchadien reconnaît que le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de fournir des denrées supplémentaires en remplacement de denrées avariées.
- 6) Le droit de présenter toute revendication concernant la perte ou l'avarie de denrées fournies en vertu de la présente autorisation de transfert est dévolu aux

Etats-Unis, et toutes sommes obtenues en conséquence d'une telle revendication seront déposées auprès du fonctionnaire responsable des déboursements à l'Ambassade des Etats-Unis au Tchad, de préférence en dollars des Etats-Unis, avec instructions de porter le montant correspondant au crédit du compte n° 12X4336 de la CCC, ou en monnaie locale, au taux de change officiel applicable au moment du dépôt aux importations en dollars, avec instructions de porter le montant correspondant au crédit du compte 20FT401 des ventes du Trésor.

D. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus dans les présentes et prendra à sa charge le coût du transport maritime et terrestre jusqu'à N'Djamena, Mao et Biltine, y compris les coûts éventuels d'entreposage en cours de route, de constats, de fumigation et autres coûts liés au transport. Il appartiendra au Gouvernement tchadien de prendre toutes dispositions de sécurité que pourrait rendre nécessaires la situation locale.

E. Le Gouvernement tchadien prendra à sa charge tous les coûts de stockage, manutention et distribution intérieurs des denrées prévues dans les présentes au-delà des points d'entrée indiqués plus haut au paragraphe D.

F. Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement tchadien pourra emprunter les mêmes produits ou des produits analogues à des sources locales afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés pour une valeur équivalente par les produits fournis en vertu du titre II.

G. Le Gouvernement tchadien accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis à N'Djamena pleinement au courant de la situation touchant à la réception, à la distribution et à la vente des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM G. BRADFORD
Ambassadeur

Date : le 10 juin 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement tchadien :
Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
et à la coopération,

[Signé]

GALMAI YOUSSOUBOMI

Date : le 10 juin 1977

No. 18003

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement relating to sales of agricultural commodities.
Signed at Rabat on 26 July 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord sur les ventes de produits agricoles. Signé à Rabat le
26 juillet 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States and the Government of the Kingdom of Morocco agree to the sale of the agricultural commodity specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed May 17, 1976,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1977	100,000	Dols. 10.0

*Item II. PAYMENT TERMS
(Dollar Credit)*

1. Initial payment — 20 percent.
2. Currency use payment — none.
3. Number of installment payments — 19.
4. Balance payable — approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate — 3 percent throughout credit period.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1977	704,000 MT

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1977 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, article III A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

¹ Came into force on 26 July 1977 by signature, in accordance with Part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 329.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm production.

B. The Government of Morocco agrees to:

- (1) Further developing and implementing a production-oriented dryland research program responsive to specific problems facing farmers in rain-fed areas. For example, this research program would give particular priority to the investigation from both the technical and economic feasibility standpoint of existing cultural practices, weed and pest control, improved seed availabilities, and seeding rate and time.
- (2) Improvement of farmer extension programs and increase in the number of Moroccans trained in wheat production technology.
- (3) Improving linkages between the research program and the extension services operating in rain-fed areas.
- (4) Expanding the availability of needed production inputs to dryland farmers, using such established methods as credit facilities and direct subsidies.
- (5) Perfecting programs to improve range management practices, including pastoral seeding, upgrading local breeds and assuring disease control.
- (6) Continued development of irrigated perimeters in the areas listed in the GOM's current fiscal year plan.
- (7) Improvement and planning of training of higher technicians of agriculture of the Hassan II Agronomic Institute and the National School of Agriculture through the improvement of programs in these establishments as may be needed and introduction of required equipment.
- (8) A general improvement in the conditions of availability and utilization of agricultural credit, notably in favor of small farmers and agricultural co-operatives.
- (9) Formulate and implement the necessary measures to make basic family planning information and services available to interested couples of both rural and urban areas with the least possible delay.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

[IN] WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized [for] the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 26th day of July, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT ANDERSON
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

H.E. ABDELKADER BENSLIMANE
Minister of Finance

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC SUR LES VENTES DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DU PROGRAMME DU TITRE I DE LA LOI PUBLIQUE 480

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles décrits ci-dessous. Le présent Accord comporte le Préambule, la Première Partie et la Troisième Partie du Titre I de l'Accord signé le 17 mai 1976², ainsi que la Deuxième Partie qui suit :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article I. TABLEAU RÉPERTOIRE DES DENRÉES

<i>Denrées</i>	<i>Période de livraison (année fiscale américaine)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur d'exportation maximum sur le marché mondial (en millions)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grains)	1977	100 000	\$10,00

Article II. CONDITIONS DE PAIEMENT

(Crédit en Dollars)

1. Paiement initial — 20 pour cent.
2. Paiements en devises — néant.
3. Nombre de versements partiels — 19.
4. Solde restant dû — payable en versements partiels annuels approximativement égaux.
5. Échéance du premier versement partiel — deux ans après la date de la dernière livraison de denrées de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — trois pour cent sur toute la période.

Article III. TABLES COMMERCIALES USUELLES

<i>Denrées</i>	<i>Période d'importation (année fiscale américaine)</i>	<i>Besoins habituels du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grains)	1977	704 000 TM

Article IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'année fiscale américaine 1977 ou toute autre année fiscale américaine ultérieure au cours de laquelle les marchandises importées au titre du présent Accord seront importées ou utilisées.

B. Pour les besoins de la partie I, article III, A(4), de l'Accord, les marchandises qui ne doivent pas être exportées sont : en ce qui concerne le blé et la farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule fine, la fécule, ou le « bulgur » (ou le même produit sous une autre appellation).

¹ Entré en vigueur le 26 juillet par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 329.

Article V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, il est particulièrement souligné qu'elles devront contribuer au progrès du développement des zones rurales déshéritées de manière à permettre aux populations pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole à l'aide de l'exploitation de petites fermes.

B. Le Gouvernement du Royaume du Maroc donne son accord pour :

- 1) Poursuivre, développer et appliquer un programme de recherches orientées vers la production en zone bour de manière à l'adapter aux problèmes spécifiques auxquels se sont heurtés les fermiers de ces mêmes zones. Par exemple, ce programme de recherches pourrait donner une priorité particulière aux enquêtes faites tant du point de vue technique que de celui de la rentabilité économique sur les procédés de culture existants, la lutte contre les mauvaises herbes et les insectes, les disponibilités en semences améliorées, les taux et les époques des semis.
- 2) Améliorer les programmes de vulgarisation destinés aux fermiers, et accroître le nombre de Marocains formés en technologie de la culture du blé.
- 3) Améliorer les liaisons entre le programme de recherches et les services de vulgarisation opérant dans les zones bour.
- 4) Etendre aux fermiers des zones bour les apports disponibles requis pour la production en utilisant pour cela les méthodes existantes telles que les facilités de crédit et les subventions directes.
- 5) Perfectionner les programmes destinés à améliorer les méthodes de gestion des parcours, y compris l'ensemencement des pâturages, l'amélioration des espèces locales et le contrôle sanitaire.
- 6) Continuer à développer les périmètres irrigués dans les régions répertoriées au plan de l'exercice fiscal en cours du Gouvernement du Royaume du Maroc.
- 7) Améliorer et planifier la formation des cadres techniques supérieurs de l'agriculture de l'Institut Agronomique Hassan II et de l'Ecole Nationale d'Agriculture en apportant aux programmes d'études les changements qui pourraient se révéler nécessaires et en installant les équipements nécessaires.
- 8) Améliorer les conditions générales d'obtention et d'utilisation du crédit agricole, notamment en faveur des petits fermiers et des coopératives agricoles.
- 9) Prendre et appliquer les mesures nécessaires en vue de mettre à la disposition des couples intéressés des secteurs ruraux et urbains, les informations et les services de base de planification familiale, et ceci dans les meilleurs délais possibles.

Article VI. BUTS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LESQUELS PEUVENT ÊTRE UTILISÉS LES PRODUITS DES VENTES DONT BÉNÉFICIE LE PAYS IMPORTATEUR

A. Le produit des ventes des denrées financées par cet Accord sera utilisé par le pays importateur pour financer les mesures d'auto-assistance précisées dans cet Accord et concernant le développement des secteurs économiques suivants : l'agriculture et la planification de la population.

B. Dans l'emploi du produit des ventes pour ces [buts, il] sera particulièrement tenu compte des affectations conduisant directement à une amélioration de la vie des classes les plus pauvres du pays bénéficiaire et de leur capacité à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat en double exemplaire, ce 26^e jour de juillet 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT ANDERSON
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

S.E. ABDELKADER BENSLIMANE
Ministre des Finances

No. 18004

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement relating to sales of agricultural commodities.
Signed at Rabat on 3 February 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Rabat le 3 février 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed May 17, 1976,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions \$)</i>
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1978	100,000	11.0
TOTAL			11.0

II. PAYMENT TERMS

(20 Years) Dollar Credit

1. Initial payment — 20 percent.
2. Currency use payment — none.
3. Number of installment payments — 19.
4. Balance payable — approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate — 3 percent throughout credit period.

III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)	1978	704,000 MT

IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U. S. fiscal year 1978 or any subsequent U. S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

¹ Came into force on 3 February 1978 by signature, in accordance with Part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 329.

V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm production.

B. The Government of the Kingdom of Morocco agrees to:

- (1) Undertake a program of applied dryland research and extension and commit agriculturists to carrying it out with emphasis on the following areas:
 - (a) Development of production technology that is designed to increase the yields of food crops and which small farmers can use economically.
 - (b) Development of a Moroccan capability through training of personnel to carry out dryland crop production research effectively and to extend this knowledge of food crop production practices to the farmers in the dryland area.
 - (c) Establishment of a main research station along with an appropriate number of substations.
 - (d) Establishment of a set of technical reports and training manuals on dryland crop production for use by extension agents.
- (2) Evaluate current extension programs in the rain-fed areas with particular emphasis on improving the connection between the applied research program and extension services.
- (3) Expand the availability of factors of production needed for dryland agriculture by making agricultural credit more accessible to medium and small farmers as well as to agricultural cooperatives through the Caisse Locale du Crédit Agricole (CLCA).
- (4) Develop a plan to expand meat production through improved range management practices including pastoral seeding, improving local breeds and assuring disease control.
- (5) Continue programs to achieve the urgent goal of increasing the number of qualified agricultural personnel by improving training through the system of higher agricultural education, particularly the number of Moroccans trained in crop (particularly wheat) production technology and range management.
- (6) Using the resources of appropriate ministries, undertake studies and analyses of the existing Moroccan food system, nutrition services, nutrition needs and food habits; and design, carry out and evaluate activities and programs to improve the nutritional status of the population, particularly for the nutritionally vulnerable groups.
- (7) Carry out a national family planning program which will make family planning information and services conveniently available to rural and urban couples as rapidly as possible; and expand its current efforts in population and family planning activities to include participation of all appropriate ministries.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for other activities in agriculture, rural development and family planning as may be mutually agreed upon.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 3rd day of February, 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT ANDERSON
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

H.E. ABDELLATIF GHISSASSI
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la Première Partie et de la Troisième Partie de l'Accord signé le 17 mai 1976² et de la Deuxième Partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	100 000	11
TOTAL			11

II. MODALITÉS DE PAIEMENT

(20 ans) Crédit en dollars

1. Paiement initial — 20 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — néant.
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — 3 p. 100 pendant toute la durée du crédit.

III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	704 000 tonnes métriques

IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la Première Partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous un nom différent).

¹ Entré en vigueur le 3 février 1978 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 329.

V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement du Royaume du Maroc convient :

- 1) D'entreprendre un programme de recherche appliquée sur les cultures sèches et de charger des agronomes de l'exécuter en s'attachant particulièrement aux domaines suivants :
 - a) Mise au point de techniques de production destinées à augmenter le rendement des cultures vivrières et susceptibles d'être appliquées à peu de frais par les petits exploitants;
 - b) Dotation au Maroc, grâce à la formation de personnel, de moyens de pratiquer une recherche efficace sur la production des cultures sèches et d'enseigner ces pratiques de production de cultures vivrières aux exploitants des terres arides;
 - c) Création d'une station centrale de recherche et d'un nombre approprié de stations secondaires;
 - d) Elaboration, à l'intention des agents de vulgarisation, d'une série de rapports techniques et de manuels de formation relatifs à la production des cultures sèches.
- 2) De procéder à une évaluation des programmes de vulgarisation en cours dans les zones de cultures pluviales, en s'attachant particulièrement à améliorer le lien entre le programme de recherche appliquée et les services de vulgarisation.
- 3) D'élargir la disponibilité des facteurs de production nécessaires à la culture en terre sèche en facilitant l'accès au crédit agricole des petits et moyens exploitants, ainsi que des coopératives agricoles, par l'intermédiaire de la Caisse Locale du Crédit Agricole (CLCA).
- 4) D'élaborer un plan d'expansion de la production de la viande grâce à l'amélioration des pratiques d'aménagement des parcours, y compris l'ensemencement des pâtures, à l'amélioration des races locales et à la lutte contre les maladies.
- 5) De poursuivre les programmes visant à la réalisation de l'objectif urgent qui consiste à augmenter le nombre des techniciens de l'agriculture, en améliorant la formation grâce à un enseignement agricole supérieur, et en particulier à augmenter le nombre de Marocains compétents en matière de techniques de production agricole (notamment pour le blé) et en matière d'aménagement des parcours.
- 6) D'utiliser les ressources des ministères intéressés pour entreprendre des études et analyses du régime alimentaire marocain, des services de nutrition, des besoins nutritionnels et des habitudes alimentaires, et pour mettre au point, exécuter et évaluer des activités et programmes destinés à améliorer l'état nutritionnel de la population, particulièrement pour les groupes vulnérables à cet égard.
- 7) D'exécuter un programme national de planification de la famille en mettant les renseignements et les services de planification de la famille, aisément et aussi rapidement que possible, à la portée des couples de la campagne et de la ville et d'intensifier son action présente en faveur de la planification de la population et de la famille en y faisant participer tous les ministères intéressés.

VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord et d'autres activités intéressant l'agriculture, le développement rural et la planification de la famille dont il pourrait être mutuellement convenu.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population et de les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 3 février 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROBERT ANDERSON

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
Le Ministre des finances,

[Signé]

ABDELLATIF GHISSASSI

No. 18005

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GAMBIA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Banjul on 26 and 28 October 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GAMBIE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Banjul les 26 et 28 octobre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GAMBIA RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Emergency Relief
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 635-042.2050-000-7604
Program Approval Dated: September 20, 1977
Program Title: Emergency Food Relief — Gambia

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Gambia in an amount not to exceed \$364,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	1,000		1,000

2. *Commodity to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount, metric tons</i>	<i>CCC value, \$</i>	<i>Export market value, \$</i>
042.2050	Rice	1,000	\$364,000	\$324,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$122,850.* All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-7899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Rice — packed in 100 pound bags to USDA specifications.
5. *Shipping instructions*
 - A. Delivery Schedule: as soon as possible.
 - B. Port of Discharge: Banjul, Gambia.
 - C. Consignee: Ministry of Local Government and Land, The Quadrangle, Banjul, The Gambia.
 - D. Send copy of bills of lading to:
 - 1) First original and one copy to Consignee via airmail.

¹ Came into force on 28 October 1977 by signature.

- 2) After ship's loading: second original and one copy accompanying cargo to consignee.
- 3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: Mr. R. E. James.
- 4) Original and two copies to A.I.D. Operations Officer/Banjul, c/o American Embassy, Banjul, Gambia, via airmail.
- 5) One copy to RFFPO USAID Senegal, c/o AmEmbassy, Dakar, Senegal.

6. *Program objective and distribution of commodities.* The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the Government of Gambia to assist in alleviating the shortage of food caused by extensive crop losses. No portion of the commodity is authorized for sale.

7. *Survey report.* AID will be responsible for charges assessed for an independent survey.

DOUGLAS P. BROOME
For the Government
of the United States

Date: 26 October 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968 (attached and incorporated herein by reference) except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

M. M. SOSSEH
For the Government of Gambia

Date: 28th October 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GAMBIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Secours d'urgence
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C.

AID n° 635-042.2050-000-7604
Date d'approbation du programme : 20 septembre
1977
Titre du programme : Secours alimentaire d'ur-
gence — Gambie

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des Céréales alimentaires au Gouvernement gambien pour une valeur ne devant pas dépasser 364 000 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	1 000		1 000

2. *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes)</i>	<i>Valeur pour la CCC (en dollars)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
042.2050	Riz	1 000	364 000	324 000

3. *Coût estimatif du transport maritime, 122 850 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Riz — emballé en sacs de 100 livres conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis.

5. *Instructions pour le transport maritime*

- A. Calendrier des livraisons : dès que possible.
- B. Port de déchargement : Banjul (Gambie).
- C. Destinataire : Ministry of Local Government and Land, The Quadrangel, Banjul (Gambie).

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1977 par la signature.

D. Connaissements à adresser :

- 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire.
- 2) Après le chargement à bord : deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire.
- 3) Troisième exemplaire original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James.
- 4) Un original et deux copies à AID Operations Officer/Banjul, c/o Ambassade des Etats-Unis à Banjul (Gambie), par voie aérienne.
- 5) Une copie au fonctionnaire régional de Food for Peace, Bureau sénégalais de l'Agency for International Development, c/o Ambassade des Etats-Unis à Dakar (Sénégal).

6. *Objectifs du programme et distribution des denrées.* Les denrées dont l'expédition est autorisée par les présentes sont données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement gambien pour l'aider à atténuer la disette causée par la pénurie étendue de récoltes. La vente d'une partie quelconque de ces denrées n'est pas autorisée.

7. *Rapport d'expertise.* L'AID prendra à sa charge les frais occasionnés par une expertise indépendante.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :
DOUGLAS P. BROOME

Date : le 26 octobre 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du Règlement de l'AID, 33FR2918 (1968) [joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite] sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement gambien :
M. M. SOSSEH

Date : le 28 octobre 1977

No. 18006

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GAMBIA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Banjul on 12 January and 20 February 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GAMBIE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Banjul les 12 janvier et 20 février 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GAMBIA RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Drought Emergency Food Assistance Executive Vice President Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture	AID No. 635-048.1110-000-8605 Program Approval Dated: November 27, 1977 Program Title: Drought Emergency Food Assistance — Gambia
---	---

In accordance with the provisions of Title II, P.L. 480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Gambia in an amount not to exceed \$173,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed*

Previous total	Increase	Decrease	Total to date
	1,000		1,000

2. *Commodities to be shipped*

Code	Commodity	Amount, metric tons	Estimated value
045.9015	Sorghum	1,000	\$95,000

3. *Estimated ocean transportation costs, Dollars 127,125.* All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-8899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Bulgur — bagged 50 pounds net. USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

A. Delivery schedule: late March/early April.

B. Port of discharge: Banjul, Gambia.

C. Consignee: Permanent Secretary, Ministry of Local Government and Lands, The Quadrangle, Banjul, The Gambia.

D. Send copies of bills of lading to:

1. First original and one copy to Consignee via airmail.

¹ Came into force on 20 February 1978 by signature.

2. After ship's loading, second original and one copy accompanying cargo to Consignee.
 3. Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: Mr. R. E. James.
 4. Original and two copies to A.I.D. Operations Officer, Banjul, c/o American Embassy, Banjul, Gambia, via airmail.
 5. One copy to RFFPO, USAID Senegal, c/o American Embassy, Dakar, Senegal.
6. *Program objectives, use of commodity and conditions of transfer.* The commodity authorized herein contributed by the United States Government (USG) to the Government of Gambia is to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought. No portion of the commodity is authorized for sale.
- A. The commodity authorized herein is furnished for direct distribution by the Government of Gambia to drought victims who are unable to obtain essential food requirements through their own resources. The rate of distribution of the commodity shall not exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made.
 - B. The Government of Gambia will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodity herein provided.
 - C. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport costs to Banjul.
 - D. Prior to the distribution of the commodities authorized herein, the Government of Gambia will furnish the American Embassy—A.I.D. Operations Officer/Banjul a plan of distribution including the location and number of recipients that will be fed an identical monthly ration over a specific period of time.
 - E. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the Government of Gambia may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this transfer authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.
 - F. The Government of Gambia agrees to keep the American Embassy—Banjul fully informed concerning the status of commodities receipts and distribution and will provide complete details as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this transfer authorization.
7. *Amendments.* The above terms may be amended upon request of the GOG with concurrence of American Embassy/A.I.D. Operations Officer/Banjul and with cabled concurrence of AID/W.

MICHAEL G. WYGANT
For the Government
of the United States

Date: 1/12/78

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41, F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference) except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

M. M. SOSSEH
For the Government
of Gambia

Date: 20/2/78

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GAMBIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire AID n° 635-048.1110-000-8605
d'urgence pour cause de sécheresse Date d'approbation du programme : 27 novembre
Vice-Président exécutif 1977
Commodity Credit Corporation Titre du programme : Secours alimentaire d'ur-
Department of Agriculture des Etats-Unis gence pour cause de sécheresse — Gambie
Washington, D.C.

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des Céréales alimentaires à la Gambie pour une valeur ne devant pas dépasser 173 000 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	1 000		1 000

2. *Produit à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes)</i>	<i>Valeur estimative (en dollars)</i>
045.9015	Sorgho	1 000	95 000

3. *Coût estimatif du transport maritime : 127 125 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-8899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Boulghour — en sacs de 50 livres (poids net) conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis.

5. *Instructions pour le transport maritime*

- A. Calendrier des livraisons : fins mars/début avril.
- B. Port de déchargement : Banjul (Gambie).
- C. Destinataire : Permanent Secretary, Ministry of Local Government and Lands, The Quadrangle, Banjul (Bambie).

¹ Entré en vigueur le 20 février 1978 par la signature.

D. Connaissances à adresser :

- 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire.
- 2) Après le chargement à bord : deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire.
- 3) Troisième exemplaire original et deux copies à Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James.
- 4) Un original et deux copies à AID Operations Officer/Banjul, c/o Ambassade des Etats-Unis à Banjul (Gambie), par voie aérienne.
- 5) Une copie à RFFPO, USAID du Sénégal, c/o Ambassade des Etats-Unis à Dakar (Sénégal).

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement gambien pour l'aider à atténuer la disette causée par la pénurie étendue de récoltes. La vente d'une partie quelconque de ces produits n'est pas autorisée.

A. Les produits ainsi donnés sont destinés à être distribués directement aux victimes de la sécheresse qui ne sont pas à même de se procurer, par leurs propres ressources, les vivres indispensables. La distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée.

B. Le Gouvernement gambien prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport intérieurs, ainsi que de distribution correspondant aux produits dont il est question dans les présentes.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus par les présentes et prendra à sa charge les coûts de transport maritime jusqu'à Banjul.

D. Avant la distribution des produits dont il est question dans le présent document, le Gouvernement gambien fournira au fonctionnaire chargé des opérations de l'Agency for International Development (Ambassade des Etats-Unis à Banjul) un plan de distribution indiquant la situation géographique et le nombre des bénéficiaires devant recevoir une ration mensuelle identique pendant une période donnée.

E. Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement gambien pourra emprunter les mêmes produits ou des produits analogues à des sources locales, afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés, pour une valeur équivalente, par les produits fournis en vertu du titre II.

F. Le Gouvernement gambien accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis à Banjul pleinement au courant de la situation touchant à la réception et à la distribution des produits, et fournira, sur demande, tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert.

7. *Modifications.* Les conditions énoncées plus haut pourront être modifiées à la demande du Gouvernement gambien, avec l'accord du fonctionnaire chargé des opérations de l'Agency for International Development (Ambassade des Etats-Unis à Banjul) et avec l'accord télégraphique du bureau de Washington de l'Agency for International Development.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

MICHAEL G. WYGANT

Date : le 1^{er} décembre 1978

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'articles 11 et 41 du Règlement de l'AID FR.47919-47927 du 1^{er} novembre 1976 (joints et incorporés au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement gambien :

M. M. SOSSEH

Date : le 20 février 1978

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 August 1979 to 22 October 1979

No. 839

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 août 1979 au 22 octobre 1979

Nº 839

No. 839

**UNITED NATIONS
and
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION**

Special Agreement extending the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal to the World Intellectual Property Organization, with respect to applications by staff members of the World Intellectual Property Organization alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva on 13 August 1979 and at New York on 6 September 1979

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 6 October 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ
INTELLECTUELLE**

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève le 13 août 1979 et à New York le 6 septembre 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 6 octobre 1979.

SPECIAL AGREEMENT¹ EXTENDING THE JURISDICTION OF THE UNITED NATIONS ADMINISTRATIVE TRIBUNAL TO THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

WHEREAS, in accordance with article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board, and after acceptance by the World Intellectual Property Organization of the Regulations of the Fund and agreement reached with the Board as to the conditions governing the admission of the Organization to membership in the Fund, decided, by its resolution 31/196 of 22 December 1976,² to admit the World Intellectual Property Organization to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund,

WHEREAS, by resolution 678 (VII) of 21 December 1952,³ the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, the Coordination Committee of the World Intellectual Property Organization at its session in September/October 1977 authorized the Director General of the Organization to accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal with respect to applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund arising out of a decision of the United Nations Joint Staff Pension Board and to conclude the necessary agreement with the United Nations to that effect,

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

Now, THEREFORE, it is agreed as follows:

Article I. 1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations

¹ Came into force on 6 October 1979, i.e., one month after the last of the dates of signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 167.

³ *Ibid.*, *Seventh Session, Supplement No. 20 (A/2361)*, p. 52.

of the United Nations Joint Staff Pension Fund arising out of a decision of its Board, presented by:

- (a) Any person who is subject to the Staff Regulations and Rules of the World Intellectual Property Organization and who is eligible under article 21 of the said Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such participant's rights on his death;
- (b) Any other person who can show that he is entitled to rights under the said Regulations by virtue of the participation in the Fund of any person referred to in (a) above.

2. The Tribunal shall be competent to deal with an application notwithstanding that the cause of the complaint may have arisen prior to the effective date of this Agreement.

3. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by a decision of the Tribunal.

Article II. The judgements of the Tribunal shall be final and without appeal and the World Intellectual Property Organization agrees, in so far as it is affected by any such judgement, to give full effect to its terms.

Article III. I. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director General of the World Intellectual Property Organization.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include:

- (a) Any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses arise directly out of cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) Any wages of temporary staff, cables, telephone, communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV. The effective date of this Agreement shall be one month after the date of its signature or, if signed on different dates, the last of these dates.

Article V. This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages at the sites and on the dates appearing under the respective signatures.

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM
Secretary-General

For the World
Intellectual Property Organization:

[Signed]

ARPAD BOGSCH
Director General

DONE at New York on Sept. 6, 1979.

DONE at Geneva on August 13, 1979.

ACCORD¹ SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

ATTENDU que, conformément à l'article 3 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Assemblée générale des Nations Unies a, sur la recommandation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et après acceptation par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle des Statuts de la Caisse et conclusion d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions régissant l'admission de l'Organisation à la Caisse, décidé, par sa résolution 31/196 du 22 décembre 1976², d'admettre l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

ATTENDU que l'Assemblée générale des Nations Unies a, dans sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952³, recommandé que les institutions spécialisées qui sont affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'observation des Statuts de la Caisse,

ATTENDU qu'à sa session de septembre/octobre 1977 le Comité de coordination de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle a autorisé le Directeur général de l'Organisation à reconnaître la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies en ce qui concerne les requêtes invoquant l'observation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies par une décision du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et à conclure avec l'Organisation des Nations Unies l'accord nécessaire à cet effet,

ATTENDU qu'à sa session annuelle d'avril 1953 le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies avait noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux Statuts de la Caisse commune, les procédures, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le statut du personnel de cette institution, seraient entièrement respectés de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit statut du personnel,

Il est décidé ce qui suit :

Article premier. 1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'observation des Statuts

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1979, soit un mois après la dernière des dates de signature, conformément à l'article 1V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 39 (A/31/39)*, p. 183.

³ *Ibid.*, septième session, *Supplément no 20 (A/2361)*, p. 51.

de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies par une décision de son Comité mixte et présentées :

- a) Par toute personne à qui s'applique le Règlement du personnel de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, remplissant les conditions requises à l'article 21 des Statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce participant;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu desdits Statuts, de la participation à la Caisse d'une personne visée à l'alinéa *a* ci-dessus.
 2. Le Tribunal est compétent pour connaître d'une requête même si les faits qui la motivent sont antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
 3. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II. Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III. 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, les arrangements administratifs nécessaires au fonctionnement du Tribunal en ce qui concerne les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen par le Tribunal d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen par le Tribunal d'affaires intéressant les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature ou, s'il est signé à des dates différentes, un mois après la dernière de ces dates.

Article V. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, aux lieux et dates indiqués au-dessus des signatures respectives.

FAIT à New York le 6 septembre 1979. FAIT à Genève le 13 août 1979.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Le Secrétaire général,

[Signé]

KURT WALDHEIM

Pour l'Organisation mondiale
de la propriété intellectuelle :
Le Directeur général,

[Signé]

ARPAD BOGSCH

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

2 November 1978

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA)

(With effect from 2 November 1978. Signature affixed on 2 November 1978.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

2 novembre 1978

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CONSEIL DES NATIONS UNIES POUR LA NAMIBIE)

(Avec effet au 2 novembre 1978. Signature apposée le 2 novembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 835, 880, 896, 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 835, 880, 896, 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058 et 1126.

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL
OF EUROPE. SIGNED AT LONDON
ON 5 MAY 1949¹

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE
L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE
5 MAI 1949¹

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

23 November 1978

23 novembre 1978

LIECHTENSTEIN

LIECHTENSTEIN

(With effect from 23 November 1978.)

(Avec effet au 23 novembre 1978.)

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 12 October 1979.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 9, 10, 11 and 12, as well as annex A in volumes 976, 980, 1038, 1039, 1102 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 9, 10, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 976, 980, 1038, 1039, 1102 et 1120.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946¹

ADHERENCES to the above-mentioned Convention and to its Protocol of 19 November 1956²

Instruments of adherence were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated and took effect on the dates of the said deposit:

<i>States</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Brazil	4 January 1974
New Zealand	15 June 1976
Netherlands	14 June 1977
Republic of Korea	29 December 1978
Seychelles	19 March 1979
Sweden	15 June 1979
Spain	6 July 1979

Certified statements were registered by the United States of America on 22 October 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 832 and 1123.

² *Ibid.*, vol. 338, p. 366.

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée et à son Protocole du 19 novembre 1956²

Les instruments d'adhésion ont été déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-après et ont pris effet le jour dudit dépôt :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument</i>
Brésil	4 janvier 1974
Nouvelle-Zélande	15 juin 1976
Pays-Bas	14 juin 1977
République de Corée	29 décembre 1978
Seychelles	19 mars 1979
Suède	15 juin 1979
Espagne	6 juillet 1979

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 832 et 1123.

² *Ibid.*, vol. 338, p. 367.

No. 3741. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SYRIA. SIGNED AT DAMASCUS ON 28 APRIL 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ WASHINGTON, 10 JANUARY 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

January 10, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Syrian Arab Republic, signed at Damascus April 28 1947,¹ as amended,³ and to the exchange of notes dated March 14 and 16, 1977,⁴ concerning scheduled and nonscheduled air services, and to propose that the Agreement and the exchange of notes be amended as follows:

1. The exchange of notes dated March 14 and 16, 1977 shall be extended through December 31, 1980, with the following paragraph replacing paragraph 1 (a) thereof:

“a. Syrian Arab Airlines, in a joint operation with Royal Jordanian Airlines, may operate between them four scheduled round-trip flights per week between Damascus/Amman and New York and Houston. These flights will serve both Damascus and Amman, in either order, with the same through flight number, whether or not a change of aircraft is made between Damascus and Amman.”

2. The Annex to the Air Transport Agreement shall be amended by adding a new Section 7, as follows:

“(1) Each Party shall allow prices for scheduled services to be established by each airline based upon commercial considerations in the marketplace, and intervention by the Parties shall be limited to (a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices; (b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive from the abuse of a dominant position; and (c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

“(2) Each Party may require the filing with its aeronautical authorities of prices or rates to be charged by designated airlines of the other Party. If it is dissatisfied with the prices or rates so filed, it shall so notify the other Party as soon as possible, and in any event within 30 days of receiving notification of the price or rate. The other Party may request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days of the receipt of the request. If the matter cannot be resolved by consultation, the Party objecting to the price or rate may take appropriate action to prevent the use or charging of such price or rate, but only insofar as the price or rate applies to traffic originating in its territory.

“(3) A Party shall not regulate the prices or rates charged by charterers to the public for charter traffic originating in the territory of the other Party.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 262, p. 121, and annex A in volumes 283 and 1067.

² Came into force on 10 January 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 332, and vol. 1067, p. 302.

⁴ *Ibid.*, vol. 1067, p. 302.

3. The provisions set forth in [Section] 7 of the Air Transport Agreement shall also be applicable to charter air services.

4. Neither Party shall unilaterally limit the volume, frequency, or the regularity of service or the aircraft type except as may be required for customs, technical, operations or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation offered for signing at Chicago on December 7, 1944¹ or except as otherwise provided in this note.

I have the further honor to propose that, if your Government accepts the foregoing understandings, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of Your reply. To the extent [that] any part of this agreement requires the approval of the Legislative Body of the Syrian Arab Republic, the United States Government shall be notified of this requirement within 30 days of the date of this note and such part of this agreement shall become provisionally in force from the date of your Government's reply to this note and shall become definitive upon the date of notification by your Government that the Legislative Body of the Syrian Arab Republic has approved such part.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Sabah Kabbani
Ambassador of the Syrian Arab Republic

II

EMBASSY OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

Excellency:

I have the honor to refer to your letter of January 10, 1979, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the Syrian Arab Republic, I would like to convey to Your Excellency our acceptance of these understandings and our consent to have this agreement enter into force immediately.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

SABAH KABBANI
Ambassador

The Honorable Cyrus R. Vance
Secretary of State
Washington, D.C.

January 10, 1979

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3741. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SYRIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À DAMAS. LE 28 AVRIL 1947¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 10 JANVIER 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

Le 10 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif aux transports aériens, signé à Damas le 28 avril 1947¹, tel qu'amendé³, ainsi qu'à l'échange de notes en date des 14 et 16 mars 1977⁴ concernant les liaisons aériennes régulières et non régulières, et je propose que l'Accord et l'échange de notes soient modifiés de la manière suivante :

1. L'échange de notes en date des 14 et 16 mars 1977 aura sa validité étendue jusqu'au 31 décembre 1980, l'alinéa suivant remplaçant l'alinéa *a* du paragraphe 1 :

«*a*) La Syrian Arab Airlines pourra opérer, en exploitation commune avec la Royal Jordanian Airlines, quatre vols réguliers aller et retour par semaine entre Damas et Amman et New York et Houston. Lesdits vols desserviront à la fois Damas et Amman, dans l'ordre qui conviendra, et porteront le même numéro, qu'il soit ou non changé d'aéronef pour le vol entré Damas et Amman.»

2. L'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens sera modifiée par l'adjonction d'un nouvel article 7 ainsi libellé :

«1) Chaque Partie laissera à chaque compagnie aérienne le loisir de déterminer le prix qu'elle appliquera à ses services réguliers au regard de la conjoncture commerciale et l'intervention des Parties se limitera : *a*) à prévenir des tarifications ou des pratiques abusives ou discriminatoires; *b*) à protéger le consommateur des prix anormalement élevés ou restrictifs que permettrait de pratiquer une position commerciale dominante; *c*) à protéger les compagnies aériennes de tarifs maintenus artificiellement par un appui ou un soutien financier officiel direct ou indirect.

2) Chaque Partie peut exiger que soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques les prix ou les tarifs appliqués par les compagnies aériennes désignés de l'autre Partie. Si la première Partie n'est pas satisfaite des prix ou tarifs ainsi déposés, elle en avisera l'autre Partie dans les plus brefs délais, au plus tard dans les 30 jours du dépôt. L'autre Partie pourra alors demander l'organisation de consultations le plus tôt possible, et au plus tard dans les 30 jours de la réception de la demande. Si l'affaire ne peut être résolue par voie de consultation, la Partie qui s'oppose aux prix ou aux tarifs peut prendre toute mesure nécessaire pour empêcher que ces prix et tarifs ne soient appliqués, dans la mesure

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 121, et annexe A des volumes 283 et 1067.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 334, et vol. 1067, p. 304.

⁴ *Ibid.*, vol. 1067, p. 304.

seulement où ces prix ou tarifs s'appliquent aux liaisons ayant leur origine sur son territoire.

3) Aucune des deux Parties ne réglementera les prix ou tarifs appliqués au public par les affréteurs pour des services affrétés ayant leur origine dans le territoire de l'autre Partie.»

3. Les dispositions de l'annexe 7 de l'Accord relatif aux transports aériens s'appliqueront également aux services aériens affrétés.

4. Aucune des Parties ne limitera unilatéralement le volume, la fréquence ou la régularité des services, ni la catégorie des aéronefs, sauf quand des considérations douanières, techniques, fonctionnelles ou écologiques l'imposeront; en tel cas, ces limites seront appliquées dans des conditions conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente note.

Si votre Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent, je propose également que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Si une partie du présent Accord est à soumettre à l'approbation du corps législatif de la République arabe syrienne, le Gouvernement des Etats-Unis devra en être informé dans un délai de 30 jours à compter de la date de la présente note, et la partie considérée entrera provisoirement en vigueur à la date de la réponse de votre Gouvernement à la présente note; elle deviendra définitive à la date à laquelle votre Gouvernement annoncera que le corps législatif de la République arabe syrienne l'a approuvée.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Sabah Kabbani
Ambassadeur de la République arabe syrienne

11

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
WASHINGTON, D. C.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 10 janvier 1979, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Au nom du Gouvernement de la République arabe syrienne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les dispositions ci-dessus et donne son agrément à leur entrée en vigueur immédiate.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

SABAH KABBANI
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

Le 10 janvier 1979

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA ON 7 SEPTEMBER 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 October 1979

SURINAME

Registered ex officio on 12 October 1979.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 octobre 1979

SURINAME

Enregistré d'office le 12 octobre 1979.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956²

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 October 1979

SURINAME

(With effect from 11 November 1979.)

Registered ex officio on 12 October 1979.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECouvreMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 octobre 1979

SURINAME

(Avec effet au 11 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 12 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130 and 1141.

² *Ibid.*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 12, as well as annex A in volumes 848, 867, 939, 960 and 1056.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130 et 1141.

² *Ibid.*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 848, 867, 939, 960 et 1056.

No. 4038. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. OSLO, 5 FEBRUARY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 JANUARY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

January 24, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Norway regarding amendment of the agreement between our two Governments relating to the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft, which was effected by an exchange of notes at Oslo on February 5, 1957,¹ and to propose that the agreement be amended as follows:

Delete the present Article I and replace it with the following new Article I:

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Norway; and to civil aircraft constructed in Norway and exported to the United States, its territories and possessions. All provisions of this arrangement shall apply equally to civil aircraft appliances constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Norway; and to civil aircraft appliances constructed in Norway and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein:

(i) The term civil aircraft shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components and spare parts of such aircraft; and

(ii) The term aircraft appliance means any equipment or aircraft part installed in, intended to be installed in, or attached to an aircraft, including replacement or modification parts therefor, but which is not part of an aircraft, engine or propeller and which is separately determined to be included in this arrangement by mutual consent of the competent authorities of the United States and Norway.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, it is proposed that this note together with your reply so indicating shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 279, p. 169.

² Came into force on 24 January 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JOEL W. BILLER

His Excellency Søren Christian Sommerfelt
Ambassador of Norway

II

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of the 24th January 1978, reading as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the provisions set forth in your note are acceptable and that the Government of Norway concurs with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Washington, D.C., 24 January 1978

[Signed]

S. CHR. SOMMERFELT
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4038. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. OSLO, 5 FÉVRIER 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 JANVIER 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

Le 24 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement norvégien à propos des modifications qui pourraient être apportées à l'Accord conclu entre nos deux gouvernements relatif à la connaissance des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, qui a fait l'objet d'un échange de notes à Oslo, le 5 février 1957¹, et de proposer que ledit Accord soit modifié de la manière suivante :

Supprimer l'article premier actuel et le remplacer par le nouvel article premier ci-dessous :

a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits aux Etats-Unis, sur ses territoires et possessions et exportés à destination de la Norvège, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Norvège et exportés à destination des Etats-Unis, de ses territoires et possessions. Toutes les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux appareils destinés aux aéronefs civils construits aux Etats-Unis, sur ses territoires et possessions et exportés à destination de la Norvège, et aux appareils destinés aux aéronefs civils construits en Norvège et exportés à destination des Etats-Unis, de ses territoires et possessions.

b) Dans le présent article :

i) Le terme « aéronef civil » désigne tout aéronef civil, quelle qu'en soit la catégorie, y compris les aéronefs qui servent au transport public ou à des fins privées ainsi que tout élément ou pièce détachée de cet aéronef;

ii) Le terme « appareilage » désigne tout équipement ou pièce détachée installé ou devant l'être, ou monté sur un aéronef — mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice — y compris les pièces de rechange et de modification, expressément visé par le présent Accord par entente entre les autorités compétentes des Etats-Unis et de la Norvège.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 169.

² Entré en vigueur le 24 janvier 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JOEL W. BILLER

Son Excellence Monsieur Søren Christian Sommerfelt
Ambassadeur de Norvège

II

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE
WASHINGTON, D.C.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 janvier 1978, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions exposées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Washington, D.C., le 24 janvier 1978.

[*Signé*]

S. CHR. SOMMERFELT
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization Assembly in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

ACCEPTATION des Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

8 October 1979

8 octobre 1979

ARGENTINA

ARGENTINE

(The Amendments came into force for all States members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, including Argentina, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, y compris l'Argentine, le 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

Registered ex officio on 8 October 1979.

Enregistré d'office le 8 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 13² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 13² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

1 October 1979

1^{er} octobre 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(With effect from 30 November 1979.)

(Avec effet au 30 novembre 1979.)

Registered ex officio on 1 October 1979.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1979.

APPLICATION of Regulation No. 15³ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 15³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

11 October 1979

11 octobre 1979

AUSTRIA

AUTRICHE

(With effect from 10 December 1979.)

(Avec effet au 10 décembre 1979.)

Registered ex officio on 11 October 1979.

Enregistré d'office le 11 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144 and 1145.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144 et 1145.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

No. 5527. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT BONN ON 23 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE TREATY FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS, SIGNED AT LONDON ON 14 MAY 1872,³ AS AMENDED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 25 AND 27 SEPTEMBER 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
LONDON

den 25. September 1978

Exzellenz,

ich beehre mich unter Bezugnahme auf den Vertrag zwischen Deutschland und dem Vereinigten Königreich über die Auslieferung flüchtiger Verbrecher, unterzeichnet in London am 14. Mai 1872 in der Fassung der Vereinbarung, unterzeichnet in Bonn am 23. Februar 1960, die im Laufe der Gespräche im Juni und Juli 1978 grundsätzlich vereinbarten Änderungen wie folgt festzuhalten:

1. Artikel I des Vertrags von 1872 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“Die hohen vertragenden Teile verpflichten sich, einander diejenigen Personen auszuliefern, welche wegen einer im Bereich der Gerichtsbarkeit des einen Teils begangenen strafbaren Handlung beschuldigt oder verurteilt sind und in dem Gebiet des anderen Teils aufgefunden werden, sofern die in dem gegenwärtigen Vertrag angegebenen Fälle und Voraussetzungen vorhanden sind.”

2. Die Liste der auslieferungsfähigen Straftaten in Artikel II des Vertrags von 1872 in der Fassung von Artikel III der Vereinbarung von 1960 wird durch eine Nummer 28 wie folgt ergänzt:

“28. Die Auslieferung wird auch wegen jeder anderen Straftat bewilligt, derentwegen die Auslieferung nach dem Recht beider Parteien gewährt werden kann.”

3. Artikel III des Vertrags von 1872 in der Fassung von Artikel IV der Vereinbarung von 1960 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ist nicht verpflichtet, einen Staatsangehörigen des Vereinigten Königreichs und der Kolonien aus-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 39.

² Came into force on 27 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. 62, p. 5. See also League of Nations, *Treaty Series*, vol. V, p. 303, and vol. CXCIV, p. 313.

zuliefern, und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist nicht verpflichtet, einen deutschen Staatsangehörigen auszuliefern.

Keine Partei wird durch diesen Vertrag verpflichtet, einen Verfolgten auszuliefern, der Mitglied der im Gebiet des ersuchten Staates stationierten Streitkräfte eines dritten Staates ist. Das gleiche gilt für eine Zivilperson, die solche Streitkräfte begleitet und in ihren Diensten steht, sowie für die Angehörigen eines solchen Mitgliedes oder einer solchen Zivilperson.

Liefert die ersuchte Partei eine Person aus einem der in den vorangehenden Absätzen genannten Gründe nicht aus, so unterbreitet sie auf Begehren der ersuchenden Partei die Angelegenheit ihren zuständigen Behörden, damit eine Strafverfolgung durchgeführt werden kann, falls diese Behörden es für angebracht halten. Die ersuchende Partei wird über das Ergebnis ihres Begehrens unterrichtet."

4. Diese Vereinbarung gilt einerseits für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Kanalinseln und die Insel Man, andererseits für die Bundesrepublik Deutschland.

5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

6. Diese Vereinbarung berührt nicht die weitere Anwendung des Vertrags von 1872 in der Fassung der Vereinbarung von 1960 auf Gebiete, die in Artikel II Buchstaben *b* bis *g* der Vereinbarung von 1960 aufgeführt sind.

Ich beehre mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist. Falls diese auch für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland annehmbar sind, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine diesbezügliche Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

H. RUETE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ambassador of the Federal Republic of Germany at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
LONDON

27 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between the United Kingdom and Germany for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at London on 14 May 1872,³ as amended by

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. 62, p. 5. See also League of Nations, *Treaty Series*, vol. V, p. 303, and vol. CXCIV, p. 313.

the Agreement signed at Bonn on 23 February 1960,¹ and to set out the amendments agreed in principle in the course of discussions during June and July 1978:

[See note II]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany. If they are equally acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

H. RUETE

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador
of the Federal Republic of Germany at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

27 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 25 September 1978, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to the Treaty between the United Kingdom and Germany for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at London on 14 May 1872, as amended by the Agreement signed at Bonn on 23 February 1960, and to set out the amendments agreed in principle in the course of discussions during June and July 1978:

1. Article I of the Treaty of 1872 shall be replaced by the following:

'The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime committed in the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.'

2. The list of extraditable crimes in Article II of the Treaty of 1872, as amended by Article III of the Agreement of 1960, shall be supplemented by the following addition:

'28. Extradition shall also be granted for any other crimes for which extradition can be granted according to the laws of both Parties.'

3. Article III of the Treaty of 1872, as amended by Article IV of the Agreement of 1960, shall be replaced by the following:

'The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall not be obliged to extradite a citizen of the United Kingdom and Colonies, and the Government of the Federal Republic of Germany shall not be obliged to extradite a German national.'

Neither Party shall be required by this Treaty to deliver up a fugitive criminal who is a member of the armed forces of a third state stationed in the territory of that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 39.

Party. The same shall apply to a civilian accompanying and serving with those armed forces and to the dependants of any such member or civilian.

If the requested Party does not extradite a person for any of the reasons mentioned in the preceding paragraphs, it shall, at the request of the requesting Party, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if those authorities consider it appropriate. The requesting Party shall be informed of the result of its request.'

4. This Agreement shall apply, on the one hand, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and, on the other hand, to the Federal Republic of Germany.

5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months of the date of entry into force of this Agreement.

6. Nothing in this Agreement shall affect such application as the Treaty of 1872, as amended by the Agreement of 1960, continues to have to territories listed in subparagraphs (b) to (g) of Article II of the Agreement of 1960.

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany. If they are equally acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this Note.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

GEORGE SMEDLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5527. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXTRADITION DES MALFAITEURS EN FUITE. SIGNÉ À BONN LE 23 FÉVRIER 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION SIGNÉ À LONDRES LE 14 MAI 1872³, TEL QUE MODIFIÉ PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 25 ET 27 SEPTEMBRE 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

I

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Londres
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LONDRES

Le 25 septembre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Royaume-Uni et l'Allemagne relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs signé à Londres le 14 mai 1872³, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé à Bonn le 23 février 1960¹, et d'indiquer ci-après les modifications qui ont fait l'objet d'un accord de principe lors des entretiens qui ont eu lieu en juin et juillet 1978 :

1. Remplacer l'article I du Traité de 1872 par le texte suivant :

«Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, à livrer à l'autre les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'autre.»

2. Compléter comme suit la liste des infractions, pour lesquelles l'extradition doit être accordée, figurant à l'article II du Traité de 1872, tel qu'il a été modifié par l'article III de l'Accord de 1960 :

«28. L'extradition est également accordée à raison de toute autre infraction à propos de laquelle elle peut être accordée selon la législation des deux Parties.»

3. Remplacer l'article III du Traité de 1872, tel qu'il a été modifié par l'article IV de l'Accord de 1960 :

«Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne sera pas tenu d'extrader un ressortissant du Royaume-Uni ou de ses colonies, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenu d'extrader un ressortissant allemand.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 39.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIX, p. 72. Voir également Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. V, p. 303, et vol. CXCV, p. 313.

Aucune des deux Parties ne sera tenue par le présent Traité de livrer un délinquant en fuite qui est membre des Forces armées d'un Etat tiers stationné sur son territoire. Il en sera de même pour les civils qui accompagnent lesdites Forces armées ou qui sont à leur service ainsi que pour les personnes à charge des membres de ces Forces armées ou de ces civils.

Si la Partie requise n'extrade pas une personne pour l'une quelconque des raisons mentionnées au paragraphe qui précède, elle soumet l'affaire, à la demande de la Partie requérante, à ses autorités compétentes pour que des poursuites puissent être intentées si elles le jugent approprié. La Partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.»

4. Le présent Accord sera applicable, d'une part, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, et, d'autre part, à la République fédérale d'Allemagne.

5. Le présent Accord sera également applicable au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume-Uni une déclaration à l'effet contraire, dans les trois mois qui suivront la date de signature du présent Accord.

6. Aucune disposition du présent Accord n'affectera l'application du Traité de 1872, tel qu'il a été modifié par l'Accord de 1960, aux territoires énumérés aux alinéas *b* à *g* de l'article II de l'Accord de 1960.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord avec l'entente exposée ci-dessus et de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

H. RUETE

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Londres*

FOREIGN ET COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 27 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 septembre 1978, dont le texte, traduit en anglais, se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte, par conséquent, que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
GEORGE SMEDLEY

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 October 1979

BARBADOS

(With effect from 30 December 1979.)

Registered ex officio on 1 October 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} octobre 1979

BARBADE

(Avec effet au 30 décembre 1979.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 9 to 12, as well as annex A in volumes 943, 951, 973, 982, 986, 1057 and 1066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 951, 973, 982, 986, 1057 et 1066.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

DESIGNATION of authorities under article 13 of the above-mentioned Convention

DÉSIGNATION d'autorités en vertu de l'article 13 de la Convention susmentionnée

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 October 1979

8 octobre 1979

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 1 January 1979.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1979.)

Effective January 1, 1979, the competence to declare foreign decisions liable to execution in Denmark became vested in the chief administrative authorities, viz., the county administrative authorities and in Copenhagen, the Office of the Prefect.

A partir du 1^{er} janvier 1979, la compétence pour rendre exécutoires au Danemark les décisions étrangères a été confiée aux autorités administratives principales, notamment aux autorités administratives régionales et, à Copenhague, au Bureau du Préfet.

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 October 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 12, as well as annex A in volumes 832, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042 and 1047.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 832, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042 et 1047.

No. 8179. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 4 MAY 1964¹

N° 8179. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON. SIGNÉE À TOKYO LE 4 MAI 1964¹

ENTRY INTO FORCE of articles 14(1)(b) and 34(2)

ENTRÉE EN VIGUEUR des articles 14,1,b et 34,2

Notifications under paragraph 6 of the Protocol of signature effected on:

Notifications en vertu du paragraphe 6 du Protocole de signature effectuées le :

2 October 1978

2 octobre 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

JAPAN

JAPON

(With effect from 2 January 1979.)

(Avec effet au 2 janvier 1979.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 25.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 8763. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT SINGAPORE ON 1 DECEMBER 1966¹

N° 8763. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 1^{er} DÉCEMBRE 1966¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGES OF NOTES DATED AT SINGAPORE ON 11 AND 27 DECEMBER 1975, 26 FEBRUARY AND 12 MARCH 1976, AND 23 MAY AND 23 JULY 1977). SIGNED AT LONDON ON 21 JULY 1975

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGES DE NOTES EN DATE À SINGAPOUR DES 11 ET 27 DÉCEMBRE 1975, 26 FÉVRIER ET 12 MARS 1976, ET 23 MAI ET 23 JUILLET 1977). SIGNÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1975

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.³

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 153.

² Came into force on 31 May 1978, i.e., when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Singapore as were necessary to give the Protocol the force of law, in accordance with article IX (1).

³ For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 29, No. 354 (United Nations publication, Sales No. E.76.XVI.2), and for the text of the exchanges of notes, see *ibid.*, vol. IX, Supplement No. 34, No. 415 and No. 419 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 153.

² Entré en vigueur le 31 mai 1978, date à laquelle la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi avait été prise au Royaume-Uni et à Singapour, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

³ Pour le texte du Protocole, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément no 29, no 354 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.76.XVI.2), et pour le texte des échanges de notes, voir *ibid.*, vol. IX, Supplément no 34, nos 415 et 419 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 October 1979

CAPE VERDE

(With effect from 2 November 1979.)

Registered ex officio on 3 October 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 octobre 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 2 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119 et 1120.

No. 10851. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING CONTINUATION OF THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL OBSERVATION PROGRAM BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 31 JULY 1970¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico and Tlatelolco on 31 January 1978, which came into force on 31 January 1978, the date of the note in reply, the above-mentioned Agreement, as amended and extended² was further extended through 31 July 1981.

Certified statement was registered by the United States of America on 22 October 1979.

N° 10851. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE SUR LA POURSUITE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO ET TLATELOLCO, 31 JUILLET 1970¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes à Mexico et Tlatelolco en date du 31 janvier 1978, lequel est entré en vigueur le 31 janvier 1978, date de la note de réponse, l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé², a été à nouveau prorogé au 31 juillet 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 117, and annex A in volumes 966, 1059 and 1075.

² *Ibid.*, vol. 966, p. 391; vol. 1059, p. 408, and vol. 1075, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 117, et annexe A des volumes 966, 1059 et 1075.

² *Ibid.*, vol. 966, p. 402; vol. 1059, p. 410, et vol. 1075, p. 364.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 23 AND 30 AUGUST 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Minister
for Foreign Affairs of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

23 August 1978

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories, signed at Singapore on 12 January 1971,¹ and to recent discussions which have taken place concerning proposed amendments of the Schedule annexed thereto.

As a result of these discussions, it was agreed that the Schedule should be amended as follows:

- (a) The substitution of "points in Vietnam" for "Saigon" in column 2 of Route II of Section I;
- (b) The addition after "Kuala Lumpur" of "points in East Malaysia" in column 2 of Route II of Section I;
- (c) The addition after "Bali" of "Perth" in column 4 of Route II of Section I.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

JOHN HENNINGS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145, and annex A in vols. 1032 and 1048.

² Came into force on 30 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Singapore to the United Kingdom High Commissioner
at Singapore*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
SINGAPORE

30 August 1978

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 23 August 1978 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore agrees to the above proposal and that your Note under reference together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

S. RAJARATNAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 23 ET 30 AOÛT 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Ministre
des affaires étrangères de Singapour*

LE HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
SINGAPOUR

Le 23 août 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Singapour le 12 janvier 1971¹, ainsi qu'aux récents entretiens qui se sont déroulés entre les représentants des deux gouvernements concernant le texte des modifications proposées au tableau annexé audit Accord.

A la suite de ces entretiens, il a été convenu que le tableau serait modifié comme suit :

- a) Remplacement de «Saigon» par «points au Vietnam», dans la colonne 2 de la Route II de la Première Partie;
- b) Addition de «points en Malaisie orientale» après «Kuala Lumpur», dans la colonne 2 de la Route II de la Première Partie;
- c) Addition de «Perth» après «Bali», dans la colonne 4 de la Route II de la Première Partie.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

JOHN HENNINGS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145, et annexe A des volumes 1032 et 1048.

² Entré en vigueur le 30 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Singapour au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Singapour*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SINGAPOUR

Le 30 août 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 août 1978, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République de Singapour approuve la proposition ci-dessus et accepte que la note à laquelle il est fait référence ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord à ce sujet qui entre en vigueur à compter de ce jour.

S. RAJARATNAM

No. 11400. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971¹PROTOCOL² FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 25 MARCH UNTIL 14 APRIL 1975*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.**Registered by the United States of America on 22 October 1979.*¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830, 850, 1123 and 1136.² Came into force on 19 June 1975, with respect to all provisions other than articles 3 to 9 inclusive and article 21, and on 1 July 1975, with respect to articles 3 to 9 inclusive and article 21, among the following Governments that had deposited not later than 18 June 1975 with the Government of the United States of America, instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application under article 8, and which held at least 60 per cent (exporting members) and 50 per cent (importing members) of the votes set out in annexes A and B, respectively, in accordance with article 9 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a) or declaration of provisional application (n)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a) or declaration of provisional application (n)</i>
Argentina	14 April 1975 <i>n</i>	Luxembourg*	18 June 1975 <i>n</i>
Australia	13 June 1975	Malta	29 April 1975 <i>a</i>
Belgium*	18 June 1975 <i>n</i>	Mauritius	10 June 1975
Bolivia	2 June 1975 <i>a</i>	Morocco	18 June 1975 <i>n</i>
Brazil	18 June 1975 <i>n</i>	Netherlands*	18 June 1975 <i>n</i>
Canada	18 June 1975	(For the Kingdom in Europe and Suriname.)	
Cuba*	14 April 1975 <i>n</i>	Nigeria	18 June 1975 <i>a</i>
Denmark*	18 June 1975 <i>a</i>	Norway	18 June 1975 <i>A A</i>
Egypt	17 June 1975	Pakistan	17 June 1975
European Economic Community*	18 June 1975 <i>n</i>	Panama	16 June 1975 <i>a</i>
Finland	16 June 1975 <i>n</i>	Portugal	5 June 1975 <i>n</i>
France*	18 June 1975 <i>n</i>	Republic of Korea	18 June 1975
Germany, Federal Republic of*	18 June 1975 <i>n</i>	Saudi Arabia	18 June 1975 <i>a</i>
Greece	18 June 1975 <i>a</i>	South Africa	7 May 1975
Guatemala	18 June 1975 <i>n</i>	Spain	15 April 1975 <i>n</i>
Holy See	16 June 1975	Sweden	16 June 1975
India	12 June 1975	Switzerland	12 June 1975 <i>n</i>
Iran	17 June 1975 <i>n</i>	Syrian Arab Republic	17 June 1975 <i>n</i>
Ireland*	18 June 1975 <i>n</i>	Trinidad and Tobago	20 May 1975
Israel	18 June 1975 <i>n</i>	Tunisia	4 June 1975 <i>n</i>
Italy*	18 June 1975 <i>n</i>	Union of Soviet Socialist Republics*	6 May 1975 <i>A</i>
Japan*	18 June 1975 <i>n</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	18 June 1975 <i>a</i>
Kenya	17 June 1975 <i>n</i>	United States of America*	18 June 1975 <i>n</i>
Lebanon	13 June 1975 <i>a</i>		
Libyan Arab Jamahiriya	18 June 1975 <i>n</i>		

(Footnote 2 continued on page 335)

PREAMBLE

The Conference to establish the texts of the Protocols for the further extension of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971,¹

Considering that the International Wheat Agreement of 1949² was revised, renewed or extended in 1953,³ 1956,⁴ 1959,⁵ 1962,⁶ 1965,⁷ 1966,⁸ 1967,⁹ 1968, 1971,¹ and 1974,¹⁰

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971¹, and the Food Aid Convention, 1971,¹ both of which were extended by Protocol in 1974,¹⁰ will expire on 30 June 1975,

Has established the texts of Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, and for the further extension of the Food Aid Convention, 1971.

The Governments party to this Protocol,

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was extended by Protocol in 1974, expires on 30 June 1975,

(Footnote 2 continued from page 334)

Subsequently, the following States deposited an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession with the Government of the United States of America, and the Protocol came into force for those States on the date of such deposit, except when the Protocol had already come into force for them as the result of the deposit of a declaration of provisional application under article 8 (see above), in accordance with article 9 (2):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a) or declaration of provisional application (n):	State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a) or declaration of provisional application (n):
Argentina	12 October 1976	Ireland	24 June 1976 a
Austria	15 June 1976	Israel	21 August 1975
Barbados	28 November 1975 a	Italy	3 April 1978 a
Belgium	4 October 1977 a	Japan	20 February 1976 A
Brazil	8 August 1975	Kenya	25 May 1976 a
Cuba*	6 April 1976	Libyan Arab Jamahiriya	28 July 1975
Dominican Republic	10 October 1975	Luxembourg	5 January 1976 a
Ecuador	30 July 1975 n	Morocco	3 June 1976
	23 December 1975	Netherlands	29 December 1978 a
El Salvador	7 January 1976 a	(For the Kingdom in Europe.)	
Finland	23 January 1976	Peru	9 July 1975 a
France	30 June 1976 a	Portugal	3 December 1975
Germany, Federal Republic of	15 September 1975 a	Spain	15 July 1975 a
(With a declaration of application to Berlin (West).)		Switzerland	23 September 1975
Guatemala	2 September 1976	Syrian Arab Republic	19 July 1976 a
Iran	19 January 1978 a	Tunisia	13 April 1976 a
Iraq*	27 June 1975 n	United States of America	5 January 1976
	4 December 1975		

* For the texts of the declarations made upon ratification, accession, approval or declaration of provisional application, see p. 363 of this volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, p. 242.

⁴ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁶ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 544, p. 350.

⁸ *Ibid.*, vol. 723, p. 346.

⁹ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1123, p. 363.

Have agreed as follows:

Article 1. EXTENSION, EXPIRY AND TERMINATION OF THE CONVENTION

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1976, provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1976, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

Article 2. INOPERATIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1975:

- (a) Paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) Paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

Article 3. DEFINITION

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

Article 4. FINANCE

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1)(b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

Article 5. SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature in Washington from 25 March 1975 until and including 14 April 1975 by Governments of countries party to the Convention as extended by Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as extended by Protocol, on 25 March 1975, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

Article 6. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR CONCLUSION

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1975, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

Article 7. ACCESSION

(1) This Protocol shall be open for accession:

- (a) Until 18 June 1975 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and
- (b) After 18 June 1975 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

Article 8. PROVISIONAL APPLICATION

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article 9. ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1975, as follows.

- (a) On 19 June 1975, with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) On 1 July 1975, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention, if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 18 June 1975 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 19 June 1975 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

Article 10. NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

Article 11. CERTIFIED COPY OF THE PROTOCOL

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

Article 12. RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO PROTOCOL

This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the further extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

N° 11400. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS AU 3 MAI 1971¹

PROCOLE² PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 25 MARS AU 14 AVRIL 1975

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830, 850, 1123 et 1136.

² Entré en vigueur le 19 juin 1975, pour ce qui est des dispositions autres que celles des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, et le 1^{er} juillet 1975, pour ce qui est des dispositions des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, entre les gouvernements suivants qui avaient déposé au plus tard le 18 juin 1975 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire en application de l'article 8, et qui détenaient au moins 60 p. 100 (membres exportateurs) et 50 p. 100 (membres importateurs) des voix dénombrées dans les annexes A et B, respectivement, conformément à l'article 9, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A.A), d'approbation (A), ou d'adhésion (a), ou des déclarations d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A.A), d'approbation (A), ou d'adhésion (a), ou des déclarations d'application provisoire (n)</i>
Afrique du Sud	7 mai 1975	Japon*	18 juin 1975 n
Allemagne, République fédérale d**	18 juin 1975 n	Kenya	17 juin 1975 n
Arabie saoudite	18 juin 1975 a	Liban	13 juin 1975 a
Argentine	14 avril 1975 n	Luxembourg*	18 juin 1975 n
Australie	13 juin 1975	Malte	29 avril 1975 a
Belgique*	18 juin 1975 n	Maroc	18 juin 1975 n
Bolivie	2 juin 1975 a	Maurice	10 juin 1975
Bésil	18 juin 1975 n	Nigéria	18 juin 1975 a
Canada	18 juin 1975	Norvège	18 juin 1975 A
Communauté économique européenne*	18 juin 1975 n	Pakistan	17 juin 1975
Cuba*	14 avril 1975 n	Panama	16 juin 1975 a
Danemark*	18 juin 1975 a	Pays-Bas*	18 juin 1975 n
Egypte	17 juin 1975	(Pour le Royaume en Europe et le Surinam.)	
Espagne	15 avril 1975 n	Portugal	5 juin 1975 n
Etats-Unis d'Amérique*	18 juin 1975 n	République arabe syrienne	17 juin 1975 n
Finlande	16 juin 1975 n	République de Corée	18 juin 1975
France*	18 juin 1975 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	18 juin 1975 a
Grèce	18 juin 1975 a	Saint-Siège	16 juin 1975
Guatemala	18 juin 1975 n	Suède	16 juin 1975
Inde	12 juin 1975	Suisse	12 juin 1975 n
Iran	17 juin 1975 n	Trinité-et-Tobago	20 mai 1975
Irlande*	18 juin 1975 n	Tunisie	4 juin 1975 n
Israël	18 juin 1975 n	Union des Républiques socialistes soviétiques*	6 mai 1975 A.A
Italie*	18 juin 1975 n		
Jamahiriyah arabe libyenne	18 juin 1975 n		

(Note 2 suite à la page 340)

PRÉAMBULE

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles portant nouvelle prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971¹,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949² a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953³, 1956⁴, 1959⁵, 1962⁶, 1965⁷, 1966⁸, 1967⁹, 1968, 1971¹ et 1974¹⁰,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971¹, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971¹, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées par protocole en 1974¹⁰, prend fin le 30 juin 1975,

A établi les textes des Protocoles portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant nouvelle prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

(Suite de la note 2 de la page 339)

Par la suite, les Etats indiqués ci-après ont déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion et le Protocole est entré en vigueur pour ces Etats à la date dudit dépôt, sauf lorsqu'il était déjà en vigueur pour eux par suite du dépôt d'une déclaration d'application provisoire effectué précédemment en vertu de l'article 8 (voir ci-dessus), conformément à l'article 9, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou des déclarations d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou des déclarations d'application provisoire (n)</i>
Allemagne, République fédérale d'. (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	15 septembre 1975 a	Iraq*	27 juin 1975 n 4 décembre 1975
Argentine	12 octobre 1976	Irlande	24 juin 1976 a
Autriche	15 juin 1976	Israël	21 août 1975
Barbade	28 novembre 1975 a	Italie	3 avril 1978 a
Belgique	4 octobre 1977 a	Jamahiriya arabe libyenne	28 juillet 1975
Bésil	8 août 1975	Japon	20 février 1976 AA
Cuba*	6 avril 1976	Kenya	25 mai 1976 a
El Salvador	7 janvier 1976 a	Luxembourg	5 janvier 1976 a
Equateur	30 juillet 1975 n 23 décembre 1975	Maroc	3 juin 1976
Espagne	15 juillet 1975 a	Pays-Bar (Pour le Royaume en Europe.)	29 décembre 1978 a
Etats-Unis d'Amérique	5 janvier 1976	Pérou	9 juillet 1975 a
Finlande	23 janvier 1976	Portugal	3 décembre 1975
France	30 juin 1976 a	République arabe syrienne	19 juillet 1976 a
Guatemala	2 septembre 1976	République dominicaine	10 octobre 1975
Iran	19 janvier 1978 a	Suisse	23 septembre 1975
		Tunisie	13 avril 1976 a

*Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, adhésion, acceptation ou application provisoire, voir p. 363 du présent volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, p. 242.

⁴ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁶ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 544, p. 351.

⁸ *Ibid.*, vol. 723, p. 347.

⁹ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1123, p. 368.

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé par protocole en 1974, vient à expiration le 30 juin 1975,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PROROGATION, VENUE À EXPIRATION ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1976, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1976, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article 2. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RENDUES INOPÉRANTES

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1975 :

- a) Le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) Les articles 22 à 26 inclus;
- c) Le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) Les articles 29 à 31 inclus.

Article 3. DÉFINITION

Toute mention, dans le présent Protocole, du «Gouvernement» ou des «Gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «la Communauté»). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application provisoire» par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

Article 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

Article 5. SIGNATURE

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 25 mars 1975 au 14 avril 1975 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée par protocole, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 25 mars 1975, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

Article 6. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU CONCLUSION

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitu-

tionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1975, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article 7. ADHÉSION

- 1) Le présent Protocole sera ouvert :
 - a) Jusqu'au 18 juin 1975, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et
 - b) Après le 18 juin 1975, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.
- 2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
 - 3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

Article 8. APPLICATION PROVISOIRE

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR

- 1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1975, dans les conditions suivantes :
 - a) Le 19 juin 1975, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
 - b) Le 1^{er} juillet 1975, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention, pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1975 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.
- 2) Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1975 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt,

étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

Article 10. NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

Article 11. COPIE CERTIFIÉE CONFORME DU PROTOCOLE

Le plus tôt possible, après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout anendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 12. RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LE PROTOCOLE

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛЫ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ И КОНВЕНЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ, СОСТАВЛЯЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1971 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Конференция по составлению текстов Протоколов о дальнейшем продлении срока действия Конвенций, составляющих Международное соглашение по пшенице 1971 года,

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года пересматривалось, возобновлялось или продлевалось в 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971 и 1974 г.г.,

Принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1971 года, состоящего из двух самостоятельных юридических актов, Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. и Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., срок действия каждой из них был продлен Протоколом в 1974 г., истекает 30 июня 1975 года,

Составила тексты Протоколов о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. и дальнейшем продлении срока действия Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 года.

ПРОТОКОЛ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ
О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ 1971 ГОДА

Правительства-стороны настоящего Протокола,

Принимая во внимание, что срок действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года (именуемой в дальнейшем «Конвенция») Международного соглашения по пшенице 1971 года, срок действия которой был продлен Протоколом в 1974 г., истекает 30 июня 1975 года,

Согласилась о следующем:

Статья 1. ПРОДЛЕНИЕ, ИСТЕЧЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

Согласно положениям статьи 2 настоящего Протокола, Конвенция останется в силе для сторон данного Протокола до 30 июня 1976 г., предусматривая, что, если новое международное соглашение по пшенице вступит в силу до 30 июня 1976 г., действие настоящего Протокола останется в силе только до момента вступления в силу нового соглашения.

Статья 2. НЕОПЕРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

С 1 июля 1975 года следующие положения Конвенции будут считаться как не имеющие силу:

- (a) Параграф (4) статьи 19;
- (b) Статьи с 22 по 26 включительно;
- (c) Параграф (1) статьи 27;
- (d) Статьи с 29 по 31 включительно.

Статья 3. ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Любую ссылку в настоящем Протоколе на «Правительство» или «Правительства» следует понимать, как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое в дальнейшем «Сообщество»). Следовательно, любую ссылку в на-

стоящем Протоколе на «подписание» или на «депонирование ратификационных грамот, принятие, одобрение или заключение», или на «акт о присоединении», или на «декларацию о временном применении» Правительством следует, применительно к Сообществу, понимать, как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени Сообщества ее компетентными органами и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре Сообщества, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

Статья 4. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Первоначальный взнос любого участника-экспортера или импортера, присоединяющегося к настоящему Протоколу, согласно параграфу (1) (b) статьи 7, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми этот участник будет располагать, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года, причем взносы, установленные для других участников-экспортеров и импортеров на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменения.

Статья 5. ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Вашингтоне с 25 марта 1975 года до 14 апреля 1975 года, включительно, Правительствами стран, являющихся сторонами Конвенции, продленной Протоколом, или временно считающимися на 25 марта 1975 г., или которые являются членами Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии и поименованы в приложении А или приложении В Конвенции.

Статья 6. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или заключению каждым подписавшим его Правительством в соответствии с надлежащими конституционными и административными процедурами. Акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении должны быть сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 18 июня 1975 г., за исключением случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое не сдало к указанному сроку акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении.

Статья 7. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для присоединения:

- (a) До 18 июня 1975 г. Правительством любой страны-участницы, поименованной к этой дате в приложении А или В Конвенции, за исключением случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое не успело к этому времени сдать на хранение акты о присоединении, и
- (b) После 18 июня 1975 г. Правительством любой страны-члена Организации Объединенных Наций, ее специализированных организаций или Международного агентства по атомной энергии на условиях, которые Совет сочтет целесообразными, по крайней мере большинством не менее, чем в две трети голосов участников-экспортеров и большинством не менее, чем в две трети голосов участников-импортеров.

(2) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

(3) В тех случаях, когда для целей действия данной Конвенции и настоящего Протокола делается ссылка на участников, перечисленных в приложении А или В, любой участник, Правительство которого присоединилось в Конвенции на условиях, предло-

женных Советом, или к настоящему Протоколу в соответствии с параграфом (1) (b) настоящей статьи, считается внесенным в соответствующее приложение.

Статья 8. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении настоящего Протокола. Любое другое Правительство, имеющее право подписать настоящий Протокол, или чья просьба о присоединении одобрена Советом, может также сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдающее на хранение такую декларацию, временно применяет этот Протокол и временно считается его стороной.

Статья 9. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступит в силу для тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении в соответствии со статьями 6, 7 и 8 настоящего Протокола к 18 июня 1975 г. в следующем порядке:

(a) 19 июня 1975 г. в отношении всех положений Конвенции, за исключением статей 3-9, включительно, и статьи 21, и

(b) 1 июля 1975 г. в отношении статей 3-9, включительно, и статьи 21 Конвенции, если данные акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее, чем 18 июня 1975 г. от имени Правительств, представляющих участников-экспортеров, которые располагают не крайней мере 60 % голосов, указанных в приложении А, и представляющих участников-импортеров, располагающими не крайней мере 50% голосов, указанных в приложении В, или, если бы они располагали соответственно таким количеством голосов, являясь к тому времени сторонами Конвенции.

(2) Настоящий Протокол вступает в силу в отношении любого Правительства, которое сдаст на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении после 19 июня 1975 г., согласно соответствующим положениям настоящего Протокола с даты такой сдачи, за исключением того, что ни одна из частей его не будет иметь силу для такого Правительства до того, как эта часть не вступит в силу для других Правительств в соответствии с параграфами (1) и (3) настоящей статьи.

(3) Если настоящий Протокол не вступит в силу в соответствии с параграфом (1) настоящей статьи, Правительства, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении могут путем общего согласия решить, что Протокол вступит в силу для тех Правительств, которые сдали акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении.

Статья 10. НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки, как Правительство страны-депозитария, будет информировать все Правительства, подписавшие Протокол или присоединившиеся к нему, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, заключения, временного применения и присоединения к настоящему Протоколу, также как и о каждой нотификации и уведомлении, полученных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и о каждой декларации и нотификации, полученных в соответствии со статьей 28 Конвенции.

Статья 11. ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПРОТОКОЛА

В самое ближайшее время после вступления в силу настоящего Протокола, Правительство-депозитарий посылает Генеральному секретарю Организации Объединенных

Наций заверенную копию настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Любые поправки к настоящему Протоколу сообщаются в таком же порядке.

Статья 12. Взаимосвязь Преамбулы и Протокола

Настоящий Протокол включает Преамбулу к Протоколам о дальнейшем продлении срока действия Международного соглашения по пшенице 1971 года.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами или органами власти, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему Правительству, каждому присоединившемуся Правительству и Исполнительному секретарю Совета.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOS PARA LA NUEVA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO Y DEL CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA QUE CONSTITUYEN EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1971

PREÁMBULO

La Conferencia para fijar los textos de los Protocolos para la nueva prórroga de los Convenios que constituyen el Convenio Internacional del Trigo, 1971,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1949 fue revisado, renovado o prorrogado en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971 y 1974,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, 1971, que comprende dos instrumentos jurídicos independientes, el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, ambos prorrogados por virtud de Protocolo en 1974, expira el 30 de junio de 1975,

Ha fijado los textos de los Protocolos para la nueva prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y para la nueva prórroga del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971.

PROTOCOLO PARA LA NUEVA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO, 1971

Los Gobiernos partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 (en adelante llamado "el Convenio") del Convenio Internacional del Trigo, 1971, que fue prorrogado por virtud de Protocolo en 1974, expira el 30 de junio de 1975,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. PRÓRROGA, EXPIRACIÓN Y RESCISIÓN DEL CONVENIO

A reserva de lo dispuesto en el Artículo 2 del presente Protocolo, el Convenio permanecerá en vigor entre las partes integrantes del presente Protocolo hasta el 30 de junio de 1976, quedando entendido que si, antes del 30 de junio de 1976, entrase en vigor un nuevo convenio internacional sobre el trigo, el presente Protocolo solo permanecería vigente hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

Artículo 2. DISPOSICIONES INOPERANTES DEL CONVENIO

A partir del 1 de julio de 1975, se considerarán derogadas las siguientes disposiciones del Convenio:

- a) El párrafo 4 del Artículo 19;
- b) Los Artículos 22 al 26 inclusive;
- c) El párrafo 1 del Artículo 27;
- d) Los Artículos 29 al 31 inclusive.

Artículo 3. DEFINICIÓN

Toda referencia en el presente Protocolo a un "gobierno" o "gobiernos" será de aplicación a la Comunidad Económica Europea (en adelante llamada "la Comunidad"). Por consiguiente, toda referencia en el presente Protocolo a "firma", "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión", "instrumento de adhesión" o "declaración de aplicación provisional" por un gobierno, comprende, en el caso de la Comunidad, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la Comunidad por su autoridad competente y el

depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la Comunidad, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

Artículo 4. DISPOSICIONES FINANCIERAS

La contribución inicial de todo miembro exportador o importador, que efectúe su adhesión al presente Protocolo con arreglo al apartado *b*) del párrafo 1 del Artículo 7 del mismo, será determinada por el Consejo tomando como base los votos que se le hayan asignado y el período que quede por transcurrir del año agrícola en curso, pero no se modificarán las contribuciones de los demás miembros exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

Artículo 5. FIRMA

El presente Protocolo estará abierto en Washington, desde el 25 de marzo de 1975 hasta el 14 de abril de 1975 inclusive, a la firma de los Gobiernos de los países partes en el Convenio en su forma prorrogada por virtud de Protocolo, o que, al 25 de marzo de 1975, son provisionalmente considerados como partes en el Convenio en su forma prorrogada por virtud de Protocolo, o que son miembros de las Naciones Unidas, de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, y están indicados en los Anexos A y B del Convenio.

Artículo 6. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O CONCLUSIÓN

El presente Protocolo quedará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o conclusión de cada Gobierno signatario, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 18 de junio de 1975, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo Gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión en la fecha indicada.

Artículo 7. ADHESIÓN

- 1) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión:
 - a) Hasta el 18 de junio de 1975, del Gobierno de todo miembro que figure en el Anexo A o B del Convenio en dicha fecha, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas del plazo a todo Gobierno que no haya depositado su instrumento en dicha fecha, y
 - b) Después del 18 de junio de 1975, del Gobierno de todo miembro de las Naciones Unidas, o sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, con arreglo a las condiciones que el Consejo estime oportuno establecer por una mayoría no inferior a los dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y a los dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores.
- 2) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.
- 3) Cuando, para los fines de aplicación del Convenio y el presente Protocolo, se haga referencia a miembros que figuran en los Anexos A o B del Convenio, se estimará que los miembros cuyos Gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, o al presente Protocolo según dispone el apartado *b*) del párrafo 1 del presente Artículo, figuran en el Anexo correspondiente.

Artículo 8. APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Gobierno signatario podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Protocolo. Cualquier otro Gobierno en situación de firmar el presente Protocolo o cuya solicitud de adhesión la haya

aprobado el Consejo, podrá asimismo depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo Gobierno que deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Protocolo y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo.

Artículo 9. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que, al 18 de junio de 1975, hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión o declaraciones de aplicación provisional, de acuerdo con los Artículos 6, 7 y 8 del presente Protocolo, de la manera siguiente:

- a) El 19 de junio de 1975, con respecto a todas las disposiciones del Convenio, que no sean las comprendidas en los Artículos 3 al 9, ambos inclusive, y el Artículo 21; y
- b) El 1 de julio de 1975, con respecto a los Artículos 3 al 9, ambos inclusive, y el Artículo 21 del Convenio,

siempre que se hayan depositado tales instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, no más tarde del 18 de junio de 1975, en nombre de Gobiernos que representen a miembros exportadores que poseen por lo menos el 60% de los votos indicados en el Anexo A y miembros importadores que poseen por lo menos el 50% de los votos indicados en el Anexo B, o que hubiesen tenido, respectivamente, tales votos si hubiesen sido partes en el Convenio en dicha fecha.

2) El presente Protocolo entrará en vigor, para los Gobiernos que depositen el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión después del 19 de junio de 1975, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Protocolo, en la fecha en que se efectúe tal depósito, quedando entendido que ninguna parte del mismo entrará en vigor para dicho Gobierno hasta que esta parte entre en vigor para los demás Gobiernos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 ó 3 del presente Artículo.

3) Si el presente Protocolo no entrase en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión o declaraciones de aplicación provisional.

Artículo 10. NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, deberá notificar a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación, conclusión, aplicación provisional del presente Protocolo, y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y comunicado que reciba en virtud del Artículo 27 del Convenio y toda declaración y notificación que reciba con arreglo al Artículo 28 del Convenio.

Artículo 11. COPIA CERTIFICADA DEL CONVENIO

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor definitiva del presente Protocolo, el Gobierno depositario enviará copia certificada del presente Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Protocolo se comunicará en la misma forma al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 12. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL PROTOCOLO

El presente Protocolo comprende el Preámbulo a los Protocolos instituidos para la nueva prórroga del Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual remitirá copia certificada de los mismos a cada parte signataria o que se adhiera, y al Secretario Ejecutivo del Consejo.

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

ABDELKADER MAADINI
4/10/1975¹

A. MAADINI
10/4/1975¹

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

ALEJANDRO ORFILA
4/14/75

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

PATRICK SHAW
11 April 1975

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
Por Austria:

ARNO HALUSA
April 10, 1975

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
Por Barbados:

¹ 10 April 1975 — 10 avril 1975.

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

Washington, 31 March 1975
JOÃO AUGUSTO DE ARAUJO CASTRO

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За България:
Por Bulgaria:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

J. R. MCKINNEY
April 14, 1975

For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбию:
Por Colombia:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

Dr. DUŠAN SPÁČIL¹
14.IV.1975

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

HORACIO VICIOSO-SOTO
April 14th, 1975

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
За Эквадор:
Por el Ecuador:

Sujeto a ratificación²
ORLANDO GABELA
April 14, 1975

¹ See p. 363 of this volume for the texts of the declarations made upon signature and confirmed upon ratification or acceptance — Voir p. 363 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature et confirmées lors de la ratification ou de l'acceptation.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

ASHRAF GHORBAL
10 April 1975

For El Salvador:
Pour le Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
За Европейское Экономическое Сообщество:
Por la Comunidad Económica Europea:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

ARTO TANNER
11 April 1975

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

J. ASENSIO-WUNDERLICH
Abril 10, 1975¹

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

TRILOKI NATH KAUL
April 14, 1975

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
За Ирак:
Por Irak:

M. A. AL-HASSAN
April 14, 1975

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

¹ April 10, 1975 — 10 avril 1975.

For Israel:
Pour l'Israël :
За Израиль:
Por Israel:

EITAN RAFF
4/14/1975

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

TAKESHI YASUKAWA
April 14, 1975

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenia:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

PYONG-CHOON NAM
April 3, 1975

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Líbano:

For Libya:
Pour la Libye :
За Ливию:
Por Libia:

ALI A. EL-GAYED
April 14, 1975

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Mauricio:

PIERRE GUY GIRALD BALANCY
March 25, 1975

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

11 April 1975
ABDELHADI BOUTALEB

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
За Нидерландское Королевство:
Por el Reino de los Países Bajos:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

SØREN CHRISTIAN SOMMERFELT
14 April 1975

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por Pakistán:

SAHABZADA YAQUB-KHAN
4 April 1975

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

For Peru:
Pour le Pérou:
За Перу:
Por Perú:

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

JOÃO HALL THEMIDO
14 April 1975

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

JEREMY B. SHEARER
10 April 1975

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланку:
Por Sri Lanka:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

WILHELM WACHTMEISTER
14 April 1975

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

Sous réserve de ratification¹
14 avril 1975
[F. SCHNYDER]

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

VICTOR C. McINTYRE
14th April 1975

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

¹ Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. DOBRYNIN¹
8/IV 75

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran-Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

EARL L. BUTZ
April 10, 1975

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For the Vatican City State:
Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
За Государство Города Ватикана:
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:

JEAN JADOT
April 14, 1975

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

M. A. BURELLI
April 14, 1975

¹ See p. 363 of this volume for the texts of the declarations made upon signature and confirmed upon ratification or acceptance — Voir p. 363 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature et confirmées lors de la ratification ou de l'acceptation.

DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE (A) OF THE PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

CUBA

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉES LORS DE LA RATIFICATION OU L'ACCEPTATION (A) DU PROTOCOLE DE PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La firma de la República de Cuba al Protocolo para la Nueva Prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, no se podrá interpretar como el reconocimiento o aceptación a la República de Corea (párrafo 4, inciso a) del referido Protocolo).

“La República de Cuba considera que las disposiciones del Artículo 28 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960 en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Signature by the Republic of Cuba of the Protocol for the New Extension of the Wheat Trade Convention, 1971, may not be interpreted as recognition or acceptance of the Republic of Korea (paragraph 4, subparagraph (a) of the aforesaid Protocol);

The Republic of Cuba considers that the provisions of Article 28 of the Wheat Trade Convention, 1971, are no longer applicable because they are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514)³ made by the United Nations General Assembly on December 14, 1960, proclaiming the necessity of bringing colonialism in all its forms and manifestations to a speedy and unconditional end.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature par la République de Cuba du Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne pourra être interprétée comme la reconnaissance ou l'acceptation de la République de Corée (alinéa a du paragraphe 4 dudit Protocole).

La République de Cuba considère que les dispositions de l'article 28 de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne sont plus applicables, étant contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514)³ faite par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960, dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS' (A)*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES' (A)*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что участие Союза Советских Социалистических Республик в Протоколе не создает для СССР каких-либо обязательств в отношении Европейского Экономического Сообщества и что положения Протокола, ограничивающие возможность участия в нем некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств».

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics states that the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Protocol does not create for the U.S.S.R. any obligations pertaining to the European Economic Community and that the provisions of the Protocol limiting the possibility of participation in it of some states are in contradiction to the universally recognized principle of sovereign equality of states.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le fait d'être partie au Protocole ne crée aucune obligation pour l'URSS à l'égard de la Communauté économique européenne et que les dispositions du Protocole qui limitent la possibilité pour certains Etats de devenir parties au Protocole sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION OF THE PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DE PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

IRAQ

IRAQ

وار انضمام الجمهورية العراقية الى هذا البروتوكول لا يعني الاعتراف
باسرائيل او الدخول معها في اية علاقات .

¹ By notes dated 18 June 1975, the Embassies of Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Council of Ministers of the European Community notified the Department of State that their respective Governments do not accept the statement by the Union of Soviet Socialist Republics referring to the European Economic Community.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

¹ Par des notes datées du 18 juin 1975, les Ambassades de Belgique, du Danemark, de France, de la République fédérale d'Allemagne, d'Irlande, d'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil des Ministres de la Communauté européenne ont fait savoir au Département d'Etat que leurs Gouvernements respectifs n'acceptaient pas la déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de la Communauté économique européenne.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Entry into the above Protocol by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations therewith.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'inscription de la République d'Iraq au Protocole ci-dessus ne constituera cependant, en aucun cas, la reconnaissance d'Israël ni l'établissement de relations quelconques avec lui.

¹ Translation supplied by the Department of State.

² Traduction fournie par le Département d'Etat.

PROTOCOL¹ FOR THE THIRD EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971² (WITH RESOLUTION ADOPTED BY THE INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL ON 1 JULY 1976 RELATING TO INCONSISTENCIES BETWEEN THE AUTHENTIC TEXTS). OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 17 MARCH UNTIL 7 APRIL 1976

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

¹ Came into force on 19 June 1976, with respect to all provisions other than articles 3 to 9 inclusive and article 21, and on 1 July 1976, with respect to articles 3 to 9 inclusive and article 21, among the following Governments that had deposited not later than 19 June 1976 with the Government of the United States of America instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application under article 8, and which held at least 60 per cent (exporting members) and 50 per cent (importing members) of the votes set out in annexes A and B, respectively, in accordance with article 9 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA), or accession (a) or declaration of provisional application (n)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval or (AA), accession (a) or declaration of provisional application (n)</i>
Argentina	2 April 1976 n	Netherlands*	17 June 1976 n
Australia	11 June 1976	(For the Kingdom in Europe.)	
Belgium*	17 June 1976 n	Nigeria	18 June 1976 n
Canada	16 June 1976	Norway	18 June 1976 n
Cuba	6 April 1976 n	Pakistan	17 June 1976
Denmark*	17 June 1976 a	Portugal	7 June 1976 n
Ecuador	17 June 1976 n	Republic of Korea	16 June 1976
	18 June 1976	Saudi Arabia	3 June 1976 a
Egypt	18 June 1976 n	South Africa	28 May 1976
European Economic Community*	17 June 1976 n	Spain	27 May 1976 n
Finland	11 June 1976 n	Sweden	25 May 1976
France*	17 June 1976 n	Switzerland	15 June 1976 n
Germany, Federal Republic of*	17 June 1976 n	Tunisia	17 June 1976 n
Greece	16 June 1976 n	Union of Soviet Socialist Republics*	24 May 1976 AA
Guatemala	15 June 1976 n	(With a declaration.)	
Holy See	6 April 1976	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	17 June 1976 n
India	7 June 1976	(In respect of Dominica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Vincent, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, the British Virgin Islands, Gibraltar, the Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena and Dependencies and Tuvalu.)	
Ireland*	17 June 1976 n	United States of America*	17 June 1976 n
Italy*	17 June 1976 n		
Japan*	18 June 1976 n		
Kenya	16 June 1976 n		
Libyan Arab Jamahiriya	11 May 1976 a		
Luxembourg*	17 June 1976 n		
Malta	28 April 1976 a		
Mauritius	2 June 1976		
Morocco	30 April 1976 n		

Subsequently, the following States deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of the United States of America, and the Protocol came into force for those States on the date of such deposit, except when the Protocol had already come into force for them as the result of the deposit of a declaration of provisional application under article 8 (see above), in accordance with article 9 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)</i>
Algeria	28 July 1976	Austria	27 June 1977
Argentina	22 February 1978	Barbados	26 July 1976

(Footnote 1 continued on page 367)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830, 850, 1123 and 1136.

PREAMBLE

The Conference to establish the texts of the Protocols for the third extension of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971,¹

Considering that the International Wheat Agreement of 1949² was revised, renewed or extended in 1953,³ 1956,⁴ 1959;⁵ 1962,⁶ 1965,⁷ 1966,⁸ 1967,⁹ 1968, 1971,¹ 1974¹⁰ and 1975,¹¹

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971,¹ and the Food Aid Convention, 1971,¹ both of which were further extended by Protocol in 1975,¹¹ will expire on 30 June 1976,

Has established the texts of Protocols for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the third extension of the Food Aid Convention, 1971.

(Footnote 1 continued from page 366)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a), acceptance (A), approval (AA) or declaration of provisional application (n)</i>
Belgium	4 October 1977 <i>a</i>	Nigeria	18 June 1976 <i>n</i>
Bolivia	14 February 1978	Norway	7 July 1976 <i>A</i>
Brazil	26 November 1976	Panama	18 August 1976 <i>a</i>
Costa Rica	23 June 1976 <i>n</i>	Peru	28 June 1976 <i>n</i>
Cuba	17 February 1977		27 July 1976
Dominican Republic	13 July 1976 <i>a</i>	Portugal	30 June 1977
Egypt	23 November 1976	Spain	22 December 1976
El Salvador	30 November 1976	Switzerland	27 September 1976
Finland	20 December 1976	Syrian Arab Republic	15 September 1976 <i>a</i>
France	30 June 1977 <i>a</i>	Trinidad and Tobago	8 July 1976 <i>a</i>
Germany, Federal Republic of	7 October 1976 <i>a</i>	Tunisia	12 January 1977
(With a declaration of application to Berlin (West).)		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23 September 1976 <i>a</i>
Greece	2 November 1977	(In respect of Dominica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Vincent, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, Belize, Bermuda, the British Virgin Islands, Gibraltar, Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, St. Helena and Dependencies and Tuvalu.)	
Iran	19 January 1978 <i>a</i>	United States of America	17 August 1977
Iraq**	22 November 1976	Venezuela	3 May 1977
Ireland	7 September 1976 <i>a</i>		
Israel	16 February 1978		
Italy	27 July 1978		
Japan	10 December 1976 <i>AA</i>		
Kenya	28 September 1976		
Lebanon	16 November 1976 <i>a</i>		
Luxembourg	28 June 1977 <i>a</i>		
Morocco	18 February 1977		
Netherlands	30 June 1978 <i>a</i>		
(For the Kingdom in Europe.)			

* For the texts of the declarations made upon accession or notification of provisional application, see footnote 2 on page 396 of this volume.

** For the text of the declaration made upon ratification, see p. 397 of this volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830, 850, 1123 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, p. 242.

⁴ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁶ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 544, p. 350.

⁸ *Ibid.*, vol. 723, p. 346.

⁹ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1123, p. 363.

¹¹ See p. 334 of this volume.

The Governments party to this Protocol,

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as “the Convention”) of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1975, expires on 30 June 1976,

Have agreed as follows:

Article 1. EXTENSION, EXPIRY AND TERMINATION OF THE CONVENTION

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1978, provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1978, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

Article 2. INOPERATIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1976:

- (a) Paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) Paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

Article 3. DEFINITION

Any reference in this Protocol to a “Government” or “Governments” shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as “the Community”). Accordingly, any reference in this Protocol to “signature” or to the “deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion” or “an instrument of accession” or “a declaration of provisional application” by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

Article 4. FINANCE

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1)(b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

Article 5. SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature in Washington from 17 March 1976 until and including 7 April 1976 by Governments of countries party to the Convention as further extended by Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by Protocol, on 17 March 1976, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

Article 6. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR CONCLUSION

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1976, except that

the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

Article 7. ACCESSION

- (1) This Protocol shall be open for accession
- (a) Until 18 June 1976 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date; and
- (b) After 18 June 1976 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members.
- (2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.
- (3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

Article 8. PROVISIONAL APPLICATION

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article 9. ENTRY INTO FORCE

- (1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1976, as follows:
- (a) On 19 June 1976, with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) On 1 July 1976, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention, if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 18 June 1976 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.
- (2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 19 June 1976 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.
- (3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual con-

sent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

Article 10. NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

Article 11. CERTIFIED COPY OF THE PROTOCOL

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

Article 12. RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO PROTOCOL

This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the third extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

PROCOLE¹ PORTANT TROISIÈME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971² (AVEC RÉOLUTION ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ LE 1^{ER} JUILLET 1976, RELATIVE À DES DISCORDANCES ENTRE LES TEXTES AUTHENTIQUES). OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 17 MARS AU 7 AVRIL 1976

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1975, pour ce qui est des dispositions autres que celles des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, et le 1^{er} juillet 1976, pour ce qui est des dispositions des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, entre les Gouvernements suivants qui avaient déposé au plus tard le 19 juin 1976 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire en application de l'article 8, et qui détenaient au moins 60 p. 100 (membres exportateurs) et 50 p. 100 (membres importateurs) des voix dénombrées dans les annexes A et B, respectivement, conformément à l'article 9, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (AA) ou d'adhésion (a), ou des déclarations d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (AA) ou d'adhésion (a), ou des déclarations d'application provisoire (n)</i>
Afrique du Sud	28 mai 1976	Maroc	30 avril 1976 n
Allemagne, République fédérale d*	17 juin 1976 n	Maurice	2 juin 1976
Arabie saoudite	3 juin 1976 a	Nigeria	18 juin 1976 n
Argentine	2 avril 1976 n	Norvège	18 juin 1976 n
Australie	11 juin 1976	Pakistan	17 juin 1976
Belgique*	17 juin 1976 n	Pays-Bas*	17 juin 1976 n
Canada	16 juin 1976	(Pour le Royaume en Europe.)	
Communauté économique européenne*	17 juin 1976 n	Portugal	7 juin 1976 n
Cuba	6 avril 1976 n	République de Corée	16 juin 1976
Danemark*	17 juin 1976 a	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	17 juin 1976 n
Egypte	18 juin 1976 n	(A l'égard de la Dominique, de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, de Saint-Vincent, du Bailliage de Guernesey, de l'île de Man, de Belize, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, de Gibraltar, des îles Gilbert, de Hong-Kong, de Montserrat, de Sainte-Hélène et dépendances et de Tuvalu.)	
Equateur	17 juin 1976 n	Saint-Siège	6 avril 1976
	18 juin 1976	Suède	25 mai 1976
Espagne	27 mai 1976 n	Suisse	15 juin 1976 n
Etats-Unis d'Amérique*	17 juin 1976 n	Tunisie	17 juin 1976 n
Finlande	11 juin 1976 n	Union des Républiques socialistes soviétiques*	24 mai 1976 A.A
France*	17 juin 1976 n		
Grèce	16 juin 1976 n		
Guatemala	15 juin 1976 n		
Inde	7 juin 1976		
Irlande*	17 juin 1976 n		
Italie*	17 juin 1976 n		
Japon*	18 juin 1976 n		
Kenya	16 juin 1976 n		
Jamahiriyah arabe libyenne	11 mai 1976 a		
Luxembourg*	17 juin 1976 n		
Malte	28 avril 1976 a		

Par la suite, les Etats indiqués ci-après ont déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et le Protocole est entré en vigueur pour ces Etats à la date dudit dépôt, sauf lorsqu'il était déjà en vigueur pour eux par suite du dépôt d'une déclaration d'application provisoire (n) effectué précédemment en vertu de l'article 8 (voir ci-dessus), conformément à l'article 9, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclarations d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclarations d'application provisoire (n)</i>
Algérie	28 juillet 1976	Autriche	27 juin 1977
Allemagne, République fédérale d.	7 octobre 1976 a	Barbade	26 juillet 1976
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		Belgique	4 octobre 1977 a
Argentine	22 février 1978	Bolivie	14 février 1978
		Bésil	26 novembre 1976

(Note 1 suite à la page 372)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830, 850, 1123 et 1136.

PRÉAMBULE

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles portant troisième prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971¹,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949² a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953³, 1956⁴, 1959⁵, 1962⁶, 1965⁷, 1966⁸, 1967⁹, 1968, 1971¹, 1974¹⁰ et 1975¹¹,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées à nouveau par Protocole en 1975¹¹, prend fin le 30 juin 1976,

(Suite de la note 1 de la page 371)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclarations d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de déclarations d'application provisoire (n)</i>
Costa Rica	23 juin 1976 n	Pérou	28 juin 1976
Cuba	17 février 1977		27 juillet 1976
Egypte	23 novembre 1976	Portugal	30 juin 1977 n
El Salvador	30 novembre 1976	République arabe syrienne	15 septembre 1976 a
Espagne	22 décembre 1976	République dominicaine	13 juillet 1976 a
Etats-Unis d'Amérique	17 août 1977	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23 septembre 1976 a
Finlande	20 décembre 1976	(A l'égard de la Dominique, de Sainte-Christophe-et-Nièves et d'Anguille, de Saint-Vincent, du Bailliage de Guernesey, de l'île de Man, de Belize, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, de Gibraltar, des îles Gilbert, de Hong-Kong, de Montserrat, de Sainte-Hélène et dépendances et Tuvalu.)	
France	30 juin 1977 a	Suisse	27 septembre 1976
Grèce	2 novembre 1977	Trinité-et-Tobago	8 juillet 1976 a
Iran	19 janvier 1978 a	Tunisie	12 janvier 1977
Iraq**	22 novembre 1976	Venezuela	3 mai 1977
Irlande	7 septembre 1976 a		
Israël	16 février 1978		
Italie	27 juillet 1978		
Japon	10 décembre 1976 A.A		
Kenya	28 septembre 1976		
Liban	16 novembre 1976 a		
Luxembourg	28 juin 1977 a		
Maroc	18 février 1977		
Nigéria	15 septembre 1976		
Norvège	7 juillet 1976 A		
Panama	18 août 1976 a		
Pays-Bas	30 juin 1978 a		

(Pour le Royaume en Europe.)

* Pour les textes des déclarations faites lors de l'adhésion ou de la notification d'application provisoire, voir note 2 à la page 396 du présent volume.

** Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 397 du présent volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830, 850, 1123 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, p. 242.

⁴ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁶ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 544, p. 351.

⁸ *Ibid.*, vol. 723, p. 347.

⁹ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1123, p. 368.

¹¹ Voir p. 339 du présent volume.

A établi les textes des Protocoles portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant troisième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé à nouveau par protocole en 1975, vient à expiration le 30 juin 1976,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PROROGATION, VENUE À EXPIRATION ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1978, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1978, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article 2. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RENDUES INOPÉRANTES

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1976 :

- a) Le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) Les articles 22 à 26 inclus;
- c) Le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) Les articles 29 à 31 inclus.

Article 3. DÉFINITION

Toute mention, dans le présent Protocole, du «Gouvernement» ou des «Gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «la Communauté»). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application provisoire» par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

Article 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

Article 5. SIGNATURE

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 17 mars 1976 au 7 avril 1976 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par protocole, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci au 17 mars 1976, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

Article 6. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU CONCLUSION

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1976, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument¹ de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article 7. ADHÉSION

1) Le présent Protocole sera ouvert :

- a) Jusqu'au 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument¹ à la date en question, et
- b) Après le 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

Article 8. APPLICATION PROVISOIRE

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1976, dans les conditions suivantes :

- a) Le 19 juin 1976, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
- b) Le 1^{er} juillet 1976, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention, pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1976 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.

2) Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1976 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

Article 10. NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

Article 11. COPIE CERTIFIÉE CONFORME DU PROTOCOLE

Le plus tôt possible, après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 12. RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LE PROTOCOLE

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant troisième prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛЫ О ТРЕТЬЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ И КОНВЕНЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ, СОСТАВЛЯЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1971 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Конференция по составлению текстов Протоколов о третьем продлении срока действия Конвенций, составляющих Международное соглашение по пшенице 1971 года,

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года пересматривалось, возобновлялось или продлевалось в 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 и 1975 г.г.,

Принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1971 года, состоящего из двух самостоятельных юридических актов, Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. и Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., срок действия каждой из них был продлен Протоколом в 1975 г., истекает 30 июня 1976 года,

Составила тексты Протоколов о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. и третьем продлении срока действия Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 года.

ПРОТОКОЛ О ТРЕТЬЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ 1971 ГОДА

Правительства-стороны настоящего Протокола,

Принимая во внимание, что срок действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года (имеваемой в дальнейшем «Конвенция») Международного соглашения по пшенице 1971 года, срок действия которого был продлен Протоколом в 1975 г., истекает 30 июня 1976 года,

Согласились о следующем:

Статья 1. ПРОДЛЕНИЕ, ИСТЕЧЕНИЕ, И ПРЕКРАЩЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

Согласно положениям статьи 2 настоящего Протокола, Конвенция останется в силе для сторон данного Протокола до 30 июня 1978 года, непредусматривая, что, если новое международное соглашение по пшенице вступит в силу до 30 июня 1978 года, действие настоящего Протокола останется в силе только до момента вступления в силу нового соглашения.

Статья 2. НЕОПЕРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

С 1 июля 1976 года следующие положения Конвенции будут считаться как не имеющие силу:

- (a) Параграф (4) статьи 19;
- (b) Статьи с 22 по 26 включительно;
- (c) Параграф (1) статьи 27;
- (d) Статьи с 29 по 31 включительно.

Статья 3. ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Любую ссылку в настоящем Протоколе на «Правительство» или «Правительства» следует понимать, как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество.

щество (именуемое в дальнейшем «Сообщество»). Следовательно, любую ссылку в настоящем Протоколе на «подписание» или на «депонирование ратификационных грамот, принятие, одобрение или заключение» или на «акт о присоединении» или на «декларацию о временном применении» Правительством следует, применительно к Сообществу, понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени Сообщества ее компетентными органами и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре Сообщества, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

Статья 4. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Первоначальный взнос любого участника-экспортера или импортера, присоединяющегося к настоящему Протоколу, согласно параграфу (1) (b) статьи 7, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми этот участник будет располагать, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года, причем взносы, установленные для других участников-экспортеров и импортеров на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменения.

Статья 5. ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Вашингтоне с 17 марта 1976 г. по 7 апреля 1976 г. включительно Правительствами стран-сторон Конвенции, продленной далее Протоколом, или временно имп считающимися на 17 марта 1976 г., или которые являются членами Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений либо Международного агентства по атомной энергии и поименованных в приложении А или приложении В Конвенции.

Статья 6. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или заключению каждым подписавшим его Правительством в соответствии с надлежащими конституционными и административными процедурами. Акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении должны быть сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 18 июня 1976 г., за исключением случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое не сдало к указанному сроку акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении.

Статья 7. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для присоединения:

- (a) До 18 июня 1976 г. Правительством любой страны-участницы, поименованной в этой дате в приложении А или В Конвенции, за исключением случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое не уснуло к этому времени сдать на хранение акты о присоединении, и
- (b) После 18 июня 1976 г. Правительством любой страны члена Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии на условиях, которые Совет сочтет целесообразными, по крайней мере большинством не менее, чем в две трети голосов участников-экспортеров и большинством не менее, чем в две трети голосов участников-импортеров.

(2) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

(3) В тех случаях, когда для целей действия данной Конвенции и настоящего Протокола делается ссылка на участников, перечисленных в приложении А или В, любой участник, Правительство которого присоединилось к Конвенции на условиях, предло-

жеиных Советом, или к иастоящему Протоколу в соответствии с параграфом (1) (б) настоящей статьи, считается внесенным в соответствующее приложение.

Статья 8. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении иастоящего Протокола. Любое другое Правительство, имеющее право подписать иастоящий Протокол, или чья просьба о присоединении одобрена Советом, может также сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдающее на хранение такую декларацию, временно применяет этот Протокол и временио считается его стороной.

Статья 9. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступит в силу для тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или деклараций о временном применении в соответствии со статьями 6, 7 и 8 настоящего Протокола к 18 июня 1976 г. в следующем норядке:

(а) 19 июня 1976 г. в отношении всех положений Конвенции, за исключением статей 3-9, включительно, и статьи 21, и

(б) 1 июля 1976 г. в отношении статей 3-9, включительно, и статьи 21 Конвенции, если данные акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее, чем 18 июня 1976 г. от имени Правительств, представляющих участников-экспортеров, которые расиолагают по крайней мере 60 % голосов, указанных в приложении А, и иредставляющих участников-импортеров, располагающими по крайней мере 50% голосов, указанных в приложении В, или, если бы они располагали соответственно таким количеством голосов, являясь к тому времени сторонами Конвенции.

(2) Настоящий Протокол вступает в силу в отношении любого Правительства, которое сдаст на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении после 19 июня 1976 г., согласно соответствующим иоложениям настоящего Протокола с даты такой сдачи, за исключением того, что ни одна из частей его не будет иметь силу для такого Правительства до того, как эта часть не вступит в силу для других Правительств в соответствии с параграфами (1) и (3) настоящей статьи.

(3) Если настоящий Протокол не вступит в силу в соответствии с иараграфом (1) иастоящей статьи, Правительства, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении могут путем общего согласия решить, что Протокол вступает в силу для тех Правительств, которые сдали акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или деклараций о временном применении.

Статья 10. НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки, как Правительство страны-депозитария, будет ииформировать все Правительства, подписавшие Протокол или присоединившиеся к иему, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, заключения, временного применения и присоединения к иастоящему Протоколу, также как и о каждой нотификации и уведомлении, полученных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и о каждой декларации и нотификации, полученных в соответствии со статьей 28 Конвенции.

Статья 11. ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПРОТОКОЛА

В самое ближайшее время после вступления в силу настоящего Протокола Правительство-депозитарий посылает Генеральному секретарю Организации

Объединенных Наций заверенную копию настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Любые поправки к настоящему Протоколу сообщаются в таком же порядке.

Статья 12. Взаимосвязь Преамбулы и Протокола

Настоящий Протокол включает Преамбулу к Протоколам о третьем продлении срока действия Международного соглашения по пшенице 1971 г.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами или органами власти, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему Правительству, каждому присоединившемуся Правительству и Исполнительному секретарю Совета.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLOS PARA LA TERCERA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO Y DEL CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA QUE CONSTITUYEN EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1971

PREÁMBULO

La Conferencia para fijar los textos de los Protocolos para la tercera prórroga de los Convenios que constituyen el Convenio Internacional del Trigo, 1971,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1949 fue revisado, renovado o prorrogado en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 y 1975,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, 1971, que comprende dos instrumentos jurídicos independientes, el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, ambos prorrogados por virtud de Protocolo en 1975, expira el 30 de junio de 1976,

Ha fijado los textos de los Protocolos para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y para la tercera prórroga del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971.

PROTOCOLO PARA LA TERCERA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO, 1971

Los Gobiernos partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 (en adelante llamado "el Convenio") del Convenio Internacional del Trigo, 1971, que fue prorrogado de nuevo por virtud de Protocolo en 1975, expira el 30 de junio de 1976,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. PRÓRROGA, EXPIRACIÓN Y RESCISIÓN DEL CONVENIO

A reserva de lo dispuesto en el Artículo 2 del presente Protocolo, el Convenio permanecerá en vigor entre las partes integrantes del presente Protocolo hasta el 30 de junio de 1978, quedando en tendido que si, antes del 30 de junio de 1978, entrase en vigor un nuevo convenio internacional comprendiendo trigo, el presente Protocolo sólo permanecería vigente hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

Artículo 2. DISPOSICIONES INOPERANTES DEL CONVENIO

A partir del 1 de julio de 1976, se considerarán derogadas las siguientes disposiciones del Convenio:

- a) El párrafo 4 del Artículo 19;
- b) Los Artículos 22 al 26 inclusive;
- c) El párrafo 1 del Artículo 27;
- d) Los Artículos 29 al 31 inclusive.

Artículo 3. DEFINICIÓN

Toda referencia en el presente Protocolo a un "gobierno" o "gobiernos" será de aplicación a la Comunidad Económica Europea (en adelante llamada "la Comunidad"). Por consiguiente, toda referencia en el presente Protocolo a "firma", "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión", "instrumento de adhesión" o "declaración de aplicación provisional" por un gobierno, comprende, en el caso de la Comunidad, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la Comunidad por su autoridad competente y el

depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la Comunidad, deba depositar para la conclusión de un convenio interuacional.

Artículo 4. DISPOSICIONES FINANCIERAS

La contribución inicial de todo miembro exportador o importador, que efectúe su adhesión al presente Protocolo con arreglo al apartado b) del párrafo 1 del Artículo 7 del mismo, será determinada por el Consejo tomando como base los votos que se le hayan asignado y el período que quede por transcurrir del año agrícola en curso, pero no se modificarán las contribuciones de los demás miembros exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

Artículo 5. FIRMA

El presente Protocolo estará abierto en Washington, desde el 17 de marzo de 1976 hasta el 7 de abril de 1976 inclusive, a la firma de los Gobiernos de los países partes en el Convenio en su forma prorrogado de nuevo por virtud de Protocolo, o que, el 17 de marzo de 1976, son provisionalmente considerados como partes en el Convenio en su forma prorrogado de nuevo por virtud de Protocolo, o que son miembros de las Naciones Unidas, de sus organismos especializados o del Organismo Interuacional de Energía Atómica, y están indicados en los Anexos A y B del Convenio.

Artículo 6. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O CONCLUSIÓN

El presente Protocolo quedará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o conclusión de cada Gobierno signatario, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 18 de junio de 1976, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o más prórrogas a todo Gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión en la fecha indicada.

Artículo 7. ADHESIÓN

- 1) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión:
 - a) Hasta el 18 de junio de 1976, del Gobierno de todo miembro que figure en el Anexo A o B del Convenio en dicha fecha, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o más prórrogas del plazo a todo Gobierno que no haya depositado su instrumento en dicha fecha, y
 - b) Después del 18 de junio de 1976, del Gobierno de todo miembro de las Naciones Unidas, o sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, con arreglo a las condiciones que el Consejo estime oportuno establecer por una mayoría no inferior a los dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y a los dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores.
- 2) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.
- 3) Cuando, para los fines de aplicación del Convenio y el presente Protocolo, se haga referencia a miembros que figuran en los Anexos A o B del Convenio, se estimará que los miembros cuyos Gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, o al presente Protocolo según dispone el apartado b) del párrafo 1 del presente Artículo, figuran en el Anexo correspondiente.

Artículo 8. APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Gobierno signatario podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Protocolo. Cualquier otro Gobierno en situación de firmar el presente Protocolo o cuya solicitud de adhesión la haya

aprobado el Consejo, podrá asimismo depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo Gobierno que deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Protocolo y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo.

Artículo 9. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que, al 18 de junio de 1976, hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, de acuerdo con los Artículos 6, 7 y 8 del presente Protocolo, de la manera siguiente:

- a) El 19 de junio de 1976, con respecto a todas las disposiciones del Convenio, que no sean las comprendidas en los Artículos 3 al 9, ambos inclusive, y el Artículo 21, y
- b) El 1 de julio de 1976, con respecto a los Artículos 3 al 9, ambos inclusive, y el Artículo 21 del Convenio,

siempre que se hayan depositado tales instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, no más tarde del 18 de junio de 1976, en nombre de Gobiernos que representen a miembros exportadores que poseen por lo menos el 60% de los votos indicados en el Anexo A y miembros importadores que poseen por lo menos el 50% de los votos indicados en el Anexo B, o que hubiesen tenido, respectivamente, tales votos si hubiesen sido partes en el Convenio en dicha fecha.

2) El presente Protocolo entrará en vigor, para todo gobierno que deposite el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión después del 19 de junio de 1976, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Protocolo, en la fecha en que se efectúe tal depósito, quedando entendido que ninguna parte del mismo entrará en vigor para tal Gobierno hasta que esa parte entre en vigor para los demás Gobiernos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 o 3 del presente Artículo.

3) Si el presente Protocolo no entrase en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión o declaraciones de aplicación provisional.

Artículo 10. NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, deberá notificar a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación, conclusión, aplicación provisional del presente Protocolo, y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y comunicado que reciba en virtud del Artículo 27 del Convenio y toda declaración y notificación que reciba con arreglo al Artículo 28 del Convenio.

Artículo 11. COPIA CERTIFICADA DEL CONVENIO

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor definitiva del presente Protocolo, el Gobierno depositario enviará copia certificada del presente Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Protocolo se comunicará en la misma forma al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 12. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL PROTOCOLO

El presente Protocolo comprende el Preámbulo y los Protocolos instituidos para la tercera prórroga del Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual remitirá copia certificada de los mismos a cada parte signataria o que se adhiere, y al Secretario Ejecutivo del Consejo.

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
For Argelia:

[A. MAADINI]¹
March 25, 1976

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
For la Argentina:

[RAFAEL M. VÁZQUEZ]
April 2, 1976

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
For Australia:

[N. PARKINSON]
April 7, 1976

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
For Austria:

[ARNO HALUSA]
April 6, 1976

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
For Barbados:

[MAURICE A. KING]
April 6, 1976

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des États-Unis.

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Belgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

[LUIS ARNAL]
April 6, 1976

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

[C. DINIZ]
March 24, 1976

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За Болгарию:
Por Bulgaria:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

[J. H. WARREN]
7/4/76¹

For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

¹ 7 April 1976—7 avril 1976.

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбию:
Por Colombia:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

[VINCENT BUZEK]¹
Washington, D.C., April 6, 1976

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
За Эквадор:
Por el Ecuador:

[J. C. CÁRDENAS]
2nd of April, 1976

¹ For the text of the declaration made upon signature, see p. 395 of this volume—Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 395 du présent volume.

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

[M. ABDEL-WAHAB]
7th April, 1976

For El Salvador:
Pour le Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

[F. BERTRAND G.]
April 7, 1976

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
За Европейское Экономическое Сообщество:
Por la Comunidad Económica Europea:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

[LEO TUOMINEN]
April 6, 1976

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

[MENELAS D. ALEXANDRAKIS]
April 7, 1976

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

[J. ASENSIO-WUNDERLICH]
April 6, 1976

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

[TRIKOLI NATH KAUL]
April 2, 1976

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
За Ирак:
Por Irak:

[M. A. AL-HASSAN]
April 7, 76

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour l'Israël :
За Израиль:
Por Israel:

[EITAN RAFF]
4/1/76¹

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

[FUMINIKO TOGO]
April 5, 1976

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenia:

[B. ADUNDO]
April 6, 1976

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

[PYONG CHOON NAM]
April 6, 1976

¹ 1 April 1976 — 1^{er} avril 1976.

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Líbano:

For Libya:
Pour la Libye :
За Ливию:
Por Libia:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Mauricio:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]
April 1st, 1976

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

[ABDELHADI BOUTALEB]
April 7, 1976

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
За Нидерландское Королевство:
Por el Reino de los Países Bajos:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

[EDWARD OLUSOLA SANU]
April 7th, 1976

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

SØREN CHRISTIAN SOMMERFELT
April 6th, 1976

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por Pakistán:

[RIZA]
April 7th, 1976

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

For Peru:
Pour le Pérou:
За Перу:
Por Peru:

[CARLOS GARCÍA-BEDOYA]
Marzo 22, 1976¹

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

[JOÃO HALL THEMIDO]
April 5th, 1976

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

[JEREMY B. SHEARAR]
April 5, 1976

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланку:
Por Sri Lanka:

¹ 22 March 1976 — 22 mars 1976.

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[W. WACHTMEISTER]
April 2, 1976

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

Sous réserve de ratification¹
[RAYMOND R. PROBST]
April 5, 1976

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

[HEDDA]
April 7, 1976

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

¹ Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[YULY M. VORONTSOV]¹
6 апреля 1976²

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran-Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

[EARL L. BUTZ]
April 5, 1976

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For the Vatican City State:
Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
За Государство Города Ватикана:
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:

[JEAN JADOT]
April 6, 1976

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

[M. A. BURELLI]
April 7, 1976

¹ For the text of the declaration made upon signature, see p. 395 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 395 du présent volume.

² 6 April 1976 — 6 avril 1976.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATURE OF THE
PROTOCOL FOR THE THIRD EXTEN-
SION OF THE WHEAT TRADE CON-
VENTION, 1971

CUBA

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES
LORS DE LA SIGNATURE DU PRO-
TOCOLE PORTANT TROISIÈME PRO-
ROGATION DE LA CONVENTION
SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara que la firma del Protocolo para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, no se podrá interpretar como el reconocimiento o aceptación del gobierno fascista de Africa del Sur que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del *apartheid*, ha sido expulsado de Organismos Internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo.

La firma de la República de Cuba al Protocolo para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación a la República de Corea, por considerar que no son los genuinos representantes de los intereses del pueblo coreano.

La República de Cuba desea reiterar que las disposiciones del artículo 28 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (resolución I514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas de 14 de diciembre de 1960 en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.

La República de Cuba declara que aplicará provisionalmente el Protocolo para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, debiendo considerarse por tanto, como Parte Provisional del Protocolo antes mencionado.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Republic of Cuba declares that the signing of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, cannot be interpreted as recognition or acceptance of the fascist Government of South Africa which does not represent the South African people and which, by its systematic implementation of the discriminatory policy of *apartheid*, has been expelled from international organizations, condemned by the United Nations and rejected by all peoples of the world.

The signing by the Republic of Cuba of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, cannot be interpreted as recognition or acceptance of the Republic of Korea because Cuba does not consider the authorities thereof to be the

La République de Cuba déclare que la signature du Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne pourra être interprétée comme la reconnaissance ou l'acceptation du Gouvernement fasciste de l'Afrique du Sud, qui ne représente pas le peuple sud-africain et qui, à cause de sa pratique systématique de la politique discriminatoire d'*apartheid*, a été exclu d'organismes internationaux et a essuyé la condamnation de l'Organisation des Nations Unies et le rejet de tous les peuples du monde.

La signature par la République de Cuba du Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne pourra être interprétée comme la reconnaissance ou l'acceptation de la République de Corée, étant donné que celle-ci n'est pas

authentic representatives of the interests of the Korean people.

The Republic of Cuba wishes to reiterate that the provisions of article 28 of the Wheat Trade Convention, 1971, are not applicable because they are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [Resolution 1514 (XV)] adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960¹ in which it proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Republic of Cuba declares that it will apply provisionally the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, and that it shall therefore be considered to be a provisional party to the above-mentioned Protocol.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS²*

le représentant authentique des intérêts du peuple coréen.

La République de Cuba tient à répéter que les dispositions de l'article 28 de la Convention sur le commerce du blé de 1971 ne sont plus applicables, étant incompatibles avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514(XV)] faite par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960¹, dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La République de Cuba déclare qu'elle appliquera provisoirement le Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et qu'elle doit, de ce fait, être considérée comme partie provisoire audit Protocole.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES²*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что участие Союза Советских Социалистических Республик в Протоколе не создает для СССР каких-либо обязательств в отношении Европейского Экономического Сообщества и что положения Протокола, ограничивающие возможность участия в нем некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.»

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Protocol does not create for the

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le fait d'être partie au Protocole ne crée aucune obligation pour l'URSS à l'égard de la Com-

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

² By notes dated 16 June 1976 and 17 June 1976 the Embassies of Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Council of Ministers of the European Community notified the Department of State that their respective Governments do not accept the statement by the Union of Soviet Socialist Republics referring to the European Economic Community.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

² Par des notes datées des 16 juin 1976 et 17 juin 1976, les Ambassades de Belgique, du Danemark, de France, de la République fédérale d'Allemagne, d'Irlande, d'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Conseil des Ministres de la Communauté européenne ont fait savoir au Département d'Etat que leurs Gouvernements respectifs n'acceptaient pas la déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de la Communauté économique européenne.

USSR any obligations concerning the European Economic Community and that the provisions of the Protocol, limiting the possibility of participation in it of some states, contradict the generally accepted principle of sovereign equality of states.

munauté économique européenne et que les dispositions du Protocole qui limitent la possibilité pour certains Etats de devenir Parties audit Protocole sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION OF THE PROTOCOL FOR THE THIRD EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT TROISIÈME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971

IRAQ

IRAQ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وان انضمام الجمهورية العراقية الى هذا البروتوكول لا يعني الاعتراف

بإسرائيل او الدخول معها في أية علاقات .

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Entry into the above Protocol by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations therewith.

L'inscription de la République d'Iraq au Protocole ci-dessus ne constituera cependant, en aucun cas, la reconnaissance d'Israël ni l'établissement de relations quelconques avec lui.

b) FOOD AID CONVENTION, 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971¹

PROTOCOL² FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 25 MARCH UNTIL 14 APRIL 1975

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1971¹ (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was extended by Protocol in 1974,³ expires on 30 June 1975,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830, 850, 1123 and 1136.

² Came into force for the following States on 19 June 1974, on which date the Protocol for the extension of the Wheat Trade Convention was also in force, with respect to all provisions other than article II of the Convention and article III of the Protocol, and on 1 July 1975, with respect to article II of the Convention and article III of the Protocol, for the Governments listed in article V (1) after all of them had deposited by 18 June 1975 with the Government of the United States of America instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or a declaration of provisional application, under article VIII, in accordance with article IX (1):

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), or declaration of provisional application (n)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), or declaration of provisional application (n)
Argentina	14 April 1975 n	Italy	18 June 1975 n
Australia	13 June 1975	Japan*	18 June 1975 n
Belgium	18 June 1975 n	Luxembourg	18 June 1975 n
Canada	18 June 1975	Netherlands	18 June 1975
Denmark	18 June 1975 a	(For the Kingdom in Europe.)	
European Economic Community	18 June 1975 n	Sweden	16 June 1975
Finland	16 June 1975 n	Switzerland	12 June 1975 n
France	18 June 1975 n	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 June 1975 a
Germany, Federal Republic of	18 June 1975 n	United States of America*	18 June 1975 n
Ireland	18 June 1975 n		

Subsequently, the Protocol entered into force for the following States on the respective dates of deposit with the Government of the United States of America of their instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, in accordance with article IX (1):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), or approval (AA)	State	Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), or approval (AA)
Argentina	12 October 1976	Ireland	24 June 1976 a
Belgium	4 October 1977 a	Italy	3 April 1978 a
Finland	23 January 1976	Japan***	20 February 1976 AA
France	30 June 1976 a	Luxembourg	5 January 1976 a
Germany, Federal Republic of	15 September 1975 a	Switzerland	23 September 1975
(With a declaration of application to Berlin (West).)		United States of America	5 January 1976

* For the texts of the declarations made upon signature, see p. 417 of this volume.

** In a letter dated 16 April 1975 to the President of the European Economic Community, the Ambassador of Japan to Belgium stated that the Government of Japan would not deposit either a declaration of provisional application or an instrument of acceptance unless the European Economic Community and other major donors become Parties to the Protocol.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 363.

Have agreed as follows:

Article I. EXTENSION, EXPIRY AND TERMINATION OF THE CONVENTION

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1976, provided that, if a new agreement covering food aid enters into force before 30 June 1976, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

Article II. INOPERATIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION

The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of Article II, of paragraph (1) of Article III, and of Articles VI to XIV, inclusive, of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1975.

Article III. INTERNATIONAL FOOD AID

(1) The parties to this Protocol agree to contribute as food aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each party to this Protocol is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Protocol, any party which has signed this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article V thereof, or which has acceded to this Protocol pursuant to the appropriate provisions of Article VII thereof, shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol together with the minimum contribution of such party as determined in accordance with the relevant provisions of Article V or Article VII of this Protocol.

Article IV. FOOD AID COMMITTEE

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the parties listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol and of those others that become parties to this Protocol. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

Article V. SIGNATURE

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 25 March 1975 until and including 14 April 1975 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America, provided that they sign both this Protocol and the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Protocol shall also be open for signature, on the same conditions, to parties to the Food Aid Convention, 1967, or to the Food Aid Convention, 1971, as extended by Protocol, and to those provisionally regarded as parties to the Food Aid Convention, 1971, as extended by Protocol, which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967, or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971, as extended by Protocol.

Article VI. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR CONCLUSION

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts, approves or concludes the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1975, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

Article VII. ACCESSION

(1) This Protocol shall be open for accession by any party referred to in Article V of this Protocol, provided it also accedes to the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, and provided further that in the case of parties referred to in paragraph (2) of Article V their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967 or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971, as extended by Protocol. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 18 June 1975, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any party that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Protocol, as a donor, by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate, provided that the Government also accedes at the same time to the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, if not already a party to it.

(3) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article VIII. PROVISIONAL APPLICATION

Any party referred to in Article V of this Protocol may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other party whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application, provided that the party also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, unless it is already a party to that Protocol or has already deposited a declaration of provisional application of that Protocol. Any such party depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article IX. ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force for those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession:

(a) On 19 June 1975 with respect to all provisions other than Article II of the Convention and Article III of the Protocol, and

(b) On 1 July 1975 with respect to Article II of the Convention and Article III of the Protocol, provided that all Governments listed in paragraph (1) of Article V of this Protocol have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 18 June 1975 and that the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, is in force. For any other party that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Protocol, this Protocol shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the parties which by 19 June 1975 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, provided that the Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article X. NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to this Protocol.

Article XI. CERTIFIED COPY OF THE PROTOCOL

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

Article XII. RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO PROTOCOL

This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the further extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS AU 3 MAI 1971¹

PROCOLE² PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 25 MARS AU 14 AVRIL 1975

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971¹ (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé par protocole en 1974³, vient à expiration le 30 juin 1975,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830, 850, 1123 et 1136.

² Entré en vigueur pour les Etats suivants le 19 juin 1975, date à laquelle le Protocole portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire était aussi en vigueur, pour ce qui est des dispositions autres que celles des articles II de la Convention et III du Protocole, et le 1^{er} juillet 1975, pour ce qui est des dispositions des articles II de la Convention et III du Protocole, pour les Gouvernements mentionnés à l'article V, paragraphe 1, après qu'ils eurent tous déposé au plus tard le 18 juin 1975 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion ou une déclaration d'application provisoire en application de l'article VIII, conformément à l'article IX, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), ou de déclaration d'approbation provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), ou de déclaration d'approbation provisoire (n)</i>
Allemagne, République fédérale d'	18 juin 1975 n	Irlande	18 juin 1975 n
Argentine	14 avril 1975 n	Italie	18 juin 1975 n
Australie	13 juin 1975	Japon*	18 juin 1975 n
Belgique	18 juin 1975 n	Luxembourg	18 juin 1975 n
Canada	18 juin 1975	Pays-Bas	18 juin 1975
Communauté économique européenne ..	18 juin 1975 n	(Pour le Royaume en Europe.)	
Danemark	18 juin 1975 a	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 juin 1975 a
Etats-Unis d'Amérique*	18 juin 1975 n	Suède	16 juin 1975
Finlande	16 juin 1975 n	Suisse	12 juin 1975 n
France	18 juin 1975 n		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates respectives de dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, conformément à l'article IX, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne, République fédérale d'	15 septembre 1975 a	France	30 juin 1976 a
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		Irlande	24 juin 1976 a
Argentine	12 octobre 1976	Italie	3 avril 1978 a
Belgique	4 octobre 1977 a	Japon**	20 février 1976 AA
Etats-Unis d'Amérique	5 janvier 1976	Luxembourg	5 janvier 1976 a
Finlande	23 janvier 1976	Suisse	23 septembre 1975

* Pour les textes des déclarations faites lors de la signature, voir p. 417 du présent volume.

** Dans une lettre en date du 16 avril 1975 adressée au Président de la Communauté économique européenne, l'Ambassadeur japonais auprès de la Belgique a déclaré que le Gouvernement japonais ne déposerait ni une déclaration d'approbation ni un instrument d'acceptation à moins que la Communauté économique européenne ainsi que d'autres donateurs majeurs ne deviennent parties au Protocole.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 368.

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. PROROGATION, VENUE À EXPIRATION ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1976, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1976, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article II. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RENDUES INOPÉRANTES

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article II, du paragraphe 1 de l'article III et des articles VI à XIV inclus de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1975.

Article III. AIDE ALIMENTAIRE INTERNATIONALE

1) Les parties au présent Protocole sont convenues de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2) La contribution annuelle minimale de chaque partie au présent Protocole est fixée comme suit :

	<i>Tonnes métriques</i>
Argentine	23 000
Australie	225 000
Canada	495 000
Etats-Unis d'Amérique	1 890 000
Finlande	14 000
Japon	225 000
Suède	35 000
Suisse	32 000

3) Aux fins de l'application du présent Protocole, toute partie qui aura signé ledit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions appropriées de l'article VII sera réputée énumérée au paragraphe 2 de l'article III, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article V ou de l'article VII de ce Protocole.

Article IV. COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE

Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des parties énumérées au paragraphe 2 de l'article III du présent Protocole et des autres qui deviendront parties audit Protocole. Le Comité désignera un président et un vice-président.

Article V. SIGNATURE

1) Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 25 mars 1975 au 14 avril 1975 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, sous réserve qu'ils signent aussi bien le présent Protocole que le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2) Le présent Protocole sera également ouvert, dans les mêmes conditions, à la signature des parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole, et de celles considérées provisoirement comme étant parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au

moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole.

Article VI. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU CONCLUSION

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte, approuve ou conclue également le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1975, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article VII. ADHÉSION

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute partie visée à l'article V dudit Protocole, sous réserve que chacune d'elles adhère également au Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des parties visées au paragraphe 2 de l'article V, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 prorogée par protocole. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 18 juin 1975, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à toute partie qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion au présent Protocole, en tant que donateur, du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées, sous réserve que ce Gouvernement adhère aussi en même temps au Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, s'il n'est pas déjà partie à ce Protocole.

3) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article VIII. APPLICATION PROVISOIRE

Toute partie visée à l'article V du présent Protocole peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole, sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Toute autre partie dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, à moins qu'elle ne soit déjà partie audit Protocole ou qu'elle n'ait déjà déposé une déclaration d'application provisoire dudit Protocole. Toute partie déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et est considérée provisoirement comme y étant partie.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole entre en vigueur, pour les parties qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion :

a) Le 19 juin 1975 pour toutes les dispositions autres que l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et

b) Le 1^{er} juillet 1975 pour l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, sous réserve que tous les autres Gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 18 juin 1975 et que le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. Le présent Protocole entre en vigueur, pour toute autre partie qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du Protocole, à la date dudit dépôt.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les parties qui, au 19 juin 1975, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les parties qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, à condition que le Protocole portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article X. NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire du présent Protocole et toute adhésion audit Protocole.

Article XI. COPIE CERTIFIÉE CONFORME DU PROTOCOLE

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LE PROTOCOLE

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Протокол о дальнейшем продлении срока действия Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г.

Стороны настоящего Протокола,

Принимая во внимание, что срок действия Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г. (в дальнейшем именуемой «Конвенция» Международного соглашения по пшенице 1971 г., срок действия которой был продлен Протоколом в 1974 г., истекает 30 июня 1975 г.

Согласились о следующем:

**Статья I. ПРОДЛЕНИЕ, ИСТЕЧЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СРОКА
ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ**

Согласно положениям статьи II настоящего Протокола, действие Конвенции остается в силе для второй этого Протокола до 30 июня 1976 г., предусматривая, что, если новое соглашение об оказании продовольственной помощи вступит в силу до 30 июня 1976 г., Протокол останется в силе только до момента вступления в силу нового соглашения.

Статья II. НЕОПЕРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Положения параграфов (1), (2) и (3) статьи II, параграфа (1) статьи III и статей VI-XIV, включительно, данной Конвенции считаются с 1-го июля 1975 года как не имеющие силы.

Статья III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ

(1) Стороны настоящего Протокола согласны предоставлять в качестве продовольственной помощи развивающимся странам пшеницу, кормовое зерно или продукты из него, пригодные для пищевых нужд, и приемлемого класса и качества, либо их эквивалента наличным в минимальном годовом размере, указанном в параграфе (2) ниже.

(2) Минимальный годовой взнос каждой стороны настоящего Протокола устанавливается в следующем размере:

	<i>Метрическая тонны</i>
Австралия	225 000
Аргентина	23 000
Канада	495 000
Соединенные Штаты Америки	1 890 000
Финляндия	14 000
Швеция	35 000
Швейцария	32 000
Япония	225 000

(3) В целях осуществления настоящего Протокола, любая сторона, подписавшая настоящий Протокол в соответствии с пунктом (2) статьи V, или присоединившаяся к настоящему Протоколу, согласно соответствующих положений статьи VII, считается поименованной в пункте (2) статьи III настоящего Протокола с указанием минимального взноса этой страны, определенного согласно соответствующим положениям статьи V или статьи VII настоящего Протокола.

Статья IV. КОМИТЕТ ПО ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Будет учрежден Комитет по продовольственной помощи, членство которого будет состоять из сторон, поименованных в параграфе (2) статьи III настоящего Протокола, и

других, которые станут сторонами Протокола. Комитет назначит председателя и заместителя.

Статья V. ПОДПИСАНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для подписания в Вашингтоне с 25 марта 1975 г. по 14 апреля 1975 г., включительно, правительствами Австралии, Аргентины, Канады, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции, Швейцарии, Японии, при условии подписания ими настоящего Протокола и Протокола о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года.

(2) Настоящий Протокол также открыт для подписания на тех же условиях сторонами Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г. или Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., продленных Протоколом, и временно считающимися сторонами Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., продленной Протоколом, которые не перечислены в параграфе (1) настоящей статьи, если их взносы будут по крайней мере равны взносам, которые они обязались внести, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г., или впоследствии, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., продленной Протоколом.

Статья VI. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или заключению каждой из подписавших его сторон в соответствии с их конституционными или административными процедурами при условии, что она также ратифицирует, примет, одобрит или заключит Протокол о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 18 июня 1975 г., за исключением тех случаев, когда комитет по продовольственной помощи может предоставить одну или более отсрочек любой подписавшей стороне, которая не сдала на хранение к этому времени акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении.

Статья VII. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему любой стороны, упомянутой в статье V настоящего Протокола, при условии, что она также присоединится к Протоколу о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года, а также при условии, что взносы стран, упомянутых в параграфе (2) статьи V, будут по крайней мере равны взносам, которые они согласились внести, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г., или впоследствии, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г., продленной Протоколом. Согласно этому параграфу, акты о присоединении должны быть сданы на хранение не позднее 18 июня 1975 г., за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи может предоставить одну или более отсрочек любой стороне, которая к этому сроку не сдала на хранение акты о присоединении.

(2) Комитет по продовольственной помощи может одобрить присоединение к настоящему Протоколу в качестве донора Правительством любой страны-члена Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного Агентства по атомной энергии на условиях, которые он сочтет приемлемыми, при условии, что такое Правительство также присоединяется в то же самое время к Протоколу о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года, если оно уже не является его стороной.

(3) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

Статья VIII. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любая сторона, упомянутая в статье V настоящего Протокола, может сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении настоящего Протокола при условии, если она также сдаст на хранение декларацию о временном применении Протокола о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Любая другая сторона, чья декларация о присоединении одобрена, может также сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении при условии, что сторона также сдаст на хранение декларацию о временном применении Протокола о продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г., если она уже не является стороной данного Протокола или уже сдала на хранение декларацию о временном применении настоящего Протокола. Любая такая сторона, депонирующая такую декларацию, временно применяет настоящий Протокол и временно считается его стороной.

Статья IX. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступает в силу для тех сторон, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении в следующем порядке:

(a) 19 июня 1975 г. в отношении всех положений, кроме положения статьи II Конвенции и статьи III Протокола, и

(b) 1 июля 1975 г. в отношении статьи II настоящей Конвенции и статьи III Протокола при условии, что все Правительства, перечисленные в параграфе (1) статьи V настоящего Протокола, сдали на хранение такие акты или декларацию о временном применении к 18 июня 1975 г., при условии нахождения в силе Протокола о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года. Для любой другой стороны, которая сдаст на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении после вступления в силу настоящего Протокола, таковой Протокол вступит в силу с момента сдачи на хранение указанных актов.

(2) Если настоящий Протокол не вступит в силу в соответствии с положениями параграфа (1) настоящей статьи, то стороны, которые к 19 июня 1975 г. сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить по взаимной договоренности, что Протокол вступит в силу для тех сторон, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении при условии, что Протокол о дальнейшем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 года находится в силе, или они могут принять другие меры, которых, по их мнению, требует обстановка.

Статья X. НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки, как Правительство страны-депозитария, уведомляет всех участников и присоединившихся сторон о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, заключения, временного применения или присоединения к настоящему Протоколу.

Статья XI. ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПРОТОКОЛА

В самое ближайшее время после окончательного вступления в силу настоящего Протокола, Правительство-депозитарий посылает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций заверенную копию настоящего Протокола на

английском, испанском, русском и французском языках для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Любые поправки к настоящему Протоколу сообщаются в таком же порядке.

Статья XII. Взаимосвязь Преамбулы и Протокола

Настоящий Протокол включает Преамбулу к Протоколам о дальнейшем продлении срока действия Международного соглашения по пшенице 1971 г.

В доказательство чего нижеподписавшиеся, будучи на то надлежащим образом уполномочены своими Правительствами или органами власти, подписали настоящий Протокол в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассыласт заверенные копии каждой подписавшей и присоединившейся стороне.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LA NUEVA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA, 1971

Las partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971 (en adelante llamado “el Convenio”) del Convenio Internacional del Trigo, 1971, que fue prorrogado por virtud de Protocolo en 1974, expira el 30 de junio de 1975,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I. PRÓRROGA, EXPIRACIÓN Y RESCISIÓN DEL CONVENIO

A reserva de lo dispuesto en el Artículo II del presente Protocolo, el Convenio permanecerá en vigor entre las partes integrantes del presente Protocolo hasta el 30 de junio de 1976, quedando entendido que, si antes del 30 de junio de 1976 entrase en vigor un nuevo convenio sobre la ayuda alimentaria, el presente Protocolo sólo permanecería vigente hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

Artículo II. DISPOSICIONES INOPERANTES DEL CONVENIO

A partir del 1 de julio de 1975, se considerarán derogadas las disposiciones del Convenio correspondientes a los párrafos 1, 2 y 3 del Artículo 11, del párrafo 1 del Artículo III y de los Artículos VI y XIV, inclusive.

Artículo III. AYUDA ALIMENTARIA INTERNACIONAL

1) Las partes en el presente Protocolo se comprometen a hacer aportaciones, como ayuda alimentaria a los países en desarrollo, de trigo, cereales secundarios o sus productos derivados, adecuados para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 2 a continuación.

2) La aportación anual mínima de cada una de las partes que integran el presente Protocolo se fija del modo siguiente:

	<i>Toneladas métricas</i>
Argentina	23.000
Australia	225.000
Canadá	495.000
Estados Unidos de América	1.890.000
Finlandia	14.000
Japón	225.000
Suecia	35.000
Suiza	32.000

3) A los efectos de la aplicación del presente Protocolo, toda parte en el mismo que lo firme en virtud del párrafo 2 del Artículo V, o que se adhiera a él en virtud de las disposiciones pertinentes del Artículo VII, se considerará enumerada en el párrafo 2 del Artículo III del presente Protocolo junto con la aportación mínima que se le asigne con arreglo a las disposiciones pertinentes del Artículo V o del Artículo VII del presente Protocolo.

Artículo IV. COMITÉ DE AYUDA ALIMENTARIA

Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria que estará integrado por cada una de las partes que figuran en el párrafo 2 del Artículo III del presente Protocolo y por cualesquiera otras que pasen a ser partes del presente Protocolo. El Comité nombrará su presidente y vicepresidente.

Artículo V. FIRMA

1) El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Washington, desde el 25 de marzo de 1975 hasta el 14 de abril de 1975 inclusive, de los Gobiernos de Argentina, Australia,

Canadá, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Suecia y Suiza, siempre y cuando firmen tanto el presente Protocolo como el Protocolo en cuya virtud se prorroga el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971.

2) El presente Protocolo quedará igualmente abierto, en las mismas condiciones, a la firma de las partes en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967, o en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, en su forma prorrogada por virtud de Protocolo, y aquellas que sean consideradas provisionalmente como partes en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, en su forma prorrogada por virtud de Protocolo, no enumeradas en el párrafo 1 del presente Artículo, siempre y cuando su aportación sea, por lo menos, igual a la que convinieron efectuar en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967, o, subsecuentemente, en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, en su forma prorrogada por virtud de Protocolo.

Artículo VI. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O CONCLUSIÓN

El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o conclusión de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales siempre y cuando ratifique, acepte, apruebe o concluya asimismo el Protocolo instituido para la nueva prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar, el 18 de junio de 1975, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o más prórrogas a todo signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión en la fecha indicada.

Artículo VII. ADHESIÓN

1) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cada una de las partes que se mencionan en el Artículo V del presente Protocolo, siempre y cuando se adhiera también al Protocolo instituido para la nueva prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y siempre y cuando además, en el caso de las partes mencionadas en el párrafo 2 del Artículo V, su aportación sea por lo menos igual a la que convinieron efectuar en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967, o, subsecuentemente, en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, en su forma prorrogada por virtud de Protocolo. Los instrumentos de adhesión relacionados con este párrafo se depositarán, a más tardar, el 18 de junio de 1975, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o más prórrogas a cualquiera de las partes que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.

2) El Comité de Ayuda Alimentaria podrá aprobar la adhesión al presente Protocolo, como donante, del Gobierno de todo miembro de las Naciones Unidas, así como de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, en las condiciones que el Comité de Ayuda Alimentaria considere pertinentes, siempre y cuando el Gobierno de que se trate, a su vez, se adhiera también al Protocolo instituido para la nueva prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, si no formara ya parte del mismo.

3) La adhesión se llevará a efecto depositando el instrumento de adhesión pertinente ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo VIII. APLICACIÓN PROVISIONAL

Toda parte que esté mencionada en el Artículo V del presente Protocolo podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Protocolo, siempre y cuando deposite también una declaración de aplicación provisional del Protocolo instituido para la nueva prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Toda otra parte cuya solicitud de adhesión al presente Protocolo sea aprobada podrá asimismo depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional, siempre y cuando la parte de que se trate deposite también una declaración de aplicación provisional del Protocolo instituido para la nueva prórroga del Con-

venio sobre el Comercio del Trigo, 1971, a menos que sea ya parte en dicho Protocolo o haya depositado ya una declaración de aplicación provisional del mismo. Toda parte que así deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Protocolo y será considerada, provisionalmente, como parte en el mismo.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Protocolo entrará en vigor para aquellas partes que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión

a) El 19 de junio de 1975, con respecto a todas las disposiciones, salvo las comprendidas en el Artículo II del Convenio y Artículo III del Protocolo, y

b) El 1 de julio de 1975, con respecto al Artículo II del Convenio y Artículo III del Protocolo, siempre y cuando los Gobiernos mencionados en el párrafo 1 del Artículo V del presente Protocolo hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional, a más tardar, el 18 de junio de 1975, y que el Protocolo instituido para la nueva prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, esté en vigor. Para toda otra parte, que deposite el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, después de que el Protocolo haya entrado en vigor, el presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que se efectúe tal depósito.

2) Si el presente Protocolo no entrase en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, las partes que, para el 19 de junio de 1975, hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre aquellas partes que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, siempre que el Protocolo instituido para la nueva prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, esté en vigor, o podrán tomar toda otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

Artículo X. NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, notificará a todas las partes signatarias y a todas las partes que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o aplicación provisional del presente Protocolo, y toda adhesión al mismo.

Artículo XI. COPIA CERTIFICADA DEL PROTOCOLO

Tan pronto como sea posible, después de la entrada en vigor definitiva del presente Protocolo, el Gobierno depositario enviará copia certificada del mismo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Protocolo se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XII. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL PROTOCOLO

El presente Protocolo comprende el Preámbulo de los Protocolos instituidos para la nueva prórroga del Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades, han firmado el presente Protocolo en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual remitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los Gobiernos signatarios o que se adhieran al Protocolo.

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

ALEJANDRO ORFILA
4/14/75

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

PATRICK SHAW
11 April 1975

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

J. R. MCKINNEY
April 14, 1975

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
За Европейское Экономическое Сообщество:
Por la Comunidad Económica Europea:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

ARTO TANNER
11 April 1975

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

With a reservation to article III^{1, 2}
TAKESHI YASUKAWA
April 14, 1975

¹ Avec une réserve à l'égard de l'article III.

² For the text of the reservation made upon signature, see p. 417 of this volume — Pour le texte de la réserve faite lors de la signature, voir p. 417 du présent volume.

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
За Нидерландское Королевство:
Por el Reino de los Países Bajos:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

WILHELM WACHTMEISTER
14 April 1975

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

14 avril 1975
F. SCHNYDER

Sous réserve de ratification. La signature du Protocole portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 est donnée dans l'attente que toutes les parties à la Convention de 1971 y souscriront et cela dans la même mesure que jusqu'à présent.¹

¹ Subject to ratification. The Protocol for the further extension of the Food Aid Convention is signed in the expectation that all parties to the Convention of 1971 will subscribe to it to the same extent as heretofore.

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

EARL L. BUTZ¹
April 10, 1975

¹ For the text of the reservation made upon signature, see p. 417 of this volume — Pour le texte de la réserve faite lors de la signature, voir p. 417 du présent volume.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATURE OF THE
PROTOCOL FOR THE FURTHER EX-
TENSION OF THE FOOD AID CON-
VENTION, 1971

JAPAN

“The Government of Japan reserves the right to discharge its obligations under Article III of this Protocol by providing assistance in the form of rice, not excluding rice produced in non-member developing countries, or, if requested by recipient countries, in the form of agricultural materials.”

UNITED STATES OF AMERICA

“...that the instrument of ratification of the Protocol by the United States will not be deposited if the European Economic Community does not become a party to that Protocol.”

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES
LORS DE LA SIGNATURE DU PRO-
TOCOLE DE PROROGATION DE LA
CONVENTION RELATIVE À L'AIDE
ALIMENTAIRE DE 1971

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais se réserve le droit de s'acquitter de ses obligations découlant de l'article III de ce Protocole en fournissant une assistance sous forme de riz — sans exclusion du riz produit dans des pays en développement non membres — ou, si les pays bénéficiaires le demandent, sous forme de matériel agricole.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... que l'instrument de ratification du Protocole par les États-Unis ne sera pas déposé si la Communauté économique européenne ne devient pas partie audit Protocole.

PROTOCOL¹ FOR THE THIRD EXTENSION OF THE FOOD AID CONVENTION, 1971² (WITH RESOLUTION ADOPTED BY THE FOOD AID COMMITTEE ON 2 JULY 1976 RELATING TO INCONSISTENCIES BETWEEN THE AUTHENTIC TEXTS).³ OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 17 MARCH UNTIL 7 APRIL 1976

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1971² (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1975,⁴ expires on 30 June 1976,

Have agreed as follows:

Article I. EXTENSION, EXPIRY AND TERMINATION OF THE CONVENTION

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1978, provided that, if a new agreement

¹ Came into force for the following States on 19 June 1976, on which date the Protocol for the extension of the Wheat Trade Convention was also in force, with respect to all provisions other than article II of the Convention and article III of the Protocol, and on 1 July 1976, with respect to article II of the Convention and article III of the Protocol, for the Governments listed in article V (1) after all of them had deposited by 18 June 1976 with the Government of the United States of America instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or a declaration of provisional application under article VIII, in accordance with article IX (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), or declaration of provisional application (n)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a), or declaration of provisional application (n)</i>
Argentina	2 April 1976 n	Italy	17 June 1976 n
Australia	11 June 1976	Japan*	18 June 1976 n
Belgium	17 June 1976 n	Luxembourg	17 June 1976 n
Canada	16 June 1976	Netherlands	17 June 1976 n
Denmark	17 June 1976 a	(For the Kingdom in Europe.)	
European Economic Community	17 June 1976 n	Sweden	25 May 1976
Finland	11 June 1976 n	Switzerland	15 June 1976 n
France	17 June 1976 n	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 June 1976 n
Germany, Federal Republic of	17 June 1976 n	United States of America*	17 June 1976 n
Ireland	17 June 1976 n		

Subsequently, the Protocol entered into force for the following States on the respective dates of deposit with the Government of the United States of America of their instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, in accordance with article IX (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), or approval (AA)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), or approval (AA)</i>
Argentina	22 February 1978	Japan*	10 December 1976 AA
Belgium	4 October 1977 a	Luxembourg	28 June 1977 a
Finland	20 December 1976	Netherlands	30 June 1978 a
France	30 June 1977 a	(For the Kingdom in Europe.)	
Germany, Federal Republic of ... (With a declaration of applica- tion to Berlin (West).)	7 October 1976 a	Switzerland	27 September 1976
Ireland	7 September 1976 a	United Kingdom of Great Brit- ain and Northern Ireland	23 September 1976 a
Italy	27 July 1978 a	United States of America	17 August 1977

* See p. 398 of this volume for the texts of the declarations made upon approval or provisional acceptance.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813, 830, 850, 1123 and 1136.

³ See p. 438 of this volume.

⁴ See p. 398 of this volume.

covering food aid enters into force before 30 June 1978, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

Article II. INOPERATIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION

The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of Article II, of paragraph (1) of Article III, and of Articles VI to XIV, inclusive, of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1976.

Article III. INTERNATIONAL FOOD AID

(1) The parties to this Protocol agree to contribute as food aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below:

(2) The minimum annual contribution of each party to this Protocol is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community	1,287,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Protocol, any party which has signed this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article V thereof, or which has acceded to this Protocol pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VII thereof, shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol together with the minimum contribution of such party as determined in accordance with the relevant provisions of Article V or Article VII of this Protocol.

Article IV. FOOD AID COMMITTEE

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the parties listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol and of those others that become parties to this Protocol. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

Article V. SIGNATURE

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 17 March 1976 until and including 7 April 1976 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America, and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Protocol and the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention 1971.

(2) This Protocol shall also be open for signature, on the same conditions, to any party to the Food Aid Convention, 1967 which is not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that its contribution is at least equal to that which it agreed to make in the Food Aid Convention, 1967.

Article VI. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR CONCLUSION

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts, approves or concludes the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be

deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1976, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

Article VII. ACCESSION

(1) This Protocol shall be open for accession by any party referred to in Article V of this Protocol, provided it also accedes to the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of any party referred to in paragraph (2) of Article V its contribution is at least equal to that which it agreed to make in the Food Aid Convention, 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 18 June 1976, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any party that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Protocol, as a donor, by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate, provided that the Government also accedes at the same time to the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, if not already a party to it.

(3) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article VIII. PROVISIONAL APPLICATION

Any Party referred to in Article V of this Protocol may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other party whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application, provided that the party also deposits a declaration of provisional application of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, unless it is already a party to that Protocol or has already deposited a declaration of provisional application of that Protocol. Any such party depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

Article IX. ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force for those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession

(a) On 19 June 1976 with respect to all provisions other than Article II of the Convention and Article III of the Protocol, and

(b) On 1 July 1976 with respect to Article II of the Convention and Article III of the Protocol, provided that all parties listed in paragraph (1) of Article V of this Protocol have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 18 June 1976 and that the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971 is in force. For any other party that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Protocol, this Protocol shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the parties which by 19 June 1976 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, provided that the Protocol for the third extension of

the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article X. NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to this Protocol.

Article XI. CERTIFIED COPY OF THE PROTOCOL

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

Article XII. RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO PROTOCOL

This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the third extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

PROTOCOLE¹ PORTANT TROISIÈME PROROGATION DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971² (AVEC RÉOLUTION ADOPTÉE PAR LE COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE LE 2 JUILLET 1976, RELATIVE À DES DISCORDANCES ENTRE LES TEXTES AUTHENTIQUES)³. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 17 MARS AU 7 AVRIL 1976

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971² (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé à nouveau par protocole en 1975⁴, vient à expiration le 30 juin 1976,

Sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur pour les Etats suivants le 19 juin 1976, date à laquelle le Protocole portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire était aussi en vigueur, pour ce qui est des dispositions autres que celles des articles II de la Convention et III du Protocole, et le 1^{er} juillet 1976, pour ce qui est des dispositions des articles II de la Convention et III du Protocole, pour les Gouvernements mentionnés à l'article V, paragraphe 1, après qu'ils eurent tous déposé au plus tard le 18 juin 1976 auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion ou une déclaration d'application provisoire en application de l'article VIII, conformément à l'article IX, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), ou de déclaration d'approbation provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a), ou de déclaration d'approbation provisoire (n)</i>
Allemagne, République fédérale d'	17 juin 1976 n	Irlande	17 juin 1976 n
Argentine	2 avril 1976 n	Italie	17 juin 1976 n
Australie	11 juin 1976	Japon*	18 juin 1976 n
Belgique	17 juin 1976 n	Luxembourg	17 juin 1976 n
Canada	16 juin 1976	Pays-Bas	17 juin 1976 n
Communauté économique européenne ..	17 juin 1976 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 juin 1976 n
Danemark	17 juin 1976 a	Suède	25 mai 1976
Etats-Unis d'Amérique*	17 juin 1976 n	Suisse	15 juin 1976 n
Finlande	11 juin 1976 n		
France	17 juin 1976 n		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates respectives de dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, conformément à l'article IX, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne, République fédérale d'. (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	7 octobre 1976 a	Italie	27 juillet 1978 a
Argentine	22 février 1978	Japon*	10 décembre 1976 AA
Belgique	4 octobre 1977 a	Luxembourg	28 juin 1977 a
Etats-Unis d'Amérique	17 août 1977	Pays-Bas	30 juin 1978 a
Finlande	20 décembre 1976	(Pour le Royaume en Europe.)	
France	30 juin 1977 a	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ...	23 septembre 1976 a
Irlande	7 septembre 1976 a	Suisse	27 septembre 1976

* Pour le texte des déclarations faites lors de l'approbation ou de l'application provisoire, voir p. 402 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813, 830, 850, 1123 et 1136.

³ Voir p. 440 du présent volume.

⁴ Voir p. 402 du présent volume.

Article I. PROROGATION, VENUE À EXPIRATION ET RÉSILIATION DE LA CONVENTION

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1978, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1978, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article II. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RENDUES INOPÉRANTES

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article II, du paragraphe 1 de l'article III et des articles VI à XIV inclus de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1976.

Article III. AIDE ALIMENTAIRE INTERNATIONALE

1) Les parties au présent Protocole sont convenues de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2) La contribution annuelle minimale de chaque partie au présent Protocole est fixée comme suit :

	<i>Tonnes métriques</i>
Argentine	23 000
Australie	225 000
Canada	495 000
Communauté économique européenne	1 287 000
Etats-Unis d'Amérique	1 890 000
Finlande	14 000
Japon	225 000
Suède	35 000
Suisse	32 000

3) Aux fins de l'application du présent Protocole, toute partie qui aura signé ledit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article VII sera réputée énumérée au paragraphe 2 de l'article III, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article V ou de l'article VII de ce Protocole.

Article IV. COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE

Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des parties énumérées au paragraphe 2 de l'article III du présent Protocole et des autres qui deviendront parties audit Protocole. Le Comité désignera un président et un vice-président.

Article V. SIGNATURE

1) Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 17 mars 1976 au 7 avril 1976 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi que de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien le présent Protocole que le Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2) Le présent Protocole sera également ouvert, dans les mêmes conditions, à la signature de toute partie à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 qui n'est pas énumérée au paragraphe 1 du présent article, pourvu que sa contribution soit au moins égale à celle qu'elle avait souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

Article VI. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU CONCLUSION

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte, approuve ou conclue également le Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1976, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article VII. ADHÉSION

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute partie visée à l'article V dudit Protocole, sous réserve que chacune d'elles adhère également au Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas de toute partie visée au paragraphe 2 de l'article V, que sa contribution soit au moins égale à celle qu'elle avait souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 18 juin 1976, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à toute partie qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion au présent Protocole, en tant que donateur, du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées, sous réserve que ce Gouvernement adhère aussi en même temps au Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, s'il n'est pas déjà partie à ce Protocole.

3) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article VIII. APPLICATION PROVISOIRE

Toute partie visée à l'article V du présent Protocole peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole, sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Toute autre partie dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire, sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, à moins qu'elle ne soit déjà partie audit Protocole ou qu'elle n'ait déjà déposé une déclaration d'application provisoire dudit Protocole. Toute partie déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et est considérée provisoirement comme y étant partie.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole entre en vigueur, pour les parties qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion,

a) Le 19 juin 1976 pour toutes les dispositions autres que l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et

b) Le 1^{er} juillet 1976 pour l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, sous réserve que toutes les autres parties nommées au paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 18 juin 1976 et que le Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. Le présent Protocole entre en vigueur, pour toute autre

partie qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du Protocole, à la date dudit dépôt.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les parties qui, au 19 juin 1976, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les parties qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, à condition que le Protocole portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article X. NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire du présent Protocole et toute adhésion audit Protocole.

Article XI. COPIE CERTIFIÉE CONFORME DU PROTOCOLE

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LE PROTOCOLE

Le présent Protocole comprend le préambule des Protocoles portant troisième prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ТРЕТЬЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1971 ГОДА.

Стороны настоящего Протокола,

Принимая во внимание, что срок действия Конвенции об оказании продовольственной помощи 1971 г. (именуемой в дальнейшем «Конвенция» Международного соглашения по пшенице 1971 г., срок действия которой был продлен далее Протоколом в 1975 г., истекает 30 июня 1976 г.,

Согласились о следующем:

Статья I. ПРОДЛЕНИЕ, ИСТЕЧЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

Согласно положениям статьи II настоящего Протокола, действие Конвенции остается в силе для сторон этого Протокола до 30 июня 1978 года, нредусматривая, что, если и новое соглашение об оказании продовольственной помощи вступит в силу до 30 июня 1978 года, Протокол останется в силе только до момента вступления в силу нового соглашения.

Статья II. НЕОПЕРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Положения параграфа (1), (2) и (3) статьи II, параграфа (1) статьи III и статей VI-XIV, включительно данной Конвенции считаются с 1-го июля 1976 года как не имеющие силы.

Статья III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ

(1) Стороны настоящего Протокола согласны предоставлять в качестве продовольственной помощи развивающимся странам пшеницу, кормовое зерно или продукты из него, пригодные для пищевых нужд, и приемлемого класса и качества, либо их эквивалента иаличными в минимальном годовом размере, указаниом в параграфе (2) ниже.

(2) Минимальный годовой взнос каждой стороны настоящего Протокола устанавливается в следующем размере:

	<i>Метрические тонны</i>
Австралия	225 000
Аргентина	23 000
Европейское Экономическое Сообщество	1 287 000
Канада	495 000
Соединенные Штаты Америки	1 890 000
Финляндия	14 000
Швеция	35 000
Швейцария	32 000
Япония	225 000

(3) В целях осуществления настоящего Протокола, любая сторона, подписавшая настоящий Протокол в соответствии с пунктом (2) статьи V, или присоединившаяся к настоящему Протоколу, согласно соответствующих положений статьи VII, считается поименованной в пункте (2) статьи III настоящего Протокола с указанием минимального взноса этой стороны, определенного согласно соответствующим положениям статьи V или статьи VII настоящего Протокола.

Статья IV. КОМИТЕТ ПО ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Будет учрежден Комитет по продовольственной помощи, членство которого будет состоять из сторон, поименованных в параграфе (2) статьи III настоящего Протокола, и других, которые станут сторонами Протокола. Комитет назначит председателя и заместителя.

Статья V. ПОДПИСАНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для подписания в Вашингтоне с 17 марта 1976 г. по 7 апреля 1976 г., включительно, правительствами Австралии, Аргентины, ЕЭС и его государствами-членами, Канады, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции, Швейцарии, Японии, при условии подписания ими настоящего Протокола и Протокола о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г.

(2) Настоящий Протокол также открыт для подписания на тех же условиях любой стороной Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г., которая не перечислена в параграфе (1) настоящей статьи, если ее взносы будут по крайней мере равны взносам, которые они обязались внести, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г.

Статья VI. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или заключению каждой из подписавших его сторон в соответствии с их конституционными или административными процедурами на условии, что она также ратифицирует, примет, одобрит или заключит Протокол о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 18 июня 1976 г., за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи может предоставить одну или более отсрочек подписавшей стороне, которая не сдала на хранение к этому времени акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении.

Статья VII. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему любой стороны, упомянутой в статье V настоящего Протокола, при условии, что она также присоединится к Протоколу о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г., а также при условии, что взносы любой стороны, упомянутой в параграфе (2) статьи V, будут по крайней мере равны взносам, которые она согласилась внести, согласно Конвенции об оказании продовольственной помощи 1967 г. Согласно этому параграфу, акты о присоединении должны быть сданы на хранение не позднее 18 июня 1976 г., за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи может предоставить одну или более отсрочек любой стороне, которая к этому сроку не сдала на хранение акты о присоединении.

(2) Комитет по продовольственной помощи может одобрить присоединение к настоящей Конвенции в качестве донора Правительство любой страны-члена Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного Агентства по атомной энергии на условиях, которые он сочтет приемлемыми, при условии, что такое Правительство также присоединяется в то же самое время к Протоколу о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г., если оно уже не является его стороной.

(3) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

Статья VIII. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любая сторона, упомянутая в статье V настоящего Протокола, может сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении настоящего Протокола при условии, если она также сдаст на хранение декларацию о временном применении Протокола о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Любая другая сторона, чья декларация одобрена, может также сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении при условии, что сторона также сдаст на хранение декларацию о временном применении Протокола о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г., если она уже не является стороной данного Протокола или уже сдала на хранение декларацию о временном применении настоящего Протокола. Любая такая сторона, депонирующая такую декларацию, временно применяет настоящий Протокол и временно считается его стороной.

Статья IX. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступает в силу для тех сторон, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении в следующем порядке:

- (a) 19 июня 1976 г. в отношении всех положений, кроме положения статьи II Конвенции и статьи III Протокола, и
- (b) 1 июля 1976 г. в отношении статьи II настоящей Конвенции и статьи III Протокола при условии, что все стороны, перечисленные в параграфе (1) статьи V настоящего Протокола, сдали на хранение такие акты или декларацию о временном применении к 18 июня 1976 г., при условии нахождения в силе Протокола о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. Для любой другой стороны, которая сдаст на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении после вступления в силу настоящего Протокола, такой Протокол вступит в силу с момента сдачи на хранение указанных актов.

(2) Если настоящий Протокол не вступит в силу в соответствии с положениями параграфа (1) настоящей статьи, то стороны, которые к 19 июня 1976 г. сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить по взаимной договоренности, что Протокол вступит в силу для тех сторон, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении при условии, что Протокол о третьем продлении срока действия Конвенции о торговле пшеницей 1971 г. находится в силе или они могут принять другие меры, которых, по их мнению, требует обстановка.

Статья X. НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки, как Правительство страны-депозитария, уведомляет всех участников и присоединившихся сторон о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, заключения, временного применения или присоединения к настоящему Протоколу.

Статья XI. ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПРОТОКОЛА

В самое ближайшее время после окончательного вступления в силу настоящего Протокола Правительство-депозитарий посылает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций заверенную копию настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках для регистрации в соответ-

ствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Любые поправки к настоящему Протоколу сообщаются в таком же порядке.

Статья XII. Взаимосвязь Преамбулы и Протокола

Настоящий Протокол включает Преамбулу к Протоколам о третьем продлении срока действия Международного соглашения по пшенице 1971 г.

В доказательство чего нижеподписавшиеся, будучи на то надлежащим образом уполномочены своими Правительствами или органами власти, подписали настоящий Протокол в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждой подписавшей и присоединившейся стороне.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LA TERCERA PRÓRROGA DEL CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA, 1971

Las partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971 (en adelante llamado “el Convenio”) del Convenio Internacional del Trigo, 1971, que fue prorrogado de nuevo por virtud de Protocolo en 1975, expira el 30 de junio de 1976,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. PRÓRROGA, EXPIRACIÓN Y RESCISIÓN DEL CONVENIO

A reserva de lo dispuesto en el Artículo II del presente Protocolo, el Convenio permanecerá en vigor entre las partes integrantes del presente Protocolo hasta el 30 de junio de 1978, quedando entendido que, si antes del 30 de junio de 1978, entrase en vigor un nuevo convenio sobre la ayuda alimentaria, el presente Protocolo sólo permanecería vigente hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

Artículo II. DISPOSICIONES INOPERANTES DEL CONVENIO

A partir del 1 de julio de 1976, se considerarán derogadas las disposiciones del Convenio correspondientes a los párrafos 1, 2 y 3 del Artículo II, del párrafo 1 del Artículo III y de los Artículos VI y XIV, inclusive.

Artículo III. AYUDA ALIMENTARIA INTERNACIONAL

1) Las partes en el presente Protocolo se comprometen a hacer aportaciones, como ayuda alimentaria a los países en desarrollo, de trigo, cereales secundarios o sus productos derivados, adecuados para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 2 a continuación.

2) La aportación anual mínima de cada una de las partes que integran el presente Protocolo se fija del modo siguiente:

	<i>Toneladas métricas</i>
Argentina	23.000
Australia	225.000
Canadá	495.000
Comunidad Económica Europea	1.287.000
Estados Unidos de América	1.890.000
Finlandia	14.000
Japón	225.000
Suecia	35.000
Suiza	32.000

3) A los efectos de la aplicación del presente Protocolo, toda parte en el mismo que lo firme en virtud del párrafo 2 del Artículo V, o que se adhiera a él en virtud de las disposiciones contenidas en el párrafo 2 o 3 del Artículo VII, se considerará enumerada en el párrafo 2 del Artículo III del presente Protocolo junto con la aportación mínima que se le asigne con arreglo a las disposiciones pertinentes del Artículo V o del Artículo VII del presente Protocolo.

Artículo IV. COMITÉ DE AYUDA ALIMENTARIA

Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria que estará integrado por cada una de las partes que figuran en el párrafo 2 del Artículo III del presente Protocolo y por cualesquiera otras que pasen a ser partes del presente Protocolo. El Comité nombrará su presidente y vicepresidente.

Artículo V. FIRMA

1) El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Washington, desde el 17 de marzo de 1976 hasta el 7 de abril de 1976 inclusive, de los Gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Suecia y Suiza, así como de la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, siempre y cuando firmen tanto el presente Protocolo como el Protocolo para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971.

2) El presente Protocolo quedará igualmente abierto, en las mismas condiciones, a la firma de toda parte signataria del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967, no enumerada en el párrafo 1 del presente Artículo, siempre y cuando su aportación sea, por lo menos, igual a la que convino efectuar en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967.

Artículo VI. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O CONCLUSIÓN

El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o conclusión de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales siempre y cuando ratifique, acepte, apruebe o concluya asimismo el Protocolo instituido para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión se depositarán ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar, el 18 de junio de 1976, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o más prórrogas a todo signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión en la fecha indicada.

Artículo VII. ADHESIÓN

1) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de toda parte mencionada en el Artículo V del presente Protocolo, siempre y cuando se adhiera también el Protocolo instituido para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y siempre y cuando además, en el caso de cada una de las partes mencionadas en el párrafo 2 del Artículo V, su aportación sea por lo menos igual a la que convino efectuar en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1967. Los instrumentos de adhesión relacionados con este párrafo se depositarán, a más tardar, el 18 de junio de 1976, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o más prórrogas a cualquiera de las partes que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.

2) El Comité de Ayuda Alimentaria podrá aprobar la adhesión al presente Protocolo, como donante, del Gobierno de todo miembro de las Naciones Unidas, así como de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, en las condiciones que el Comité de Ayuda Alimentaria considere pertinentes, siempre y cuando el Gobierno de que se trate, a su vez, se adhiera también al Protocolo instituido para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, si no formara ya parte del mismo.

3) La adhesión se llevará a efecto depositando el instrumento de adhesión pertinente ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo VIII. APLICACIÓN PROVISIONAL

Toda parte que esté mencionada en el Artículo V del presente Protocolo podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Protocolo, siempre y cuando deposite también una declaración de aplicación provisional del Protocolo instituido para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Toda otra parte cuya solicitud de adhesión al presente Protocolo sea aprobada podrá asimismo depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional, siempre y cuando la parte de que se trate deposite también una declaración de aplicación provisional del Protocolo instituido para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, a menos que sea ya parte en dicho Protocolo o haya

depositado ya una declaración de aplicación provisional del mismo. Toda parte que así deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Protocolo y será considerada provisionalmente como parte en el mismo.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Protocolo entrará en vigor para aquellas partes que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión:

- a) El 19 de junio de 1976, con respecto a todas las disposiciones, salvo las comprendidas en el Artículo II del Convenio y Artículo III del Protocolo, y
- b) El 1 de julio de 1976, con respecto al Artículo II del Convenio y Artículo III del Protocolo, siempre y cuando todas las partes mencionadas en el párrafo I del Artículo V del presente Protocolo hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional, a más tardar, el 18 de junio de 1976, y que el Protocolo instituido para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, esté en vigor. Para toda otra parte que deposite el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, después de que el Protocolo haya entrado en vigor, el presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que se efectúe tal depósito.

2) Si el presente Protocolo no entrase en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, las partes que, para el 19 de junio de 1976, hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre aquellas partes que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión siempre que el Protocolo instituido para la tercera prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, esté en vigor, o podrán tomar toda otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

Artículo X. NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, notificará a todas las partes signatarias y a todas las partes que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o aplicación provisional del presente Protocolo, y toda adhesión al mismo.

Artículo XI. COPIA CERTIFICADA DEL PROTOCOLO

Tan pronto como sea posible, después de la entrada en vigor definitiva del presente Protocolo, el Gobierno depositario enviará copia certificada del mismo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Protocolo se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XII. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL PROTOCOLO

El presente Protocolo comprende el Preámbulo de los Protocolos instituidos para la tercera prórroga del Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades, han firmado este Protocolo en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual remitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los Gobiernos signatarios o que se adhieran al Protocolo.

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

[RAFAEL M. VÁZQUEZ]¹
April 2, 1976

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

[N. PARKINSON]
April 7, 1976

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

[J. H. WARREN]
7/4/76²

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
За Европейское Экономическое Сообщество:
Por la Comunidad Económica Europea:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² 7 April 1976—7 avril 1976.

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

[LEO TUOMINEN]
April 6, 1976

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

With a reservation to article III¹
[FUMINKO TOGO]
April 5, 1976

¹ For the text of the reservation, see p. 437 of this volume — Pour le texte de la réserve, voir p. 437 du présent volume.

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
За Нидерландское Королевство:
Por el Reino de los Países Bajos:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[W. WACHTMEISTER]
April 2, 1976

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

La signature du Protocole portant troisième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 est donnée sous réserve de ratification et sous réserve que toutes les parties à cette Convention y souscriront et cela dans la même mesure que jusqu'à présent¹.

[RAYMOND R. PROBST]
5 avril 1976²

¹ [Translation — Traduction]: The Protocol for the third extension of the Food Aid Convention of 1971 is signed subject to ratification and with the reservation that all the parties to this Convention will subscribe to it to the same extent as heretofore.

² 5 April 1976.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran-Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

[EARL L. BUTZ]
April 5, 1976¹

¹ For the text of the declaration made upon signature, see p. 437 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 437 du présent volume.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATURE OF THE
PROTOCOL FOR THE THIRD EXTEN-
SION OF THE FOOD AID CONVEN-
TION, 1971

JAPAN

“The Government of Japan reserves the right to discharge its obligations under Article III of this Protocol by providing assistance in the form of rice, not excluding rice produced in non-member developing countries, or, if requested by recipient countries, in the form of agricultural materials.”

UNITED STATES OF AMERICA

“I wish to state on behalf of the Government of the United States of America that the instrument of ratification of the Protocol for the Third Extension of the Food Aid Convention, 1971, by the United States will not be deposited if the other major donors do not become parties to that Protocol”.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES
LORS DE LA SIGNATURE DU PROTO-
COLE PORTANT TROISIÈME PRORO-
GATION DE LA CONVENTION RELA-
TIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE
1971

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais se réserve le droit de s'acquitter de ses obligations découlant de l'article III de ce Protocole en fournissant une assistance sous forme de riz — sans exclure du riz produit dans des pays en développement non membres — ou, si les pays bénéficiaires le demandent, sous forme de matériel agricole.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Je tiens à déclarer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'instrument de ratification du Protocole portant troisième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 par les États-Unis ne sera pas déposé si les autres principaux donateurs ne deviennent pas Parties audit Protocole.

RESOLUTIONS OF THE INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL AND THE FOOD AID COMMITTEE CORRECTING INCONSISTENCIES IN THE TEXTS OF THE PROTOCOLS

WHEAT TRADE PROTOCOL

During its Seventy-eighth Session (June 29 to July 1, 1976) the International Wheat Council adopted the following Resolution:

The Council, in view of inconsistencies which have come to light between the English and Russian authenticated texts of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971,

Resolves that, in the administration of the Protocol for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971, the Russian text should be read as if the amendments listed below had been made, and that a note to that effect should appear in any further circulation or copy of the Protocol.

Russian text

In Article 6, line 10, and Article 7, paragraph (1) (a), line 8, substitute
“... акт”

for

“... акты”

(This amendment substitutes the word “instrument” (singular) for “instruments” (plural).)

On page 6, in the first of the concluding paragraphs to the Protocol, line 4, substitute
“... власти подписали настоящий Протокол”

for

“... власти подписали настоящую Конвенцию”

(This amendment substitutes the word “Protocol” for “Convention”).

On page 6, in the second of the concluding paragraphs to the Protocol, line 5, substitute
“... каждой присоединившейся стороне”

for

“... каждому присоединившемуся правительству”

(This amendment substitutes the words “acceding party” for “acceding Government”).

FOOD AID PROTOCOL

During its Twenty-sixth Session (July 2, 1976), the Food Aid Committee adopted the following Resolution:

The Food Aid Committee, in view of inconsistencies which have come to light between the English authenticated text of the Protocol for the third extension of the Food Aid Convention, 1971, on the one hand, and the Russian and Spanish authenticated texts on the other hand,

Resolves that, in the administration of the Protocol for the third extension of the Food Aid Convention, 1971, the Russian and Spanish texts should be read as if the respective amendments listed below had been made, and that a note to that effect should appear in any future circulation or copy of the Protocol.

Russian text

In Article III, paragraph (3), line 4, substitute
“... параграфов 2 и 3 статьи VII.”

for

“... соответствующих ет положений статьи VII.”

(This amendment substitutes the words “to paragraph 2 or 3 of Article VII thereof” for “to relevant provisions of Article VII thereof”).

In Article VII, paragraph (2), line 2, substitute
“... к настоящему Протоколу.”

for

“... к настоящей Конвенции.”

(This amendment substitutes the word “Protocol” for “Convention”.)

In Article IX, paragraph (2), line 9, substitute

“... или присоединении или декларации о времени применения при условии.”

for

“... или присоединении при условии.”

(This amendment restores the words “or declarations of provisional application” which were omitted in the Russian text following the word “accession” which appears in the seventh line of the English text of paragraph 2 of Article IX.)

Spanish text

In paragraph (2) of Article IX, insert the words

“... o declaraciones de aplicación provisional...”

following the word “adhesión” at the end of the seventh line.

(This amendment restores the words “or declarations of provisional application”, which were omitted in the Spanish text following the word “accession”, which appears in the seventh line of the English text of paragraph (2) of Article IX.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSOLUTIONS DU CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ ET DU COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE CORRIGEANT DES ERREURS RELEVÉES DANS LES TEXTES DES PROTOCOLES

PROTOCOLE DU COMMERCE DU BLÉ

Durant sa soixante-dix-huitième session (29 juin au 1^{er} juillet 1976) le Conseil international du blé a adopté la résolution suivante :

Le Conseil, constatant que des erreurs ont été relevées dans les textes authentiques anglais et russe du Protocole de la troisième prorogation de la Convention du commerce du blé de 1971,

Décide que, pour l'application du Protocole de la troisième prorogation de la Convention du commerce du blé de 1971, le texte russe doit se lire comme si les modifications, dont la liste figure ci-dessous, ont été effectuées et une note, à cet effet, devra apparaître dans tout tirage ultérieur ou copie du Protocole.

Texte russe

A la ligne 10 de l'article 6 et à la ligne 8 de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 7 remplacer :

« . . . акт »

par

« . . . акты »

[Cette modification remplace le mot « instrument » (au singulier) par « instruments » (au pluriel).]

A la page 6, ligne 4, du premier paragraphe terminant le Protocole, remplacer :

« . . . власти подписали настоящий Протокол »

par

« . . . власти подписали настоящую Конвенцию »

(Cette modification remplace le mot « Protocole » par « Convention ».)

A la page 6, ligne 5, du deuxième paragraphe terminant le Protocole, remplacer :

« . . . каждой присоединившейся стороне »

par

« . . . каждому присоединившемуся правительству »

(Cette modification remplace les mots « Partie accédante » par « Gouvernement accédant ».)

PROTOCOLE DE L'AIDE ALIMENTAIRE

Durante sa vingt-sixième session (2 juillet 1976), la Commission de l'aide alimentaire a adopté la résolution suivante :

La Commission de l'aide alimentaire, constatant que, d'une part, des erreurs ont été relevées dans le texte authentique anglais du Protocole de la troisième prorogation de la Convention de l'aide alimentaire de 1971 et, d'autre part, dans les textes authentiques russe et espagnol,

Décide que, pour l'application du Protocole de la troisième prorogation de la Convention pour l'aide alimentaire de 1971, les textes russes et espagnols devront se lire comme si les modifications correspondantes, dont la liste figure ci-dessous, ont été effectuées et une note, à cet effet, devra apparaître dans tout tirage futur ou copie du Protocole.

Texte russe

A la ligne 4 du paragraphe 3 de l'article III, remplacer :

«... параграфов 2 и 3 статьи VII.»

par

«... соответствующих положений статьи VII.»

(Cette modification remplace les mots «des paragraphes 2 ou 3 de l'article VII» par «des dispositions relatives à l'article VII».)

A la ligne 2 du paragraphe 2 de l'article VII remplacer :

«... к настоящему Протоколу.»

par

«... к настоящей Конвенции.»

(Cette modification remplace le mot «Protocole» par «Convention».)

A la ligne 9 du paragraphe 2 de l'article IX remplacer :

«... или присоединении или декларации о времени применения при условии.»

par

«... или присоединения при условии.»

(Cette modification rétablit les mots «ou déclarations d'une application provisoire» qui ont été oubliés dans le texte russe et qui suivent le mot «adhésion» qui se trouve à la septième ligne du paragraphe 2 de l'article IX du texte anglais.)

Texte espagnol

Au paragraphe 2 de l'article IX ajouter les mots

«... o declaraciones de aplicación provisional...»

qui suivent le mot «adhésion» à la fin de la septième ligne. Cette modification rétablit les mots «ou déclarations d'une application provisoire» qui ont été oubliés dans le texte espagnol et qui suivent le mot «adhésion» qui se trouve à la septième ligne du paragraphe 2 de l'article IX du texte anglais.

No. 11816. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE REGARDING ASSISTANCE FOR THE ARMED FORCES OF SINGAPORE AND THE ARRANGEMENTS FOR A UNITED KINGDOM FORCE IN SINGAPORE. SINGAPORE, 1 DECEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SINGAPORE, 26 JULY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

1

*The British High Commissioner at Singapore to the Deputy Prime Minister
and Minister of Defence of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

26 July 1978

Dear Minister

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore regarding assistance for the Armed Forces of Singapore and the Arrangements for a United Kingdom Force in Singapore, of 1 December 1971.¹

Following the discussions between representatives of our two Governments in 1975 about the arrangements concerning the naval facilities at Sembawang, I have the honour to propose that the following consequential amendments should be made to the Exchange of Notes to reflect the administrative changes made in the arrangements concerning the facilities:

- (a) In paragraph 2(e) of the Exchange of Notes and elsewhere, the term "civilian component" shall be deemed to include also United Kingdom civilian personnel, not being personnel accompanying a United Kingdom force, who are employed in managing the installations made available to the United Kingdom under the Exchange of Notes;
- (b) Annex III, Section 6, paragraph 7, shall be amended by inserting the words "Australian or New Zealand" after "United Kingdom" and before "force";
- (c) In annex IV, Schedules I and II shall be deleted and replaced by the new Schedules I and II annexed to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Singapore, I have the honour to propose that this Note and the Schedules annexed thereto together with your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on 26 July 1978.

Yours sincerely,

JOHN HENNINGS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 179.

² Came into force on 26 July 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX IV

SCHEDULE I

Land and facilities required for military units made available to the Government of the United Kingdom and more particularly shown on the agreed plans numbers 17, 18, 19A and 19B.

<i>Serial no.</i>	<i>Plan no.</i>	<i>Description</i>
$\frac{1}{12}$	17	Sembawang Port Basin Wharf and open storage area Berths 6 and 7
$\frac{1}{13}$	18	Offices (within Transit Shed No. 2) and car park Senoko Oil Fuel Depot
$\frac{1}{14}$	19A 19B	Oil pipe lines, both above and below ground with associated pumping and filtration houses and equipment

SCHEDULE II

Married Quarters made available to the Government of the United Kingdom and more particularly shown on the agreed plans numbers 20 and 21.

<i>Serial no.</i>	<i>Plan no.</i>	<i>Description</i>
$\frac{2}{20}$	20	Woodlands The two Married Quarters being numbers 303 and 305 Kloof Road, off Admiralty Road West
$\frac{2}{21}$	21	Medway Park The Married Quarter at 21 Maidstone Road

II

*The Deputy Prime Minister and Minister of Defence of Singapore
to the British High Commissioner at Singapore*

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF DEFENCE
SINGAPORE

26 July 1978

Dear High Commissioner

I have the honour to refer to your Note of today's date, together with the Schedules annexed thereto, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the proposals contained in your Note and the Schedules annexed thereto and confirm that your Note and my present reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on 26 July 1978.

Yours sincerely,

GOH KENG SWEE

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11816. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR RELATIF À L'ASSISTANCE AUX FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR ET AUX CONDITIONS DE STATIONNEMENT D'UNE FORCE DU ROYAUME-UNI À SINGAPOUR. SINGAPOUR, 1^{er} DÉCEMBRE 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SINGAPOUR, 26 JUILLET 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Vice-Premier Ministre
et Ministre de la défense de Singapour*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SINGAPOUR

Le 26 juillet 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Singapour relatif à l'assistance aux forces armées de Singapour et aux conditions de stationnement d'une force du Royaume-Uni à Singapour en date du 1^{er} décembre 1971¹.

A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements en 1975 à propos des arrangements concernant les installations navales de Sembawang, j'ai l'honneur de proposer d'apporter les modifications ci-après à l'échange de notes pour refléter les changements apportés aux dispositions administratives concernant lesdites installations :

- a) Au paragraphe 2, e, de l'échange de notes et partout où elle apparaît, l'expression « élément civil » sera réputée englober également le personnel civil du Royaume-Uni, autre que le personnel accompagnant une force britannique employée à la gestion des installations mises à la disposition du Royaume-Uni en vertu de l'échange de notes;
- b) Au paragraphe 7 de la section 6 de l'annexe III, ajouter les mots « de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande » après les mots « force du Royaume-Uni »;
- c) A l'annexe IV, remplacer les tableaux I et II par les nouveaux tableaux I et II joints en annexe à la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Singapour, je propose que la présente note et les annexes jointes, ainsi que votre réponse en ce sens, consti-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 179.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

tuent, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le 26 juillet 1978.

Veillez agréer, etc.

JOHN HENNINGS

ANNEXE IV

TABLEAU I

Terrain et installations à l'usage d'une unité militaire mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, énumérés dans les plans nos 17, 18, 19A et 19B.

<i>N° de série</i>	<i>N° du plan</i>	<i>Description</i>
$\frac{1}{12}$	17	Bassin portuaire de Sembawang Jetée et aires d'entreposage en plein air Postes quai 6 et 7 Bureaux (et magasins de transit n° 2) et stationnement pour automobile
$\frac{1}{13}$	18	Dépôt de combustible de Senoko
$\frac{1}{14}$	19A 19B	Pipelines superficiels et souterrains et stations et matériel de pompage et de filtrage connexes

TABLEAU II

Logements, pour le personnel marié, mis à la disposition du Royaume-Uni, énumérés dans les plans nos 20 et 21.

<i>N° de série</i>	<i>N° du plan</i>	<i>Description</i>
$\frac{2}{20}$	20	Woodlands Deux complexes résidentiels pour le personnel marié, 303 et 305 Kloof Road, donnant dans Admiralty Road West
$\frac{2}{21}$	21	Medway Park Complexe résidentiel pour le personnel marié, 21 Maidstone Road

II

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense de Singapour
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour*

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA DÉFENSE
SINGAPOUR

Le 26 juillet 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour et aux annexes jointes à ladite note, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note et les annexes jointes rencontrent l'agrément du Gouvernement de Singapour et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le 26 juillet 1978.

Veuillez agréer, etc.

GOH KENG SWEE

[Annexe comme sous la note I]

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 November 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 22 December 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 novembre 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 22 décembre 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13, paragraphe 4, de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126 and 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126 et 1144.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annex F.1 to the above-mentioned Convention²

ACCEPTATION de l'annexe F.1 à la Convention² susmentionnée

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 July 1979

25 juillet 1979

CYPRUS

CHYPRE

(With effect from 25 October 1979.)

(Avec effet au 25 octobre 1979.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135 and 1137.

² *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135 et 1137.

² *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

No. 14631. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 12 MAY 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING³ THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 26 APRIL 1978, AND TLATELOLCO, 29 APRIL 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

April 26, 1978

No. 623

Excellency:

I have the honor to refer to the bilateral agreement of May 12, 1975, as amended,³ between our two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (hereafter referred to as the Agreement). I have further the honor to refer to recent discussions held in Mexico City between representatives of our two Governments. As a result of these discussions, I wish to propose that the Agreement be further amended as follows:

1. In the third agreement year (May 1, 1977-April 30, 1978):

- a) Categories 42 and 43 are merged. This merged category is subject to a consultation level of 2,000,000 square yards equivalent (SYE);
- b) Categories 116 and 117 are merged. This merged category is subject to a consultation level of 200,000 SYE;
- c) The following categories are subject to the consultation levels specified below:

Category	SYE	Category	SYE
15	2,000,000	121	550,000
24	2,500,000	122	800,000
30/31	2,000,000	200	24,000,000
39	2,000,000	201	11,500,000
46	1,500,000	202	5,100,000
49	2,500,000	204	10,300,000
50/51	6,000,000	205	3,500,000
(sublimit 50	3,750,000)	208	5,000,000
(sublimit 51	3,750,000)	209	3,000,000
52	900,000	213	23,000,000
53	1,050,000	216	5,500,000
63	3,000,000	217	4,000,000
64	1,000,000	222	4,000,000
104	650,000	223	8,000,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 191, and annex A in volumes 1042 and 1084.

² Came into force on 29 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ *Ibid.*, vol. 1042, p. 441, and vol. 1084, p. 354.

Category	SYE	Category	SYE
228	2,600,000	240	11,500,000
230	2,000,000	242	1,700,000
232	5,000,000	243	5,000,000
237	850,000		

2. The specific limit for category 238 for the third agreement year is changed to 18,038,000 SYE.

3. The specific limits for categories 9/10, 22/23, 26/27, and the duck subceiling for the third agreement year are as follows:

Category	SYE
9/10	18,190,000
22/23	28,000,000
26/27	18,000,000
(Duck subceiling)	9,630,000

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Mexico shall constitute an agreement between our two Governments which further amends the Agreement, effective on the date of your note of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Licenciado Santiago Roel
Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco, D.F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Nota N° 700853

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia a su atenta Nota 623, fechada el 26 de abril del año en curso, relativa al Convenio Bilateral de Textiles que mantiene México con ese honorable Gobierno.

Sobre el particular, y con respecto a la Nota 623, el Gobierno de México está de acuerdo con la misma ya que los niveles para el tercer año Convenio son los acordados por ambos países.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

No. 700853

The Department of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 623 of April 26, 1978, regarding the bilateral textile agreement between our two Governments.

On this matter, the Government of Mexico concurs with note No. 623 since the levels for the third agreement year are those approved by both countries.

¹ Signed by Patrick J. Lucey — Signé par Patrick J. Lucey.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Tlatelolco, D.F., a 29 de abril de 1978

A la Embajada de los Estados Unidos
de América
Ciudad

The Department of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Tlatelolco, D.F., April 29, 1978

Embassy of the United States
of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14631. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 12 MAI 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU³ L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 26 AVRIL 1978, ET TLATELOLCO, 29 AVRIL 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires étrangères du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 26 avril 1978

N° 623

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral conclu entre nos deux gouvernements le 12 mai 1975¹, tel qu'amendé², relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et des produits de ces textiles (ci-après dénommé «l'Accord»). Je me réfère également aux entretiens qu'ont eus récemment à Mexico les représentants de nos deux gouvernements. A l'issue de ces entretiens, je vous propose de modifier l'Accord de la manière suivante :

1. Pour la troisième année de l'Accord (du 1^{er} mai 1977 au 30 avril 1978) :
 - a) Les catégories 42 et 43 sont confondues. La nouvelle catégorie ainsi formée est soumise à un seuil de consultation de 2 millions d'équivalents yards carrés;
 - b) Les catégories 116 et 117 sont confondues. La nouvelle catégorie ainsi formée est soumise à un seuil de consultation de 200 000 équivalents yards carrés;
 - c) Les catégories suivantes sont soumises au seuil de consultation spécifié ci-dessous :

Catégorie	Equivalents yards carrés	Catégorie	Equivalents yards carrés
15	2 000 000	53	1 050 000
24	2 500 000	63	3 000 000
30/31	2 000 000	64	1 000 000
39	2 000 000	104	650 000
46	1 500 000	121	550 000
49	2 500 000	122	800 000
50/51	6 000 000	200	24 000 000
(sous-limite 50	3 750 000)	201	11 500 000
(sous-limite 51	3 750 000)	202	5 100 000
52	900 000	204	10 300 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 191, et annexe A des volumes 1042 et 1084.

² Entré en vigueur le 29 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 441, et vol. 1084, p. 356.

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalents yards carrés</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Equivalents yards carrés</i>
205	3 500 000	228	2 600 000
208	5 000 000	230	2 000 000
209	3 000 000	232	5 000 000
213	23 000 000	237	850 000
216	5 500 000	240	11 500 000
217	4 000 000	242	1 700 000
222	4 000 000	243	5 000 000
223	8 000 000		

2. Pour la troisième année de l'Accord, le seuil de la catégorie 238 est de 18 038 000 équivalents yards carrés.

3. Pour la troisième année de l'Accord, les limites spécifiques des catégories 9/10, 22/23, 26/27 et la sous-limite pour le coutil sont les suivantes :

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalents yards carrés</i>
9/10	18 190 000
22/23	28 000 000
26/27	18 000 000
(Sous-limite pour le coutil)	9 630 000

Si ce qui précède correspond à l'interprétation que votre gouvernement donne de ce qui a été convenu, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord portant à nouveau modification de l'Accord susmentionné, modification qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[PATRICK J. LUCEY]

Son Excellence Monsieur Santiago Roel
Secrétaire aux affaires étrangères
Tlatelolco (D.F.)

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SECRETARIAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES MEXICO

Note no 700853

Le Secrétariat des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 623, datée du 26 avril 1978, relative à l'Accord bilatéral sur les textiles convenu entre le Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les termes de la note n° 623 rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique et les seuils indiqués pour la troisième année de l'Accord sont donc convenus entre les deux pays.

Le Secrétariat saisit cette occasion, etc.

Tlatelolco (D.F.), le 29 avril 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14680. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

18 October 1978

VENEZUELA

(With effect from 18 October 1978, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

18 octobre 1978

VENEZUELA

(Avec effet au 18 octobre 1978, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV, paragraphe 4, de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098 and 1102.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098 et 1102.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1979

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 4 November 1979.)

Registered ex officio on 5 October 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 octobre 1979

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 4 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126 and 1138.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126 et 1138.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 October 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 16 October 1979. With a declaration of application to Berlin (West).)

Registered ex officio on 16 October 1979.

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 octobre 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 16 octobre 1979. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Enregistré d'office le 16 octobre 1979.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975²

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 October 1979

ANGOLA

(With effect from 17 October 1979. The Agreement had been in force provisionally in respect of Angola since 1 October 1976.)

Registered ex officio on 17 October 1979.

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 octobre 1979

ANGOLA

(Avec effet au 17 octobre 1979. L'Accord était en vigueur à titre provisoire pour l'Angola depuis le 1^{er} octobre 1976.)

Enregistré d'office le 17 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122 and 1130.

² *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144 and 1145.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122 et 1130.

² *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144 et 1145.

No. 15114. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. MANILA, 15 OCTOBER 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING³ THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 27 MARCH AND 5 MAY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

Manila, March 27, 1978

Note No. 166

Excellency:

I have the honor to refer to the bilateral agreement of October 15, 1975,¹ on trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, between our two Governments, as amended² (hereinafter referred to as the agreement) and to Note No. 78-464 of February 21, 1978, to the Embassy of the United States of America from the Government of the Republic of the Philippines Department of Foreign Affairs.

I have the honor to propose, on behalf of my Government, the following new designated consultation levels for the current agreement year:

<i>Traditional categories</i>	<i>Levels</i>
335	24,213 dozen
337	226,610 dozen
641	48,276 dozen
635	24,213 dozen
 <i>Non-traditional categories</i>	 <i>Levels</i>
338/339	510,000 dozen
—of which 339	410,000 dozen
445/446	15,000 dozen
459	100,000 pounds
641	100,000 dozen

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this note and Your Excellency's note in confirmation shall constitute an amendment of the agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 49, and annex A in volume 1114.

² Came into force on 5 May 1978 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1114, p. 282.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID D. NEWSOM

His Excellency Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Manila

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA*

Manila, 5 May 1978

10573

Sir:

I wish to acknowledge receipt of your Note No. 166 dated 27 March 1978 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you on behalf of my Government that the new consultation levels are acceptable to the Philippine Government and shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

Mr. Lee T. Stull
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Manila

* Republic of Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15114. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET DES PRODUITS TEXTILES. MANILLE, 15 OCTOBRE 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 27 MARS ET 5 MAI 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

Manille, le 27 mars 1978

Note n° 166

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et des produits textiles (avec annexes) conclu le 15 octobre 1975¹, entre nos deux gouvernements tel qu'amendé³ (ci-après dénommé « l'Accord »). Je me réfère également à la note n° 78-464 du 21 février 1978, adressée à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique par le Département des affaires étrangères du Gouvernement de la République des Philippines.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer pour l'année de l'Accord en cours les nouveaux seuils de consultation ci-après :

<i>Catégories traditionnelles</i>	<i>Seuils</i>
335	24 213 douzaines
337	226 610 douzaines
641	48 276 douzaines
635	24 213 douzaines
 <i>Catégories non traditionnelles</i>	 <i>Seuils</i>
338/339	510 000 douzaines
— (dont 339)	410 000 douzaines
445/446	15 000 douzaines
459	100 000 douzaines
641	100 000 douzaines

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 49, et annexe A du volume 1114.

² Entré en vigueur le 5 mai 1978 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1114, p. 296.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la République des Philippines, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront une convention portant modification à l'Accord.
Veuillez agréer, etc.

DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Manille

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Le 5 mai 1978

10573

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 166 datée du 27 mars 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les nouveaux seuils de consultation rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin et constituent donc un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
CARLOS P. ROMULO

Monsieur Lee T. Stull
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

1 October 1979

BELGIUM

(With effect from 1 October 1980.)

Registered ex officio on 1 October 1979.

5 October 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(With effect from 5 October 1980.)

Registered ex officio on 5 October 1979.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

1^{er} octobre 1979

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1980.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1979.

5 octobre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 5 octobre 1980.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120 and 1140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120 et 1140.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

DECLARATION relating to the declarations made by the German Democratic Republic² and Czechoslovakia³ with regard to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification concerning application to Berlin (West)⁴

Received on:

18 October 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"I have the honour to refer to the Notes from the Legal Counsel to the United Nations Nos. C.N.94.1979.TREATIES-1 of 10 May 1979 and C.N.315.1978.TREATIES-10 of 16 January 1979 concerning the ratification with declaration by the Government of the Federal Republic of Germany of the Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973, and in particular to refer to paragraph 2 of each of these Notes which reported communications by the Governments of Czechoslovakia³ and the German Democratic Republic,² respectively, relating to the application of that Convention to the Western Sectors of Berlin.

With regard to these communications, . . . the Federal Republic of Germany has the honour to communicate the following:

By their Note of 20 August 1979, disseminated by Circular Note C.N.181.1979.TREATIES-6 of 21 August 1979, the Governments of France, the United Kingdom and the United States rejected the assertions made in the communications referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned Convention extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter."

Registered ex officio on 18 October 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137 and 1138.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 504.

³ *Ibid.*, vol. 1135, No. A-15410.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par la République démocratique allemande² et la Tchécoslovaquie³ à l'égard de la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification concernant l'application à Berlin-Ouest⁴

Reçue le :

18 octobre 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai l'honneur de me référer aux notes n^{os} C.N.94.1979. TREATIES-1 du 10 mai 1979 et C.N.315.1978. TREATIES-10 du 16 janvier 1979 du Conseiller juridique des Nations Unies concernant la ratification, avec déclaration, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973, et en particulier de me référer au paragraphe 2 de chacune de ces notes qui reproduisent des communications faites, respectivement, par les Gouvernements tchécoslovaque et de la République démocratique allemande au sujet de l'application de cette Convention aux secteurs occidentaux de Berlin.

En ce qui concerne ces communications, . . . la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Par leur note du 20 août 1979, diffusée par la lettre circulaire C.N.181.1979. TREATIES-6 du 21 août 1979, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique ont rejeté les affirmations contenues dans les communications susmentionnées. Sur la base de la situation juridique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à confirmer que la Convention susmentionnée, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue à y avoir plein effet.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne réponde pas à d'autres communications du même genre n'implique nullement que sa position à ce sujet s'est modifiée.

Enregistré d'office le 18 octobre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137 et 1138.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 504.

³ *Ibid.*, vol. 1135, n° A-15410.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

No. 15596. SOUTH AMERICAN AGREEMENT ON NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT BUENOS AIRES ON 27 APRIL 1973¹

N° 15596. ACCORD SUD-AMÉRICAIN RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLU À BUENOS AIRES LE 27 AVRIL 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Argentina on:

27 September 1979

PERU

(With effect from 27 October 1979.)

Certified statement was registered by Argentina on 19 October 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement argentin le :

27 septembre 1979

PÉROU

(Avec effet au 27 octobre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Argentine le 19 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 53, and annex A in volumes 1078 and 1106.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 53, et annexe A des volumes 1078 et 1106.

No. 16557. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE DEVELOPMENT OF THE KOREA STANDARDS RESEARCH INSTITUTE. SIGNED AT SEOUL ON 19 DECEMBER 1975 AND AT WASHINGTON ON 15 JANUARY 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (WITH ATTACHMENT). SEOUL, 24 OCTOBER 1977, AND WASHINGTON, 12 DECEMBER 1977 AND 6 JANUARY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

KOREA STANDARDS RESEARCH INSTITUTE

October 24, 1977

Dear Mr. Peiser:

I am enclosing a copy of a letter being sent to Mr. Dennis P. Barrett of USAID/K requesting an extension of the terminal disbursement date of AID Loan No. 489-W-093 through September 19, 1979. Also attached is our request to NBS for extension of the MOU. The existing MOU states that the MOU may be amended or extended for periods of two years by a simple exchange of letters establishing mutual consent.

We request your concurrence in extending the MOU to July 31, 1979, as described in the attachment.

Sincerely yours,

[Signed]

ZAE-QUAN KIM
President

Attachment:

1. Extension of the MOU.
2. Copy of letter to Mr. Barrett on the loan extension.³
3. Joint Communiqué of Commerce Ministers Meeting.³

cc: Mr. Barrett, USAID/K

Mr. H. Steffen Peiser
Chief
Office of International Relations
National Bureau of Standards
Washington, D.C. U.S.A.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 99.

² Came into force on 6 January 1978 by the exchange of the said letters.

³ Does not form an integral part of the Agreement. (Information provided by the Government of the United States.)

Subject: Extension of the MOU

A USAID Loan Agreement No. 489-W-093 was executed on September 19, 1975, for the purpose of establishing a Korean national standards system that will insure the reliability of industrial measurement. Its immediate purpose was to create a competent and scientific organization which will head and lead an effective national metrology standards system within the Republic of Korea. The organization so established was the Korea Standards Research Institute (K-SRI). The creation of this Institute was made possible through the support of the ROK Government and the loan from the United States Agency for International Development.

On January 15, 1976, a Memorandum of Understanding (MOU) was signed between the Industrial Advancement Administration (IAA) and your U.S. National Bureau of Standards (NBS), whereby the latter would provide scientific, technical and administrative assistance on a reimbursable basis to K-SRI to enhance Korea's capabilities in fields related to standardization and measurement. For ready reference, the following provisions of the MOU are quoted (please refer to pages 2 and 3):

"Assistance may be given by NBS or there may be NBS/KSRI cooperative activities in the following areas:

1. Advice on the design and construction of K-SRI's laboratories.
2. Advice on procurement of equipment and instruments, in accordance with established policies.
3. Technical consultation on K-SRI staff recruitment and training in the U.S.
4. Training at NBS or at other government and private institutions.
5. Participation of K-SRI technical staff in NBS programs.
6. Technical and administrative assistance, including possibly consultation assignments of NBS staff to K-SRI and K-SRI staff to NBS.
7. Participation by NBS on the Board of Trustees of K-SRI on an honorary, non-voting membership basis.
8. Supply to K-SRI of research materials, physical standards or instruments for precise measurement or quality control.
9. Any other NBS services.
10. Advice and assistance to K-SRI on the design and implementation of an evaluation program."

There has been outstanding progress in achieving the tasks called for under the MOU. It is expected that some of the individual project areas will be achieved well in advance and definitely before the end of the loan period. Overseas recruitment of the research staff and procurement of major research equipment is hoped to be completed by the end of the loan period. Along these lines, however, it is recognized that there is a need for continued technical and administrative assistance from NBS. Given the assumption that even if the research staff are settled on their respective tasks within K-SRI, it is foreseen that they still need technical and administrative guidance and advice which can only be given through the expertise of NBS staff. As for the equipment which would have been installed by Sept. 1978, technical and scientific assistance by NBS will yet have to be sought on matters regarding operation, maintenance, etc. In sum, substantial scientific, technical and administrative assistance will be required of NBS to assist K-SRI in the implementation of the project designed to establish K-SRI as a fully functioning entity. Further, it is anticipated that an approximate[ly] one-year period after the inauguration of K-SRI in September 1978 will be very crucial and during this period, frequent consultations with NBS will become essential. NBS' participation and cooperative arrangements in an honorary capacity will be helpful during this interim period.

The existing MOU is in effect until January 15, 1978. An extension may be effected by a simple exchange of letters establishing mutual consent. So that K-SRI may be assured of continued support by NBS, it is requested that the MOU be extended through July 31, 1979.

USAID/Korea has been requested to approve the use of \$137,400 (out of the original \$5 million loan) to be used by NBS, in addition to the \$300,000 already allocated as indicated in the attached budget.

In view of the above, we feel that an extension of the MOU is a necessity. The extension will give K-SRI the time it needs to be fully operational and function independently in the long term and thus help accelerate Korea's industrial and economic growth.

ADJUSTED BUDGET PLAN

<i>Project Area</i>	<i>Original MOU (\$)</i>	<i>Increase (\$)</i>	<i>New Total (\$)</i>
1. Advice on the design and construction of K-SRI's laboratories . .	14,400		14,400
2. Advice on procurement of equipment and instruments	28,000		28,000
3. Technical consultation on K-SRI staff recruitment and training .	34,800		34,800
4. Training at NBS or other USG and private institutions	64,800	41,200	106,000
5. Participation of K-SRI technical staff in NBS programs	62,600	27,500	90,100
6. Technical and administrative assistance including consultation .	21,600	41,000	62,600
7. Participation by NBS on Board of Trustees of K-SRI	12,000	5,200	17,200
8. Supplies to K-SRI of SRM standards or NBS instruments	17,800		17,800
9. Any other services	18,000	8,500	26,500
10. Advice and assistance on evaluation	26,000	13,700	39,700
	SUB-TOTAL	137,100	437,100
	Banking charges	600	900
	TOTAL	137,400	438,000

II

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
WASHINGTON, D.C.

Dec. 12 1977

Dear Dr. Kim:

I note that the Joint Communiqué of the Eighth Korea-United States Commerce Ministers Meeting dated September 30, 1977, states: "The delegations agreed that the growing ties between the National Bureau of Standards and the Korea Standards Research Institute have served to increase commercial ties between the two countries and agreed to explore the possibility of extending the cooperation arrangement between the two agencies for another two years." I am gratified that our cooperation is considered to have produced this beneficial result.

We have been informed that Mr. Dennis P. Barrett, AID Representative in Seoul, Korea, has written to the Deputy Prime Minister and Minister of the Economic Planning Board, the following: "In response to your letter of October 28, 1977, we are pleased to advise you that the Terminal Disbursement Date under Section 4.3 of the subject Loan Agreement is hereby extended for an additional one year, i.e., from September 19, 1978, to September 19, 1979."

In accordance with the Memorandum of Understanding which reads in part: "The Memorandum of Understanding may be amended or extended for periods of two years by a simple exchange of letters establishing mutual consent. . . . Any extension of the period of the Memorandum of Understanding must be approved also by A.I.D.", and with your letter of October 24 requesting my concurrence, I am pleased to inform you that I hereby agree to extend the Memorandum of Understanding to July 31, 1979. This letter is routed through the Agency

for International Development for its concurrence to be given by appropriate cosignature to be added to this letter.

Sincerely,

[Signed]

ERNEST AMBLER
Acting Director

Dr. Zae-Quan Kim
President
Korea Standards Research Institute
Seoul, Korea

III

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

January 6, 1978

Dear Mr. Kim:

It is my pleasure on behalf of the U.S. Agency for International Development to approve extension of the Memorandum of Understanding (MOU) between the Korea Standards Research Institute and the U.S. National Bureau of Standards (NBS) to July 31, 1979. This extension is as proposed in your letter to Dr. Peiser of NBS dated October 24, 1977, and agreed to by NBS in Dr. Ambler's letter to you dated December 12, 1977.

A.I.D.'s approval of the MOU extension is made with the understanding that expenditures under the MOU which are to be financed from A.I.D. Loan 489-W-093 will not exceed a maximum amount of \$438,000 (including banking charges), as detailed in the Adjusted Budget Plan attached to your October 24, 1977, letter to NBS.

Sincerely yours,

[Signed]

ALEXANDER R. LOVE
Director
Office of Project Development Bureau for Asia

cc: NBS Dr. E. Ambler
NBS, Mr. S. Peiser
K-SRI/NBS, Mr. C. O. Kim
USAID/Korea, Mr. E. Gales

Dr. Zae-Quan Kim
President
Korea Standards Research Institute
Seoul, Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16557. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE EN VUE DE DÉVELOPPER LES ACTIVITÉS DE L'INSTITUT CORÉEN DE LA RECHERCHE MÉTROLOGIQUE. SIGNÉ À SÉOUL LE 19 DÉCEMBRE 1975, ET À WASHINGTON LE 15 JANVIER 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). SÉOUL, 24 OCTOBRE 1977, ET WASHINGTON, 12 DÉCEMBRE 1977 ET 6 JANVIER 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

KOREA STANDARDS RESEARCH INSTITUTE

Le 24 octobre 1977

Monsieur,

Vous trouverez ci-joint la copie d'une lettre adressée à Monsieur Dennis P. Barrett de la Mission de l'AID des Etats-Unis en Corée demandant que la date limite de décaissement du prêt n° 489-W-093 de l'AID soit reportée au 19 septembre 1979. Vous trouverez également ci-joint notre demande au National Bureau of Standards tendant à ce que le Mémorandum d'accord soit prorogé. Il est dit dans le Mémorandum d'accord en vigueur qu'il peut être modifié ou prorogé pour des périodes de deux ans par simple échange de lettres établissant le consentement mutuel des parties.

Nous demandons votre accord pour que le Mémorandum d'accord soit prorogé jusqu'au 31 juillet 1979, comme indiqué dans la demande jointe.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ZAE-QUAN KIM
Président

Pièces jointes :

1. Prorogation du Mémorandum d'accord
2. Copie de la lettre adressée à Monsieur Barrett concernant la prorogation du prêt³
3. Communiqué conjoint de la réunion des Ministres du commerce⁴

Copie : Monsieur Barrett, Mission de l'AID des Etats-Unis en Corée

Monsieur H. Steffen Peiser
Chef de l'Office of International Relations
National Bureau of Standards
Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 99.

² Entré en vigueur le 6 janvier 1978 par l'échange desdites lettres.

³ Ne fait pas partie intégrante de l'Accord. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.)

Objet : Prorogation du Mémorandum d'accord

Un accord concernant l'octroi par l'AID des Etats-Unis du prêt n° 489-W-093 a été signé le 19 septembre 1975 afin d'établir en Corée un système national de normes garantissant la fiabilité des mesures industrielles. L'objectif immédiat de ce prêt était la création d'un organisme scientifique compétent chargé d'instituer et de diriger en République de Corée un système national efficace des étalons métrologiques. L'organisme ainsi créé est le Korea Standards Research Institute (K-SRI). La création de cet institut a été rendue possible par l'appui fourni par le Gouvernement de la République de Corée et par le prêt consenti par l'Agency for International Development des Etats-Unis.

Le 15 janvier 1976, il a été signé un Mémorandum d'accord entre l'Industrial Advancement Administration (IAA) et le National Bureau of Standards (NBS) des Etats-Unis, aux termes duquel ce dernier devait consentir au K-SRI, sur une base remboursable, des avis scientifiques et techniques et une assistance administrative aux fins d'améliorer les capacités métrologiques de la Corée dans les domaines de la normalisation des poids et mesures. Pour plus de commodité, le passage pertinent du Mémorandum d'accord sera produit ci-après :

« Le National Bureau of Standards pourra offrir son aide au K-SRI et le NBS et le K-SRI pourront coopérer dans les domaines suivants :

1. Avis concernant la conception et la construction des laboratoires du K-SRI.
2. Avis concernant l'acquisition des équipements et des instruments conformément aux pratiques établies.
3. Consultations techniques visant au recrutement du personnel du K-SRI et à sa formation aux Etats-Unis.
4. Formation professionnelle au sein du NBS ou de toutes autres institutions gouvernementales ou privées.
5. Participation du personnel technique du K-SRI aux programmes du NBS.
6. Aide technique et administrative, y compris l'échange éventuel de personnel consultatif entre le NBS et le K-SRI.
7. Participation d'un représentant du NBS au Conseil d'administration du K-SRI, à titre honoraire et sans droit de vote.
8. Fournir au K-SRI du matériel de recherche, des étalons physiques ou des instruments de précision ou aux fins de mesure des produits ou du contrôle de la qualité.
9. Tous autres services que le NBS fournit normalement.
10. Conseiller et aider le K-SRI à concevoir et exécuter un programme d'évaluation. »

Les tâches prévues dans le Mémorandum d'accord ont remarquablement progressé. Selon les prévisions, certains des projets spécifiques devraient être achevés bien avant la date prévue et certainement avant la fin de la période du prêt. L'on espère que le recrutement à l'étranger du personnel de recherche et l'acquisition des principaux équipements de recherche seront menés à bien avant la fin de la période du prêt. Dans ce domaine, toutefois, il sera probablement nécessaire que le NBS continue de fournir une assistance technique administrative. Le personnel de recherche, même après son entrée en fonction au K-SRI, continuera probablement à avoir besoin de conseils et d'avis techniques et administratifs que seul peut fournir le personnel expérimenté du NBS. Pour ce qui est de l'équipement qui aura été installé en septembre 1978, une assistance technique et scientifique du NBS demeurera nécessaire en ce qui concerne son opération, son entretien, etc. En résumé, une assistance scientifique, technique et administrative substantielle du NBS sera nécessaire pour aider le K-SRI à mener à bien le projet visant à faire du K-SRI une entité pleinement opérationnelle. En outre, il est prévu que la période d'environ un an qui suivra l'inauguration du K-SRI en septembre 1978 revêtira une importance cruciale et que, pendant cette période, des consultations fréquentes avec le NBS seront essentielles. Pendant cette période intérimaire, la participation et la coopération du NBS, à titre honoraire, seront extrêmement utiles.

Le Mémorandum d'accord existant est en vigueur jusqu'au 15 janvier 1978. Il peut être prorogé par simple échange de lettres établissant l'accord réciproque des parties. Pour que le K-SRI puisse être assuré d'un soutien constant du NBS, il est demandé que le Mémorandum d'accord soit prorogé jusqu'au 31 juillet 1979.

Il a été demandé à la Mission de l'AID des Etats-Unis en Corée d'approuver l'utilisation d'un montant de 137 400 dollars (sur le montant de 5 millions de dollars du prêt initial) par le NBS, en sus des 300 000 dollars déjà alloués, comme indiqué dans le budget ci-joint.

Compte tenu de ce qui précède, une prorogation du Mémorandum d'accord est à notre avis indispensable. Cette prorogation donnera au K-SRI le temps dont il a besoin pour être pleinement opérationnel et fonctionner indépendamment à long terme, et ainsi contribuer à accélérer l'expansion industrielle et économique de la Corée.

PLAN BUDGÉTAIRE AJUSTÉ
(en dollars)

<i>Secteurs du projet</i>	<i>Mémorandum d'accord initial</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Nouveau total</i>
1. Avis concernant la conception et la construction des laboratoires du K-SRI	14 400		14 400
2. Avis concernant l'acquisition de l'équipement et des instruments .	28 000		28 000
3. Consultation technique concernant le recrutement et la formation du K-SRI	34 800		34 800
4. Formation au NBS ou dans d'autres institutions gouvernementales ou privées des Etats-Unis	64 800	41 200	106 000
5. Participation du personnel technique du K-SRI aux programmes du NBS	62 600	27 500	90 100
6. Assistance technique administrative, y compris consultations ..	21 600	41 000	62 600
7. Participation du NBS au Conseil d'administration du K-SRI ...	12 000	5 200	17 200
8. Fourniture au K-SRI de normes du SRM ou d'instruments du NBS	17 800		17 800
9. Services divers	18 000	8 500	26 500
10. Avis et assistance en matière d'évaluation	26 000	13 700	39 700
TOTAL	300 000	137 100	437 100
Frais bancaires	600	300	900
TOTAL GÉNÉRAL	300 600	137 400	438 000

II

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
WASHINGTON, D.C

Le 12 décembre 1977

Monsieur,

Je note que dans le Communiqué conjoint de la huitième Réunion des Ministres du commerce de la Corée et des Etats-Unis, tenue le 30 septembre 1977, il est dit ce qui suit : « Les délégations sont convenues que le resserrement des liens entre le National Bureau of Standards et le Korea Standards Research Institute ont permis de renforcer les liens commerciaux entre les deux pays, et ont décidé d'étudier la possibilité de proroger l'Accord de coopération entre les deux organismes pendant une période supplémentaire de deux ans. » Je suis heureux que notre coopération soit jugée avoir produit des résultats aussi bénéfiques.

Nous avons été informés que Monsieur Dennis P. Barrett, représentant de l'AID à Séoul (Corée), a écrit au Vice-Premier Ministre et Ministre chargé du Conseil de la planification économique pour lui dire ce qui suit : «En réponse à votre lettre du 28 octobre 1977, nous avons le plaisir de vous faire savoir que la date limite des décaissements prévue au paragraphe 4.3 de l'Accord de prêt est prorogée d'une année supplémentaire, c'est-à-dire reportée du 19 septembre 1978 au 19 septembre 1979.»

Conformément au Mémorandum d'accord, qui stipule qu'il «pourra d'un commun accord être modifié ou prolongé pour des périodes successives de deux ans moyennant un simple échange de lettres» et que «toute prolongation de la période couverte par le Mémorandum d'accord devra également être approuvée par l'AID» ainsi qu'à votre lettre du 24 octobre demandant mon accord, j'ai le plaisir de vous informer que j'approuve, par les présentes, la prolongation du Mémorandum d'accord jusqu'au 31 juillet 1979. Cette lettre vous est adressée sous couvert de l'Agency for International Development pour qu'elle donne son approbation en apposant sa signature au bas de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ERNEST AMBLER
Directeur par intérim

Monsieur Zae-Quan Kim
Président du Korea Standards Research Institute
Séoul (Corée)

III

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

Le 6 janvier 1978

Monsieur,

J'ai le plaisir, au nom de l'Agency for International Development des Etats-Unis, d'approuver la prolongation du Mémorandum d'accord entre le Korea Standards Research Institute et le National Bureau of Standards des Etats-Unis jusqu'au 31 juillet 1979. Cette prolongation fait suite à la lettre que vous avez adressée le 24 octobre 1977 à Monsieur Peiser, du NBS, et a été approuvée par le NBS dans la lettre que Monsieur Ambler vous a adressée le 12 décembre 1977.

L'approbation par l'AID de la prolongation du Mémorandum d'accord s'entend sous réserve que les dépenses qui doivent être financées conformément au Mémorandum en vertu du prêt n° 489-W-093 de l'AID ne dépasseront pas 438 000 dollars au maximum (y compris les frais

bancaires) comme indiqué en détail dans le Plan budgétaire ajusté joint à votre lettre du 24 octobre 1977 au NBS.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de l'Office of Project Development
Bureau pour l'Asie,
[Signé]

ALEXANDER R. LOVE

Copie : NBS, Monsieur E. Ambler
NBS, Monsieur S. Peiser
K-SRI/NBS, Monsieur C. O. Kim
USAID/Corée, Monsieur E. Gales

Monsieur Zae-Quan Kim
Président du Korea Standards Research Institute
Séoul (Corée)

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

3 October 1979

BANGLADESH

CAPE VERDE

(With effect from 3 October 1979.)

Registered ex officio on 3 October 1979.

5 October 1979

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 5 October 1979.)

Registered ex officio on 5 October 1979.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

3 octobre 1979

BANGLADESH

CAP-VERT

(Avec effet au 3 octobre 1979.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1979.

5 octobre 1979

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 5 octobre 1979.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1979.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976²

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976²

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 October 1979

SRI LANKA

(With effect from 2 November 1979.)

Registered ex officio on 3 October 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 octobre 1979

SRI LANKA

(Avec effet au 2 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127 and 1138.

² *Ibid.*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volume 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127 et 1138.

² *Ibid.*, vol. 1129, p. 3, et annexe A du volume 1144.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER
25, 1926¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 October 1979

SURINAME

*Registered by the Secretariat on 12 October
1979.*

ANNEXE C

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 octobre 1979

SURINAME

*Enregistré par le Secrétariat le 12 octobre
1979.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6, as well as annex C in volumes 826, 856, 943, 997, 1008, 1009 and 1017.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5 et 6, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 856, 943, 997, 1008, 1009 et 1017.

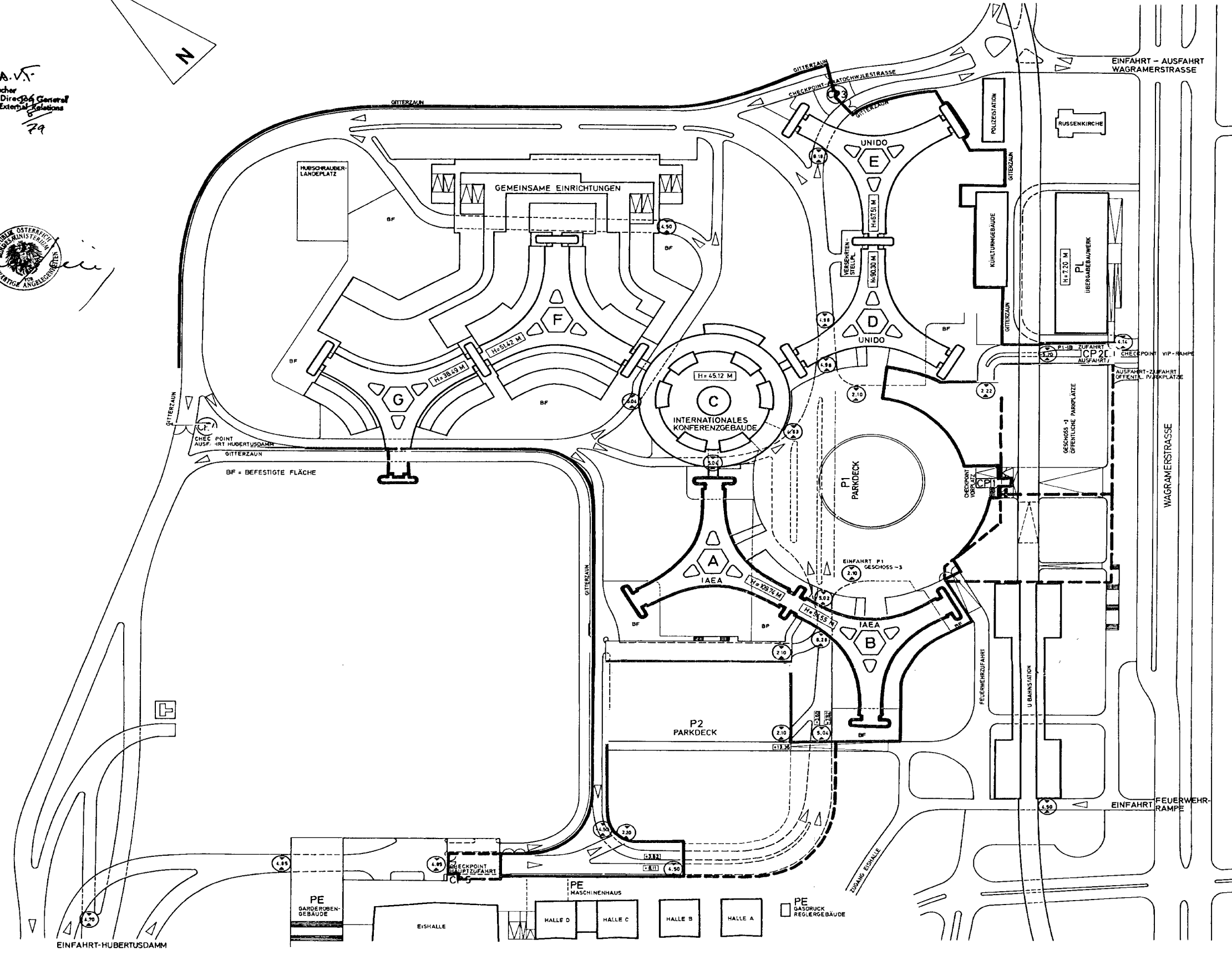
150/1	WERKVER ZEICHN. SNR	10062	PLAN-NUMMER	8P AS094 a
FREIGABE		HOHENKOTE	EBENE	
D. A. V. Fischer Assistant Director General for External Relations		TEILFLÄCHE		
IAKW ARCHITEKT DIPL. ING. JOHANN STABER		ZU PLAN		
INTERNATIONALES AMTSSITZ- UND KONFERENZZENTRUM WIEN A G 1223 - WIEN WAGRAMERSTRASSE 23 TEL (0222) 24 05 11 (DURCHWAHL)		STAATL BEFUGTER UND BEEIDETER ZIVILTECHNIKER 1040 WIEN FAVORITENSTR 7 65 58 74 / 75 / 76		
LAGEPLAN 1:1000 FEUERWEHR-EINSATZPLAN		MASSSTAB	1:1000	DATUM
AMTSSITZBEREICH DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIEORGANISATION HEADQUARTERS SEAT OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY DISTRICT DU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		GEZ	MAIER	20. 6 1979
		GRUPPENLEITER	I. SINGER	
		ARCHITEKT	<i>[Signature]</i>	
		URHEBERRECHT GEMÄSS URG BOBL NR 111/1938 ZOB/1848 106/1952 175/1983 AUSGENOMMEN § 15/4 ARCH DIPL ING JOH STABER		
ANDERUNGEN	DATUM	GEZEICHNET	GRUPPENLEITER ARCHIT. TEXT	
a FEUERWEHR-EINSATZPL.	14. 8. 79	DUBANSKY		
b				
c				
d				
e				
f				
g				
h				
i				
j				
k				
l				
m				
n				
o				
p				
q				
r				
s				
t				
u				
v				
w				
x				
y				
z				

N

D. A. V. Fischer
Assistant Director General
for External Relations

[Signature]

ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM
FÜR
INNEN- UND
AUSSEREN ANGELEGENHEITEN



Anlage 1

